

تقديم

- ١ -

انت ترجمة الياذة لسليمان البستاني ، والصادرة في اللغة العربية للمرة الأولى عام ١٩٠٤ وكانها استدراك لنقص ثقافي عربي عمره أكثر من ألف عام على الأقل ، ففي حين نقل المترجمون العرب في العصر العباسي كتاب الشعر ، لأرسطو باكراً ، فانهم لم ينقلوا «الشعر» الذي بنى عليه ارسطو كتابه او نظيراته ، وبطبيعة الحال فقد كانت «اللياذة» إلى جانب الشعر التمثيلي اليوناني ، من جملة التراث الشعري اليوناني الذي اعتمد ارسطو عليه في بناء نظريته في الشعر ، والتي نقلت للعربية أكثر من مرة وشرحها أهم الفلاسفة امثال الفارابي وابن سينا وابن رشد .

لكن اهتمامنا هنا ليس متعلقاً باللياذة تحديداً ، أو بترجمتها ، بل هو يتوجه نحو المقدمة النقدية كبيرة الأهمية والتي كتبها سليمان البستاني (١٨٥٦ - ١٩٢٥) مصدراً بها ترجمة الياذة ، والتي اداها البستاني شعرياً ، مما جعل أكثر مقدمته يدور حول فن الشعر ، وحول فهم البستاني لهذا الفن ، ففي هذه المقدمة تكلم البستاني عن هوميروس وشعره والشعر اليوناني ، وعن أسباب امتناع المترجمين العرب قديماً عن نقل هذا الشعر ، وخصوصاً الياذة ، معيداً ذلك الى وثية اليونان ، والى اعتداد العرب بفنهم الشعري ، وبعدها تكلم البستاني عن ترجمة الشعر ، ثم بحث عن ملاحم شعرية عربية تقارب الياذة ، ثم قارن بين الأوزان الشعرية العربية واليونانية ، وخلال ذلك تحدث عن الشعر العربي القديم ونظريته ، ثم قارب الحديث عن الشعراء المحدثين في عهده .

قد تكون مقدمة ترجمة الالياذة لسليمان البستاني أول مسح شامل في العصر الحديث لنظرية الشعر العربي القديم، وبهذا فهي تمثل ماسمي بمدرسة الاحياء في فهم الشعر ونقده، اضافة الى كونها تدعو الى انفتاح الشعر العربي على «شعر» الثقافات الأخرى، أو تطعيم الشعر العربي بنوع شعري قديم موجود في الثقافات الأخرى، لكنه يكاد يكون مفقوداً في الثقافة العربية، وهما - المقدمة والترجمة - تلمحان بالتالي الى انه ماعاد ممكناً للشعر العربي الاكتفاء بنفسه، وان هناك شعراً لثقافات أخرى يجب أن تعرفه الثقافة العربية. شعراً ولغة، وان يدخل في نسيج ثقافتها وفنونها. وبالتالي فامتياز الشعر لم يعد مقتصرأ على العرب كما توهم القدماء. كما ان المقدمة تطرح قضايا ثقافية أخرى سيلاحظها القارئ في حينها.

- ٢ -

ولد سليمان البستاني في قرية «بكستين» اللبنانية، وتعلم في المدرسة الوطنية وهي مدرسة علمانية أنشأها بطرس البستاني عقب الفتنة الطائفية في بلاد الشام عام ١٨٦٠ وقد كان ناصيف اليازجي ويوسف الأسير، وهما علمان نهضويان، من جملة مدرسي البستاني، ثم مالبت البستاني بعد أن كبر ان تنقل في البلاد العربية وأوروبا وأمريكا، وقد اطلع خلال تجواله على اصلاحات مدحت باشا في العراق، ومدحت باشا كما هو معروف أحد آباء الحرية والدستور في الدولة العثمانية، وله تأثير كبير في البلاد العربية. كما ان اصلاحاته معروفة في العراق وسوريا، ثم مالبت البستاني ان عمل في التجارة ثم في المناصب السياسية والدبلوماسية حتى وصل الى «منصب وزير التجارة والزراعة» في حكومة الاتحاد والترقي عام ١٩١٣، لكنه مالبت ان استقال احتجاجاً على دخول الدولة العثمانية

الحرب الى جانب المانيا، اذ كان يرى أن من الأفضل للدولة العثمانية ان تقف على الحياد في هذه الحرب، ويبدو أن رأيه كان الأفضل، وعلى كل حال فقد كان البستاني من أهم الدعاة للجامعة العثمانية والوطن العثماني الواحد، لكن بعد القيام بالاصلاحات الضرورية.

عن هذه الأصلاحات المطلوبة قدم سليمان البستاني كتابه البرنامج الوثائقي كبير الأهمية (عبرة وذكرى: الدولة العثمانية قبل الدستور وبعده ١٩٠٨) وقد كتبه البستاني كتحية للشائرين على السلطان عبد الحميد و«كمشروع برنامجي للاصلاح» فهل كان برنامج سليمان البستاني لاصلاح الثقافة العربية عموماً، و، الشعر العربي خصوصاً، عبر تطعيمه بالثقافة الأوروبية والشعر اليوناني وملحمته الخالدة بعداً آخر لمحاولة اصلاح الدولة العثمانية المستبدّة عبر تطعيمها بالأفكار الأوروبية، افكار: الحرية والعدالة والمساواة؟ ذاك أمر نركه للباحثين في شخصية سليمان البستاني وتراثه ككل، لكننا نكتفي هنا بتقديم مقدمة ترجمة سليمان البستاني الصادرة في القاهرة عام ١٩٠٤، ولابد من أن التنويه هنا بأن الوسط الأدبي العربي قد احتفى بهذه الترجمة وقت صدورها، واقيم احتفال خاص بمناسبة صدور هذه الترجمة، ثم غاب ذكر البستاني وعمله الى ان اعادت احدى دور النشر اللبنانية تصوير واعدار هذه الترجمة، وفي طبعنا هذه نكتفي بنشر مقدمة الترجمة نظراً لأهميتها في نظرية النقد العربي الحديث عموماً، ونظرية الشعر خصراً.

محمد كامل الخطيب

إهداء الكتاب



خطار ساوم نادر البستاني

(١٨٨٦ - ١٨٣٠)

إليك يا والدي أهدي كتابي هذا فأنت أولى به من كل حيٍّ
وميت . وما هو الاذرة من فضلك وجزء من عنايتك بينك وتقائك
بنفع ذويك وبني جلدتك . فان عجزت عن اداء واجب الوفاء بحياتك
فلا اقل من أن أشهد الملا على عرفاني جميلك وانت في عالم الارواح

زِيَاةُ الْكِتَابِ

هذه إلیاذه هومیروس ازفها إلی قراء العریة شعراً عریاً . ولقد استنفدت وسمی فی نظمها وإلحامها راجیاً أن تكون مُحْكَمَة التعرِیب خلیة من شوائب اللُکنة والعُجمة وقد صدرتها بمقدمة أُتیت فیها علی سیره صاحب الإلیاذه واشترت إلی منظوماته ومزله عند القدماء وراي المتأخرین فیہ واقوال العرب فی شعره . - وبجئت فی الإلیاذه وموضوعها وطرق تنقلها قبل الکتابه ثم فی جمعها وکتابتها وسلامتها من التعریف مع ما فیها من قلیل الدخیل والساقط والمکرر والمعلق . وأتیت علی تحلیلها وتشریحها وبسط ما فیها من الفائدة للأدب والتاریخ وسائر العلوم والفنون والصنائع . وأوضحت ماکان من الأسباب الداعیه فی صدر الاسلام إلی إغفال العرب نقلها إلی لغتهم . - وتطرقّت إلی التعرِیب فقصصت حکایة المرّب فی وضع هذا الکتاب . وذكرت مناهج العرب فی نقل الکتاب الأعجمیه والطرق التي یجدر بالنقاة التعویل علیها . وسأفنی ذلك إلی النظر فی التعرِیب الشعری ثم إلی النظم علی الإطلاق وأوزان الشعر وقوافیه ووقع کلّ منها فی معانیه . وجوازات الشعر من مأنوس ومکروه إلی غیر ذلك ما یُعدّ من خصائص هذه الصّناعة . - وانتقلت إلی المقارنه بین الإلیاذه والشعر العربی . فوطأتُ لذلك بالشعر القدیم وأصله وسبب

طُوسِهِ وَمُنَاشِدَاتِ سَوْقِ عُكَاظٍ وَشَأْنِ لُفَةِ قُرَيْشٍ فِيهَا وَفَضْلِ الْقُرْآنِ
 فِي جَمْعِ اشْتَاتِ اللُّغَةِ وَتَوْحِيدِهَا وَإِحْكَامِ بِلَاغَتِهَا فِي النِّظْمِ وَالْإِنْشَاءِ .
 وَقَابَلَتْ بَيْنَ لُفَةِ قُرَيْشٍ الْمُضَرِّيَّةِ وَلُغَةِ الْإِلْيَازَةِ الْيُونَنِيَّةِ . وَفَصَّلَتْ أَطْوَارَ
 الشَّعْرِ الْعَرَبِيِّ مِمِّزاً بَيْنَ طَبَقَاتِ الشَّعْرَاءِ مِنْ عَهْدِ الْجَاهِلِينَ حَتَّى يَوْمِنَا .
 وَأَثْبَتَتْ مَزَايَا كُلِّ طَبَقَةٍ مِنْهَا مَعَ تَعْيِينِ مَدَّتِهَا وَأَسْمَاءِ فَعُولِهَا وَإِيرَادِ
 مَا اتَّسَعَ لَهُ الْقَامُ مِنْ تَقْيِيسِ شَعْرِهِمْ . ثُمَّ أَشْرَتْ إِلَى مَغَازِ الشَّعْرِ الْعَرَبِيِّ
 وَمَنَاجِجِ الْمُؤَلَّدِينَ فِي أَبْوَابِ الشَّعْرِ وَفَنُونِهِ وَأَسَالِيهِ وَعُلُومِ الْأَدَبِ الْعَرَبِيِّ
 وَتَارِيخِهَا . وَانْتَهَيْتِ إِلَى أَسْبَابِ الضَّعْفِ وَالْإِنْخِطَاطِ فِي شَعْرِ الْمُحَدِّثِينَ
 وَجَنُوحِ النِّوَانِجِ مِنْ أَبْنَاءِ هَذَا الْمَصْرِ إِلَى سَدِّ الْحُلِّ وَتَعْدِيلِ الْخُطَّةِ .
 وَأَفْرَدَتْ بَاباً لِلْمَلَا حِمٍّ أَوْ مِنْظُومَاتِ الشَّعْرِ الْقَصَصِيِّ مَا يَمِثِّلُ الْإِلْيَازَةَ
 فَأَشْرَتْ إِلَى ضُرُوبِ الشَّعْرِ عِنْدَ الْإِفْرَنْجِ وَقَابَلَتْ بَيْنَ مَلَا حِمِّ الْأَعَا جِمِ
 وَالْمَلَا حِمِّ الْعَرَبِيِّ مِنَ الشَّعْرِ الْجَاهِلِيِّ وَجَمْهَرَةِ أَشْعَارِ الْعَرَبِ . وَاسْتَطَرَدَّتْ
 مِنْ ذَلِكَ إِلَى الْقَاءِ نَظَرَةٍ عَلَى الْجَاهِلِيَّتَيْنِ جَاهِلِيَّةِ الْعَرَبِ وَجَاهِلِيَّةِ الْيُونَانِ
 ثُمَّ إِلَى مَلَا حِمِّ الْمُؤَلَّدِينَ . وَرَجَعَتْ بَعْدَ هَذَا إِلَى الْحَقِيقَةِ وَالْمُجَازِ وَمَا يُلِصِقُ
 بِالْمَعْنَى الشَّعْرِيَّةِ مِنَ التَّشْبِيهِ وَالْكُنْيَاةِ وَالِاسْتِمَارَةِ وَالْبَدِيعِيَّاتِ وَمَا يَنْتَبِهَا
 مِنَ النُّقْلِ وَالسَّرْقَةِ وَتَوَارِدِ الْخُطَا طَرِ وَمَا قَدْ يَطْرَأُ عَلَيْهَا مِنَ التَّغْيِيرِ بِفَعْلٍ
 الْحَضَارَةِ . وَأَلَمَّتْ إِلَى مَسَالِكِ الْأَعَا جِمِ فِي ذَلِكَ مَبِيناً مَزِيَّةَ الْعَرَبِيِّ
 عَلَى لُغَاتِهِمْ فِي بَعْضِ الْأَحْوَالِ . - وَذِيلَتْ الْمَقْدَمَةُ بِخَاتَمَةٍ فِي الشَّعْرِ
 وَاللُّغَةِ عَارِضَتْ فِيهَا بَيْنَ الْعَرَبِيِّ وَالْيُونَانِيَّةِ وَبَحِثَتْ فِي اتِّسَاعِ الْعَرَبِيَّةِ وَثَرَوَتِهَا

القديمة وكثرة مترادفاتِها وتمدد المعاني فيها للفظ الواحد مع ايضاح فائدة ذلك وضرره وايراد اسباب الضعف في تأدية ما استُحدث من المعاني المصرية . واثرت الى نهج العرب بالتوسيع في اللغة والاصطلاح . وختمت بملخصة موجزة في ما تراءى لي من الداء والدواء والنهضة الحديثة ومستقبل اللغة والشعر

وقد علّقت على الكتاب شرحاً توخيت فيه الفائدة والفكاهة . ورصّته بزهاء ألف بيتٍ مما قاله العرب في مثل معاني الالفاظ او حوادثها . وضمنته كل ما تجدر معرفته من اخلاق الامة العربية « في جاهليتها وبدواتها وحضارتها والمشهور من اساطيرها وعباداتها والمأثور من آدابها وعاداتها ومناهج شعرائها وادباؤها ومواقف ملوكها وامرائها وسابستها وزعمائها » الى غير ما هنالك مما اوضحته في باب حكاية العرب (ص : ١٢)

وقد مثلت المتن الشعري مطبوعاً بالشكل الكامل واودعت الشرح كثيراً من رسوم الآلهة وغيرهم مما يحسن الاطلاع عليه واضفت فهرساً لتلك الرسوم وآخر للقوافي ومعجماً للالفاظ اللغوية ومعجمين آخرين لجميع مواد الكتاب من اعلام وتاريخ وعلم وصناعة وخلق وعادة وهلمّ جراً

تلك هي على الجملة محتويات الكتاب « فان أحسنت وفيه منتهى جهدي فذلك من حسنات الاجتهاد والا فحسبي ان افتحه باباً يابجه من وفقه الله الى سبيل السداد »



هومېروس

هوميروس

اسمه ولقبه

اختلف المؤرخون في اسم صاحب الـإلياذة ولكنهم متفقون على أن «هوميروس» لقبٌ لُقِبَ به لأمـر جَلالٍ تَحَلَّلَ حَيَاتُهُ فَعُرِفَ بِهِ وَأُهْمِلَ اسْمُهُ عَلَى نَحْوِ مَا اتَّفَقَ لِكثِيرِينَ . من شعرائنا الذين غلبت القابهم وكنام على اسمائهم ككَارِفَةُ ابْنِ عَبْدِ السَّمَاخِ وَالنَّابِغَةُ وَالْفَرَزْدَقُ وَالْأَخْطَلُ وَالْمُنَبِّيُّ وَإِبِي الْعَلَاءِ . وَتَلَكَّاتُ أَقْوَالٍ مُتَّخِذَةً فِي ذَلِكَ الْقَبِ نَظِيرَ مَا لَكَّاتُنَا مِنَ الْمَذَاهِبِ الْمُقْضَارِبَةِ فِي أَصْلِ تِلْكَ الْأَقْبَابِ وَالْكُنَى . وَلِهَذَا حَامُوا حَوْلَ اللَّفْظَةِ الْيُونَانِيَّةِ وَجَعَلُوا يَسْتَنْبِطُونَ مِنْ مَعَانِيهَا مَا شَاؤُوا فَوَضَعُوا لِكُلِّ مَعْنَى يُسْتَخْرَجُ مِنْهَا حَدِيثًا مِمَّا يُمْكِنُ وَقُوعُهُ لِشَاعِرِنَا . فَمَنْ قَائِلٌ أَنَّهُ لَمَّا كَانَتْ كَلِمَةُ هوميروس (ομηρος) بِمَعْنَى الرِّهْنَةِ غَلَبَ عَلَيْهِ هَذَا الْقَبُّ لَوْقُوعِهِ اسِيرًا فِي حَرْبٍ فَكَانَ مِنْ جَمَلَةِ الرَّهَائِنِ . عَلَى أَنَّ الْمَذَاهِبِينَ هَذَا الْمَذْهَبَ لَيْسُوا عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ تِلْكَ الْحَرْبِ . فَمِنْهُمْ مَنْ يَجْعَلُهَا بَيْنَ أَزْمِيرٍ وَسَافُسٍ وَهُوَ مَذْهَبُ فِرَوِيلُوسٍ وَعِنْدَهُ أَنَّ الشَّاعِرَ اعْتُقِلَ فِي سَافُسٍ . وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ بَلْ أَخَذَ إِلَى كُولُفُونٍ . وَقَالَ آخَرُونَ بَلْ وَقَعَ اسِيرًا فِي قَبْضَةِ الْفَرَسِ . وَمَنْ قَائِلٌ أَنَّ اللَّفْظَةَ مَخْتُومَةٌ مِنْ كَلِمَتِي (ομησσειν) وَمَعْنَاهَا «الْمُتَكَلِّمُ فِي الْمَجْلِسِ» أَيْ الْخَطِيبُ أَوْ الْمُشِيرُ وَهُوَ قَوْلُ سَوِيدَاسٍ وَكُلُّ مَا يُسْتَخْرَجُ مِنْ هَذَا النَّحْتِ يَصِحُّ أَنْ يَتَّفَقَ لِصَاحِبِنَا . وَمَنْ قَائِلٌ أَنَّهَا مُشْتَقَّةٌ مِنْ لَفْظَةِ (ομησειν) بِمَعْنَى التَّالِيَةِ أَوْ اللاحِقِ أَخَذَ مِنْ قَوْلِ فِلُوطَرُخُوسٍ أَنَّهُ لَحِقَ بِاللَّيْدِيِّينَ مِنْ مَدِينَةِ أَزْمِيرٍ . وَهَنَّاكَ أَقْوَالٌ أُخْرَى أَجْدَرُهَا بِالذِّكْرِ قَوْلُ هِيرُودُوتُسٍ وَأَيْفُورُوسٍ أَنَّ اللَّفْظَةَ مَرْكَبَةٌ مِنْ ثَلَاثِ كَلِمَاتٍ (ομησσειν) بِمَعْنَى الْكَافِيَةِ الْبَصَرِ وَهُوَ تَخْرِيجٌ حَسَنٌ يَصِحُّ التَّعْوِيلُ عَلَيْهِ لِأَنَّهُ لَمْ يَثْبُتْ فِي الْإِثْرِ شَيْءٌ مِمَّا يُؤَيِّدُ الْأَقْوَالَ السَّابِقَةَ وَلَكِنَّهُ ثَابِتٌ أَنَّ بَصْرَهُ كُفٌّ وَهُوَ لَمْ يَكِدْ يَتَجَاوَزُ سِنَ الشَّبَابِ وَقَدْ أَشَارَ إِلَى ذَلِكَ

في آيات من منظومته « الاوذيسية » . وفي مُعْجَم الكسندر « ان لفظة هوميروس مفردة كان يراد بها « الاعمى » في مدينة كومة وبها لُقِب الشاعر »
واما اسمه فأشهر ما قيل فيه انه كان ميونيدس اي ابن ميون لان ميون ملك ليدبا تزوج أمهُ كريتيس والطفل على يدها فدعاها باسمه وهو يعتقد ان ابا ذلك الطفل من الجن . وقيل بل كان والد هوميروس داماسوغوراس ووالدته أثرا ومسقط رأسه مصر . وقيل بل كان اسم هوميروس ميليسيجينيس وهي رواية هيرودوتس وعليها المؤل كما سيحي .

نَسْبُهُ

لا يُعلم شيء ثبت عن نسب هوميروس وحسبه . وان لدينا مما استبقاه المتقدمون اقوالاً متباعدة لا يمكن الاخذ بشيء منها . وصفوة ما عوّل عليه الكتبة منها سيران كتيهما هيرودوتس وفلوطرخوس ثم وجد المتأخرون بعد التحيص انهما لا تخلوان من تناقض يوّدي الى الظن انهما لُفقتا بعد حين كقول هيرودوتس ان هوميروس نبغ في القرن السابع اي قبل حملة الفرس الكبرى على بلاد اليونان وقوله في تاريخه ان هوميروس تقدمه باربعائة سنة مع انه كان يدور بنفسه سيرتك الغزوة تدوين الشاهد الخي . وليس في ما بين ابدينا من منظوم هوميروس ما يشير الى أسرته وعِترته مع انه كان احرص الناس على تدوين الانساب كما يتضح لمن يتصفح الالياذة . ولا اخاله الا آتياً على تلك النسبة في شيء مما فُقد من شعره اذ ليس في محفوظ اشعاره ذكر لايه . واما أمهُ فيزعم بعض الشراح انها هي المعنية بقوله في النشيد الثاني عشر (ص : ٦٨٩)

كراًة عالت الاطفال عادلة قد امسكت عود ميزان تعادله
لا تجتسر الصوف مثقالاً تزن به ...

وعلى هذا فلا يمكن استخلاص شيء من كُتبه عن نسبه . وجميع ما لدينا

من رواية السلف عنه لا يتجاوز حد الحديث ولا سيما ان شهرته النامية ومنزله السامية حببتا الى كتبة كل قبيلة من اليونان ان تدعيه فتنازعنه مدائنهم واتى كل منهن ببهان . واشهر تلك المدائن ثمان وهي ازبهر وسلاميس (وتدعى اليوم كولوري) ويوس (نيو) ورودس وخبوس (سانس) وكولوفون وارغوس وايننا . ولعله اقام زمنا في كل منهن واخلف فيها اثرا من شعرو فكان داعيا الى تلك الدعوى . وان رجلا هذا شأنه لا بدع ان يدعيه كل فريق من قومه بعد ان ادعاه الاجانب . فقد ذكر استاثيوس رواية اسندها الى اسكندر بافيوس زعم فيها ان هوميروس ولد في مصر قال : « كان ابوه يدعى داماساغوراس وامه اثرا فلما ولد عنيت بتربيته نية من ولد اوروس الكاهن وكان يتحلب الشهد من ثديها الى فم الطفل فكان اذا اقبل الليل يتغنى بصوت كهوت تسعة من الطير مختلفة الاجناس واذا لاح الفجر يصيح . وهو بلاعب تسعا من الورق . واوز الى ابيه ان يبني هيكل للقيان منشآت السماء فبناء وقص الخبر على ابنه لما بلغ اشدّه فكانت تعجبه ذكرى الحمام وترنم به في شعرو »
ومما يكن من الخطب في تلك الاقاويل فانما تتبع الذريق الاعظم من الكتبة في التعويل على النسبة التي كتبها هيرودوتس واليك مجملها :

مولده ونشوءه

هو ابن كريثيس ابنة ميلانوفوس ولدته امه على ضفة نهر ميليس في ضاحية ازمير ودعته مهابيجينيس اي ابن النهر ميليس . وكان في ازمير اذ ذاك معلّم كُتّاب يدعى فييوس فاستأجرها لغزل الصوف الذي كان يتقاضاه اجرة من تلامذته . وكانت كريثيس صنّاع اليدين ذات رجاحة وسكينة فأعجب بها فييوس وخطبها لنفسه . وما زال يمتنّيها بالوعود حتى اجابته الى طلبه . وكانت جل ما استأهلها به قوله لها انه توسم في الغلام من الفطنة والذكاء ما جعله واثقا انه سيكون نافلة عصره اذا عهد اليه بتربيته فاذا رضيت به بعلا لها فهو يتبني

ابنها ويعكف على تهذيبه وثقافته . وبرّ فييوس بوعده فعُني به فاذا به قد فاق جميع اقرانه ثم ما انقضت بضعة اعوام الا وهو يكاد يظهر على استاذة

مدرسته

وتوفي فييوس ولا وارث له الا هوميروس ثم ما لبثت ان توفيت كرهليس فخلت المدرسة لهوميروس فأقام مقام استاذة فأعجب به بنوازمير وطارت شهرته فقصده الداني والقاصي واصبح يجلسه ديوان الادب وكعبة الحكمة . وكانت ازميز لذلك المهدي محطاً لرحال التجار تُستورد اليها الحبوب من تلك البقاع الخصبه فتنتار منها المدن المجاورة . فأصبح الغريب القادم اليها اذا فرغ من عمله او سئحت له فرصة يهرع الى مجلس الاستاذ الفتي ليلتقط درر حكمته . ومن كان يختلف اليه ربّان سفينة من ذوي العلم والدهاء اسمه منتيس يحمل الحبوب الى ازميز من لوقاديا تُشغف بمحدث مهابجينيس وجعل يحسن له الاسفار ويزين له مشاهدة الامصار وهو في عنفوان الصبا قبل ان يدركه العجز ليزداد حكمةً واطلاعاً ووعد ان يحمله على سفينته فيتخذ خدناً عزيزاً وإلفاً كريماً وما زال به حتى حمله على مغادرة المدرسة والتدريس والحاق به رحالة على متن البحار

أسفاره

وكان مهابجينيس شديد المراقبة كثير البحث لا يقع بصره على شيء الا تحراه ولا طرق مسمعه خبر الا استجلاه فطالت الرحلة وهو في انشائها يختزن الفوائد ويجمع الاخبار حتى انتهى به التطواف الى ايبيريا (اسبانيا) واقلعت منها السفينة الى ازميز فرعجت على ايثاكة (ثياكي) في الارخبيل اليوناني وهناك رمدت عينها مهابجينيس فاضطر منتس على كرو منه ان يستقيه فيها لدى صديق له حميم من اهل تلك الجزيرة يدعى منظور . فأنزله منظور في داره وكان مضيقاً طيب المنصر رحب الصدر كريم الخلق ليس في بلاده من بضاهيه شهرة بتلك الخلخال

ولم تكن العلة لتمنع الفتى من البحث والتحرّي فظل وهو على فراش المرض يلتقط شوارد الفوائد ومن جملتها اخبار اوديس (اوديسس) واسفاره (فكانت له اساساً بني عليه منظومته الاوديسية وجعل فيها اسم منطور مرادفاً للحكمة والبر فخلد بها ذكره ابد الدهر)

وبني مهابيجينيس نزبل منطور الى ان عاد الربان منتس الى ايثاكة فانزله الى سفينه واستأنفا الاسفار الى ان بلغا كولوفون فاشتد عليه الرمد حتى فقد بصره جملة وظل كفيفاً الى ان مات

شروعه في قرض الشعر

ولما كُفّ بصره قصد ازمبر واقام فيها زمناً ينظم الشعر فضاقت ذات يده وبرّحت به الحاجة فعول على الشخص الى كومة وسار يقطع هرمس (وهو نهر كديز او سرابات) الى ان بلغ به السير الى نيوتيجوس وهي بلدة من مستعمرات الكوميين . قيل انه وقف فيها الى حانوت تاجر جلد فأثد اياتاً شكا فيها بؤس الغريب الشريد المتضور فاقةً وجوعاً وكان ذلك اول عهده بالابشاد على مسمع الناس . فأصابت تلك الايات موضع رفق وعطف من فؤاد ذلك التاجر فرحب به وآواه اليه فجلس في الحانوت واثد على مسمع جماعة ممن حضر مقاطيع من شعره في وصف حملة امفيناروس على ثيبة وبضع ترانيم دينية . فأجلّه القوم واكرموا مثواه فأقام بينهم وصنّاعته الانشاد .

قال هيرودوتس : « ولا يزال اهل تلك البلدة حتى يومنا يفخرون بالاشارة الى المجلس الذي كلن ينتابه فينشد فيه ولذلك الموضع عندهم حرمةً ومنزلةً سامية وفيه شجرة صفصاف يزعمون انها زرعت يوم قدم مهابيجينيس فأقام بين ظهرانيهم »

تتمة اسفاره

اقام الشاعر بضعة اعوام في نيوتيجوس ثم قلّ رزقه فيها فبرحها الى كومة

وقصد الموضع الذي كان يجتمع فيه تجلس الشيوخ وانشد ما تيسر فابصر الحضور
طرباً قطابت نفسه وعظمت امانته فسألم ان يقوموا بنفقته على ان يقول فيهم
من الشعر ما يُطير شهرة مدينتهم في الافاق ويخلد لما جميل الذكر فلم يكن في
من حضر الا من استصوب السؤال واوعزوا اليه ان يقول قوله هـ في المجلس
وهو ملتئم وهم من ورائه يعضدون . فعمل باشارتهم ولما اجتمع الشيوخ ادخل الى
قاعة الاجتماع فانتصب خطيباً واعاد الكلام الذي القاه على عامة الناس وخرج
ينتظر الجواب . فغلبوا الى شورايم وكان معظمهم ممن يرغب في موافقته فاذا
بواحد منهم قد قام فاعترض وقال لئن جئنا الى القيام بنفقات تبين الشعراء
لثلقين على عوائقنا زُمرًا منهم لا يقبل لنا بهم . فأدعى بهم ذلك انه الانقلاب
عن عزمهم

ومن ثم لقب ميليسجينييس هوميروس ومعناها اعمى بلفة الكوين وتنوسي
اسمه . فنظم هوميروس على كومة واهلها ونظم قصيدة رثى بها حانه واستنزل
اللغة على من يتفنى بدحها ومدحهم من الشعراء وغادرها الى فوق على مقربة
من ازميز وجعل يطرق منتدياتها فينشد فيها الاشعار

وكان في تلك البلدة معلم كتّاب ذمهم الخلق يسمى ثستوريدس . فلما
رأى ما كان من رواج بضاعة الشعر دعاه الى منزله يقيم فيه ضيفاً كريماً على
ان يلقته كل ما نظم وما سينظم من الشعر فما وسع هوميروس لا القبول
فراراً من الفقر . فأكب ثستوريدس على النسخ حتى استتم كل منظومات
هوميروس فأقفل ابواب مدرسته وسار الى جزيرة ساقس واقام فيه بنشد شعر
نزله ويدعيه . فبلغ هوميروس امره فعزم على تعثبه ولم يبال بما تعرضه من
المشاق فوصل الجزيرة بعد معاناة الاهوال ونزل في بلدة من ثم لما تدعى
يوليسوس فاتخذ بعض وجهائها معلماً لاولاده فأقام عنده وعكف على نظم الشعر
ثم اذاع منظوماته خلافة « كروب الزراير » و « حرب الضفادع » لفيران
و « الكركوفة » فتشاهدها الناس وتناقلها الركبان . وكان ثستوريدس يعلم بعمل

هوميروس في مكان فرّ منه الى مكان آخر.

ولما رست شجرة هوميروس في ثغور الجزيرة سأل صاحب منزله ان يذهب به الى عاصمتها فتنصّب اليها وفتح مدرسة يعلم فيها النظم وطرائقه فعظم امره وعلت منزلته واكبر الناس قدره فطاب عيشه وانست حاله بينهم . فازوجوه بنتاً فولدت له ابنتين . وجادت قريحته فنظم وابدع وكان وفياً ذكّاراً للجميل فأودع شعره كل خلّة محموده خلّد بها ذكر المحسنين اليه ولا سباً لمنطور الذي عني به اثناء رمدوه في ايثاكة . قال هيرودوتس « جعل هوميروس منظور في منظومته الاوديسية رفيقاً لاوديس وابرز به يظهر من الصدق والوفاء عظيم حتى ان ملك ايثاكة استخلفه على بيته وعياله عند ما شخص في من شخص الى طروادة »

فلهج الناس في كل قطر بذكر هوميروس حتى ملأت شهرته بلاد يونيا وبلغت هيلادة فأوعز اليه ان يقصد اغريقيا فطرب لذلك الایماز فأقلع الى ساموس وقضى فيها فصل الشتاء بتكسّب بالانشاد في منازل الاغنياء

مرضه ووفاته

ولما انقضى الشتاء عوّل على السفر الى اثينا فركب سفينة مع جماعة من اهل ساموس فبلغوا جزيرة يوس وارسوا في مضيق على مقربة من الثغر ففاجأ هوميروس الداء فنزل الى البر وانطرح على الجرف . ولم تقو السفينة علي مواصلة السير لشدة الانواء فأقاموا اياماً في مكانهم واهل الجزيرة يتهافون افواجاً لمحادثة هوميروس وقد بلغ بهم الاعجاب منتباه لما كان ينثر عليهم من غرر الانوال ودرر الامثال . ولكنه ما لبث ان توفي لاشتداد الداء فاجتمع رفاهه واهل الجزيرة ودفنوه قرب الشاطئ

ولما مرّت السنون وذوت نضارة الشعر وانحطت منزلته اجتمع اهل الجزيرة الى قبر هوميروس فنقشوا عليه بيتين من الشعر معناها : ان من هذا النبات

الاخضر غطاء للرأس المقدس رأس الشاعر هوميروس شبيه الآلهة الذي كان يتغنى بمدح الملوك والابطال

فذلكة ما تقدم

تلك خلاصة ترجمة هوميروس بنص هيرودوتس . وهي وان كانت لجلائها وصراحتها وتقدم عهدا اخرى بالثقة مما سواها فانها لم تخل من مظان اعتراض رماها بها المتقدمون فضلا عن المتأخرين . ولكن جل ما يمترض به مقصور على العرض لا يكاد يتناول الجوهر بشيء . قال هيرودوتس ان تسشوريدس عكف على نسخ منظوم هوميروس مع انه لم يثبت قط ان اليونان كتبوا لعهد هوميروس لان الحروف الفينيقية لم تشع عندهم الا بعد حين . على ان هذا القول لا يعبث باساس الرواية اذ المراد اثبات ان تسشوريدس كان سارقا فسيان اذا ان يكون ناسخا او مستظها . وزعم بعضهم ان تلك السيرة كتبت بعد زمن هيرودوتس وعزيت اليه . فعلى فرض ثبوت هذا الزعم فلا ريب انها كتبت بيد خبير فنسبتها الى هيرودوتس لا تنقض حقائقها . واما اغفال هيرودوتس امورا مما أثار عن هوميروس كرحلته الى مصر وما اشبه فليس مما يفسد الحوادث التي اثبتنا اذ قلنا نجد مترجما او مؤرخا يلم باحوال مترجمه واعماله بكلياتها وجزئياتها . بل ربما حصل التفاوت في نصوص كتبة الوحي والمحدثين . فان في كل من الاناجيل شيئا مما أغفل في غيره وما كان ذلك لينقض شيئا من الحقائق المسطرة فيه ويقال مثل ذلك في السير النبوية والاحاديث

وحاصل القول انه كان للقدماء مزاعم كثيرة في هوميروس مما اسند الى السلف وتنوغل بالتواتر او استنبط من فقرات من أناشيده . ولقد أوغل بعضهم في البحث او الاستنباط حتى وضع سلسلة نسبة رواها سويداس وغيره تصل من أفلون الى كريتيس والدة هوميروس . قالوا : كانت كريتيس ابنة ريمون بن فرسيس وفوكميدا ابنة افلون . وكان فرسيس اخا هسيودس الشاعر وكلاهما من ولد

ذئوس بن مينافس بن ايفراذس بن اوفيس بن فيلو ترؤس بن هرمونيدس بن ارفيوس بن واغروس من القينة قليوبه . وكان واغروس ابناً لفيروس من الحوراء ميثونة . وفيروس ابناً للينوس الشاعر . و لينوس هذا من ولد افلون وثووسة ابنة فوسيد — تلك نسبة لا يثبت منها مع ما هو متواتر من اقوال المتقدمين الا ان اسم والده هوميروس كان كريتيس ولا علم لهم بأبيه . ولعل هوميروس نفسه لم يكن يعرف اياه وهو شأن كثيرين من نوابغ العصر الخالية ومن جملتهم فرجيليوس نابغة شعراء اللاتين . اما سائر حلقات السلسلة فاذا استعجلى كنهها اتضح منه انه يرمى به الى اعظام قدر الشاعر والمصاقه بأعلى نسب يفخر به ووصفه بأجل وصف يزين عظام الرجال . فها في تلك السلسلة الا الشاعر والحكيم والملوك والعظيم فضلاً عن الالهة كأفلون صاحب القيثارة وفوسيد رب البحار والمطربات القيان والحور الحسان . واذا أضفنا الى ذلك معاني سائر الاسماء كهرمونيدس من رقة النعم وحسن الابقاع وفيلوتريس من حب السرور وايفراذس من الذكاء وفوكيذا من الحكمة علمنا ان واضع تلك السلسلة رعى بها مرمى الاقدمين من التعبير عن الحقيقة بالرمز والغز وتجسيم الصفات . فكأنه قال تلك هي اوصاف هوميروس الشاعر الحكيم المطرب العظيم الرحالة النهم والمؤرخ العلامة الى آخر ما هنالك من صفات الاجلال والتبجيل

واما سائر الروايات المخالفة لترجمة هيرودوتس فأكثره موضوع لا سباب قد يمكن استجلاء بعضها بالتحري والمقابلة . ولنتخذ مثلاً على ذلك زعم بعضهم انه وُلد في مصر . فاذا علمنا ان مصر كانت لذلك العهد . ورد العلم ومنهل الحكمة ومحط ركاب الطلبة من كل فجٍ سميق وعرفنا ان رجلاً كهوميروس لا بد من ان يحنه الشوق اليها فيقيم فيها زمناً طويلاً ويخالط عامتها وسوقها فيختبر الخلق والعادة ويتصل بالكهان والاحبار فيدّخر ويستفيد . وثبتت لدينا صحة ذلك من كثرة ما أخذه عن المصريين مما نبهنا عليه في مواضعه . ورأينا تهافت القدماء على اتحال نسبة هوميروس اليهم . اذا تبيناً كل هذا ذهب عنا غرابة هذا الزعم .

ثم اذا تطرقنا الى النظر في قولهم انه ربي في شجرة بنت عظيم الكهنة على ما تقدم فلا يوجب علينا ان نرى في تلك الرواية تحريفاً للنص التوراة في نشأة موسى الكليم . وكمن رواية على هذه الشاكلة وضعت لنبي او عظيم فنقلت فُسبت الي غيره في كل بلاد الله وتغيرت الاسماء وتحولت الاجريات الى ما يلائم المكان والزمان والاصل واحد

فلا غرابة بعد هذا في تشعب الاقوال عن شاعر يلجج الناس بذكره منذ نحو ثلاثين قرناً وأن نهبين الزاعم في اسمه ولقبه ونشأته واسرته وسيرته في صباه وشيوخه . فاذا ولد اختلفوا في ابيه . واذا دب اختلفوا في ربيه . واذا شب تنازعته الامصار . واذا شرع في السياحة قالوا رحل فقيراً على نفقة غيره او غنياً على نفقة نفسه . واذا اُشيد الشعر ذهب فريق الى انه اُشده مترنماً مغسباً كمرى القيس وعبد يغوث في الجاهلية وابن المنز وابي فراس في الاسلام وقال الاكثرون بل تغنى به مستجدياً مكتسباً كرهير ولييد والحطيئة ومتني المشرق ابي الطيب ومتني المغرب ابن هاني . وهكذا ظنوا يقولون في مناسحي حياته الى ان تناولوه ميتاً فأمانه بعضهم كدّاً ميتة نحوينا سيبويه . قالوا كان شاخصاً الى ثيبة فخرج على يوس واذا بفتية يصطادون ممكاً فسألهم عن مقدار صيدهم فقالوا : « افلتنا بعدد ما اسكننا واصطدنا بعدد ما لم نصطد » فأغلق عليه فهدم المراد وعظم عليه الامر فمات قهراً

والخلاصة ان الترجمة المزوّدة الى هيرودوتس هي لدى التحقيق اصدق ما كُتب عن سيرة حياته . وليس في ما كتبه ارسطوطاليس واسطرابون ما يندع عنها كثيراً . واما المدن اليونانية التي ادعته فالكثير منها نصيب من صحة الدعوى . قال غينيوي مقدمة «مجم هوميروس ليل وهاليزداروس^(١) : « احق البلاد بهوميروس ازمبر باعتبار مولده وصباه وكومة باعتبار شروعه في قرض الشعر وساقس باعتبار نبوغه في النظم ويوس بالنظر الى بقاء رفاته فيها

(1) Guignaut. Dict. d'Homère et des Homérides par N. Theil et Hipp. Hallez-d'Arros. Paris 1844.

تاريخ ظهوره

للمؤرخين أقوال مختلفة في تعيين الزمن الذي ظهر فيه شيخ الشعراء. وهي تتراوح بين بدء القرن الثاني عشر والقرن السابع قبل الميلاد. ورواية هيرودوتس القائل ان هوميروس تقدمه بأربعمائة سنة ما زالت اجدرهن جميعاً بالثقة لانطباقها على منقول الثقاة من قدماء المؤرخين والاثار المتصل اليهم بالتواتر. فعلى هذا يكون نبوغ هوميروس في منتهى القرن العاشر او بدء التاسع قبل الميلاد او نحو سنة ٩٠٠ لان مولد هيرودوتس كان في اوليات القرن الخامس ق. م. يؤيد ذلك أ. ان مؤرخي الرومان مجمعون على ان هوميروس نبغ قبل بناء رومية بقرن ونصف فاذا اخذنا ذلك الى ٧٥٣ وهي السنة التي بنيت فيها رومية كان نبوغ هوميروس نحو سنة ٩٠٣ ق. م. — ٢. ان من مرويات شيشرون الروماني ان هوميروس كان معاصراً لليكرجس الشارع اللقديموني وقد أبدى اسطرابون تلك الرواية وقال ان ليكرجس قصده سافس طمعاً بمجادنة هوميروس والاخذ عنه وعهد ليكرجس بين القرنين التاسع والعاشر. ولا يخرج تلك الرواية قول فلوطرخوس الذهاب الى ان ليكرجس انما اخذ شعر هوميروس عن حفيد الشاعر فقد يمكن ان يكون ذلك في حياة الشاعر او بعدها بقليل — ٣. يؤخذ من الانساب المنقولة على قطع الممر التي وجدت في اوائل القرن السابع عشر في جزيرة فاروس في الارخبيل الرومي والمحفظة في مكتبة اكسفورد ان هوميروس كان حياً سنة ٩٠٧ ق. م. ولا غرو ان تكون تلك النقوش موضع ثقة لانها كتبت باعثناء حكومة اثينا ودقنت فيها اشهر حوادث اليونان من سنة ١٥٨٢ الى ٢٦٣ ق. م.

فاذا ثبت لدينا ان نبوغ هوميروس كان في أخريات القرن العاشر رجح في الظن ان بينه وبين دمار اليون التي سمي الالباذة باسمها نحواً من اربعمائة سنة وانه كان معاصراً لاحاب ملك اسرائيل وسوا ثاني ملوك الدولة الخامسة والعشرين

في مصر . وكل من مصر وفلسطين في ذلك الحين كان في معامع الاضطراب والانتقال كما كانت بلاد اليونان في أبان سكونها بعد ان ماجت بالجمالية المتدفقة اليها تدفق السيل وهو ولا ريب زمن احتكاك الافكار وانفجار القرائح بنفيس الاشعار

منزله عند القدماء

قال اسطرابون (في الكتاب الاول والفصل الثاني من جغرافيته) اذا قيل الشاعر عني به هوميروس . وقد لقبه في اول صفحة من الكتاب المذكور بالفيلسوف ووضعه في مقدمة الجغرافيين . وقال في موضع آخر ان رائد هوميروس انما كان الحقيقة واما الخيال فانما اتخذ حلية وشى بها شعره فبهر بها النواظر فعلقت بها الخواطر وهذا هو السر في شغف ناشئة اليونان كافة بمطالعة شعره (١) وقال في وصف ازميزان من خطتها ما يدعى بالهوميريوم وفيه هيكل ونُصب لهوميروس . والازميزان اعجاب به لا يفوقه اعجاب ولهذا صكوا نقوداً صُفْرِيَّةً يتداولونها وعليها اسمه ورسمه (٢)

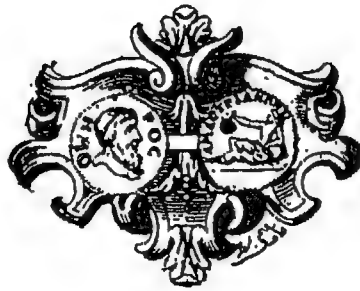
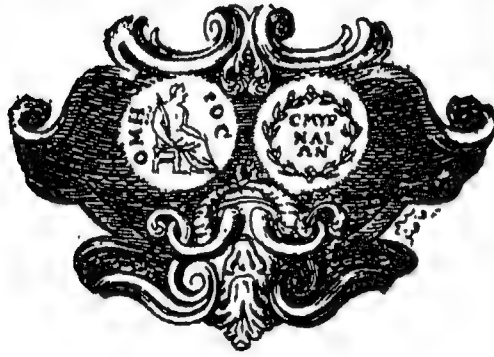


الهوميريوم او هيكل هوميروس

(١) اسطرابون كتاب ١ فصل ٢

(٢) اسطرابون كتاب ١٤ فصل ١

وان في مؤلفات هيرودوتس وفلوطرخوس وبلينيوس وشيشرون وسائر مؤرخي اليونان والرومان ممن نبغ قبل اسطرابون وبعده ما يؤيد كلام اسطرابون او يربو عليه . وقد روى سيمونيدس وتيوكريدس ان اهالي سافس شادوا له معبداً وعبدوه وتداولوا نقوده كما فعل اهل ازميز . وزعموا ان الطائفة المعروفة بالهوميرية انما كانت من نسله قالوا ذلك تأييداً لدعواهم فيه كما قال غيرهم بل هي طائفة من الشعراء تحدت هوميروس في النظم والانشاد



نقود هوميروس

وكان ارسطوطاليس في مقدمة المعجبين بهوميروس وقد الصق نسبة بالآلهة فقال : سبط طائفة من قرمان ازمير اثناء الجلاء اليوني على فتاة من جزيرة بوس وهي حبلى من احد الآلهة فسبوا واحتملوا الى بلدتهم فولدت الشاعر وكان الاسكندر المكدوني كلفاً بطالمة منظومات هوميروس واستكتب منها نسخة تقمها له ابناؤه ارسطوطاليس كان يحتملها معه حيثما توجه ثم اتخذ لما غلظاً خوذة مرسعة من اسلاب دارا ملك الفرس فكانت جلسه في حلقه وابسه في ترحاله يتحدى نهج موافعها ويتنم يبدائعها ويمثل بها في كل ما عن له من الاقوال والانمال ولطالما كانت تعروه هزة الطرب اذا أشد بعض ابياتها ولا سيما بيته القائل بوصف اغاممنون :

ملك بأحوال السياسة عارف عزم بصماء المامع جبار
ومن مأثور اقواله وهو واقف الى قبر أخيل بطل الالابدة : « طوباك فقد أوتيت منتهى السعادة بقيام شاعر كهوميروس يخلد ذكرك »
وانك لا تكاد تستفيع كتاباً من كتب الادب والتاريخ مما كان يوثق به عند قدماء الغرب الا رأيت مشحوناً بالشواهد المنقولة عن شاعرنا مشفوعة بالإطراء والإكبار . وكانوا يقتبسون من اقواله على نحو ما يقتبس اليهود من التوراة والنصارى من الانجيل والمسلمون من القرآن والحديث . كل ذلك مما مهد سبيل إحلاله عندهم ذلك المحل الرفيع حتى تنازعته البلاد وشغفت به العباد وعني الملوك والعلماء بجمع شتات قريضه وعكف الرفيع والوضيع على ادخاره كنزاً لا ينفد

وكان فقهاء اليونان ومشرعوها يتجشمون الاسفار لجمع ما تفرق من تلك الغرر في اطراف البلاد فينظمون عقدها ويلقونها على العامة تهذيباً لاخلاقهم وثقافتاً لعقولهم والملوك يبدلون المال عوناً لم على بلوغ تلك الغاية . قالوا واول من فعل ذلك ليكرغس لهد هوميروس . او بعده بقليل وحذا صولون حذوه ففعل في اثينا فعل ليكرغس في اسبارطة حتى لقد كان يضطر الشعراء ان يشدوا قطعاً

متوالية من هوميروس حفظاً لما في ذهن الامة واستبقاءً لانتساقها على السياق الذي نظمها به الشاعر . وإن لفيسيستراتوس ملك اثينا بدءاً مشكورة في تبويب تلك المنظومات على النخط الذي اتصلت به الينا فاتخذ جماعة من كبار العلماء ووسّع عليهم في الرزق ليتفرغوا لتلك المهمة . ومن جملة مرويات الاعصر الفائرة انه تألفت طائفة من ادباء اليونان صرفت همها الى النظر في الشعر الهوميري فنقحه ونبذت منه الدخيل والفته الى الخلف على ما نراه عليه اليوم . وكانت تلك الطائفة مؤلفة من سبعين عالماً مثلاً تألف المجمع السبعيني الذي نقل التوراة من العبرية الى اليونانية لعمد بطليموس فيلادلفيوس . واما العامة فانها تلقت تلك الفرائد تلقياً للآي المنزلة فكانت فكاهتها في مجالسها ومرجعها في مباحثها ومرماها في ثقيف احداثها وقبلتها في غدوها وآصالها . وما انتشر فن الكتابة حتى انتشرت في النوادي والمنازل فوق انتشارها في اذهان الخلق فكان الساقط السافل عندهم من خلا رأسه او منزله من شيء من منظومات هوميروس . وهم يتنافسون بحفظها ويتناشدونها كما تتناشد خاصة الفرس والجم الغفير من عامتهم اقوال الفردوسي صاحب الشهنامة ومعهدي صاحب الكلستان لعمدنا هذا او كما يتناشد ادباؤنا الحكم والامثال المقتطعة من اقوال نوابغ الشعراء . وما يروى في هذا الصدد ان الكيبياذس القائد اليوناني لم يتالك وهو فتي ان انزال على استاذة بالشم ثم بلغت به الحدة ان ضرب به لانه لم تكن عنده نسخة من شعر هوميروس وهو ذنب في ذلك العصر عظيم . ومن هذا القبيل ايضاً ما يقال عن زوبلوس الكاتب اذ تصدى لانتقاد هوميروس في القرن الرابع ق م . فقامت الامة وقعدت وقبضت على المتنقد وصلبته ثم رجته رجماً . ومما يكن من صحة هاتين الروايتين فنيهما من المعنى ما لا يخفى على اللبيب

ولا يظن المطالع ان هوميروس انما نال تلك الحظوة عند قومه وبني ملته . بل كانت هذه منزلته عند الرومان ومن يليهم من ام المغرب . فاللاتين كانوا يترنمون بأقواله ترنهم شعر نابغتهم فرجيليوس وما فرجيليوس الا نابغة من

مريدي هوميروس شغف بتلاوة شعره وكان شاعراً بليغاً فنظم الالياذة على نسق الالياذة واجاد في تحدي استاده . واما ام اوروبا فانها اقبلت على ذلك الشعر منذ نشأتها ولم يتخلل اقبالها فتور الا عقود اعوام . معدودات في بدء النصرانية كما سنبين في باب نقل الالياذة الى العربية . وفي ماسوى ذلك كانت منظومات هوميروس ولا تزال عندم في المنزلة الاولى بين منظومات البشر اجمعين . وكان بعض العامة من الافرنج في القرون الوسطى يتخذون منها الاحراز والتعاويد . ويلجأون الى استخراج المنيبات مما يستنبطون من معاني الايات التي تبدو لهم اذا فتحوا كتابه اياً كانت . وابلغ من كل ذلك ان لفيقاً من الاطباء المشهود بعلمهم كانوا يعالجون بعض المرضى بالشعر الهومييري فاذا استوصفوا علاجاً للحمى الرباعية أمروا بوضع نسخة من الشيد الرابع من الالياذة تحت رأس العليل تلك كانت منزلة هوميروس عند اليونان والرومان ومن وليهم من ام اوروبا

رأي المتأخرين فيه

لم يزل الشعر الهومييري في المنزلة الاولى بين منظومات الشعراء . وليس بين كتب الادب والتاريخ والشعر كتاب تداولته الايدي وتناقلته الاسن واستشهد به الادباء والكتبة والمؤرخون ونقل مراراً متواليه الى معظم لغات الحضارة ثراً وشعراً كديوان هوميروس حتى لقد جعل تدريسه فرضاً في كثير من مدارس القوم تلقنه الفتية اصلاً وترجمة . وما يذكر في هذا الصدد اعتراض بعضهم على اتفاق الساعات الطوال في القائه على طلبة جامعة برلين . فلما بلغ ذلك الاعتراض ولهم الاول فيصر المانيا قال : « دعوا الاسانذة يكثرخوا من تلقين شعر هوميروس فان الامة التي يرسخ في ذهنها وصف صبا الامم على ما يسطه هوميروس لا يسارع اليها العجز والمهرم » . ومن اقوال ربنان فيلسوف الفرنسي الحديث : « اذا مر على عهدنا الف عام انقرضت جميع التأليف التي بين ايدينا ولم يبق منها الا كتاب واحد وهو ديوان هوميروس » . واذا كان المتقدمون قد اطلقوا عليه

لقب « الشاعر » فقد لقبه المتأخرون « بأمير الشعراء » وما انتقاد بعض
الكتاب فقرات متفرقة من شعره الا مدعاة لزيادة انتشاره واتساع شهرته
فما سام شمس العلى حطة غمام يستواذيا لها

واما بنو الشرق فهم وان جهل معظمهم اسم هوميروس فضلاً عن وجود
منظومات له الا ان ذوي الاطلاع من متأخريهم قدروه حق قدره كما ان
بعض علمائهم في الزمان الغابر اعظموا شأنه واجلّوه . وان صفة ادبائنا في هذا
العصر شاعرون بالحاجة الماسة الى نقله الى العربية . ويذكرني هذا حديثاً
مع منيف باشا ناظر المعارف العثمانية قال في اثائه « لو ان الشاعر العربي القائل :
كأنني أميروس لدين محمد . . . عمل حقيقة للشرق ما عمل هوميروس للغرب لما تعدنا
الغرب هذا الشوط البعيد » . وقد غاب عنه وعني عرفان ذلك الشاعر . وبما
قاله لي السيد جمال الدين الافغاني في محضر من الادباء : « انه ليسرنا جداً
ان تفعل اليوم ما كان يجب على العرب ان يفعلوا قبل الف عام ونيف . وباحبذا
لو ان الادباء الذين جمعهم المأمون بادروا بادیء بدء الى نقل الالياذة ولو
الجام ذلك الى اهل نقل الفلسفة اليونانية برمتها » وسأذكر في باب « الالياذة »
سبب اغفال نقلها الى العربية

ذلك قول عامة المتقدمين والمتأخرين وخاصتهم في هوميروس وشعره . اما
الشعر فلا سبيل الى انكاره لانه موجودٌ يُنلى . واما هوميروس نفسه فقد
قامت طائفة من الباحثين في اواخر القرن الثامن عشر برعاية وُلف الالمانى
وتألفت على انكار وجوده بتاتاً . وما لبث مذهبهم ان انتشر انتشار الشراد ثم
ما لبث ان خبا خبوه على ما سنبسطه في الكلام على الالياذة

قول العرب فيه

ليس في ما بين ابدنا من التأليف العربية ما يشير الى ان ديوان هوميروس
نُقل الى لغة العرب . فهو بلا ريب لم يُعرّب وان كان معروفاً عند خاصة

العلماء في بغداد لعهد العباسيين اذ كان يتناشده الادباء من نقلة الكتب المقربين من الخلفاء بأصله اليوناني ونقله السرياني . والظاهر ان الالباذة كانت منتشرة بين الخاصة في بلاد الفرس والكلدان في زمن الدولة العباسية لان ثاوفيلس الرهاوي الذي نظمها بالسريانية كان منجم المهدي ثالث خلفائهم كما اثبتنا في حواشي الالباذة (ن ٢ : ص ٢٦٢) . قال ابن ابي أصيبعة في كتابه « عيون الانباء في طبقات الاطباء » نقلاً عن يوسف بن ابراهيم في ترجمة حنين بن اسحق اثناء تذكر حنين وهو عاكف على درس الطب ^(١) « فنبئت خرشي (جارية الرشيد الرومية) ذلك العلام (وهو اسحق المعروف بابن الخصي) وادبته بأداب الروم وقراءة كتبهم فتعلم اللسان اليوناني علماً كانت له فيه رئاسة فكنا نجتمع في مجالس اهل الادب كثيراً فوجب لذلك حقّه وذمامه . واعل اسحق بن الخصي علّة فانيته عائداً . فاني لني منزله اذ بصرت بانسان له شعرة قد جللته وقد ستر وجهه عني ببعضها وهو يتردد وينشد شعراً بالرومية لأوميرس رئيس شعراء الروم فشبهت نعمته بنعمة حنين وكان العهد بحنين قبل ذلك الوقت بأكثر من سنتين فقلت لاسحق بن الخصي هذا حنين فأنكر ذلك انكاراً يشبه الاقرار فهتفت بحنين فاستجاب لي »

فيؤخذ مما تقدم ان اليونانية كانت معروفة لذلك العهد في بغداد تُقرأ وتُدْرَس حتى في بيوت الخلفاء وان منظومات هوميروس كانت معروفة فيها بين المشتغلين بلغات الاجانب ومعظمهم اذ ذاك من النصارى

واما سائر ما ذكر عن هوميروس في كتب العرب فليس الا شذرات مقتطعة من كتب اليونان المعربة برعاية العباسيين والمؤلفات التي وضعها كبار العربيين والمؤلفين من الكلدان كابن ماسويه وابن الخصي وحنين بن اسحق مثال ذلك قول ابن ابي أصيبعة في عيون الانباء : « وكان الشعراء في ذلك

الزمان على ما ذكره حنين بن اسحق اوميرس الخ «^(١) وقوله في ترجمة ارسطوطاليس «ومن كتبه كتاب في مسائل من عو يص شعر اوميرس في عشرة اجزاء»^(٢) وقوله في ترجمة جالينوس عند ذكر الكتب التي اعترض حنين بن اسحق على نسبتها اليه «ومنها كتاب الطب على رأي اوميرس»^(٣) ومن هذا القبيل قول البيروني «اميروس المتقدم عند اليونانيين كأمريء القيس عند العرب»^(٤) ومثله قول ابن خلدون في مقدمته «ان الشعر لا يختص باللسان العربي بل هو موجود في كل لغة سواء كانت عربية او عجمية وقد كان في الفرس شعراء وفي يونان كذلك وذكر منهم ارسطو في كتاب المنطق اوميروس الشاعر واثنى عليه «ومثله قول ابن ابي أصيبعة»^(٥) قال افلاطون وقد كان ماربنون (اغامثون) ملك اليونانيين الذي يذكره اوميروس الشاعر باسمه وجبروته وما تهباً لليونانيين في سلطانه رثي بشدائد في زمانه وخوارج في سلطانه . و بدرج في هذا الباب قول الشهرستاني «اوميرس الشاعر من القدماء الكبار الذي يجربه افلاطون وارسطوطاليس في اعلى المراتب ويستدل بشعره لما كان يجمع فيه من اتقان المعرفة ومتانة الحكمة وجودة الرأي وجزالة اللفظ «واما الشواهد التي اوردها الشهرستاني من كلام هوميروس في كتاب الملل والنحل والبهاء العالي في الكشكول فلا شك ان فيها اختباطاً وانتضاباً على نحو ما جرى

(١) عيون الانباء جزء ١ ص ٣٦

(٢) » » » ١ » ٦٩

(٣) » » » ١ » ١٠١

(٤) الآثار الباقية عن القرون الخالية لابي الريحان محمد البيروني في الخوارزمي .

طبع باريز ص : ٨٦

(٥) ابن خلدون . باب اشعار العرب واهل الامصار

(٦) عيون الانباء جزء ١ : ١٨٥

(٧) كتاب الملل والنحل جزء ٢ : ١٥

لكتاب العرب في أكثر ما استشهدوا به من كلام الاعاجم
وقد أكثر أبو الفرج اللطفي المعروف بابن العربي من ذكر هوميروس في
تاريخه حتى دون حكايته مع ما جئ سألته ان يهجي طمعاً في الشهرة من وراء
ذلك العجز فأبى هوميروس فتهدده بالشكوى الى رؤساء اليونانيين فضرب له
هوميروس مثل الكلب الذي نكل الاسد عن مبارزته فقال الكلب « سأضفي
الى السباع فأشعرهم بضعفك » فأجاب الاسد « لئن تعيرني السباع بالضعف
اجب الحي من ان الوث شاربى بدمك »^(١)

وخلاصة القول ان هوميروس كان له شأن مذكور عند نقلة الكتب من
بطانة الخلفاء ولكن الماسم ادباء العرب بأقواله كان الماسم ناقصاً بقي منحصراً في
افراد معدودين من كبار الكلدان . واما منظوماته فالثابت انها لم تُعرّب

منظوماته

نقصر الكلام في هذا الباب على الالماع الى ما نسب لصاحب الالياذة من
الشعر مما ثبت له ومما لم يثبت . واما البحث في شعره من حيث هو واساليه
وطرائق نظمه وتشابيه واستعاراته وفائدة ذلك للعلم والتاريخ والآداب فنستبقيه
الى الكلام على الالياذة بعيد هذا

ان هوميروس منظومات كثيرة لاغرو ان يكون المنقود منها شيئاً كثيراً .
فان العلماء مازالوا حتى الآن يعثرون حيناً بعد حين على قطع مبعثرة في
عاديات القدماء من تلك القطع المختزنة في دوائن الارض . وان العهد لقريب
بالعثور على مقاطيع مكتوبة على ورق البردي في عاديات مصر مما لم يدرج
في ديوانه . على ان درة تلك القلادة انما هي الالياذة بلا خلاف . بل هي
كانت ولا تزال درة عقد ما نظم الشعراء في كل عصر وبلاد مما تقدم زمن
هوميروس وما تأخر عنه

الاوديسية

ويتلوهما الاوديسية وهي ملحمة تقصر عن الالياذة بضعمة آلاف من الايات يفلب على الفن ان الشاعر نظمها في شيوخه وموضوعها رحلة اوديس اثناء عوده الى بلاده بعد انتهاء حرب طروادة والقصة بأجمعها لالتناول الا اربعين يوماً ولكن فيها من الحقائق وتنوع المباحث ما يكاد يعادل الالياذة . وهي كسقيقتها في اربعة وعشرين نشيداً ولكنها باعتبار وقائعها تقسم الى اربعة اقسام يشتمل القسم الاول منها على ما حصل لاوديس في منتهى المدة الطويلة التي نزل بها على الالاهة كاليبسو في جزيرة اوجييا وعشاق امرأته ساعون اذ ذاك في تهديد ثروته وتقويض دعائم ملكه وابنه تلياخوس وهو فتى يافع مهم في احباط مساعيهم حتى اذا اعيتته الحيلة شخص بايعاز آثينا الالهة الحكمة الى فيلوس واسبارطة مستظلاً اخبار ابيه . وفي القسم الثاني وصف مغادرة اوديس لجزيرة اوجييا وبلوغه بلاد الفاقين حيث نزل وقص عليهم خبره ثم غادرهم الى اثاكة مقر حكمه . وفي القسم الثالث تفصيل الخطة التي اخطنها هو وابنه تلياخوس في منزل خادمه الامين الراعي افيموس للضرب على ابدي اولئك البغاة . وفي القسم الرابع وصف انتقامه منهم واستقراره في ملكه

معارضة الاوديسية بالالياذة

ان بين الاوديسية والالياذة شهماً كثيراً في النهج والسياق مما يدل على ان الناظم واحد فكلاهما قائمة على اساس بسيط مرجعه الى موضوع واحد . ففي الالياذة « كيد اخيل » وفي الاوديسية « رحلة اوديس » وعلى هذين الامرين مدار جميع حوادث الروايتين بما تحللها من القصص والتاريخ وما وراء الطبيعة ودونها . وكل واحدة من الروايتين منحصرة الوقائع في ايام قليلة في منصرم اعوام طوال . فالالياذة لالتناول سوى ستة وخمسين يوماً من حصار عشر سنين والاوديسية لا تتجاوز في مدتها الاربعين يوماً من رحلة اوديس . وكما ان مطالع

الاباظة بل استطراداً بتاريخ ذلك الحصار وما تقدمه وما يليه، وبمثل حالة البلاد بالنظر الى التاريخ والجغرافية والدين والآداب والاخلاق والمادات فكذلك يحيط مطالع الاوذية علماً بما لى اوديس في تلك الرحلة منذ نزل بكاليبسو فشفت به واسكنه في جزيرتها سبعة اعوام ويقف على حالة البلاد التي اقبلت الانذار اليها وينزل الى اعماق الجحيم ويصعد الى اعالي السماوات ويطوف حول الارضين تطواف الشاهد البصير . وكلتاها متمسكة الاجزاء متراسة الماني لانقرا نشيداً منهما الا انست به نفس سائر الاناشيد . ومع هذا فقد يعترض على وحدة الناظم بما بين اللحمتين من التباين في قوة التركيب وحدة التهور وجزالة اللفظ فان الالباظة في كل ذلك فوق شقيقتها . وانما هو اعتراض مردود بثبوت ان الالباظة مقدمة على الاوذية نظماً الشاعر في ابان عمره وغيلته على نفاستها ومادته بمعظم غزارتها ولكن في الاوذية من اصابة المرئ وسداد الرأي ورسوخ الحكم وسعة العلم ما لا يقصر عما في الالباظة

سائر منظومه

واما سائر المنظومات الممزوجة الى هوميروس فسواء ثبتت له او لم تثبت فلا تزده رفعةً وشأناً بل خير له ان لا تكون له . والراجع عند اهل التحقيق انها من غير نظمه وان نسب اليه هيرودوتس بعضها « كحرب الضفادع والفيضان » و « حرب الزرازير » وجماعة « الكركوفة » وهي قصائد لا تتجاوز المئات من الايات وليس فيها شيء مما يدل على انها من نتائج تلك القرينة اليالة والذهبي المتوقد . ونسبها الى الالباظة والاوذية كنسبة بعض قصائد المنبي المنظومة في صباه والمثبتة في اول ديوانه الى سائر قصائده الرائعة . وقد ذهب ارسطوطاليس الى ان هوميروس نبغ في الشعر المزيلى نبوغه في الشعر القصصي . واستدلوا على ذلك بالمنظومة « مرجيتس » وهي قصيدة يصف فيها الناظم رحلة مرجيتس الغني المتغطرس ولم يبق منها الا اجزاء متقطعة

وما ينسب اليه ايضاً ثلاثة وثلاثون مزموراً ترنم فيها بمدح الآلهة وقص
 فيها بعض اخبارهم وترسل بالابتهاال الى افلون وعطارد (هرس) والزهرة
 وذيمينير والمريخ (آريس) وايننا وهيرا وهرقل قلب الاسد واسقليبيوس
 الاله الطب وهيست الاله النار وفوسيد وزنس والشمس والقمر والارض
 وهلم جزاً
 وقد نسبوا اليه ايضاً بعض مقاطيع واحاجي في ايات قليلة والاظهران
 تلك المقاطيع والزبور واشباهها مما ألصق بدبوان هوميروس لجهل روايتها
 اسماء اصحابها



الالياذة

تمهيد

الإلياذة أو الإلياس نسبة يونانية الى إليون عاصمة بلاد الطرواد وهي الملحمة التي نحن بصددنا وضعها هوميروس على اسلوب بسيط وبنائها على موضوع واحد هو « غيظ اخيل او احدثائه » ونهج بها نهجاً متناسقاً قص في انثائه حوادث متسلسلة لانتشعب وقائهما بتعدد الاشخاص مهما كثرنا وكثرت . فهي بهذا المعنى سلسلة واحدة من اولها الى آخرها وهو مذهب معظم الرواة والقصاصين من القدماء ولا سيما الشرقيين لميلهم الى البسيط من القصص بخلاف رواة الاوروبيين في العصر الحديث فانهم يترعون الحوادث ويكثر من تدخل الاشخاص بوقائع متشعبة مما يؤول في نظرهم الى زيادة تفككة القارئ ولعل المتأخرين مصيرون برأيهم هذا في الزمن الحاضر وخصوصاً لانهم بعد انتشار فن الطباعة اصبحوا في غنى عن استظهار افاصيصهم على نحو ما كان القدماء يحفظون رواياتهم حرفاً حرفاً عن ظهور قلوبهم . ومعلوم ان البسيط المتناسق اسهل حفظاً من المركب المتشعب

ولا بد لنا قبل بسط موضوع الالياذة من الالاماع الى حرب طروادة تلك الحرب التي خلد هوميروس ذكرها بافتتاح شذرة منها موضوعاً لاناشيده كانت مملكة طروادة اثناء تلك الحرب ممتدة من جنوبي اسيا الصغرى الى الهليسينطس وهو مضيق الدردنيل وملكها فريام وقاعدتها اليون وتدعى ايضاً طرويا (او طروادة) وقد عفت اثارها منذ قرون ولكنه قد يؤخذ مما توصل اليه بالبحث انها كانت واحة في سفح الجبل القائمة عليه الآن قرية بونارباشي

اما بلاد الاغريق فكانت ممالك صغيرة تتحالف احياناً وتشتاق اخرى
وبينها وبين بلاد الطرواد صلة تجارة ونسب . وحدث ان منيلاوس ملك اسبارطة
غاب عن عاصمته في مهمة وان فاريس بن فريام اوفد برسالة الى اسبارطة
فنزل ضيفاً على منيلاوس وهو غائب وما زال بهيلانة امرأة فاريس حتى استهواها
فأحبته ووافقته علي الفرار معه الى بلاده . فقامت الاغريق وتعدت لذلك النبأ .
وما أعيتهم الحيلة في استخلاص هيلانة تأهبوا للحرب واستنصرخوا جميع قبائلهم
ففرع اليهم القاصي والداني وعقدوا لاغامنون اخي منيلاوس وملك ميكنيا .
فكانت الرئاسة اليه منذ نشوب الحرب الى ان خبت جذوتها بدمار اليون .
فساروا جيشاً كثيفاً يعيشون في بلاد الطرواد يخربون المدائن ويقتلون الرجال
ويسبون النساء وينهبون الاموال الى ان بلغوا اليون العاصمة فحصروها واقاموا
على حصارها عشر سنين . فساءت حال الفريقين ونفدت الارزاق وبادت المقاتلة
وكاد الاغريق ينشئون الى اهلهم ويقنعون بسلامة من بقي منهم لولم يوافهم
داهيتهم اوديس بخدعة مكنتهم من فتح اليون

موضوعها

تناول هوميروس اباماً فلائيل من السنة العاشرة لحصار اليون وبني عليها
منظومته وشرع فيها بقوله :

رَبَّةُ الشعر عن اخيل بن فيلا أنشدبنا وأروي احنداماً ويلا
اشارة منه الى انه سيدور حول ذلك الاحندام منذ انقذ الى ان خمد . وهو
موضوع يكاد يحسبه شعراؤنا تقيماً لبساطته ويعجبون لقريحة علقته به فأنتجت
نحواً من ستة عشر الف شطر او شعر مع ان معلقة امرئ القيس ومطلعها
ينبيء بمجموع اوسع وموضوع اجمع تقصر بحملتها عن مئة بيت . وانك مع هذا
اذا طالعت اللياذة كلها لانكاد ترى فيها حشواً ولفواً بل لالتمالك ان تستزيد
منها في مواضع كثيرة

ويُجمل القصة انه كان في جملة السبايا فتاةً جميلةً وقمت في سهم اخيل
عنزة الاغريق فانزعجها منه اغامنون زعيم الزعماء واستخلصها لنفسه فعظم الامر
على اخيل وكاد يبطش باغامنون لولا ان اثينا الامة الحكيمة هبطت من السماء
وصدته قسراً . فانكفأ عنه واعتزل القتال هو وعشائره . فحمي وطيس الحرب
بين الاغريق والطرواد واخيل في عزله يقرق غيظاً . فاشتدت عزيمة الطرواد
لاحتجاب اخيل فنكّلوا بالاغريق في مواقع كانت الغلبة في معظمها لهم . فلما
ثقلت الوطأة على الاغريق . اوفدوا الوفود استرضاء لـ اخيل فما زاد الا عنواً
وكبراً . فوقعت هبة مكطور زعيم الطرواد وابن ملكهم فريام في قلوب الاغريق
وما زالت لتوالى له الغلبة بعد الغلبة حتى كاد يحرق سفائنهم ويردم خائبين .
وكان لـ اخيل صديق حميم هو فطرقل . ففى جمع بين كرم الخلال وبسالة الابطال
صعب اخيل في معزله وهو مع هذا . يتلظى اسىً لنكبة قومه ويستفز اخيل للاخذ
بيدهم واخيل كالخجر الامم لا يرق ولا يلين . ولما اشتدت الازمة على الاغريق
وكاد يقضى عليهم جعل فطرقل يتعجب كالطفل فأذن له اخيل ان يتقلد سلاحه
ويحمل على الطرواد بجند المرادة قوم اخيل . فحمل عليهم حملة مزقت شملهم
وردتهم على اعقابهم واذا به خراً قتيلاً امام مكطور فدارت الدائرة بموته على
قومه فولوا مدبرين ومكطور بضرب في اردافهم . ولما علم اخيل بموت فطرقل
قتيلاً تسعر حزناً على حليف وده والتهب حقداً على الطرواد وتحول غضبه من
عن الاغريق اليهم ونهض للاخذ بالثار فصالح اغامنون واغار على الطرواد فبطش
بهم بطش الاسود بالجلان فلاذوا بالفرار وتحصنوا في معانلهم ما خلا مكطور
فانه برز له فقتله اخيل ومثّل به . ولكنه ما لبث ان سكن جأشه وخبا غيظه
فانقلب ذلك الغيظ رفقاً وعطفاً اذ رقى لشيبة فريام فألقى اليه بجثة ابنه وسيّره
أمناً فانتهدت القصة بسكونٍ وسلام

نظمها وتناقلها

إذا لزم من تماسك اجزاء اللياذة ان تكون منظومة واحدة فلا يلزم ان تكون نظمت وأنشدت جزءاً واحداً . ولا يؤثر على مجموعها ان تكون أنشدت في قطري واحد او اقطار مختلفة فهذا نقلها العربي وما هو بالشئ المذكور ازاء الاصل اليوناني وقد نُظم في اربع من فازات الارض . ولا فرق ان يكون الشاعر نظمها تطريباً بمعانيها او تطلباً بأغانيها . تلك جميعها مباحث لا فعل لها في جوهر اللياذة فليس لنا هنا ان نطيل النظر فيها . وانما يجب النظر في طريقة اتصالها على سمعتها من السلف الى الخلف

ذهب برتلي سنت ايلير^(١) الى ان اليونان كانوا يكتبون لعهد هوميروس وهو قول لم يؤيده أثرت حتى الساعة . ومع هذا فعلى فرض صحة هذا المذهب فان الكتابة عندم كانت في زمن طفولية لانكاد نتسع الا لتدوين ما عظم من حوادث التاريخ والا ظلفت ولو أثراً ضعيفاً كما خلّفت في مصر وبابل . فلاربع اذا انها انما حفظت اولاً في اذهان الرواة فتناقلوها جيلاً عن جيل وقد يستغرب تناقل اللياذة في اول امرها استظهاراً على ما فيها من كثرة الايات واتساع المباحث وتنوع الاحاديث . على انه يتضح لدى التروى ان ذلك الاتساع كان من مسهلات حفظها وعلوقها في ذاكرة المشدين . وهو ثابت ان الانشاد مهنة كانت ولا تزال شائعة بين اجيال شتى من الناس . وكان للرواة والمشددين منزلةٌ يحسدون عليها ولهذا تطالّ اليها كل ذي علم واسع وذاكرة نيرة . وكثيراً ما كانت باب رزق لكل ضرير كفت نظره فتحوّل نور بصره الى بصيرته فادخرت في تحفظها ما تقصر عن رسمه افلام الخطاطين ذكر سقراط وافلاطون وغيرها ان المشدين كانوا يتهافون الى مجتمعات الناس في اثينا وسائر مدن اليونان فينشدون ما حفظوه من اللياذة وغيرها

(1) Barthélemy Saint-Hilaire, Iliade d'Homère traduite en vers français.

وكان قيام هؤلاء المشددين بين العامة والخاصة من لوازم كل احتفال وطني وعيد ديني . فتقام لهم في أثينا وساقس وتيوس وأرخمينا ومدائن أخرى أسواق كسوق عكاظ ومربد البصرة يتناظرون فيها وتعدُّ لهم الجوائز السنية فيعززها المبرز منهم ويحرص عليها حرص الفائز باكليل الفار بعد الانتصار . ولطالما كان يمنح الواحد منهم الى التفتي ببطل معين او رواية مخصوصة فيفتي العمر بالقائها حيناً بعد حين على ما هو اليوم شأن القصّاصين في مصر وبر الشام والافطار الجمجمة . ويؤخذ على ذلك دليل من نفس هوميروس اذ الفلق أوديس في الاوديسية (ن ٩ — ١٢) بما يربو على الفين ومثي بيت نفسه واحداً . على انه لايلزم مما تقدّم ان راوياً واحداً ينشد اللياذة كلها او يحفظها لهذا الغرض . وقد اسهب ريتفرد^(١) وغروت^(٢) وغيرها في ذكر الادلة الساطعة على امكان بقاء اللياذة معفولة في الأذهان قبل شيوع الكتابة مما لا متسع لنا لنقله . وحسبنا ايراد شيء من الادلة الحديثة منها وما يتصل بأزماننا مما يرتاح اليه قراؤنا ولا سيما العرب منهم

العيمان وأنشاد الشعر

بحث فوريل^(٣) في الاغاني اليونانية في العصر الاخيرة فقال في مقدمته « انها لا تزال على ما كانت عليه في سالف الزمن والغريب انها بقيت مهنة العيمان وهي مهنة تعجبهم الى الناس بل تجعل لم مقاماً ذا نفعة بالنظر الى حالة الامة واخلاقها وتصوراتها وشأنهم الثقل من بلده الى آخر فيطوون اطراف بلاد اليونان وجزرها وهم استظهار جميع ما وسمه ذهنهم من الاشعار والانشيد القديمة والحديثة . فكلهم يعرف منها شيئاً كثيراً ويبلغ ما يحفظه بعضهم الى حد الغرابة والاعجاز . فاذا ذكروا هذه الاغاني فانما ادخروا كنزاً ثميناً

(1) Mitford, History of Greece p. 185.

(2) Grote, History of Greece Vol. II p. 145.

(3) Fauriel, chants populaires de la Grèce moderne. 1824.

يطوفون به فيلقونه بضاعة ذات قيمة وحيثما حلوا اجتمعت الناس اليهم فيأخذون في الانشاد بما وافق المقام ويتمشون بما ينفعهم به مستمعون . وم في الغالب يؤثرون الانشاد بين عامة الناس لان العامة اكثر اقبالا عليهم واقل تعنتا في انتقاء المواضيع — ولا يزالون كما كانوا العهد هوميروس يتفنون على نم القيثارة او الكنتارة وم فئتان فئة تشد معنوطها من شعر الشعراء وهي الفئة الكبرى وفئة قليلة تنشد من معنوطها ومنظومها وهي ارفع منزلة ووسع جاهاً . وهكذا فان هؤلاء المطربين هم الآف كما كانوا في القدم رواة الاخبار والتواريخ وشعراء الامة »

حفاظ الشعر عند سائر الامم وخصوصاً العرب

قال غريم^(١) « ان الالمان كانوا يسلكون هذا المسلك وان الاناشيد الجرمانية كانت تشد كانشيد اليونان على نم القيثارة »
ومن قول فوريل ايضاً^(٢) « ان الروايات والقصص كانت تشد في فرنسا على هذا النمط في القرنين الثاني عشر والثالث عشر وكان الراوي اذا اراد الانشاد دعا الجماعة الى استماع اغنية تاريخ جميلة (une belle chanson d'histoire) ثم يتغنى على نم شباة عربية ذات ثلاثة اوتار واذا اخذ فيه العياء ظل بنم زمناً بلا انشاد . تلك كانت الوسيلة المثلى لالتقاء الروايات والافاقيص »
ونقل الكسندر شذركو^(٣) « ان حفاظ الهجم يتلون لك من شعر شعرائهم ما لا تكاد تصدق ان ذاكرة تعبه لكثيرته فقد يظل المنشد يتغنى باشعار الشبنامة (وهي الليادة الفرس) نهارة كاملاً » وما ادراك كم بيتاً يقال في نهارة

(1) Grimm, Deutsche Heldensage, p. 373

(2) Romans de chevalerie, Revue des deux mondes, XIII p. 559

(3) Alexander Chodzko, specimens of the popular poetry of Persia, London 1842. Introd. p. 13

اما العرب فلم يكن في أمة من امم الارض شأن للانشاد ارفع منه عندهم وهذه اخبار عكاظ والمربد تملأ الاسفار بصرف النظر عن اخبار الشعراء المنبشرين في كل اصقاع البلاد العربية لاهنية لهم الا انشاد الشعر . وهذه اخبار الخلفاء وقد كان ما يجيزون به الشعراء من ابواب النفقة الطائلة بما لا يفتى معه ريب ان انشاد الشعر كان الفائلة المشودة والمفخرة التي يتسابق اليها الرضيع والضيع واذا طالعت اخبار الشعراء المترجمين في كتاب الاغانى وغيره رأيت بعضهم كهومبروس اميين لا يقرأون ولا يكتبون بل ربما احناج ابلغهم الى قارىء صغير كما فعل طرفة ابن العبد والمثلث اثناء شغوصهما الى عمرو بن هند ملك الحيرة اذ اضطرا الى استرضاء غلام تحدث ليقرا لهما كتابا وكلاهما من فحول الشعراء (شرح الليادة ص : ٤٤٩) وهو لاء اصحاب المعلقات والمجهرات والملمحات كان فريق كبير منهم أمياً

واما مبلغ الذاكرة عندهم فما لا يفوقه شيء في اخبار اليونان والرومان والافرنج . وفي اخبارهم ما لو حذف منه شيء كثير لربا باقيه على مرويات اليونان قديمهم وحديثهم . فاذا علمت ان ابا العلاء المعري سمع محاوره امريائيين بالعبرية وهو في شأن غير شأنهما ثم طلب بعد مدة مدبدة للشهادة فأعاد تلك المحاوره وهو لا يفقه من العبرية حرفاً — اذا علمت ذلك فما ظنك نعي ذاكرته من الشعر لو توخى الحفظ — واذا قيل لك ان الليادة مؤلفة من زهاء ستة عشر الف بيت فيصعب الاخذ بقول القائلين انه امكن استظهارها فما بالاك لو سمعت ما ذكروا عن غرائب حافظه حماد الراوية اذ انتخه الوليد بن يزيد ووكل به من يسمع انشاده فأئسد تباعاً الفين وتسعمائة قصيدة من شعر الجاهلية . اولو قيل لك ان الاعمى كان يحفظ ستة عشر الف ارجوزة كاملة ما خلا القصائد والمقاطع واخبار العرب بدوم وحضرم . وهذا قول مهم أنس فيه من المبالغة لا يخلو من صحة بعضها كاف لاثبات ما تنوخوا

هذا وانى ممن يعتقدون انحطاط قوى الذاكرة وارتفاع قوى الخيلة في

ازماننا هذه بناء على التاموس القاصي بتربي القوى البشرية وانحطاطها بكثرة المزاولة وقتلها . ومع هذا فالحافظة مهما وُلدت خاملة لا تلبث ان تقوى بالمشاورة على الاستظهار فتلها في تدرجها من الضعف الى القوة مثل يد النجار والحداد وقلم الكاتب . وفي عصرنا هذا من حفاظ التوراة والانجيل والقرآن مئات والوف عرفت بعضهم بالذات . ولقد طالما اضطرت في حين من الزمن الى مراجعة خبر او آية في التوراة والى جانبي المرحوم المعلم داود الحاج فكنت اذا ذكرت له طرفاً مما أريد اشارة فوراً الى السفر والفصل وكثيراً ما كان يعين العدد فأنصف الكتاب فاذا هو كما قال . وحفظ القرآن منتشرون في كل صقع من بلاد الاسلام ومنهم الجمل الغنير من كني في البصر كرواة سائر الامم . ويقال مثل ذلك في حفظ الانجيل من المسيحيين ولا سيما وعاظ الانجيليين

اما رواة الشعر فهم في البلاد الشرقية اكثر منهم في اقطار الغرب حيث قضت الكتابة على الاستظهار القديم . وقد شهدت بنفسي مصداق قول شدزكو في منشدي الفرس . فاذا جلست الى الواحد منهم وهو يشد شعر الفردوسي او جلال الدين الرومي او قصص كلستان سعدي شمرًا ونثرًا لظننته يثلو كتابًا يتصفحه حرفاً حرفاً واذا جلت في بادية العرب وسمعت منشديهم يشدون على نعم رباهم الوفا من الاشعار قلت تلك كنارة هوميروس وهو لاء لا اولئك هم المنشدون الذين ذكرهم سقراط وافلاطون ومثرفد وغروت وفوريل وغرم وشدزكو

ولقد تيسر لي اثناء تجولي بينهم ان اللقطت منهم قصائد شتى جمعتها في ديوان سامل منتخباته بالطبع وكثيراً ما كنت اسمع القصيدة من غير راو فاذا هي وليس بالامر اليسير بازاء ما تقدم محفوظ زجالي مصر وقوالي لبنان وشعراء اهل الارياف في اسبانيا والبرتغال . فقد استبقت الذاكرة بضع قصائد بل مطالع من معنى اللبنانيين مما علق بها في الصغر منذ بضعة عقود من السنين فاستنشدتها بعضهم في الصيف الماضي فاذا هي عندهم على حالها لم تزد ولم تنقص وقد ذكر كتاب الانرجح كثيرين ممن عونا يحفظ كتاب او منظومة فما

ليشوا ان ادركوها بغيرهم كما كولي (Macaulay) الذي أنشد نصف منظومة ملتن الانكليزية في الفردوس الغابر . واذا ساغ لي ان اذكر لنفسي ولرفائي في الصغر مثلاً من ذلك قلت اننا كنا نتسابق الى حفظ ملحمة ملتن المذكورة حتى تيسر لي مرةً سرد نشيد كامل منها ونصف الثاني مع قسم غير يسير من منظومة سيدة البحيرة لولتر سكوت . وكان استاذنا المعلم المرحوم بطرس البستاني يشوقنا الى حفظ الفية ابن مالك وما زال بي حتى استطهرتها واستئشدي منها مائتي بيت تباعاً في حفلة امتحان

وليس ما اذكره في هذا الباب على سبيل الاستطراد شيئاً مذكوراً بازاء تحفوظ الرواة الذين لامهم لم الا اختزان الشعر والقصص في حوافلهم فالمنظومات فيها كالمناجاة المنضود في حانوت حافل بأصناف المنسوجات ينشرون منها ماشاوا ابان شوا على نية ان يطووه الى موضعه . وكلما نشروه مرةً زاد زهاء ورواء واذا تلقاه احدٌ عنهم فلانما يتلقى رسمه والاصل باقٍ في ملكهم لا تبلفه يد مشتري او سارق . فأمثال هؤلاء هم الذين استبقوا للغلف منظومات هوميروس الى ان كتبت

جمعها وكتابتها

اذا علمت كيف تهافت الحكماء والعظماء على تلقي اللياذة وتلقيها للناس يوم لم يكونوا يكتبون وعرفت كيف اكب الحفاظ على ادخارها تبادر الى ذهنك انه لم تكد الكتابة تنشر في بلاد القوم حتى اقبلوا على جمعها وتدوينها . وان لنا في الاثر امثلة اخرى مما تلي وانتشر قبل ان يجمع في كتاب ليحفظ وينقل او يُبد فاهمل . وليس هذا خاصاً بالشعر بل قد تُناقِل الحكم والروايات النثرية قروناً طوالاً . وهكذا حفظت تواريخ الجرمان والبكنديناث ومنظوماتهم قروناً قبل ان يدون منها شيء في كتاب^(١)

(1) Grote, History of Greece Vol. II p. 149

Mariners accounts Vol. II p. 377

وهو معلوم أيضاً ان القرآن على غزارة مادته وتشابه آياته انتشر ورتخ في حوافظ
الصحابة كاتبهم واميمهم بل ربما كان ارتخ في ذهن الاتي
وليس لدينا شيء مما يمكن معه تعيين الزمن الذي يوشر فيه بكتابة الايادة . ولا
شك ان فيسيستراتس كان من صفوة المشغولين بهذا العمل الخطير كما تقدم
(ص : ٢٣) حتى لقد عثروا في بعض مخطوطات رومية على اسماء اربعة من الشعراء
استعان بهم على ضبط منظومات هوميروس وهم أونومكريئس وزوفيرئس وأريفيوس
وكنيكيلوس . ولكن الظاهر ان نسخة فيسيستراتس لم تكن النسخة الاولى وانه شرع
في كتابة تلك المنظومات منذ اواسط القرن السابع ق . م . اي قبل نحو قرن كامل .
ولا رب ان من ولي صولون الى زمن فيسيستراتس جمعوا منها نسخاً مما ذكره علماء
مدرسة الاسكندرية أو اغفلوه . بل لعل الكتابة في زمن صولون نفسه كانت
تتسع الى مثل هذه الغاية . وان جميع معاصري فيسيستراتس اثنوا الثناء الجليل
على ما فعل . ولكن الغريب ان علماء الاسكندرية لم يذكروا نسخة في جملة ما حسبه
من النسخ التي كانت بين ايديهم . فاما انها لم تتصل اليهم وهو محال مع شهرتها . واما
انهم كانوا يعلمون انها انما كانت نسخة تقدمتها نسخ كثيرة فأغفلت في جملة
ما أغفل وهو الاظهر . وكانت في الاسكندرية اذ ذاك نسخ شتى نقلت عن
تجموعات أرغس وخيوس . (ساقس) واكريت وقبرس وغيرها من مدائن اليونان
مما يدل على سعة الانتشار . فعمد علماء الاسكندرية الى تلك النسخ ومن جملتها
النسخة التي كتبها ارسطوطاليس للاسكندر وقابلوها بعضاً على بعض ثم وضعوا
النسخة التي تداولتها الايدي الى هذا الزمن . وكانوا ردها من فحول العلماء بل كانوا
اعلم ابناء زمانهم كزينودوتس الافسي وأرسطوفانس البيزنطي واعلمهم طراً
أرسطرخس السامثراقي وهو الذي قسم كلا من الايادة والاوديسية على
ما قيل الى اربعة وعشرين نشيداً^(١) على عدد حروف الهجاء عندهم

القول في سلامتها من التحريف والتصحيف

لم يُعن البشر في زمن من الأزمان بنسخ كتاب وتحيصه وحفظه ونشره عنايتهم بالزيادة واختها الاوذية ولا يستثنى من هذا الاطلاق الا الكتب التي رُفعت عليها أسس الاديان كالنوراة والانجيل والقرآن . ومع هذا فليست ممن يقول بسلامة الزيادة بجميع اجزائها من كل تحريف وتصحيف او زيادة ونقصان واي كتاب اجمع الناس على انه لم تعبث به قط يد كاتب ولم تنسب جائمة زمان . ائليس في بعض نسخ النوراة عبارات تختلف عنها في نسخ اخرى . وان منها أسفارا كاملة يمدتها فريق قانونية وبكر ذلك فريق آخر . أو ليس من يقول بضياع بضعة اناجيل واختلاط اشعار اخرى من العهد الجديد . ومن ينكر عناية الخلفين ابي بكر الصديق وعمر بن الخطاب في جمع اجزاء القرآن في صحف مكتوبة وبلغ جهدهما وجهد الخليفة عثمان بعدها في ضبط قراءته والنظر في كل آية من آية حتى اذا رأى عمر ان آخر سورة التوبة مفقود ظل يبحث عنها حتى وجدها مع ابي خزيمة الانصاري وفعل فعله عثمان اذ فقدت آية من الاحزاب فالتمسها ووجدها مع خزيمة بن ثابت الانصاري . وهل سد ذلك افواه المعترضين من بعض فرق الغلاة والمعتزلة . أو لم يتواتر ايضا ان بعض كتبة الوحي لنبي الاسلام كعبد الله بن ابي سرح في اول اسلامه كانوا يعمدون الى تبديل كلام بأخر

ولكن النبي كان حياً فأثبتوا انه كان يضرب على ايدي اولئك المحرقين ويرد الكلم الى مواضعه . اما الزيادة وقد تناشدها الرواة نحواً من قرنين ولا ضابط لها سوى اذهان المنشدين فلم تكن تتم قوة بشرية قادرة على حفظها من اولها الى آخرها على ما نطق بها هوميروس مهما بُذل في سبيل ذلك من العناية والهمة . بل ربما لوبعث هوميروس نفسه وانشدها مرة اخرى لما قالك عن تغيير حرف وتبديل شعر . على انه لا ريب ان التحريف والتصحيف قايلان جداء في جميع

ما اتصل بنا منها لما رأيت من عناية القوم بها اللهم الا أن تكون هناك اجزاء مفقودة برمتها مما لا يدخل تحت هذا الحكم . ومع هذا فارتباط اجزائها بلا انقطاع يدل على انه ان كان ثمة مفقود فهو قليل . وانا الآن موزدون استجلاء لهذا البحث امثلة مما ذكره الشراح وما لم يذكره من الدخيل والساقط والمكرر والمغلق

الدخيل

ذكر هوميروس في النشيد الثامن انه عند غروب الشمس تحاجز الجيوش فانكحاً كل الى معسكره والطرواديون على يينة من الفوز في غدم لما أوتوه من انباء الغيب فاقاموا ليهم ينتظرون بزوغ الفجر لينقضوا على اعدائهم . ثم وصفهم بوصف نيرانهم وقال : (ص : ٥٤٧)

فبين السفين الراسيات وزئس لوامع نيران بذاك المعرس
توَّج لدى اليون في الف مقبس بوجعها خمسون في كل مقبس
ودونهم بيت العجال جياهم وقوف لدى ذاك القيصم المكس
وهنا في بعض النسخ اربعة ايات مفادها انهم ضحوا بالضحايا فلم تقع لدى
الآلهة موقع قبول لما استقر في نفوسهم من كراهة اليون عاصمة الطرواد وملكتها
وملته . فذهب بعض الشراح وذهبنا مذهبهم الى ان هذه الايات دخيلة فاغفلوها
واغفلناها لان فوز الطرواد في ما يلي يدل على انها في غير موضعها بل هي مناقضة
للمعنى على خط مستقيم لان زفس كبير الآلهة كان في زمن مولادة الطرواد
وفي النشيد الثالث عشر يوعز فوليداماس الى هكتور . زعيم الطرواديين ان
يجمع اليه زعماء الجيش ويشاورهم في الامر فيقول الشاعر :

تلقاه هكتور قولاً مصيباً وقال فوليداماس تجيباً

وهنا في بعض النسخ بيت يقول ان هكتور وثب الى الارض من مركبته
وهو لاشك دخيل من غير نظم الشاعر لان سياق الحديث يدل على ان الطرواد
غادروا مركباتهم وزحفوا مشياً على الاقدام

مذا وان في اللياذة بذمة آيات لا أرى لما عملاً أصلاً ولو خبرت
لخلفتها ولكنه لا سبيل الى ذلك لانها مثبتة في كل النسخ . مثال ذلك
قول إريس اذ اتتوها زفس برسالة الى هيرا واثنين بعد ان بآتمتها قوله كجاري
العادة قالت لاثينا : (ن ٨ : ٥٤١)

وَأَنْتِ يَا شَرَّ الْكَلَابِ وَقَاحَةً أَتَلَقَيْنَ بِالرَّعِ الثَّقِيلِ ابَا الْوَرَى
فانها تجاوزت حد مهنتها وفامت بكلام بذىء لم يله به زفس ولم ينطق
للساعران اتي بائثاله فضلاً عن انه كلام لا يجوز ان يوجه الى اثينا ربة الحكمة
وحيثما ذكرها هومروس فانه يذكرها بالتعظيم والتبجيل
ومثل ذلك قوله بلسان فطرقل في الشيد السادس عشر (ص : ٨٥٢) متهمكاً
على قهريون وهو هو قتيلاً من مركبته الى الارض :

وهكطور صاح به قائلًا : فيا للباقتة كيف يجري
فلد من سفينة واثنًا الى اليم غاص للبحر بمر
لصاد حليلاً ولو صدع التو . بكفي الجاهير شر الطوى
وفطرقل هذا على بسالته وعزته مثال الحلم والحصافة والدعة فلا يصح ان
ينطق بمثل هذا التهكم على قتيل انقضي امره . ولا سيما انه قبل آيات انهر صاحبه
مريون لمخاطبته عدواً بكلام فظ فقال له : (ص : ٨٤٥)

علام اخي ذا الكلام الممين وأنت بلونك سامي النعي

أزعم أن حديد الكلام يصد الطراود يوم الصدام
فماذا بدافعهم عن قتيل حواليه تفتك لأم بلام
ولن يرجعوا عنه حتى يضاف صريعاً لذلك الممام الممام
فللعرب فعل وللسلم قول وهذا اوان الوغى لا اللغا

الساقط

ويقال هذه الزيادة نقصان قليل في ايراد بعض الروايات مثال ذلك قصة

بليروفون فانها مبتورة بترًا فسواة النقطها هوميروس من التوراة فنثّل به يوسف الصديق او تناولها من مصدر آخر فلا يأتي المطالع على آخرها الا وهو متطلع الى اسباب انحراف الآكمة عن ذلك الرجل البار وقد افغنا بهذا البحث في موضعه (حاشية ص: ٤٥٣)

المكرر

وهناك آيات مكررة قد يمكن وضعها في ثلاث مراتب :
 ١ ما كان واجب التكرار كالبلاغ الذي يلقي الى الرسول فيؤديه كما ألقى اليه وهو كثير
 ٢ ما كان جائزة وهو اما مقصود من الشاعر لبلاغته واما دخيل بقلم النساخ في احد موضعيه لكثرة تغني الناس به وانباؤه على المعنى في الموضعين .
 مثال ذلك وصف اصطدام الجيشين في النشيد الرابع اذ يقول : (ص : ٣٧٥)
 تدنقت الاجناد أيّ تدنقي الى الحرب تجري فيلقاً إثر فيلق
 كنائر امواج البحار تهبها من اللجج انوالا بفير ترفق
 يدنع بعضاً بعضاً فوق لبعها الى حيث فوق الجرف بالعنف نلتقي
 نبعض آيات هذه القصيدة مكررة في مثل هذا الموقف في النشيد الثامن (ص : ٥٢٠)

ومثل ذلك قوله في وصف هكطور وهو مقبل على الاعداء : (ن : ١٥ : ص ٧٨٧)
 افلون هاتيك المزيائم مانع وهكطور الابلاء والحرب جانع
 كبير عتي فاض مطعمه على مرابطه يبتئها وهو جامع
 ويضرب في قلب المنافوز طامحاً الى حيث وجه الارض بالنيل طامع
 يروض فيه إثر ما اعتاد نفسه ويطرب ان تبدو لديه الضاحع
 ويشمخ مخنلاً بشائق حسنه يطير وأعراف النواصي سوابع
 وتجري به من نفسها خطواته الى حيث غصت بالحجور المسارح

فهذه الايات بعينها واردة بوصف فاريس في النشيد السادس (ص : ٤٨١)
 ٣ ما كان مكروهاً والاجدر به ان يُعدَّ من باب الدخيل كقول هيرا
 وهي تستمد رافة زوجها زفس بالاغريق : (ن ٨ : ٥٤٣)

ولكننا نرثي لحال الاغريق يُيِّدُهُمُ المقدور تحت اليلامقِ
 اطعنا فلا نأتي الكفاح وانما نندمُ بالرأي خوف البوائقِ
 فهذا كلام سبقث اثنا فخطبت به زفس في نثس النشيد (ص : ٥١٨)
 فما بقي نعل لاعادته
 واغرب من هذا تكرار خطاب اغامنون في النشيد التاسع وهو الذي
 يقول في مطلعهِ

أحباي والاقبال والصيِّد خلتي رمانى زفس في حبال آتيا
 فهو خطاب القاه بنفسه في النشيد الثاني (ص : ٢٥٢) وقصد به هنا غير
 ما قصد هناك ولعل ما قاله في هذا الموضع مما فُقد اصلهُ فَمَوْضُ السَّخَّ عنه بايات
 سابقة حسبوها تليق بالمقام

المُعلق

ولقد أُغلق عليّ فهم المراد من تغالفة اثينا لابنيها زفس تغالفة بلغت حد المصيان
 وهي ربة الحكمة والساداد تعرف انها لا يقبل لها به ويشقُّ عليها الخذلان فلا تأتي
 امرأ يورثها الندم . فكيف قامت بعد هذا تهديد وتوعد بكلام يملؤه العتوُّ ثم
 ما لبثت ان استلأمت وتدججت بالسلاح لتخوط في سلاك مقاتلةٍ نهاها زفس عن
 الاخذ بيدهم فصعدت بالامر وقالت « اطعنا فلا نأتي النزال » ثم خالفت قولها
 وانتقضت عليه انتقاضاً كاد يودي بها (ص ٥٣٧ وما بعدها) - وحېذا لو كانت
 هذه الرواية في بضعة ايات اذاً ليتسر لي ان التمس للشاعر عذراً فاجزم بكونها دخيلة
 ولكنها مندججة في الرواية اندماجاً ولا سبيل الى افرازها منها الا اذا اخنل نظام سياق
 الحديث فلا بد اذاً من ان تكون من نظم الشاعر ادرجها هنا لامي غمضت عليّ حكيمته .

وخصوصاً ان الشاعر يتوخي الحقيقة في كل اقواله مريحة كانت او رمزية ويرى في كل معانيه الى بث حكمة ونشر فضيلة وليس في هذه الرواية شيء من ذلك . على انه اذا صح انتقادنا فليس عجيب ان يشد الشاعر هذا الشذوذ في مظنة واحدة من منظومة قلاً هذا المجلد الفخم

وعلاوة على ما تقدم ربما لا تخلو الليادة من الفاظ بل من ابيات لعبت بها ايدي السأخ ولكنه ليس في شيء منها ما يشوه وجه تلك الخريدة العذراء فلا يزيدنا نقاد العهد الا بهاء ورواء فهي كزهره هوميروس وقومه لتوالي عليها الاعقاب وتنقضي الاحقاب وهي هي تلك الفتية العذراء ربّة الجمال الخلاب

الرأي الولي

او القول في كونها منظومة واحدة او منظومات شتى

نالت الاحقاب على الليادة والناس يتناشدونها ويتناقلونها وهم مُحبّون يبالغونها وانتساقها مُكبرون ذكاء تلك القريحة السائلة التي تفجر منها ذلك المنهل العذب . فلما كان القرن الثامن عشر قامت عصاة من العلماء وانكروا على هوميروس انشاء الليادة وما يتبعها من سائر شعره وقالت بل هي قصائد متفرقة لشعراء كثيرين رواها الرواة وعني بجمعها المشغفون بمطالعة الشعر وكان من نتيجة قولهم هذا ان هوميروس رجلٌ وهي خلقته نغيلات الشعراء

ذلك ما يدعى في عرف الافرنج بالرأي الولي نسبة الى ولف العالم الالماني وان لم يكن هو السابق الى بث ذلك المذهب . وانما نُسب اليه لانه كان اشدّ دعائه وتيسر له نشره في زمن ثوران افكار وانتفاض على كل كبير . وقد سبقه اليه افراد ذوو شأن في عالم الادب فلم يكن لكلامهم شيء من الوقع

بدأ الحوارج على هوميروس واليادته وسائر منظوماته بنشر دعوتهم في اواخر القرن السادس عشر وفي مقدمتهم كازوبون ^(١) الفرنسي فانكر وجود هوميروس

(1) Casaubon, 1559-1614 .

وكون اللياذة من نظم شاعر واحد فلم يكذباً بقوله احد الى ان مات فدفن
مذهبه معه ثم بُعث ذلك المذهب على يد هيدلين قسّ اوبنيك^(١) فكان اشد
من سلفه . وكأنه نبّه افكار العلماء الى بحث جديد فحذا بعضهم حذوه واشهرهم
مواطنه بيرو^(٢) وود^(٣) وبنيتلي^(٤) الانكليزيان وتبعهم فيكو الايطالي^(٥) فأربنى
بكتابته على جميع من تقدمه . ولكن صاحب القدرح المألّى في هذا المصنوع انما
كان ولف الاملائي^(٦) تشدد الحملة وما كاد ينشر مقدمته على الشعر الموميري في
اخريات القرن الثامن عشر^(٧) حتى فشا مذهبه في المانيا وانتشر منها الى اقطار
اوروبا فهدم اركان عظمة هوميروس من أسسها وعمّ القول بين جميع المشتغلين
بآداب اليونان ان هوميروس انما هو هيّ بن بنيّ الاغريق راوية لم تلده انى
وانما ولدته قصائد الشعراء المدرسة اسماؤهم في غوامض الغيب . وان ما ينسب
اليه من المنظوم ليس الا مجموع قصائد عني بجمعها في زمن فيسبيترائس في
القرن السادس قبل المسيح . واشتد أزر ولف والذاهبين مذهبه بروح ذلك العصر
المتطلع الى التثبت بكل رأي جديد . والرأي الى تفويض كل مذهب تقادم
عليه العهد من اصول الدين الى اصول التاريخ حتى قواعد الانشاء . فنسج على
منواله بعض العلماء كهن الاملائي في مقدمته على اللياذة^(٨) وشايه زيبهرالدانركي^(٩)
وهردر^(١٠) وغلفري هرمن^(١١) . ولم يتركوا كثيرين غيرهم ومعظمهم من الالمان مع ان

(1) Hédolin, Abbé d'Anbignac, 1604-1672.

Conjectures académiques sur l'Illiade, Paris 1715.

(2) Perrault, 1615-1688.

(3) Wood, 1692-1695.

(4) Bentley, 1661-1742.

(5) Vico, 1668-1744-Milan 1897.

(6) Wolf, 1757-1824.

(7) Prolegomena, 1795.

(8) Heyne, Leips. 1802.

(9) Niebuhr, 1776-1831.

(10) Herder, 1744-1803.

(11) Hermann, 1806.

الناخبين في ذلك البوق كانوا في بدء الامر من الفرنسيين وكانهم ارادوا ان ينكروا على رجل فرد الاستثناء بتلك السلطة الفكرية فوزعوها على عامة الشعراء كما أنكروا على الملوك والحكام الاستثناء بالسلطة الحاكمة فنهضوا الى توزيعها على الامة

ولم ينقض العقدان الاولان من القرن التاسع عشر حتى خمدت ثورة الافكار وانقضى العلماء الى اعادة البحث وامعان النظر ثم ما لبث ذلك المذهب ان تلاشى او كاد علي يد جماعة من فطاحل العلماء وفي مقدمتهم أنفريد ملر^(١) فانه لم يقصر بحثه على الفلسفة والخيال بل تمهد بنفسه جميع المواقع المذكورة في شعر هوميروس وغيره من كتبة الاقدمين وكتب تاريخاً مطولاً لآداب قدماء اليونان توفي سنة ١٨٤٠ وهو يشتهر فيه . وقد اثبت بما جمع من الادلة وجود هوميروس وان اللياقة من نظمه . ولم يكن ولكن بأقل من ملر تفضلاً في هذا البحث فانه كتب الاسفار الطوال بتاريخ اليونان ووصف آدابهم وافاض في الشعر الهومييري^(٢) فتداعت على يده ويد ملر دعائم المذهب الولي . ولكن الذي قوضها تقويضاً انما كان غريغور نيتش وله في تاريخ اليونان المجلدات الضخمة والحجج المسندة الى البيئات^(٣)

وهكذا فان الالمان الذين شتوا هذه الغارة اثاروا من جماعتهم من تصدئ لدفعها بسواعد اشد وادلة اقوى . ومع هذا فلم يزل بينهم من يقول بالرأي الولي مع ان معظم علمائهم ومحققي الانكايز والفرنسيس وشايبي فيكونوا الايطالي قد نبذوه منذ طويل . وان المقام ليضيق عن ذكر اسمائهم جميعاً فضلاً عن ايراد ادلتهم فنجتزئ بالاشارة الى بعضهم ممن اشتهر بولوج هذا الباب كالأستاذ

(1) Ottfried Muller, 1797-1840.

(2) Welker, der epische Cyklus, 1885-1849.

(3) Gregor Nitzsch, 1790-1861.

بلاكي^(١) في كتابه «هوميروس واللياذة» والاسقف ثروول^(٢) وغروت^(٣) في «تاريخ اليونان» وغلادستون^(٤) في كتابه «هوميروس وعصره» وغيندو في مقدمة المعجم الهوميري^(٥) ولويريفوست في حواشي ترجمة اللياذة^(٦) وبرتين في «المسألة الهوميرية»^(٧)

وليس لنا في هذا المقام الضيق ان نفصل الادلة التي اوردونها . ومع هذا فلا يد من القاء نظرة بجملة على اللياذة لاستجلاء ما اذا كان يصح القول بكونها من نظم غير واحد من الشعراء

علما بما تقدم في ذلك سيرة هوميروس ورأي المتقدمين والمتأخرين فيه انه لم يبق عمل للريب في نظر المحققين ان شاعرا يلقب بهوميروس نبغ في القرون الغابرة ونظم اللياذة والاوذيسية وقد اجمعت النصوص التاريخية والاثار العادية على انه كان بمنزلة يقصر عن ادراك شأوها سائر الشعراء فما بقي من ثم سبيل الى انكار وجوده . وانما بقي علينا ان نعلم ما اذا كانت اللياذة كلها من نتاج تلك الفرقة الوفاة

وحدتها

لقد علم المطالع اللبيب من سياق كلامنا ولا سيما من بحثنا في سلامة اللياذة من التحريف والتصنيف والزيادة والنقصان اننا اذا انكرنا على ولف مذهبه لانتظر في الانكار الى حد الاخذ بمذهب الدكتور شليمان^(٨) الألماني الذي اثبات حقيقة الكلي والجزئي فيها واسناد كل ذلك الى

- (1) Professor Blackie, Homer and the Iliad.
- (2) Bishop Thirwall, History of Greece.
- (3) George Grote, History of Greece.
- (4) Gladstone, Treatise on Homer and the Homeric age, 1898.
- (5) Guignault, Notice sur Homère.
- (6) Leprévost, Notes sur l'Iliade.
- (7) G. Bertin, la question Homérique 1897.
- (8) Heinrich Schliemann, Ithaque, le Péloponnèse et Troie, Paris 1869;
Trojanische Alterthümer 1874;
Atlas Trojanischer Alterthümer 1875.

المكتشفات الاثرية . فاعتقادنا اذاً مقصور على ان هو-يروس هو ناظم اللياذة
وانه هو ناسج بردها وناظم عقدتها من اولها الى آخرها بصرف النظر عن الحقائق
التاريخية البهتة واما قد يتخللها من ساقط ودخيل

قال غروت في « تاريخ اليونان » : ^(١) « ان تعداد القبائل في النشيد الثاني
لا يمكن الا ان يكون جزءاً من كل اي انه لابد ان تكون فيه اشارة الى
حوادث مقبلة والا فاذاً أخذ منفصلاً فلا لذة فيه للسامع والاذن لاشك تمل
نوالي تلك الاسماء والاعلام ما لم تكن النفس مرتاحة الى انه يرمى بها الى
الاشارة الى وقائع تعقبها على الاثر . وان في آثار القوم ما يثبت ان ذلك
الجدول الجغرافي كان حتى في ايام صولون شائعاً شبيهاً عما حتى قيل ان صولون
نفسه عمد الى تحشية شطر فيه ليتسنى له ربح الخطر الذي عقد رهانه بينه
وبين الميغارين كما ان الميغارين اضافوا اليه شطراً بقوي حجتهم . ومن ثم
يتضح ان اليونان كانوا قد ألفوا قبل فيسبيستراثوس بزمن طويل سماع اللياذة
منظومة واحدة متناسقة الاجزاء متتابعة المباني »

وهو قول لاشك سديد في بابه ولكنه لا يدفع حجة القائلين انه اذا صح
ان تكون اللياذة على سلامتها في ذلك الزمن قد لا يصح ان تكون انصلت
اليها على تلك السلامة . فدفعاً لهذا الاعتراض حسبنا ان توجه نظر المطالع الى ما اسلفنا
عن عناية الافديمين بحفظها نقيّة من الشوائب ولا سيما في باب « جمعها وكتابتها »
واننا وردون في ما يلي تحليلاً موجزاً لتلك المنظومة بل تشريحاً لذلك الجسم
المتناسكة فقراته المترابطة عضلاته يتضح منه انه لابد من ان تكون منظومة واحدة
لشاعر واحد . وهو بحث لم يتصل بنا نظيره في ما طالعناه من كتب القوم

تحليلها وتشريحها

الاشخاص

خذ اللياذة وتصفح اية صفحة شئت منها واقراً حتي يقع بصرك على بطل من

ابطالها سواء كان من مغاوير الكفاة او من عرض الجند ثم انتقل الى معجم الاعلام وانظر في الصفحات التي ورد فيها ذكر ذلك الرجل وانقرأ ما وصف به فيهن جميعاً فتبين انه هو حتى تكاد تنطق باسمه قبل ان تبلغه مهما تباينت المواقع وتباعدت الاناشيد

فهذا اخيل يبدو لك لاول وهلة قرماً عنيداً وشهماً حقوداً وولياً ودوداً وصارماً عتياً ترسم حسناته وسيمائه في مخيلتك من تلاوة اول جزء من اول نشيد وتعلم انه الفى الغضوب بُنيت اللياذة علي وصف غضبه فلا نقرأ نشيداً منها سواء ظهر فيها ذلك البطل او لم يظهر الا وتشعر انه لا يزال تعهداً بسعير الحقد والغليظ الى ان يتيسر للشاعر تهيمته الاسباب المؤدية الى اخماد تلك الجذوة في آخر الكتاب فاذا به كما تستلزم دواعي السيادة والكرامة ساكن الجاش على رفعة نفسه وقد جمع في صدره من كرم الخلال ما يكاد يضيق عنه ارحب الصدور وليس في الكتاب كلمة عبارة واحدة يشذ بها الناظم عن هذا المرنى وهيمات ان يتفق هذا التناسب لغير ناظم واحد

ثم انظر الى مكطور فهو حيناً رأيتُه حامي الدمار دثاع المار عروماً حزوماً مقداماً عن غير طيش وريعاً عن صدق عقيدة ذا ذكاء ونيرة يتمسك من دينه بالصق بمبوداته وينبذ ما دون ذلك من خرافات القوم . يعلم انه عماد قومه فيسير سير الزعيم المأموم ويحسن الذود والكر والابلاء ولا يفتأ على المثال الذي صورهُ به الشاعر حتى يذهب شهيد الدفاع ويموت ميتةً يحسد عليها .

واذا انتقلت من هذين الزعيمين الى سائر ابطال اللياذة ونأملت كل رجالها ونسائها رأيت ان الشاعر رسم لكل رسماً لا ينفرد فيه بشيء عن الوضع الذي وضعه له سيان ذلك في اول الكتاب وآخره

فاغاثمون الامير الخطير والقائد الكبير

وانياس البطل الوريع والخليف الباسل

واباس دب بأس فبال غير قوال

وذوبميد الفقى المقحام يهون له نزق الشباب ركوب الاموال
ونسطور الشيخ الحكيم حنكته صروف الايام
واوديس الداهية الدهاء والبلية الصباء
وفطرقل الفقى الكريم واغلل الحميم
وفريام الملك الصبور والمرم الوقور
وفاريس العاشق المتأنق
وانذروماخ الزوجة الامينة
وايقاب الام الحنون
وهيلانة الفتاة الغالب هواها على قواها الشاعرة بسوء المصير
واذا نظرت بعد ذلك الى غير من تقدم ممن كثر ذكره او قلّ تهيأت
لك النتيجة نفسها

فاغينور في النشيد الرابع هو نفسه ذلك المحراب في النشيد الحادي والعشرين
وانطيلوخ في النشيد الرابع هو نفسه ذلك الشاب العزوم المتسرّع في النشيد
الثالث والعشرين

وقل مثل ذلك في ماخاوون وطبة وهيلينوس وعرافته وفينكس وصداقته
ومربون وامانته وهلمّ جزءاً . وقد تأتي على تلاوة اسم ذكر بطريق العرض فلا
ترى له شيئاً خاصاً ثم اذا أُعيد ذكره بعد مئات او آلاف من الايات
رأيت على صفته لم يتغير بشيء عما ذكر به للمرة الاولى وقد لا يرد ذكره سوى
مرتين او ثلاث . مثال ذلك اذميت وافريميدون وافروطيلاس وانفياس واقطور
وافلونيس واكاس والتميد وامنياخس وثرسيلوخ وثواس وامثالهم كثيرون

الاعلام الجغرافية

ثم اذا تناولت البلدان والجبال والوهاد والبحار والانهار رأيت انه اتبع
تلك الخطة فما ناقض نفسه بكلمة مما وصف به بلدة او علماً جغرافياً ودونك

بعض الامثلة :

فآرسية لاصق ذكرها بنهر سليس وزعيم جندها اسيس بن هرطافس في
النشيد الثاني وفي الالف الاولى من ايات الليادة وهي ونهرها وزعيمها بعد
اربعة آلاف بيت في النشيد الثاني عشر

وبفراسا هي البلدة الكثيرة الانعام وهي موصوفة بذلك في النشيد الحادي
عشر في منتصف الكتاب ويتكرر ذكرها بنفس الوصف في النشيد الثالث
والعشرين اي بعد نحو من خمسة آلاف بيت عربي او ثمانية آلاف شعر يوناني
وتيندس البلدة المقدسة الموالية لآفلون وهي كذلك في غير موضع

وان المجال ليضيق عن امثلة ما تقدم فانها تفوق الحصر وقد توخينا في
الامثلة الثلاثة الساندة الذكر بلاداً قليلة الشهرة فاذا كانت وحدة المرمى فيها
هذه فما بالك بالمدن الشهيرة كالليون

وقل مثل ذلك في البحار والانهار كالاقيانس وزئس والاسكندر وكل
ما في الليادة من بيس وماء

واذا اردت اجمالاً سهلاً لهذا التفصيل فخذ القسم الجغرافي في النشيد
الثاني واتقطع منه اية مملكة شئت من ممالكهم واسماء زعمائها ثم تصفح الهجيم
فاذا رأيت تلك الاسماء قد تكررت ذكر شيء منها فانما يتكرر بما لا يشذ عما مرّ
امامك هذا اذا لم ينطبق عليه كل الانطباق ولو فصلت بين الموقعين الاناشيد الطوال

ارتباط اجزائها

ثم اذا تأملت تماسك اجزاء الليادة وارتباطها ببعضها ببعض رأيت ان ناظم
النشيد الاول انما هو ناظم النشيد الاخير فكأنما هي مرقاة يصعد بك صاحبها درجة
بعد اخرى حتى تستقر في آخرها وأنت متبين كل ما وراءك فاذا بدأت بخصام
اخيل واغاة نوت تطاعت الى ما وراء ذلك الخصام فيسطه لك الشاعر بسط
يزيد ايضاحاً كلما خطوت خطوة . فهناك تجدال وخشية قتال وحقق واعتزال

ووساطة رجال وينتهي الامر بما ترتاح اليه تنفسك شأن القصص الذي يروي لك خبراً واحداً بنفس واحد

واذ امنت في تواذ اخيل وفطرقل بدا لك من خلال الفصول الكبار صديقان حيمان يتوادان فيتراققان فيغضب احدهما لغضب الآخر فيتواليان في السراء والضراء واذا مات احدهما فلا تنقضي احزان الآخر حتى انقضاء حياته وكل ذلك بمحدث طويل نخله احاديث اطول تكاد تشط بقاءل واحد عن تلك الخطة المرسومة فما الظن لو تعدد القائلون

وقس على ذلك جميع حوادث اللياذة

واذا رجعت بعد هذا الى اعظم مظنة لا اعتراض المعترضين وهي الصاق النشدين الاخيرين باللياذة رأيت انهم انما اتوا باوهن الحجج كما اثبتنا مسهبين في مقدمة النشيد الثالث والعشرين (ص: ١٠٥٣) فلا نسوق البحث هنا الا في ما لم يسبق لنا ذكره في ذلك الموضع

خذ الالعاب في ذلك النشيد وانظر الى ارباب كل ضرب من غروبها ترى انها لم تلتصق باللياذة الا لكونها جزءاً طينعياً منها . وان المبارزين فيها لم يكن يضع سواهم لوقوف كل منهم موقفه

فرسان السباق اميل وهو الذي قيل في خيله في النشيد الثاني (ص: ٣٠٣):

أجود الخيل عندهم تلك احجا رلدى ابن ابن فيرس اميل

قد تساوت قدياً وسناً ولوناً وجرت كالطيور فوق الطلول

وذويمذوله مطهما آنياس وقال عنهما الشاعر في النشيد الخامس (ص: ٣٩٩):

وامض وانتد مطهمي آنياس خير ما في الدنيا من الافراس

والحق نسبتها هناك بجمياد زفس ابى الالهة . ثم لما ابرز الشاعر ذويمذ في

حلبة السباق اعاد تلك الذكرى

ومنيلاوس وهو زوج هيلانة واخو اغامنون والمتسبب بحرب طروادة

وانطيوخس بن نسطور الفقى الباسل صديق اخيل

ومربون الحوذى الماهر . وم جميعاً اجدر الفرسان بخوض ذلك الميدان
وانّ ما قيل في السباق يمكن اطلاقه على النضال والطعان والحضر
والصرّاع وغيرها

فلسفتها وآدابها

واذا امعنت النظر في فلسفة الشاعر وخلائقه وآدابه رأيت انه رعى فيها كلها
الى امور خاصة برجل واحد فهو وان جارى ابناء زمانه في كثير من عاداتهم
ومعتقداتهم فقد خالفهم في امور اخرى لسلامة في ضميره ونظره بعيد في ترفيتهم .
وهو حينئذ جاراهم فلا يخوف في مجاراهه وحينئذ خالفهم فقد راعى ما انطبع عليه
من آداب النفس التي جعلته ارقى اهل زمانه : — فمصره عصر فسق وفسحور
وقد شجبهما حتى في نفس الآلهة (ص : ١١٠٧) وزمنه زمن بطش بالامسى
وقد طعن بقتلتهم (ص : ١٠٦٦) وحسبك في هذا الباب ان تصفح المواضع
التي افاض بها بمدح المرأة وأقى على اطراء صفات الامهات والزوجات والبنات
والاخوات حتى السبائات في قرن كانت المرأة فيه من جملة المتاع وساعة تُتسرى وتباع
وهناك أدلة كثيرة افاض بها الشراح بالنظر الى التاريخ واللغة مما يضيّق
دونها المقام

سبب الريب

ولا بد لنا في ختام هذا الفصل من كلمة بشأن منشأ الارتياب في آراء
كثيرين من الكتبة والمؤرخين
ان مظان الريب كثيرة في الكتب القديمة التي بين ايدينا ووجوه الاعتراض
دائمة في بعضها حتى يتعذر في بعض الاحاين ارجاعها الى اصل معلوم او
مؤلف معين . وعندنا من امثال ذلك كتاب الف ليلة وليلة وقصة عنتره العبسي
واشباههما ولهذا تطرفت زمرة من المشتغلين في التاريخ والآداب الى انكار كل

قديم وبث الرب حتى في وجود مسميات واشخاص تكرر ذكرها في التاريخ وثبت وجودها ثبوت الشمس في رابعة النهار . فهل تعجب بعد هذا اذا تصدت ثمة منها الى انكار هوميروس وقد انطوت عليه آلاف الاعوام وهذا فوريل ^(١) الباحث في آثار القدماء ينكر على الفردوسي هوميروس الفرس نظم الشهنامة والفردوسي ابن الامس بالنسبة الى هوميروس وشهنامته قبله الفرس في غدوم وآصالم واذا سألت اصغر صغير فيهم فصل لك تفصيلاً كيف نظمت ولبن نظمت وما كان من امر ناظمها بجهانه وبعد مماته

اللياذة ومعارف عصرها

اذا قال الشفراء ما احرى هوميروس ان يكون امير الشعراء قال العلماء وما احرانا ان نتخذ ديوانه خزانه نضد فيها معارف عصره من علم وادب وصناعة وتاريخ فقد صرف الادباء نظرم عن جميع من تقدم من شعراء امته ولقبوه ابا الشعر واتخذ العلماء والمؤرخون اقواله حجة يرجعون اليها في استقصاء علوم القدماء

وليس في الامكان بطل الكلام على جميع ما افاضوا به في هذا الباب وانما نلّم به الماماً موجزاً مع ايراد امثلة بسيرة نظنها وافية بالمرام . وترك البحث في الشعرواديه الى ما يلي من النصول

اللياذة والتاريخ

لا شك ان هوميروس استقى من موارد طمس الزمان ذكرها فنقل ولا نعلم عن نقل ودون حوادث كثيرة مما اثبتتها الاثر وما لم يثبتها ولكن ثبوت البعض يرجع في الظن ثبوت الكشير مما بقي . وقد اشرنا في الشرح الى نبل من الحوادث التاريخية التي لم يذكرها المؤرخون . فهو بهذا الاعتبار اول

(1) Fauriel, l'origine des epopées chevaleresques, 1836.

المؤرخين في قومه . وان هيرودوتس الملقب بابي التاريخ يستمد من معارفه ويستشهد بقوله كلما أُغلق عليه امرٌ واضطُر الى اثبات حجة . واذا رجعت الى مؤلفات جميع المؤرخين من اليونان والرومان والافرنج رأيتها مرصعة ترصيعاً بالشواهد الموميزة مما يثبت لك علو مكانته في التاريخ

اللياذة والجغرافية

اذا قيل ان هوميروس هو اول مؤرخ قيل ايضاً ان قدمه في الجغرافيا ارسخ ومنزله ارفع فهو واضع هذا العلم وعلمه الاسنى اذ تعهد بنفسه معظم المواقع التي ذكرها ووصفها وصفاً لم يسبقه اليه المتقدمون ويكاد المتأخرون يقصرون عن الاتيان بمثله . وحسبك الرجوع الى القسم الجغرافي لتعلم انه لم يكن لجغرافي ان يلم المامه بهذا الفن حتي اليوم . وان اسطرابون ابا الجغرافيا بعده يعترف له بالفضل والسبق^(١) وجميع مباحثه مؤيدة بشواهد من الشعر الموميري حتى لقد يمكن اعتبار جغرافيته شرحاً لمتن ثلاثة ارباعه في اللياذة واكثر باقيه في الاوديسية . وقد حداني حب الاستطلاع يوماً الى عدة الشواهد التي اخذها اسطرابون من منظومتي هوميروس فاذا بها مثنان وتسعة واربعون بيتاً من اللياذة ومئة واثنا عشر بيتاً من الاوديسية ما خلا الايات المكررة في عدة مواضع وما ادراك ما يمكن ان يكتب من الشرح على هذا المتن الطويل

اللياذة وسائر العلوم

أفردت في معجم اللياذة باباً لكل من العلوم التي طرق هوميروس ابوابها والحقته بهذا الكتاب وعيئت فيه الصفحات التي ورد فيها ذكر العلم المراد ارشاداً للمطالع

وسترى منه ان اللياذة اشبه بدائرة معارف جمعت بين سطورها جميع

علوم العصر

الطب

فاذا اخذت الطب مثلاً رايت هوميروس أتم بجميع علومه من جراحة وتشريح وفسيولوجيا ويبحث في النبات والعقاقير والصيدلة والعلاج ووصف الامراض والابوثة

الفلاك

واذا طلبت الفلاك وعلم الهيئة ذكر لك كلها بلغة علم زمانه فوصف السماء والابراج وتطرق الى التنجيم فبحث في تأثير طوابع النجوم . وذكر الظواهر الجوية وفعلها في الاحياء

الحرب

واذا تطلعت الى الحرب والفنون العسكرية افاض لك بتفصيلها افاضة تُدعش لها ففصل لك مواقف الجيوش وحركاتها بهجومها ودفاعها وزحفها وتمبثتها . وابان لك اسباب الفخر ووجوه الاندحار . ووصف اركان الحرب والتمرين العسكري والحرس والكمين والمبارزات . وبحث في الاسرى والاسلاب والبدل العسكري والتتريس والجواسيس وديوان القضاء في المعسكر والعيون والارصاد والطلائع . وبين احوال الحصار واقامة الحصون وحفر الخنادق . ولم يغفل عن ذكر الخيم والمضارب وارزاق الجند واطماعة . ولم يغادر شاردة الا قيدها حتى الراية والنيران والرقص الحربي والالعب العسكرية

ثم فصل لك انواع القتال واصناف الاسلحة والدروع فوصف الشكّة والحوذ والمغافر والتروس والرماح والسيوف حتى الفؤوس والمخازف والهجارة

السياسة والحكومة

واذا تطرقت الى السياسة بحث لك في الحكومة والملوك وسلطتهم وما يعرض

لهم وعليهم . وموقفهم تجاه الرعية وبالعكس . وحذر من الفوضى . وذكر خدع السياسيين وجبلهم . وأشار الى الشرائع والمجالس والخراج والاقطاعات . واحاط باحوال الوفود والسفراء والتحالف والتعاقد والخطابة في الرعية

الدين

واذا رغبت في الوقوف على دين القوم اسهب لك بذكر معبوداتهم ونسبتهم الى العباد ونسبة الخلق اليهم . ووصفهم فرداً فرداً بين ذكرى . واثى واوضح صفة كلٍ منهم بنفسه وبالنسبة الى زملائه وهياً لك مزايام كباراً وصغاراً . وقسمهم الى طبقات ودرجات مع بيان منزلة كل طبقة على حدة . واتى على ذكر العبادات والصلوات والضحايا والادعية . ووصف الروح ومصيرها وبحث في عالم الارواح وسائر ما يتطلع اليه الراغب في الوقوف على احوال العبادة في ذلك الزمان

الفنون وسائر الاعمال

وقل مثل ذلك في الفنون الجميلة من نقش وغناء وموسيقى وتصوير وكل منقول ومعقول من معارف الانسان واعماله كالحرث والزراعة والتجارة والمعاملات حتى العرافة والعيافة والكهانة وتفسير الاحلام

اللياقة والصنائع

وكان هوميروس عني عناية خاصة بصناعات زمانه فاسهب بوصف الكثير منها اسهاباً تخال اذا قرأته انه كان ينتمي الى كل فريقٍ من الصنائع فيينا تراه وشأراً سفن اذا به صانع مركبات وينا هو تجار حاذق اذا به بناء ماهر ومهندس . ثم تخاله صيقلأ وحداثأ وحفانأ ونقاشأ وخرطاطأ وصباغأ وصانقأ . وليس هو باعمال النساء اقل الماما منها باشغال الرجال وحسبك من هذا تطريزه وغزله ونسجه وحيا كنه



سبب حياتها وخلودها

لم يكن هوميروس اول من نظم الملاحم او منظومات الشعر القصصي ولا مبتدعاً لطرق انشادها واساليب ترصيعها بشواهد العلم والتاريخ . فتلك سليقة الفتها امته واكثر الامم في غوامض ايام البداوة والجاهلية . وقد حسبوا لمن تقدم من شعراء اليونان سبعين منظومة كلكمته منها الياذنان الكبرى والصغرى واوديسية واحدة وقد بادت جميع تلك المنظومات ولم يقوَ على مكافحة الزمان سوى تينك المنظومتين فقد بقينا كلؤلؤتين برأتين في فلاة الادب وكفنا باشعثهما سائر ما بقي من نظائرها وخلصنا لليونان مجدداً لا يحويه تقادم المصور وكرور الدهور

ولم يشع شيوعهما بين البشر شيء من المنظوم والمنثور الا كتب الدين ولا تزالان كما كانتا منذ ثلاثة آلاف عام في المقام الاول بين نتاج القرائع وليس ما تقدم من ابداعهما خلاصة العلم والسياسة وتوابعهما من اسباب ذلك البقاء في شيء فان طلاب العلم ولا سيما في المصور الفائرة فئة ضعيفة تطلب العلم من ابواب اخرى لتلقنها من كتب وضعت لها . والعلم كل يوم في شأن يتقلب ويتغير وينحط ويرتقي فما صالح منه في الامس لا يصلح في الغد وما كان منه في اليوم صواباً ساطعاً اصبح بعده خطأ فادحاً . فلا بد من ان تكون ثمة اسباب ثابتة مفرسها في النفس ومنبتها في القلب لا تتغير بتغير زمان ولا تتأثر بترقٍ وحضارة

فان هوميروس انما نقر على اوتار الافئدة فأثارها . وتفتح في بوق الارواح فاطارها . ومزج الحقيقة بالخيال مزجاً يحيل لك انها ناكما فتخالها . وسبر اعماق النفس في سذاجتها . وتحرقى الفطرة في بساطتها . وهاج العواطف والشعائر وتكلم بجلاء لا تشوبه سمحة التكلف فأسهب موضع الاسهاب واوجز موضع الابهاز ومثل تمثيلاً ناطقاً وفصل تفصيلاً صادقاً عن عقيدة واخلاص

واذا اضفنا الى ذلك بلاغة الشعر وتناسق النظم ودقة السبك ورقة المعنى والسهولة والانجام ذهبت عنك غرابة ذلك الخلود

قال غيزو ^(١) « وان ما يرى في شعر هوميروس من مزج الخير بالشر والضعف بالقوة . واتحاد الافكار والمشاغل بمظاهر مختلفة . وتنويع الافكار والاقوال . وبسط احوال الطبيعة والافئدة على انماط متباينة كل ذلك يثبت الاميل الشعرية بما لا يماثلها مثل لان فيه اس كل اساس وحقيقة الانسان والعالم » - وعندي ان من اقوى عوامل البقاء في اللياذة والاذبية مع استجماع ما تقدم من الاسباب ان بذورها وفدت من كنف صالحة على ارض صالحة اذ نظمنا بلغة سهلة في عصرها فلم يكن يفتق فهم شيء من معانيها على اقل الناس علماً فشغف بهما القوم وتناولوها وتناولوها وحرصوا على ادخالها لانهما مستودع الجمال والمروءة حريص على استبقاء كل جميل

انتشارها ونقلها من اليونانية الى سائر اللغات

اللاتينية

كان انتشار اللياذة بين اليونان كانتشار نور الشمس عند بزوغها فاك ان يرق منها بارق من فم الشاعر حتى يتهاوت عليه كل رفيع ووضيع . ثم ما لبث ان تطرق هذا التهاوت الى الرومان فنقلوها الى لغتهم وترنموا بانشادها وشذ شعراؤهم على النقاط درهما . وتحدي معانيها حتى اقاموا على تلك المعاني دعائم منظوماتهم الكبرى وفي مقدمتهم قرجيليوس كبير شعراء اللاتين

الهندية والفارسية

وقد روى اليانوس المؤرخ ^(٢) ان الهنود نقلوها الى لغتهم وان ملوك الفرس كانوا يتغنون بها بالفارسية . ولعل الفردوسي استمد منها كثيراً من معاني الشهامة واتخذ اللياذة مثلاً لمنظومته الفراء

(1) Guizot, Cours d'Histoire moderne, 7me Vol. I p. 285.

(2) Aelian, l. 12 Cap. 48.

السريانية

ولم تكن سائر الامم اقل شغفاً بها فعلق بها السريان كثيرهم ونقلها ثاوفيلس
الرهاوي الى لغته شعراً (انظر ص: ٢٦٥)

لغات الافرنج

ولا تسل عما كان من علق الافرنج بها فقد نقلت مراراً شعراً ونثراً الى
كل لغة من لغاتهم حتى صارت اشهر كتاب عندهم جميعاً وظبمت كل ترجمة
منها مراراً عديدة

واشهرها ترجمة جيزارتي^(١) ومنتي^(٢) الى الايطالية . ومُنْبِيل^(٣) الى
الفرنسوية . وفُوس^(٤) الى الالمانية وپوپ وچاين وکوپر^(٥) الى الانكليزية .
واصدق هؤلاء النقلة منتي وهو وپوپ ابانهم شعراً

اغفال العرب نقلها الى لغتهم

كان العرب من احرص الملل على علوم الادب واحفظهم للشعر واشغفهم
بالنظم ومع هذا فلقد بأخذك العجب لبقاء الايادة معجوبة عنهم وهي منتشرة
هذا الانتشار بين قبائل الارض ومنظومة بلغة سامية كانتهم يتناشدونها
الادباء المقيمون بين ظهرائهم في مقر الخلافة العبّاسية

وان لذلك اسباباً اذا تبيّنّاها زال العجب لاغفالها في ماسلف مع . وضح
الحاجة الماسة الى تعريبها في هذا العصر . وان مرجع تلك الاسباب الى ثلاثة :
الدين واغلاق فهم اليونانية على العرب وعجز النقلة عن نظم الشعر العربي

(١) Cesarotti.

(٢) Monti.

(٣) Monbel.

(٤) Voss.

(٥) Pope, Chapman, William Cowper.

الاباظة والنصرانية

اشرنا فيما مرّ الى اقبال أم اوروبا على الشعر الموميري وقلنا (ص : ٢٤)
لم يتخلل اقبالهن فتور الا عقود اعوام معدودات في بدء النصرانية . فاذا
خذل المسيحيون هوميروس وهو معروف عندهم ونبذوا شعره وهو متلو في مجالسهم
فما احرى المسلمين في اوائل الاسلام ان يطرحوه ولا اثر له في اذهانهم ومرضوا
عن اقواله وهم لا يعرفون منها شيئا

كان هوميروس في ذروة مجده في الممالك الرومانية عند انتشار الدين
المسيحي فكان لا بد من تقويض اركان الوثنية وهي ممثلة اصدق تمثيل في
الشعر الموميري فبات اغفال ذلك الشعر ضربة لازب لحدائث عهد المسيحيين
بدينهم ولزوم اخذهم به موردا صافيا لا تشوبه اساطير السلف من عبدة الاوثان .
ولكن بعض الدعاة غالوا في اتخاذ الطرق المؤدية الى تلك الغاية فاتهموا
هوميروس بابتداع البدع وتحريف آية التوراة ليصوغ منها ما وافق مذاهب
قومه من القصص المستنبطة منها كمصيان الشيطان وطردم من الجنة وتلبس
فرسيص بصورة موسى في أول امره . ومماثلة بليروفون ليوسف الصديق . وامثال
ذلك مما اشرنا اليه في الشرح . ولهذا كانوا ينادون بتحريمها خشية من ان تصد
عقيدة الناشئة المنتصرة . وكان من لوازم قولهم ان هوميروس لم يكن الناقل
لخرافات الاولين بل الواضع لها المنادي بها

تلك كانت الحال بين عامة المسيحيين . واما علماؤهم كالقديس ايرونيوس ^(١)
فما زالوا مكبّين على تلاوة اشعار هوميروس ميجين بيلاعتها وسمو معانيها
وما رسخت قدم النصرانية في البلاد حتى افرجوا عن هوميروس والاباظة
وسائر منظوماته فانطلقت تلك الخرافات من عقالها وبرزت بجلل قشبة فعاتت
الى اختلاب الالباب في مجالس الآداب

(١) Saint Augustin, Confess. l. I. cap. 140.

اللياذة والاسلام

وانّ ما قيل عن النصرانية في نشوءها يصدق على الاسلام في قرونه الاولى اذ لا ريب ان ائمة الامة لو فرضنا وقوفهم ذلك الحين على محتويات اللياذة لما ارتاحوا الى بثها بين العامة لئلا تكون من مفسدات الايمان وزد على ذلك ان العرب لم يكادوا يخرجون من مهابه البداوة حتى ملكوا الامصار وانتشروا في سائر الانظار واسسوا الممالك الكبار . وما استقر الملك للامويين في الشام حتى بدت لهم الحاجة الى استخراج كتب العلم . وما توطدت دعائم الدولة العباسية في العراق حتى نظم الخلفاء مجالس النقلة لتعريب علوم المتقدمين من الفرس والهنود واليونان . فلاح لم انهم احوج الى العلوم منها الى الشعر والادب وكانت حاجتهم الكبرى الى علم الطب ثم الى علم الكلام للمناضلة عن الدين فعمدوا الى تعريب طب ابقراط وجالينوس وفلسفة ارسطوطاليس ونظائرهما واغفلوا اللياذة وجميع ما يجري نجراناً من كتب الشعر والادب ثم انه ليس في لغات الارض لغة يربو شعرها على الشعر العربي ويزيد شعراؤها عدداً على شعراء العرب وهم جميعاً مخلصو الاعتقاد في شعهم ورعين في تعبه فلا يخالون في الامكان وجود شعر أعجمي يجاري قصائد بلغة وانسجاماً ودقة واحكاماً

فهذا ايضاً كان من دواعي تقاعدهم عن الاقبال على شعر الاعاجم اكتفاء بما لديهم من درر ذلك البحر الزاخر

على انني اعتقد انه لو طال زمن عظمة الدولة العباسية او لو تأخر زمن نبوء المأمون اربكة الخلافة جيلين لكانت بعض مقاطيع اللياذة تلى الآن في اندية الادب . ولا يطعن بهذا القول قيام دولة الاندلس بعد حين واشتغالها في الادب فان الامويين الاندلسيين تفتنوا بأداب العرب وورقوا درجات في معرفة الشعر ولكنهم لم يضاهاوا العباسيين في بغداد بشيء من اقبالهم على النقاط فلسفة

الاعاجم وتعريب كتبهم
وبعد هاتين الدولتين لم تقم للعرب دولة حريمة نظيرها على اختزان العلوم
من مخابثها وادخار الاداب من مناقشها . فان كلاً من دولة الفاطميين بمصر
ودول المغرب كانت منصرفة الى مشاغل اخرى فضلاً عن قلة النقلة في ازمانها
من المتضلعين في لغات الاعاجم فوق لغتهم

نقلة العرب

وهناك ايضاً حاجزان طبيعيان وقفا عقبة مماء في وجه تعريب اللياذة
شعراً في القرون الاولى ولعلهما لا يقلان شأنًا عن حواجز الدين او يزيدان وهما
اولاً ان معربي الخلفاء كابن الخنسي وابن حنّين وآل بختيشوع لم يكونوا
عرباً وان تفقهوا بالعربية على انسانيتها فلم يكن يسهل عليهم نظم الشعر العربي
وم انما كانوا ينظر العرب علماء اكثر منهم ادياء وان كانوا حريصين على اداب
لغاتهم حتى حلوا جيد السريانية بقلادة اللياذة منظومة شعراً كانوا يترغنون به
في مجالسهم . ولا يشذ عن هذه القاعدة الا قليلون معظمهم من الفرس الذين
تفرغوا لاداب العرب فبرزوا فيها كابن المقفع وهؤلاء ايضاً لم يكونوا في
عداد الشعراء

وثانياً ان شعراء العرب انفسهم لم يكونوا يحسنون فهم اليونانية فلم يكن فيهم
من يصلح لتلك المهمة

وان قيل ان عجز النقلة عن الاجادة في نظم الشعر العربي لم يكن مانعاً من
تعريب اللياذة ثراً كما عُرِبَت الشهامة الفردوسي قلنا ان الارتباط بين الفرس
والعرب كان اكثر منه بين العرب واليونان وشتان بين ناظم اللياذة وناظم
الشهامة . فذلك من عبدة الاصنام وهذا من ادياء الاسلام . ومع ذلك فلم يبق بين
العرب من تجرد لتعريب الشهامة الا بقيام ملك يحسن فهم العربية والفارسية
طرب بتلاوة الاصل فأراد ان يطرب امته بتلاوة التعريب فوسّع بالرزق على

رجل نوسم فيه الكفاءة وهيئات ان يتيسر ذلك في غير تلك الحال ^(١)
ثم انه لا يخفى ان الشعر اذا ترجم نثرًا ذهب رونقه وبهت رواؤه . والظاهر
ان هذا الحكم انطبق على تعريب الشهامة فأهملها الناس والا فما ذهبت ضياعاً
وبقيت اثرًا بعد عين نقرأ عنها في كتب التاريخ وليس في الادباء من روى لنا
منها حديثاً مذكوراً

وخلاصة القول انه مهما يكن من الحوائل التي كانت تصد الادباء عن نقل
اللياذة وتحول دون ابرازها للعامة فما بقي لتلك الحوائل اثر في زمتنا بل صار من لوازم
المصر لباسها حلة عريضة تجاري بها لغتنا لغات ابناء الحضارة وخصوصاً
ان ما فيها من اساطير دين الوثنية قد باد اثره فصار من المحنوم ان يبقى خبره
عبرة للمعتبر

(١) نقل شهامة الفردوسي الى العربية الشيخ بن علي البغدادي الاصبهاني نثرًا
للكل المعظم عيسى بن العادل ابي بكر الابوي واتم ترجمتها سنة ٦٢٩ (كشف الظنون)



التعريب

حكاية العرب في تعريب الياذة

سألني الجُمُّ الفخير من اصدقائي الادباء كيف عرّبت الياذة وما حداني الى تعريبها فكتبت الفصل الآتي ولعله لا يخلو من فائدة لمن قضي عليه ان يسير في مثل هذه العقبة

كلفت منذ الصغر بمطالعة الشعر القصصي ولا سيما ما تعلق منه بالخيالات وعبادات الاقدمين . ولما كانت لغتنا تكاد تكون خلواً من ذلك الشعر وفروض الدروس تستنزف الوقت ولا تبقي معها بقية لقراءة ما شذّ من مثل ذلك عن معيّناتها فتحول دون استقاء المياه من موارد ما كنت اللقط ما سقط عرضاً من افواه الاسانذة او ورد شاهداً في كتب التدريس . فاجتمعت لديّ نبذة ضئيلة من قصائد لغتنا ولم أتم العقد الثاني من اعوام الحياة . ولا يطالبني المطالع اللبيب باثبات من تلك القصائد فحسبي هذه نفسي في دون هذه اذ لا املك من الضحك كلما خطر على البال شيء مما علق في الذاكرة . فهناك يمّ مغنبطٌ اخنطت فيه آلهة الكلدان بالهة اليونان والرومان وأنزلت معبودات مصر موضع معبودات الهند والصين واشتبه الذكور بالاناث والهبست الاعلام الافرنجية بالاسماء اليونانية على نحو ما ذوّن الكتبة في كثير من اخبارهم عن ام القرون الخالية . وهذا ولا بدع شأن كل كاتب تطاول الى فنّ دخله من غير ابوابه فلما حكمت نفسي واصبحت متصرفاً مطلقاً في استعمال اوقات العطلة ادركت اني لم اعرف شيئاً مع سابق الظرف بسعة الاطلاع فانتهيت الى حيث كان يجب ان ابتدئ . فمهدت الى تلك المنظومات ولم اكن بعد قرأت شيئاً منها قراءةً صحيحة ما خلا « الدردوس الغابر » لِما تُنْ وقُرأت جميع ما وصلت اليه كل كتاب بلغته اذا كنت من قرائها والا فترجمته الى لغة اعرفها

وكنيت كلما قرأت منظومة من المنظومات القديمة والحديثة زاد إعجابي بالآلياذة لانها وان كانت اقدم عهداً فني لا تزال احداث رونقاً وابهراً رواء واكثرهم جلاء واوسمهم مجالاً وابلغهم جميعاً . نسج صفوة الشعراء على منوالها فلم يلفوا شأواً واستقوا من بحرهما فلاً وباحارهم ولم ينقصوها شيئاً

فقلت ما اخرى لفتنا العربية ان تخرز مثلاً من هذه الدرّة اليتيمة فني اولى بها من تناولها من ملل الحضارة . فليس في شعر الافرنج ولغاتهم ما يوقر لها اسباب البروز بجلّة اجمل مما تهيئه معدّات لفتنا . فالشعر اليوناني بلغته قريبة الى الفطرة كلفتنا والبحث في جاهلية . نوم كجاهليتنا . وليس في شعراء مائة من الملل من الطبقت معانيهم على معاني الآلياذة بالحكمة والوصف الشعري كالمقدمين من شعرائنا

فناجيتي النفس بتعريبها مع علمي بخطورة الموقف ووعودة المسلك وطول الشقة وقلت تلك ملهاة تقضى بها اوقات الفراغ . فاذا فجع الله ونفس في الاجل زففتها الى القراء . والا فلا اقل من ان اروض نفسي بها وهي خير ما تروض به النفوس . وعزمت منذ نظمت اول بيت منها على ان لا اغادرها حتى آتي على آخرها

تعريب الاصل

نقطت لنفسي خطّة وقلت لانظمن منها امثلة من حيث اتفق لي واعرضها على الادباء فاننسم ما يكون من وقعها في النفوس واتبين مواطن الخلل فغير لي ان اتبينها قبل التوغل في العمل . فتوكلت على الله وعمدت الى ترجمة فرنسية منها كانت بين يدي والقيتها الى جانب ترجمة انكليزية واخرى ايطالية وفتحت الكتاب الفرنسي من ثلثه الاول فاذا باخيل واغامنون يتخاصمان واخيل ينهال على اغامنون بالسباب والشتيمة فنظمت الايات التي مطالها :

يا مليكاً بنشوة الراح مُثَقِّل (ص ٢٢٢) فعربتُها على الطريقة المألوفة في النظم وكانت اول ما نظمت من الآلياذة . وذلك في اخريات سنة ١٨٨٢ بمصر القاهرة . ثم فتحت الكتاب من ثلثه الثاني فاذا بي في معترك عنيف في اول التشيد الخامس عشر فنظمت القصيدة التي مطالها :

تجاوزت الطرود حد الغداق يصلهم فيها حسام الاغارق
فكانت قصيدة طويلة توثقت بها من اتساع اللغة للمعاني والقوافي ونهجت
فيها نهجاً جديداً مما كنت اعددته في ذهني وستراه منفصلاً في باب « النظم
في التعريب »

ثم فحمت الكتاب من تلكه الاخير فاذا بي في الصفحة الثالثة من النشيد
الثالث والعشرين فرجعت الى اوله ونظمت منه نحو مئة بيت رجزاً مصرعاً
ومقنئاً على أسلوب استحسنه وحببته وافيًا برامي لتعريب كل النشيد على سياقه
فحملت جميع ما تجمّع لدي من القصائد الثلاث بسوداتها وجعلت اعرضها
على من زارني وزوته من الادباء والشعراء ممن أليف الشعر المصري ومن نشأ
على انتهاج الشعر القديم فاستحسنوا وجاملوا فودت بحاملتهم نشاطاً . وانست من
بعضهم ربة وخشية علي من الملل والقنوط لوفرة ما يتبع هذا العمل الشاق من
العناء الفادح وكثرة ما يستلزم من النفقات لو مثل بالطبع وليس قرأه العرية
وطلاب امثال هذا الكتاب ممن ينشط على المجازفة بمثل تلك النفقات وشق
النفس وضياح الاوقات : — على ان ذلك كان اقل ما تجزع له نفسي اذ
اقدمت وليس بي جشع للربح من وراء هذا العمل بل انا راض بالخسارة لو
حصلت ليس ذلك ترفعاً عن الكسب ولكن لغرام في النفس تستسهل الصعب في سبيله .
فقلت لقد حان اذا اوان الشروع فرجعت الى اول نشيد واخذت في النقل
تباعاً حتى اكمله ونظمت نصف النشيد الثاني . وكنت اثناء النظم اقبال الترجمات
بعضاً ببعض فارى فرقاً يصعب عليّ معه تبين الرجحان لنسخة دون اخرى .
فاوقفت النظم وقلت لا بد اذا من الرجوع الى الاصل اليوناني اذ لا يصلح
النقل من غير اصله

وكانت معرفتي باليونانية قاصرة اذ ذاك لا تكاد تتجاوز القراءة البسيطة
وبعض اصول ومفردات لاثني غليلاً . فاخذت ابحث عن استاذ يروي غلتي
فأرشدت الى عالم من الآباء اليسوعيين وأبلغت انه متعلم باليونانية

تفأله بالفرنسية . وكنت اعلم ان الآباء اليسوعيين لا يسعهم التفرغ لالقاء دروس خاصة خارج مدارسهم فكان لا بد اذاً من رضا الاستاذ واذن الرئيس فوفقني الله الى الحصول على الامرين فشكرت لها هذه المنة وجعل استاذي بلقني اصول اللغة ويشرح لي فصولاً من الالياذة وانا مكب على الدرس متفرغ للاستفادة . وبعد ان قضيت معه اشهرًا وعلمت منه انه يسعني ان استتم الدرس وحدي وان اتناول تعريب الالياذة من اصلها مع الاستعانة بكتب اللغة ونفاسيرها فارفته شاكرًا ولبثت مدة اجهد النفس بالمطالعة ثم استأنفت التعريب

وكان بنفسي شيء مما عرّبت من النشيد الاول والثاني فرجعت الى امعان النظر فيه ومقابلته على اصله قرأت خلالها الجاني الى التتبع والتصحيح فكنت لا اجمع عن تغيير البيت والبيتين وربما اعدت نظم مقاطيع برمتها . ولم يقع لي شيء من هذه الاعادة في سائر الاناشيد الا ان يكون في استبدال فقرة او شطر بغيرها او تغيير قافية بأخرى مما يقع لكل ناظم . وفي ماسوى ذلك كنت اجهد النفس باحكام البيت على قدر الاستطاعة قبل كتابته

ولم اكد استقر في مصر حتى حدا بي حادي الاسفار التي الفتها منذ الصبا فبرحت القاهرة سنة ١٨٨٨ وفي النفس شغف بها وحنين اليها . فانتعني في التطواف الى العراق بعد ان طرقت الهند واطراف العجم فأقمت فيها زهاء سنتين اضطرت الى طي الالياذة في معظمها ولم يتسن لي العود اليها الا بضعة اسابيع . على انني لم اجتمع بأديب منها الا عرضت عليه شيئاً من منظومها وادباه العراق مولعون بسماع الشعر

ثم شخصت الى الاسنانة واتخذتها مقاماً طيباً لبثت فيه سبع سنوات كنت كثير التنقل في اثنائها بين الشرق والغرب فيوم بسوريا وسنة باوروبا وامركا والمرجع الى الاسنانة . وكانت الالياذة رفيقي حيثما توجهت اخلس الاوقات خلسة فلا تفرغ البد من عمل الا عدت اليها . ولطالما رت الاسابيع والاشهر وهي طي الحجاب ثم هببت بها من رقدتها وعادت العمل وكثيراً ما حصل

ذلك في رؤوس الجبال وعلى متون البواخر وقطارات سكك الحديد فهي بهذا المعنى وليدة اربع اقطار العالم . وكنت حيث حلت اتوخى الاستفادة من اهل ذلك الملل ولا سيما في الاسنانة حيث هيا لي حسن التوفيق ان اتعلت ببعض ادباء اليونان عشاق هومبروس والياذنه كاستاقريذس ترجمان السفارة الانكليزية وكاروليدس احد اسانذة كلية خلقي اليونانية بالاسنانة وبعضهم من قراء العربية فكنت اشاورهم في بعض ما التبس وأغلق وهم لا يفتنون واقرأ لهم اجزاء من المنظوم العربي فمروهم هزة الطرب مستبشرين بتعريب اعظم منظومة لاعظم شعرائهم وهكذا ظللت بين وقوف ومسير الى اول صيف سنة ١٨٩٥ فخرجت بعائلتي الى مصيف فنار باغچه في ضواحي الاسنانة وظللت فيها اربعة اشهر فزغت في نهايتها من عناء التعريب

كتابة الشرح

علي اني منذ شروعي في النظم كنت اطمح الى ما وراء ذلك اذ لو عرضت الاياداة على قراء العربية عارية من الشروح لما خالوها الا هيكلًا شعريًا لا تزبو فائدته علي شيء مما بين ايديهم من الدواوين وما اكثرها في لغتنا فرأيت ان اعلق عليها شرحًا انتهج فيه اسلوبًا جديدًا لم ينتجعه احد من المشرّاح بنية ان يأنس القارئ العربي بالرجوع في نظره الى اخلاق امته في جاهليتها وبعض حضارتها والمشهور من اساطيرها وضاداتها والمأثور من آدابها وعاداتها ومناهج شعرائها وادبائها ومواقف ملوكها وامرائها وساستها وزعمائها والاعجاب باتساع لغته في الوضع لكل معنى من المعاني النظرية مع عجزها في الحال عن تأدية بعض الاوضاع العصرية وجميع ما يتناول وصف حالة العرب ولغتهم وحالتهم الاجتماعية . كل ذلك بالمقارنة والمقابلة مع ما كان من نظيره في الامم النابرة ولا سيما في ام اليونان . ويرتاح المطالع الافرنجي من قراء لغتنا الى الولوج في باب لا اظن احداً ولجه من قبل فيبحث وينقب ويسترشد فيرشد على ما جرى عليه

في سائر الشؤون ونحن عن معظم ذلك غافلون
ولهذا لم يكن لي بدء من مطالعة الاسفار الطوال والمجلدات الضخمة من كتب
العرب والاعاجم في الادب والشعر والتاريخ . واذا القيت نظرك على باب الشواهد
في الجمع في ذيل الكتاب ورأيت انني اضطرت الى الاستشهاد بمبني شاعر عربي
بين جاملي وتخضم ومولد فضلاً عما نقلته من شعر الاعاجم عذرتني على ما اضعت
من الوقت في شرح الكتاب اذ ربما قرأت ديوان الشاعر كله طمعاً بيت واحد: —
ولو جمعت الزمن الذي صرفته في النظم لما زاد عن نصف مثله مما صرفته في
تدوين الشرح

وفي اوليات سنة ١٨٩٦ دعاني داعٍ حثيث الى القاهرة والنفس تشنقها
فانتهزتها فرصة وانقلقت بمائتي اليها ولكن اموراً هامة حالت دون تمثيل الكتاب
بالطبع اخصها اشتغالي بعمل شاق آخر هو « دائرة المعارف » . ولكنني كنت
اخلس اوقات يسيرة ارتب الشرح في اثائها حتى انتهيت منه عام ١٩٠٢
فباشرت الطبع

ولبت بمعتذر لابناء وطني عن انقضاء كل هذا الزمن قبل نجاز العمل الاخير
فقد ألقنا التأني والمطل وان الواحد منا ليسرع في طبع مئتي صفحة فتمر الاغوام
ولا يتبها . على ان ابن الغرب تعتريه الدهشة لمثل هذا التراخي وهو في بلاده
لا يكاد يسمع بتأليف كتاب حتى يراه مطبوعاً لتداوله الايدي . فلمثل هذا
اللائم اقول ان الحالة عندنا على خلاف ما تعهد فليس في بلادنا شركات تأخذ
على نفسها طبع الكتب على نفقتها فتعد المال والرجال . بل لابد عندنا وان
توفرت النفقات ان يتولى المؤلف في مثل هذه الاحوال طبع كتابه بنفسه . وان
استعان بصديق او غيره على مراجعة مسودة فلا يغنيه ذلك عن ان يكون هو
المصحح المنقح . واذا زدت على هذا ان دواعي صحة الجسم تلجيني كل سنة الى
ايقاف العمل بضعة اشهر اذ اضطررت ان ابرح مصر الى لبنان او غيرها من بلاد
الله أتفح اني اسرعت في طبع الاليادة مع ابطائي في إعدادها

المعجم والمقدمة

وفي منصرم ربيع السنة الماضية (١٩٠٣) كان النزاع من طبع الالباذة وشرحها فعملت الكتاب معي الى لبنان حيث قضيت الصيف وانتهزت فرصة الفراغ والراحة لكتابة المعجم . وحالما وصلت القاهرة في آخر الصيف اخذت في انشاء هذا النصل وسائر فصول المقدمة : — وهكذا فقد كان النزاع من هذا الكتاب حيث كان الشروع فيه اي في قاهرة مصر . وارانني كما اسلفت لك لم اذخر وسعاً في تعبير تعريبه وتثنيقه ولم آل جهداً في تطبيق شرحه وتنسيقه فان احسنت وفيه منتهى جهدي فذلك من حسنات الاجتهاد والافحسي ان افهمه باباً يلجه من وفقه الله الى سبيل السداد

اصول التعريب

لقد جرى الكثيرون من نقلة لغات الافرنج الى العربية على اصول ابتدعوها لانفسهم فشطوا باكثرها عن منهج الصواب . فاجروا قلمهم بل هو جرى بهم . مطلق العنان يجر ما يريد دون ما اراد الواضع . فمن متصرف بالمعنى يزيد وينقص على هواه فيفسد النقل ويضيع الاصل . ومن متسرع يضر بدقائق من وقته للتثبت من مراد المؤلف فيلبس عليه فهم العبارة فينقلها على ما تصورت له لاول وهلة فتعكس عليه المعاني على كره منه . ومن ما سخر يلبس الترجمة ثوباً يرتضيه لنفسه فيقلب بالمعاني على ما يطابق بغيته ويوافق خطته حتى لا يبقى للاصل اثر . ومن عاجز يجهد النفس ما استطاع وهو وان اجهداها ما شاء غير كفوء خلوص هذا العباب

ثم يقوم هؤلاء الكتاب ويسمون ما كتبوا تعريباً واولى بهم ان يسموه تفسيماً او اختصاراً او معارضة او مستقاً

ولكنهم جميعاً اولى بالذر والعفو من فئة اخرى يأتي الواحد منها على الكتاب فينقله كله او بعضه ثم يعرضه على الناس تأليفاً من نتاج قريحته . وهؤلاء هم

السَّرَقَةُ الدَّجَالُونَ

على ان لدينا والحمد لله رهطاً من ذوي الذمة والعلم يتوخون الصدق ويحجرون الضبط والاحكام ويحيدون الرسم فيأتي مثلاً صادقاً . فاذا نقلوا قالوا نقلنا واذا تصرفوا قالوا لغرض تصرفنا وان غمّموا قالوا لامر غمّمنا وان عارضوا قالوا لسبب عارضنا فهو لاء اذا صحت كفاءتهم هم الذين يجب ان يصدق خبرهم ويقتنى اثرهم

معربو العرب

واذا رجعنا الى النقلة الاوائل . رأينا ان زمرة كبيرة منهم كانوا من هذا الفريق الاخير وهم على تفاوت اجادتهم في تأدية المراد ممن قصد الفائدة الحقة وتوخى الصدق والدقة

وقد سلكوا في التعريب مسلكين نقلهما اليها العاملي في الكشكول عن الصلاح

الصفدي قال :

« وللترجمة في النقل طريقان احدهما طريق يوحنا بن البطريق وابن الناعمة الحمصي وغيرهما وهو ان ينظر الى كل كلمة مفردة من الكلمات اليونانية وما تدل عليه من المعنى فيأتي الناقل بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينقل الى الاخرى كذلك حتى يأتي على جملة ما يريد تعريبه . وهذه الطريقة رديئة لوجهين احدهما انه لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جميع كلمات اليونانية ولهذا وقع في خلال التعريب كثير من الالفاظ اليونانية على حالها . الثاني ان خواص التركيب والنسب الاسنادية لا تطابق نظيرها من لغة اخرى دائماً . وايضاً يقع الخلل من جهة استعمال المجازات وهي كثيرة في جميع اللغات . الطريق الثاني في التعريب طريق حنين ابن اسحق والجوهري وغيرهما وهو ان يأتي الجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها من اللغة الاخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الالفاظ ام خالفها . وهذا الطريق اجود ولهذا لم تمنح كتب حنين بن اسحق الى تهذيب الا في العلوم

الرياضية لانه لم يكن قيمًا بها بخلاف كتب الطب والمنطق والطبيعي والالهي فان الذي عربه منها لم يحتاج الى اصلاح »

وان هذين الطريقين اللذين اشار اليهما الصلاح الصندي منذ زهاء ستة فرون هما المذهبان المعمول عليهما في النقل حتى يومنا وليس وراءهما مذهب ثالث في التعريب الصحيح . اما الطريقة الاولى فهي كما قال رديشة اذا اريد بها استجماع تعصل المعاني وهي ايضا انها تذهب بطلاوة التركيب فلا تبقي لها اثرًا ولا تصالح للكتب التي تتداولها الايدي من الخاصة والعامة ولا ترتاح اليها نفس مطالع . ولما تجد قارئًا يقوى على استتمام صفحة منها . ولكنها مع هذا مفيدة لطالب اللفظ دون المعنى ولهذا جرى عليها بعض كتاب الفرنج في بعض التأليف المراد بها تعليم اللغات وانتعجوها في نقل كثير من كتب الادب والشعر كنظومات هوميروس وفرجيليوس اذا اريد بها افادة طلاب اليونانية واللاتينية دون طلاب الالياذة والانايادة . ويشترط لصحة فائدتها امران اولهما ان يكتب الاصل بلغته ومردفًا في اللغة المنقول اليها . — والثاني ان يكون بازائها ترجمة اخرى على الطريقة الثانية التي هي طريقة حنين لاستجلاء المعنى والّا اختلطت المعاني على المطالع وغاب عنه فهم قوة العبارة لان الجمل على الطريقة الاولى تأتي مخلة التركيب مقلوبة الوضع فـا يجب تقديمه في لغة يجب تأخيرها في اخرى وما يجب اثباته في الاصل يجب تقديمه في النقل وهلم جرا . فلا طلاوة ولا احكام ولا اعراب ولا انسجام

اما الطريقة الثانية فهي التي عوّل عليها الجمهور لحصول الفائدة فيها من الوجه المطلوب وهو نقل المعاني ورسمها رسمًا صحيحًا ينطبق على لغة النقل ومشرّب نرائها . فاذا قرأ المطالع فيها كتابًا معرّبًا فلانما هو يقرأه عريبًا ولا يقرأه أعجميًا كما يحصل في الطريقة الاولى ولهذا يصح ان يقال ان طريقتنا انما هي طريقة حنين بن اسحق والجوهري

مسلك المعرب في تعريب الالياذة

علمت بما تقدم ان المعرب تحرى الصدق في النقل مع مراعاة قوام اللغة وعسى ان يكون من كتب لم التوفيق . واقول زيادة للايضاح اني وطنت النفس علي ان لا ازيد شيئاً علي المعنى ولا انقص منه ولا اقدم ولا اؤخر الا في ما اقتضاه تركيب اللغة . فكنت اعمد الى الجملة سواء تناولت بيتاً او بيتين او اكثر او اقل واسبكتها بقالب عربي اجلو رواه علي قدر الاستطاعة ولا انتقل الى ما بعدها حتى يخيّل لي اني احكمتها

ولما كان الشعر العربي يختلف طولاً وقصراً باختلاف اوزانه كان لا بد من حصول التفاوت في النسبة بين عدد ابيات الاصل وعددها في النقل . وليس في اليونانية شطرٌ وبيتٌ كالعربية فكل شطر منها بيتٌ تامٌ كالجزء في عرف بعض العروضيين اذ يعتبرون كل شطرٍ منه بيتاً كاملاً . ثم انه كثيراً ما يحصل الترابط فيها بين بيتين واكثر بما لا يجوز اتيان نظيره في العربية . ولهذا لم يكن في دائرة الامكان ان يُنقل البيت اليوناني بيتاً او شطراً عربياً . اذ كلما كثرت اجزاء بحر الشعر العربي زاد اتساعه لاستيعاب المعاني فالطويل والبسيط مثلاً يستوعب البيت منهما ما لا يتسع له السريع والمنسرح . وهذان تامين يستوعبان ما لا يتسع له المجزوء من سائر الابحر . فهذه النسبة يمكن اعتبار كل بيت من الطويل والبسيط بمثابة زهاء بيتين من الاصل اليوناني وبقرب منهما الكامل التام وكل بيتين من الخفيف والسريع والمنسرح والجزء والمقارب والمتدارك والوافر والرمل واحداً الكامل مقابل ثلاثة ابيات من اليونانية . فجاءت الايات العربية بين العشرة والاحد عشر الف بيت نقلاً عن اصل عدده بين الستة عشر والسبعة عشر الف بيت

وكنث اثناء مطالعتي ترجمات الافرنج انكر اموراً كرهت ان ينكرها غربي علي فاجتنبتها . مثال ذلك تصرف البعض منهم تصرفاً غريباً فيبدلون معنى

بآخر ولفظة بغيرها ولم في ذلك اعتذار نافذة اشترنا اليها في مواضعها . واغرب
من هذا ما يقدمون عليه من الحذف والاضافة فقد رأيت في بعض المواضع
اياتاً كثيرة قضا عليها بالحذف واياتاً كثيرة حسنت لم انفسهم اضافتها حتى ان احدهم
حالك من اربعة ايات اربعة وثلاثين بيتاً ضمنها معاني لم تخطر على بال هوميروس

المحافظة على الاصل

فكان معظم همي ان لا يحذف مثل هذا الاحجاف فلم انصرف بشيء من
المعاني وحافظت على الالفاظ ما امكن فان حذفت لفظة فهي اما من مكررات
الاصل التي يحسن تكرارها في لغتها ولا يحسن في لغتنا واما من الالفاظ التي
يمكن استخراجها من المعنى وقد يمكن ان تكون من الالقاب والكنى التي يستغنى
عن ايرادها كل حين . وان زدت لفظة فهي اما بما يقتضيه سياق التعبير العربي
واما قافية لا تزيد المعنى ولا تنقصه . وان قدمت او اخرت فكل ذلك في
فسحة قصيرة يقتضيها السبك العربي وكان هذا اعظم قيد قيدت به نفسي

اجتناب الوحشي والحوشي

ثم اني اجتنبت ما امكن حوشي الكلام ووحشي طمعاً بان لا تخفوه
الخاصة ولا يفتق فهمه على العامة . واذا اضطررت الى اثبات كلمة لغوية فتلك
اما لفظة وضعية لا يمكن استبدالها بغيرها واما قافية لا يمكن العدول عنها واما
تعبير ليس ما يفضل في الكلام المأنوس

الالفاظ التي لا مرادف لها في العربية

وليت هذا منتهى الاشكال في تعريب الاليادة فقد اعترضت لي الفاظ
وتراكيب وصنية بعضها غير مألوف في العربية وبعضها لا يقابله مرادف اصلاً
فاضطررت الى انتقاء الفاظ يمكن اطلاقها على المعنى المراد ونهت عليها . والى نهج
اسلوب في التركيب الوصفي لا يختل معه نظام العربية ودونك امثلة يسيرة
من ذلك :

لاآله اليونان طعامٌ وشرابٌ يعبر عنهما بلنظتين لا مرادف لهما في العربية
فعبّرت عن الشراب بالكوثر والساسيل كما اوضحت في الشرح (ص : ٩٣٥)
وعبّرت عن الطعام بالعنبر لان هذا لفظها باليونانية (Αμπροσος) وهو عندهم
طعامٌ وطيب بأن واحد كما اوضحت (ص : ٧٤٧)

وعند القوم آله وشبه آله كثيرون لا شبه لهم عند العرب فلم توضع
لم اسماء خاصة بهم . فحيثما اتيت على لفظة من مثل هذا رجعت الى معنى اللفظة
اليونانية وعربت بما رادف ذلك المعنى او قاربه فدعوت ربّات الغناء ومنشدات
الآله « القيان » والقينة في العربية الجارية المغنية . ودعوت ربّات اللطف
البهجات والخرائد فاللفظة الاولى اخذّا عن مناد المعنى واللفظة الثانية
تشبيهاً بالكلمة اليونانية التي تائها في اللفظ (Χερειες) كما اوضحت في الشرح
(ص : ٧٥٦)

واما الموصوفات العلوية الموضوعة لمعنى معين فقد سميتها باسمائها التي تنطبق
عليها في العربية فسميت الالهة الفتنة « فتنة » ورب الهول « هولاً » والاه
الشقاق « شقاقاً » والساعات « ساعات » والصلوات « صلوات » وهلمّ جرّاً

التراكيب الوصفية

وفي الالباذة تراكيب وصفية ملازمة لكثير من اعلامها وقد يكثر تكرارها
فيها الى حيث 'يكبره ذلك في العربية كوصف اخيل بخفة القدم ووصف
هكطور بهز الخوذة والقول في نسطور انه راعي الشعب وفي زفس انه ابو
الآله والبشر . وفي مثل هذه الاحوال خفت التكرار وانتقيت الفاظاً حسبها
خليفة على السمع العربي فقلت طيار الخطى وهياج التريكة وما اشبه

تعريب الاعلام

ثم انه لم يكن بالامر السهل تعريب الاعلام بما لا يجهّ الذوق العربي
وخصوصاً اني اعلم ان قارى امثال الالباذة لا بد ان يستقل في اول الامر توالم

اعلام اعجبية لم يألف سمعه شيئاً منها . ولكنه اذا تهر من تلاوتها اولاً لا يابث ان يألفها بعد تلاوة قصيدة او بعض قصيدة

وقد كانت لي هذه الاعلام في النشيد الاول عثرة في سبيل احكام النظم فكان لابد من وضع اصول اعتمد عليها في سائر الاناشيد وليس في كتب العرب ما يماثل هذه الاصول . وان في كتاب سيبويه باباً للتعريب ولكنه اقتصر في معظمه على تتبع بعض الالفاظ مما استعمله العرب من اعلام الاعاجم وغيرها والنظر في ما ألحق منها بالبناء العربي كبهرج وجوزب ودينار وديباج ويعقوب واستحق وما لم يلحق به ككزكم وخرم وخراسان

وجميع ما كتب الخفاجي في شفاء الغليل وابو حيّان في ارتشاف الضرب من اسان العرب والتمالي في فقه اللغة والسيوطي في الزهر وغيرهم من طرق هذا الباب لا يكاد يمتدّى الالفاظ الفارسية وقليلاً من غيرها وتوصله ايضاً انه لم يضع العرب قواعد مطردة يمكن الرجوع اليها في مثل هذه الحال . واذا اردنا القياس على ما جاء في الكتب العربية من الاعلام اليونانية زادت المعضلة اشكلاً فان ايدي النساخ قد لعبت بها كل ملعب هذا فضلاً عن انهم لم يجرؤوا بها على نظير معلوم في زمن من الازمنة الا في احوال معمورة واسماء مشهورة . وزد على هذا ان اكثر اعلام الالفاظ غير المذكور في كتب العرب . ولا ريب عندي ان العربيين والمؤرخين توخّوا ما يمكن حسن التطبيق في تعريب الاعلام ولكن عدم جريهم على خطة واحدة وسنّ معلوم ذهب بذلك الجهد ضائعاً فقالوا مثلاً ارسطاطاليس وارسطوطاليس وارسطاليس وارسطوليس وبتروه ايضاً فقالوا ارسط . وقالوا اسقليبيوس واسكولايوس واسكيب واسقولاب وامثال ذلك كثيرة في النثر فما بالك لو نظمت شعراً

تلاعب النساخ

واما تحريف النساخ وتصحيحهم فما لا يدركه حصر فكثيراً ما نقرأ فيلقوس

وفيلثوس وفيلثوس وقيلبوس وقيلثوس ويكون المراد فيلثس ايا الاسكندر . ونقرأ
بودنطه وتيرنطه وبيرنطه وبورنطا والمراد البيزنطية . وخذ اي كتاب شئت من
كتب التاريخ من البيروني والمسعودي الى ابن الاثير وابن خلدون حتى المقرئ
وانظر فيه الى الاعلام اليونانية فيشكل عليك ارجاعها الى اصلها
وكثيراً ما ترى الاسم الواحد مكرراً في صفحات وهو في كل صفحة بهجاء
تختلف عما قبله وما بعده فاذا فتحت القرءاني طبع بغداد صفحة ٢٣٦ وقرأت
انطياقوس ثم رأيت ابطيحش بالباء والحاء ص : ٣٦٩ فما ادراك ان المراد بهما
انطيوخوس اذا لم تكن هناك قرينة ترشدك
ومن بلاء النسخ ايضاً تحويل الفكر من علمٍ مشهور الى علمٍ مشهور فتضيع
فائدة الرواية بحملتها كقولهم في يوليوس قيصر بولس او بولوس وابن بولس
من بوليوس

ولا يصح ارجاع اللوم في خطأ النساخ الى المؤلفين والمؤرخين الا حيث
اجتزأوا بالنقل من نسخ مصحفة والا فلا ريب ان القاصي الفاضل مثلاً لم
يفسد شيئاً من الاسماء الافرنجية في ما كتب عن الصليبيين فلم يقل الاستبارية
والاستنارية كما نقل ابن الاثير وابن خلدون بل قال الاستبالية على لفظها
الافرنجي (hospitaliers)

عوداً الى تعريب الاعلام

بقي عليّ ان اذكر الاصول التي جريت عليها في تعريب الاعلام :
جرت الافرنج عادةً في نقل كثير من الاعلام اليونانية عن الاصل
اللاتيني دون اليوناني ولا سيما في اسماء المعبودات . فاذا ارادوا اثينا الالهة
الحكمة قالوا مينرفا بلفظها اللاتيني واذا ارادوا فوسيد او فوسيدون الاله البحار
قالوا نبتون . والسبب في ذلك ان معبودات الرومان كانت تماثل معبودات
اليونان من اوجم شتى . ولها عند كل من الفريقين اسماء توافق روح لغته.

ومعانيها . واذ كان الافرنج اقرب عهداً بالرومان وقد تناولوا اسما معبوداتهم عن اللاتينية على ما دونها قرجيليوس وغيره من الشعراء والتكتأب اطلقوا تلك الاسماء على الاعلام اليونانية ايضاً لماثلتها لها في المفاد . على ان كثيرين من تحقيقيهم قد اخذوا يرجعون الى الاصل وبذلكرون كل علم باسم لغته

وهكذا فعلت في تعريب المعبودات فسميت كل معبود باسمه اليوناني وان كان بعضها ذكره في كتب العرب . فقلت زفس ولم اقل زاو يش كما قال ابو نواس ولا المشتري وان ورد بهذا اللفظ في كتب العرب . وقلت هرس ولم اقل عطارد وقلت آرس ولم اقل المريخ كما قال العرب او بهرام كما قال العرب والفرس . وذلك لان مشتري العرب وعطارد هم وريخهم وهرامهم هم غير امثالهم عند اليونان وليس لهم في كتبنا وصف معين ينطبق على المفاد اليوناني . ولم اتوسع في شيء من هذا الباب الا باسم عفروذيت فقد اطلق عليها اسم الزهرة لقرب الشبه بين الزهرتين في اساطير القومين

وفي سائر الاعلام حفظت الاصل اليوناني مع مراعاة صحة اللفظ العربي على قدر الامكان

وتابعت العرب في الاسماء الشائعة فابقيتها على حالها فلم اقل اِكْسَنْدَرِ او الكسندروس على ما يقتضيه اللفظ اليوناني بل قلت الاسكندر لاجماع العرب على كتابته بهذا الهجاء

وجاريت الافرنج وكثيرين من كتاب العرب بزيادة حرف الهاء في اوائل الاسماء المبتدئة بحرف علة ثقيل فقلت هوميروس وهليس وهيرا وهيبا كما قالوا هيرودس وهيرودوتس وهيرقل وهيلانة مع انه لو روعي رسم الحروف اليونانية وعلم انه لا هاء فيها لوجب ان يقال ايروودس وايروودوتس وارقل وايلانة . على ان العرب لم يراعوا ذلك في كل الاحوال ولهذا قالوا اوميروس واسنيودس بدل هوميروس وهسيودس

ومثل ذلك يقال في زيادة العين في اوائل نحو عشرة اسماء فان ذلك يقرّبها

الى اللهجة العربية فاخف علينا ان نقول عسقلاف من ان نقول اسقلاف وعفروذيت بدل افروذيت .

وجاريت الافرنج وبعض العرب ايضاً في بتر بعض الاسماء ولا سيما الطويل منها فقلت طرطار بدل طرطاروس وطفطام بدل طفطامبوس ومربون بدل مربونس واسكندر بدل اسكندريوس وفوسيد بدل فوسيدون كما قال العرب هرقل بدل هرقليس وتيوفيل بدل ثيوفيلوس وخصوصاً ان ملازمة هذه السين للاعلام اليونانية كملازمة الحركة والتنوين للمعرفة والنكرة في الحركة العربية غنى عنها .

الحروف التي لا مقابل لها في اليونانية

وليس في اليونانية طاء ولا قاف ومع هذا فهما كثيران جداً في الاعلام اليونانية واللاتينية المربة فقالوا انطيفونس وانطيوخس وقبرس وقسطنطين وقيصر بدلاً من انتيفونس وانتيوخس وكبرين وكستنتين وكيسار . واخالم احسنا بالنظر الى انطباق تعريبهم على اللهجة العربية . فجاريت من سلك هذا المسلك وقلت بالطاء طروادة وطرنا وطيطان وامثالها . وبالقاف قرونس وقبريون وقلياروس . وربما اجتمع الحرفان كما في طقفير

ويقال مثل ذلك في الصاد فهي ليست من حروف اليونانية ومع هذا فقد قلت صوقوس كما قالوا صولون وصوفياً

واليونانية خلوة من حرف الدال فكل دال فيها ذال فراعيت في هذا الباب جودة اللفظ وحافظت على ابقاء معربات المتقدمين على حالها فقلت الاسكندر والاسكندر وداماس ودردانيا بالدال وذريون وذبر وذيقوب بالدال

الحروف التي لا مقابل لها في العربية

وفي اليونانية حروف ليست في الهجاء العربي كالفاء B فهي مقام الباء في الحروف السامية وموقعها هذه اي ثانية في الحروف فكما عبر اليونان بها

عن بائنا نخلو لقتهم منها يجب ان نعبر عنها بالباء نخلو لقتنا من حرفهم ويشمل هذا التعريف جميع الالفاظ التي يدخل هذا الحرف بعجائها وهي كثيرة كتاباتيا وبريسا وبورس وبرياس .

وفيها حرف آخر لا مقابل له في العربية وهو الباء الفارسية II فقد اخترت لها الفاء لقرب نخرجها اليها فقلت فريام وفطرقل وفوذالير كما قالوا فرسيس وافلون وفيداس . ومن معربي القدماء من اختار لهذا الحرف الباء العربية فقالوا بطرس بخلاف كثيرين من معربي السريان الذين يقولون فطرس فعولت على هذا الوجه الا حيث وقع تكرار الحرف او ثقل اللفظ بالفاء فأرجعته الى الباء وقلت فينبس وبفلغونة وأولنب ولم اقل فينبس واولف وبفلغونة

ولا فرق في اليونانية بين الجيم والفين فيعبر عنهما فيها بحرف واحد I¹ فنفرجه بين الفين العربية والجيمين اي الجيم المصرية والجيم السورية فقد اخترت ان اعبر عنها بالفين فقلت غلاطيا وخرطينة الا في احوال قليلة رأيت فيها الجيم اوقع في الاذن سواء كان مصرياً او سورياً كجبرينا وميجيس

تنافر السين والثاء

والثاء والسين كثيرتان في الالفاظ اليونانية وقد تجتمعان معاً فيشكل على العربي لفظها اذا كان اولهما ساكناً . ففي مثل هذا قلبت الثاء تاء فكتبت اغستين بدل اغستين . واثقل من ذلك اللفظ اذا وقعت الثاء بين سينين نحو فينبس فكتبتها منستس . واما اذا كان الساكن الثاني فاني ابقيته على حاله لسهولة لفظه اذ لا يصعب مثلاً ان يقال ثسطور

الباء والثاء

ومع اني تحاشيت الباء الفارسية والثاء اليونانية في النظم فلم اتحاشها في الشرح فالعربية واليونانية لفتان قديمتان وللتقلة فيهما اوضاع رأيت ان لا اتمدأها في الشعر الا فيما لم يطرقوا بابها رغبة في استبقاء الصيغة الفطرية على حالها .

واما الشرح فهو بلسان عصري وقد اضطرت فيه الى ايراد اعلام قديمة وحديثة وقع فيهما هذان الحرفان فأبقينهما على حالهما دفعا للبس كما يفعلون مثلاً في اليونانية الحديثة اذا اوردوا علماً افرنجياً احد حروفه الباء وهي ليست موجودة في لغتهم فيعبرون عنه بحرفين $\mu\pi$ وليس من ذلك شيء في اليونانية القديمة

طريقة ابن خلدون

وقد تعرض للقارىء اثناء مطالعته كتب الاعاجم حروف كثيرة لا نظير لها في العربية فكان قدماه الكتاب من العرب يكتبونها بما يقارب لفظها من حروفهم وهو نقص غير خاص بالعربية ولكنه يتطرق الى كل لغة من سائر اللغات ومنشاء من التباين في النطق بالحروف بين لغة واخرى . فبها كانت الصور التي يرسم بها الافرنجي اكثر حروف الحلقى وبعض الحروف العربية كالحاء والعين والقاف والضاد فليس بالامر السهل عليه ان يتلفظ بها على وضعها العربي . ومع هذا فقد اتخذ لما بعض الكتاب المحدثين صوراً فارقة تميزها بالرسم دفعا للاشكال كان يضعوا نقطة فوق حرف h ليشيروا انها في الاصل قاف وليست كافاً . ونقطة فوق حرف l او تحته ليشيروا انها حاء وليست هاء . و d منقوطة يعبر بها عن الضاد . واذا اريد بها الطاء الحقوا بها حرف h . والعين ساكنة يعبر عنها بضممة . ومنحركة بحرف حركتها مع الضمة المذكورة وهما جراً وليس كتاب المعصر باول من انبه الى هذا البحث فقد قال ابن خلدون في مقدمته :

« ليست الامم كلها متساوية في النطق بتلك الحروف فقد يكون لامة من الحروف ما ليس لامة اخرى والحروف التي نطقت بها العرب هي ثمانية وعشرون حرفاً كما عرفت ونجد للعبرانيين حروفاً ليست في لغتنا وفي لغتنا ايضاً حروف ليست في لغتهم وكذلك الافرنج والترك والبربر وغير هؤلاء من العجم . ثم ان اهل الكتاب من العرب اصطلمحوا في الدلالة على حروفهم السموعة باوضاع حروف مكتوبة متميزة باشخاصها كوضع ألف وباء وجيم وراء وطاء الى آخر

الثانية والعشرين واذا عرض لهم الحرف الذي ليس من حروف لغتهم بقي مهملاً عن الدلالة الكتابية مغفلاً عن البيان وربما يرسمه بعض الكتاب بشكل الحرف الذي يليه من لغتنا قبله او بعده وليس ذلك بكافٍ في الدلالة بل هو تغيير للعرف من اصله . ولما كان كتابنا مشتقاً على اخبار البربر وبعض العجم وكانت تعرض لنا في اسمائهم او بعض كلماتهم جروف ليست من لغة كتابتنا ولا اصطلاح اوضاعنا اضطررنا الى بيانهم ولم نكتف برسم الحرف الذي يليه كما قلناه لانه عندنا غير وافٍ بالدلالة عليه فاصطلحت في كتابي هذا على ان اضع ذلك الحرف العجمي بما يدل على الحرفين اللذين يكتنفانه ليتوسط القارىء بالنطق بين تخرجي ذينك الحرفين فتحصل تأديته . وانما اقتبست ذلك من رسم اهل المصنف حروف الاشمام كالصراط في قراءة خلف فان النطق بصاده فيها معجم متوسط بين الصاد والزاي فوضعوا الصاد ورسموا في داخلها شكل الزاي ودل ذلك عندهم على التوسط بين الحرفين فكذلك رسمت انا كل حرف بتوسط بين حرفين من حروفنا كالكاف المتوسطة عند البربر بين الكاف الصريحة عندنا والجيم او القاف مثل اسم بلكين فاضعها كافاً وانقطها بنقطة الجيم واحدة من اسفل او بنقطة القاف واحدة من فوق او ثنتين^(١) فبدل ذلك على انه متوسط بين الكاف والجيم او القاف وهذا الحرف اكثر ما يجيء في لغة البربر . وما جاء من غيره فعلى هذا القياس اضع الحرف المتوسط بين حرفين من لغتنا بالحرفين معاً ليعلم القارىء انه متوسط فينطق به كذلك فنكون قد دللنا عليه ولو وضعناه يرسم الحرف الواحد عن جانبه لكنا قد صرفناه من تخرجه الى تخرج الحرف الذي من لغتنا وغيرنا لغة القوم فاعلم ذلك والله الموفق للصواب بنبه وفضله»

ذلك ما أشار به ابن خلدون منذ خمسة قرون وهو مقتبس من كتابة اهل

(١) قال ابن خلدون « بنقطة الكاف واحدة من فوق » لانه مغربي واهل

المغرب بنقطون القاف بنقطة واحدة من فوق والقاف بنقطة من اسفل . واراد

ذلك بقوله « او ثنتين » للدلالة على نقط القاف في غير بلاد المغرب

المصحف فلم يعبأ الكتاب بكلامه أو لم لم يشعروا بحاجة ماسة إليه إذ كادت تنطوي صحف التعريب في العصر المتأخرة . على أن أبناء العصر أخذوا يشعرون بتلك الحاجة فجعل بعضهم يميز بين رسم الحروف الاعجمية المجهنة وليس عسيراً علينا أن نستمد من الفرس كثيراً من الحروف التي ليست في أوضاع العربية فسدّد ما نقص عندنا من حروف الافرنج لأن النارسية على ما لا يخفى أقرب بوضعها ومنشأها إلى لغات الغرب منها إلى اللغات السامية . فلما عدل الفرس بعد الاسلام عن حروفهم النهلوية إلى الحروف العربية رأوا أن حروفها لا تؤدّي جميع منطوق اللفظ بلسانهم فزادوا من عندهم حروفاً لما نقص عن مدلول لفظهم في لغة العرب فرسموا الباء والجيم وفرقوا بين الجيم والزيم وبين انكاف والكاف وزاد الترك الكاف الخرساء

ولا يفوتنا المطالع اللبيب أننا إذا اشرنا باستعمال هذه الحروف فإنما نشير بها في الأعلام الاعجمية المترتبة ليس إلا . وهي على كل حال لا تصلح في الشعر إذ يجب أن يبقى على صبغته العربية . ولماذا استعملتها في الشرح دون المتن على أن النقص ليس كله في الحروف الصحيحة ولكنه يمتشي أيضاً إلى الحركات أو حروف العلة الافرنجية فالحرركات العربية ثلاث فقط يقابلها ثلاثة حروف علة وليس منها شيء ينطبق على لفظ ϵ و o و u و eu و e وامثالها ما هو شائع في لغات الغرب

ولبعض كتاب الترك طريقة حسنة في الدلالة على حركات الفاظهم التي لا يمكن التعبير عنها بالحركات العربية . ذلك أنهم ينفذون من النخبة فتحنين ثقيلة وخفيفة . وكذلك من الكسرة كسرين . ومن الضمة أربع ضمات اثنتين ثقيلتين واثنين خفيفتين يسمون واحدة من كل من الثقيلتين والخفيفتين بمـوطة والآخرى مقبوضة . وباختلاف رسم هذه الحركات قائمة أو منخية أو مقبوضة فوق الحرف أو تحته تجتمع لديهم ثماني حركات يستعملون بها التعبير عن جميع ما يقذفه منطوق لسانهم

وليست العربية في حاجة الى شيء من ذلك للدلالة على منطوق الفاظها فحركاتها كافية وافية . ولكن الحاجة فيها الى ما يمثل بعض منطوق اللغات الاعجمية كما تقدم

ولقد وضع الشيخ ابراهيم اليازجي منذ بضع سنوات اربع حركات تمثل بعض الحروف الفرنسية وهي ١ ٢ ٣ ٤ ترسم فوق الحروف فتدل على لفظ oi, é, و ou . وقد جرى فيها على الجمع بين حركتين او ثلاث مراعىً بذلك تفارج الحركات كما راعى ابن خلدون تفارج الحروف

وان في استعمال هذه الحركات مع الحروف الفارسية سهلاً كبيراً للدلالة على اصل كثير من الحروف الاعجمية . وقد لا يصعب مع التوسع بها قليلاً والاصطلاح على اوضاع لسائر حروف الاعاجم التي لانظير لها في العربية والفارسية ان يتوصل كتاب العرب الى الدلالة على منطوق جميع الحروف في سائر اللغات وان كان النطق ببعضها يظل مستحيلاً على من لم يألف قراءة اللغة المعربة اعلامها والتلفظ بحروفها الاصلية . وعلى كل حال لا يجوز الاكثار من هذه الاصطلاحات ولا يسوغ استعمالها الا في احوال خاصة

النبر

وقد راعيت النبر اي موقع المد في اللفظة (accent) ما امكن فقلت مثلاً آرس ولم اقل اريس الا حيث اضطررتني ضرورة الشعر ورجائي ان يكون ذلك قليلاً

التصرف بالحروف والحركات

ولم اتصرف في الحروف والحركات الا فيما ندر ووجهتي في ذلك تعريب اللفظة لمسمع القارئ العربي دون ان اعبت بمادة الاصل كما قلت مثلاً صنية تعريباً لاسم انثى اصلها صَفِيُو او سَفِيُو

واما حروف العلة التي نعبر عنها بحركات فقد تحاشيت تغييرها عن مواضعها كما وقع في كثير من كلام العرب في الشعر ولا سيما المولدين منهم كقول ابن هاني :

وَتَحَتَّ بنو العباس منك عزيمةً قد كان يعرفها الملك المرقط
وكان حقه ان يقول هرقط فغلته القافية وامثال هذا كثيرة في شعر
المتنبي وابي تمام وغيرهما

الالفاظ المعربة من اليونانية

وقد نهت على الكلمات اليونانية الاصل كالاسطول والمينا والليمان والنوقي .
وما يشبه في كونه يونانياً كالعنبريت والعنبر وما يشابه اليونانية كالخربرة
هذا جل ما توخيت احكاماً لتعريب الالفاظ وحاشا ان ازعج الفلاح بكل
ما توخيت او ادعي الصلاح بكل ما تحربت . ولكنه لا يرياني ان ادعي اخلاص
النية وصدق الاجتهاد فقد اثبت ما اثبت وانا واثق من نفسي انها لم تذخر
جهداً في هذا السبيل

النظم في التعريب

لا بد للشارع في تعريب منظومة كالاليادة او نظم ملحمة على مثالها من
ان يقف طويلاً ويتردد برهة قبل ان يعين اوزان منظومته وقوافيها . وليس
لنا في اوضاع السلف اصول نرجع اليها في مثل هذه الحال . وهيئات ان
يتسنى وضع مثل هذه الاصول فينقيد كل بحر من بحور الشعر باباً من ابوابه او تتمعن
كل قافية من القوافي لمعنى من المعاني . فقد نظم العرب كل معنى على كل بحر وكل
قافية واجادوا . والفريضة الجيدة نقادة خبيرة اذا طرقت باباً انفتحت لها ملء
رغبته فنقع على البحر والقافية وهي لا تعلم من اين تأتى لها ان تقع عليهما وانما
هو الشعور الشعري يدفعها الى حيث يجب ان تندفع

فالشاعر المجيد اذا تصور امرأ فانما يتصور له ذلك الامر على كماله فتبهي
له السليقة جمال الشكل كما هيأت له جمال المعنى فيجتمع له احكام التناسب
بين اللفظ والمعنى والوزن والقافية . فكل بيت بنى عليه نصيده فهو الاساس

الذي يصح ان يستند اليه ويبنى عليه

ولا يخرج عن هذه القاعدة الا الشعر المنظوم لاغراض معلومة ودعت الحاجة الى تقييده بقيود لا مناص له منها كالاراجيز المنظومة في العلوم وبعض الموشحات والاغاني المربوطة بانغام معينة فالشاعر مقيد فيها بنظم لا يتيسر له العدول عنه الى غيره

وفي ما سوى ذلك فالشاعر مطلق اليدين يتصرف بالشعر كيف شاء وله ان يرتضي ما تيسر له من الاوزان والقوافي وهي في الغالب تبرز له من نفسها بشكلها الانيق وقوامها الرشيق

على ان قريحة الشاعر وان كان مجيداً ليست كيد النساج تنطلق في العمل ايان حركها العامل . فقد يضطرب الجنان ويخبس اللسان والذهن وقاد . وقد يكون القلم سيالاً فيجف فيه المداد . فالامساك عن النظم في مثل هذا الاعتقال خير من اجهاد النفس فلا يلبث المقال ان ينحل من نفسه . واذا طال الخمول فليشجذ الشاعر قريحته بتلاوة جيد الشعر فهو كالجللاء للسيف الصدي .

ولكنه قد يحصل خلاف ما تقدم فنتراكم المعاني وصورها وتندفق التخيلات تدفقاً يكاد يذهب بها شتاتاً فيتهاى للشاعر رسم مطلعه بيتين او اكثر على البحر مختلفة فيجار في الاختيار ويميل الى الاسترشاد

اوزان الشعر وابوابه

ولهذا رأيت ان اذكر في ما يلي ما تيسر لي استخراج من شعر العرب بالنظر الى ترابط بحور الشعر بمواضيع وابوابه . فقد راعيت هذا الترابط في بعض الاناشيد فاذت تلك المراعاة الى فائدة يحسن التعويل عليها في بعض الاحوال ولا شك ان العروضيين نظروا الى بحر الشعر من هذه الوجهة ولكنهم لم يزيدوا على تسميتها باسماء تنطبق توسعاً على مسميات مواضيع القصائد المنظومة عليها فقالوا هذا طويل وذاك بسيط وذلك خفيف أو سريع وهلم جراً ووقفوا عند هذا الحد

ولكنه يستفاد من هذه التسمية ان لكل بحر ساحلاً يقف عنده ويرشد
اسمه اليه فاذا قلنا هذا بحرٌ طويل علمنا انه لا يسوغ ان ننظم عليه الاهازيج
والموشحات والاغاني واذا قلنا هذا بحرٌ مقتضب او عجث علمنا انهما لا يصلحان
للمنظومات على اطلاقها ولا يصح فيهما تدوين الروايات والتواريخ
ولو اردنا ان نضع اصولاً وافية لهذا البحث لوجب ان نرجع الى منظوم
نوابغ الشعراء ونقابل بين ابوابه وبحوره فنظهر لنا اغلبية كل وجه في كل بحر .
وهو بحث طويل لا يتسع له هذا المجال

فحسبنا اذاً فتحاً لهذا الباب ان ننبه اليه ونذكر موجزين خلاصة ما انصح
لنا بالتطبيق والمقابلة

فالطويل بحرٌ خضمٌ يستوعب ما لا يستوعب غيره من المعاني ويتسع للنثر
والحماسة والتشايه والاستعارات وسرد الحوادث وتدوين الاخبار ووصف الاحوال
ولهذا ربا في شعر المتقدمين على ما سواه من البحور لان قصائدهم كانت اقرب
الى الشعر القصصي من كلام المولدين . خذ مثلاً لذلك معلقات امرئ القيس
وزهير وطرفة ولامية الشنفرى وقصيدة عبد يفوث الحارثي التي مطلعها :

ألا لا تلوماني كفى اللوم ما ييا فما لكما في اللوم ننع ولا ليا

والبسيط يقرب من الطويل ولكنه لا يتسع مثله لاستيعاب المعاني ولا يلين
لينه للتصرف بالتركيب والالفاظ مع تساوي اجزاء البحرين . وهو من وجه
آخر يفوقه رقةً وجزالةً ولهذا قلنا في شعر ابناء الجاهلية وكثر في شعر المولدين .
مثال الشعر الجاهلي قول تأبط شرّاً :

باعيد ما لك من شوق وايراق ومن خيالٍ على الابواب طراقٍ

وقول عبدة بن الطبيب :

هل جبل خولة بعد الهجر موصول ام انت عنها بعيد الدار مشغول

ومثال شعر المولدين قول ابن زريق :

لا تعذليه فان العذل يوجعه قد قلت حقاً ولكن ليس بسمعه

وقول ابي تمام :

السيف اصدق انباء من الكتب
في خلدٍ بين الخلدِ والأعبِ
والكامل اتمُّ الابدع السباعية وقد أحسنوا بتسميه كاملاً لانه يصلح لكل
نوعٍ من انواع الشعر ولهذا كان كثيراً في كلام المتقدمين والمتأخرين وهو اجد
في الخبر منه في الاثناء واقرب الى الشدة منه الى الرقة وبمنه معلقنا عنتره وليد .
وقصيدة الحاددة قطبة بن جرو ل :

بكرت سُمِيَّةً بكرةً فتشع
وغدت غدوً مفارقٍ لم يربح
واذا دخله الخدز وجاد نظمه بات مطرباً مرقصاً وكانت به نبرة تهيج
الماطفة كقولهم :

يادية نُصبت لمتكفٍ بل ظبية أوفت على شرفي
بل درة زهراء ما سكنت بجرأ ولا اكتفت ورا صدف
وهو كذلك اذا اجتمع فيه الخدز والاضمار كقول الخبيل السعدي :
ذكر الزباب وذكرها سقم نصبا وليس لمن صبا حلم .
وقول الحارث الشكري :

لمن الديار عفون بالحبس آياتها كهارق النُرس
والوافر ألين البحور يشتد اذا شدته ويرق اذا رفقته وأكثر ما يجود به
النظم في الفخر كملقة عمرو بن كلثوم وفيه تجود المراثي ومنها كثير في شعر المتقدمين
والمتأخرين كقول الخنساء :

بذكرني طلوع الشمس صخراً واذكره لكل طلوع شمس
وقول المهمل :

اهاج فداء عينك ألا ذكرار هداً فالدموع لها ابحدار
وحسبك من شعر المولدين مريثة ابي الحسن الانباري :
علو في الحياة وفي المات لعمرك تلك احدى المعجزات
ومريثة المتنبي :

نعدُّ المشرفية والموالي ونقتلنا المنون بلا قتال
والخفيف اخف الجهور على الطبع واطلاها للسمع يشبه الوافر لبناً ولكنه أكثر
سهولةً واقرب انجماً . واذا جاد نظمهُ رأيتُه سهلاً ممتعاً لقرب الكلام المنظوم
فيه من القول المنشور وليس في جميع بحور الشعر بحرٌ نظيره يصح للتصرف
بجميع المعاني ومنه معلقة الحارث بن حلزة الشكري
والرمل بحر الرقة فيجود نظمهُ في الاحزان والافراح والزهرات ولهذا لعب به
الاندلسيون كل ملعب واخرجوا منه غروب الموشحات وهو غير كثير في الشعر
الجاهلي واكثرهُ في مثل ما تقدم ومع هذا فلعلترة فيه شيء من الحماسة وللحارث
الشكري قصيدة وصفية اخبارية ابدع فيها ومطامها :
عجبٌ خولة اذ تنكرني ام رأيت خولة شيئاً قد كبرت
والسريع بحرٌ يتدفق سلاسة وعذوبة يحسن فيه الوصف ويمثل العواطف
ومع هذا فهو قليل جدّاً في الشعر الجاهلي ومنه قول الخنساء :
وصاحبٍ قلت له صالح انك للغيل بسنمطار
والمقارب بحرٌ فيه رنة ونفمة مطربة على شدة مأنوسة وهو اصلح للنمف
منه للرفق ومنه قصيدة بشامة بن عمرو :
هجرت أمانة هجرًا طويلاً وحملك النأي عباً ثقيلاً
وقصيدة ربيعة بن مقروم :
من آل هند عرفت الزسوما يُجمران فقرأ أبت ان تريمًا
والفرس يصرّ عونه كالرجز وعليه نُظمت شهامة الفردوسي
والمحدث او متدارك الاخش بحرٌ اصابوا بتسميته الخبب تشبيهاً له بجنب الخليل
فهو لا يصلح الا للكتابة او نفمة او ما اشبه وصف زحف جيش او وقع مطر
او سلاح وهو قليل في الشعر القديم والحديث
والرجز ويسمونه حمار الشعر بحرٌ كان اولي بهم ان يسموه عالم الشعر لانه
لسهولة نظمهِ وقع عليه اختيار جميع العلماء الذين نظموا المتون العلمية كالنحو والفقه

والمنطق والطب فهو اسهل الجور في النظم ولكنه يقصر عنها جميعاً في ايقاظ
الشعائر واثارة العواطف فيجود في وصف الوقائع البسيطة وايراد الامثال والحكم
تلك هي الابجر العشرة التي نظمت عليها الالياذة فقد ترى النشيد كله مجزأ
واحداً وقصيدة واحدة وقد تعدد فيه الابجر والقصائد على مقتضى ما تراهى لي
من سياق الكلام

واما الابجر الستة الباقية وهي المضارع والمنقضب والمجثث والمرج والمديد
والمشروح فالاربعة الاولى منها لاتصلح لقصرها لمثل الالياذة ولا يجود نظمها
في ما خلا الاناشيد والتواشيح الخفيفة . والمديد قل من بنظم عليه وهو ثقیل على السمع .
والمشروح لم يفتق لي نظمه في الالياذة لغير سبب مقصود

القوافي

القوافي والاوزان اليونانية والافرنجية

اذا سمع العربي لفظة « شعر » علم فوراً ان المراد به بالنظر الى اللفظ الكلام المقفى
الموزون ورسخت في ذهنه القافية رسوخ الورن . وليس الامر على هذا الاطلاق
في سائر اللغات اذ ليس في اليونانية ولغات الافرنج ابجروتفاعيل فانما هذه من خصائص
لغة العرب ومن هذا حذوهم من ابناء الشرق كالسريان والفرس والترك . واما
بنو الغرب فلم اقبسوا واوزان خاصة بهم . فالقياس عبارة عن عدة الاجزاء
او المقاطع التي يتألف منها الشطر او البيت والغالب فيها ان تكون اثني عشر
مقطعاً وهو ما يسمونه بالاسكندري نسبة الى اسكندر دوبرناي وهو اشبه شيء
برجز العرب . وهذا القياس البسيط يقوم عند الافرنج مقام جميع ابجر الشعر
وتفاعيله عند العرب . واما الالياذة وما جرى نبرها من الشعر اليوناني ففيه
الوزن تزيد اجزائه وتنقص بحسب التفاعيل فهناك اسباب خفيفة وثقيلة
تتألف منها اوتاد مجموعة ومفروقة تقوم مقام التفاعيل العربية والاساس في كل
ذلك طول المقطع او قصره وكون حرف العلة القائم مقام الحركة في العربية

ممدوداً أو غير ممدود . وبعبارة أخرى يراعى في المقام الاول موضع النبرة من اللفظة واما القافية فليست من لوازم الشعر في كل اللغات فالفرنسوية لا يصلح شعرها بدون قافية والانكليزية فيها الشعر المقفى وغير المقفى ومثلها الايطالية والالمانية . فبهذا الاعتبار نُقلت الاليادة الى لغات الافرنج بالشعر المقفى كترجمة يوب والشعر غير المقفى كترجمة مُنتي . واما الاصل اليوناني فهو موزون غير مقفى وقافية كل بيت قائمة بنفسها لا تراعى فيها المائلة لاية قافية كانت من القصيدة او النشيد

القوافي في لغة العرب

والعربية لا يصلح شعرها بدون قافية لانها لغة قياسية رثانة يجب ان يراعى فيها القياس والوزن . وفيها من القوافي المتناسبة ما يعمد وجود نظيره في سائر اللغات فلا يسوغ لما ان تبرز عطفاً مع توفر ذلك الحلي الشائق . فاذا اقتصر الافرنجي على صوغ شعره كالجزء العربي لكل شطرين قافيتان متناسبتان ينتقل منهما الى غيرها واضطراً الى تكرارها بعد حين او لو اختار ان يعزى شعره من القوافي بناتاً فعمد في ذلك ان لفته هكذا خلقت . بل لو اجهد نفسه في مواضع كثيرة لتعذر عليه تعزيز قافيتين بثالثة . والشاعر العربي بخلاف ذلك فان كثيراً من ضروب القوافي تنهال عليه انهبال الغيث واذا انجبت فلا تنحبس الا لقصر باع او لقرع باب ضيق او لتجاوزه الحد في اطالة القصيدة المنظومة على قافية واحدة

تناسب القوافي والمعاني

وقوافي الشعر كبحوره يجود بعضها في موضع ويفضله غيره في موضع آخر وحسبك دليلاً ان جميع قراء الشعر يطربون لبعض القوافي دون البعض الآخر واذا نظم شاعر واحد قصيدتين على بحر واحد بمعنى واحد ونفس واحد فلا ريب ان القافية الغناء تميل بالسامع الى اثارها على اختها . ولا ريب ان

اختيار قافية القصيدة ابدء متالاً من اختيار بحرهما وذلك بنسبة ما يربو عدد القوافي على عدد البحور والمرجع في ذلك الى سلامة الذوق وغزارة المادة . فالقرينة الجيدة في غنى عن اصول توضع لها بهذا المعنى لو فرضنا من الممكن وضع مثل هذه الاصول فهي من نفسها تقع على القافية والبحر بلا جهد ولا تردد . ومع هذا فلا بأس من ايراد بعض ملاحظات ثنراءى للناظم اثناء النظم وللقارىء اثناء المطالعة

الشعر كالنغم الموسيقي والقافية رسته او قراره فحينما جاد النظم وتناسق الى منتهاه حسن وقعه في الاذن وانشرح له الصدر وطربت له النفس . فكل نغم اطرب ارباب الصناعة وذوي الاذن السمتة فهو الحسن وهكذا الشعر فلا يحسن وقعه في نفوس قرائه وساميه ما لم يكن جيداً وقد يستهان بالمعنى البليغ لضعف قافية او وقوعها في غير موضعها

القوافي الضيقة والثقيلة

واول ما يجدر بالشاعر اجتناب القوافي الصعبة الضيقة فانه يضطر معها الى استعمال الكلام المنبوذ والوحشي المهمل ويضيق في وجهه باب التصرف بالمعاني على ما يتصورها فيعضل عليه النظم وعلى قارئه الفهم . ولنضرب لذلك مثلاً نابغة من نوابغ الشعراء ابا الطيب المتنبي . نغذ قصيدته التي مطلعها :

أَسْأُورُ ام قرن شمس هذا ام ليث غاب يقدم الاستاذ

وقابلها بمعظم شعره فيبدو لك من استغلاق العبارة والتكلف ما يجهلك على الظن انها ليست من نغمه لو لم تكن مثبتة في ديوانه . وان اردت برهاناً اقرب فانظر في محبوبكات صبي الدين الحلي وكلها منظومة في باب واحد واقرأ الثانية والخاتمة والطائية وان كنت صبوراً جلدّاً فأتم قراءتها من اولها الى آخرها وقل لي بعد ذلك رأيك فيها

ففي مثل هذا المأذق الضيق يضطر الشاعر الى اتخاذ جميع البيت لثمة للقافية مع ان الغرض من القافية ان تكون لثمة للبيت مندحجة في معناه . فاذا كره في القافية

وهي كلمة واحدة ان تكون حشواً للبيت فكم يكره ان يكون جميع البيت حشواً للقافية ما لم يكن مبنياً عليها لغرض مقصود
رنة القافية

وكما ان العرب نظموا جميع المعاني على جميع البحور فقد كان هذا شأنهم في القوافي فلم يقيّدوا قافيةً بباب من الابواب وخيرٌ للقوافي ان تبقى مطلقة يتغير منها الشاعر ما شاء فتأتيه ارسالاً . فان سلم ذوقه جاءته منقاداً طوعاً فحلت محاماً والا فلا يسلم الذوق كرهاً

ولكنه يجوز للباحث ان يلقي نظره على منظومات الشعراء ويحصيها بالنقد والمقابلة . فاذا فعلنا ذلك بدا لنا مثلاً : ان القاف تجود في الشدة والحرب . والبدال في الفخر والحماسة . والميم واللام في الوصف والظهير . والباء والراء في الغزل والنسيب . وانما هو قول اجمالي اذا صح من باب التغليب فلا يصح من باب الاطلاق . لان مناحي التحول من نعمة الى اخرى في قافية الحرف الواحد اكثر من ان تحصى . فنغمة الراء مضمومة تختلف عنها مكسورة ومفتوحة . وهي وما قبلها متحرك غيرهما وما قبلها ساكن او محدود بحرف علة . ورئتها في بحر تختلف عنها في بحر آخر وهكذا الى ما لا نهاية له

وغاية ما يقال في هذا الباب ان المعاني الشعرية كالآليء المنثورة لا مرشد الى احسان نظمها في رسمها خيرٌ من سليقة الناظم فان جادت الصناعة بهرت البصر والا جاءت ركناً بعضها فوق بعض وذهب خلل بنائها بنضارة روايتها

جوازات الشعر

ليس المقام مقام بحث في بيان اللغة وعروضها وبع هذا فلا بد لي من ايراد نبذة يسيرة في ما رأيت اجتنابه واتيانه من الجوازات الشعرية استتماماً لبيان النهج الذي نهجته في التعريب
لو اراد الشاعر ان ينجح لكل خطأ يرتكبه في النظم بشاردة من شوارد

شعر العرب لما عدم سبيلاً الى التخلص من معظم ما يتورط فيه عجزاً وجهلاً . على
ان الطويل الباع القويم اليراع تأبى نفسه ان يتورك على شذوذ فارط وقذح .
ساقط ولو كان صاحبهما من شيوخ الشعراء كمرىء القيس وزهير بن ابي سلمى . -
فاي شاعر تجيد يرتقي جزم المضارع بغير جازم بناء على ورود ذلك في معلقة
زهير بقوله :

وان سناه الشيخ لا حلم بعده وان النقى بعد السفاهة يحلم
ومن يقبل على ايراد المتناورات في شعره اقتداءً ببيت فذى لامرىء
القيس اذ قال :

نذارها مستشزرات الى العلى تفل العاقص في مثنى ومرسل
بل من يقدم اليوم على قبض مفاعيلن الاولى من احد شطري الطويل
كما جاء في الشطر الثاني من بيت امرىء القيس بآخر لفظة «عقاص» - ومثله
قول طرفه :

أمن كالأواح الاران نصاتها على لاحب كأنه ظهر برجد
وقول الشفري وقد قبضها في الشطر الاول

غدا طاوياً يعارض الريح هافياً يحوت باذئاب الشباب ويصل
ولا تخلو قصيدة من شعر الجاهليين من مثله . جاز لم ذلك للنغمة كانت لم
في تلاوة الشعر يضيع معها الفرق في الطويل بين مفاعيلن ومفاعلن . وليست
للمولدين تلك النغمة الا في شيء من انشاد اهل العراق ويضارعهم بها الفرس في
انشاد الشعر العربي والفارسي اذ يمزجون على ياء مفاعيلن مرّاً خفيفاً فلا يشعر
بجذوها اذا حذفت وقد يسكنون اللام ولا حرج

وقد ضبط المروضيون جوازات الشعر ولكن لكل ناظم ضعفاً من وجه
فتكثر استباحته في ضروب لا يستبيحها غيره ويمتنع الواحد عما لا ينكره الآخر .
ولهذا رأيت ان اذكر ما انكرت وما لم انكر من تلك الجوازات :
استجبت صرف ما لا ينصرف حيث اقتضاه الوزن بلا تكلف الى منعه

قصرت المدود قليلاً ولم استبح مد المقصور مطلقاً
لم اصل المنقطع الا بهزة ان بعد لو ولم انقطع الموصول الا في اول
السطر وهذا قليل جداً

لم اشدد المخفف ولم اخفف المشدد الا اذا كان حرف قافية
لم اسكن المتحرك الا في ضمير الغائب والغائبة بعد الواو كما في « وَهَوَ »
و « هَيَّ » ولم احرك الساكن الا حيث وجب تحريكه في الدرج للقاء
الساكنين او في القافية لاطلاقها . او ما جاز تحريكه على الاطلاق كالهم
اللاحقة بالضمير نحو « نَمَ » و « كَمَ »

لم اجتنب تحريك العلم المنادى اذا اقتضاء الوزن
لم استعجز اخلاس حرف في ما سوى « انا » وحروف الة الساقطة
طبعاً بدرج الكلام قبل الساكن كالواو والياء في « اولو الحكمة » و « ذوي العلم »
لم اشيع الا ما جاز اشباعه كهاء الضمير الغائب الساكن ما قبلها نحو منه
او وجب كفاء المذكورة المتحرك ما قبلها نحو « به »

سكنت في موضع او موضعين السين الواقعة في آخر العلم الاعجمي نحو
اوديس تعارة لمن يحسب ان هذا الحرف مع ملازمته لاكثر تلك الاعلام يصح
اعتباره حركة بنفسه

واما ما فرط في كلام العرب من غريب المسوغات كمنع صرف المتصرف
وتذكير المؤن وتأنيث المذكر وفك المدغم فيجب ان يعتبر شاذاً ولا يجوز ان
يقتدى بشيء منه

عيوب القافية وسنادها

لا حاجة بي الى تقييد عيوب القافية كالاكفاء والاجازة والأقواء والاصراف
فان صغار الطلبة لا يجمعون في قوافي القصيدة الواحدة بين « فالج وشانخ » او « كمين
وعמיד » او « رجل وحمل » او « راس ونفس » وانما اقول كلمة في السناد

فمنه ما يجب نبذُهُ مطلقاً كسناد التأسيس في الجمع بين المؤسّس وغير المؤسّس كأن تكون قافية « بتصبر » وأخرى « يتظاهر » . ومنه المكروه وإن ورد قليلاً في شعر البلغاء كسناد الاشباع أي الجمع في القوافي بين نحو « مكارم » و « تفاقم » باختلاف حركة الدخيل

ويقرب من هذا سناد الرّدف وهو أن يكون بيت مردفاً بحرف علة وآخر غير مردف كالجمع بين « قوم » و « حلم » وهو أكثر وروداً في الشعر الصحيح ومنه الجائز الشائع وهو سناد الحذو وسناد التوجيه أي اختلاف حركة ما قبل الروي بين الفتحة والضمّة والكسرة نحو « قدّم » و « قدّم » و « قدّم » وهذا النوع الأخير كثير في كلام النوايع من المتقدمين والمتأخرين ومع هذا فقد اجتنبت في تعريب الالبّاذة جميع أنواع السناد جائزها ومكروهها

تكرار القافية

وأما تكرار القافية فليس من مذهبي وإن أجازوه العروضيون . فلم استجبه في النظم ولم أكرر قافية واحدة في كل الالبّاذة بلفظها ومعناها طالت القصيدة أو قصرت . ولا يستثنى من ذلك إلا حيث تكررت الايات في الاصل ووجب إعادة العبارة بنصّها أو حيث كانت النظم رجزاً أو متقارباً مصرعاً فهناك كل بيت قائم بنفسه تنقطع القافية بانتهائه فإذا اتفق تكرارها بعد ايات فكأنما هي واقعة في قصيدة أخرى

التجنيس

لم أنوحّ التجنيس في شيء من النقل بل ربما نبذته إذا ظهر منه ثقل أو تكلف فانه اسمع شيء في الشعر إذا نسقطه الشاعر تسقطاً قال لي صديق من عليّة الادباء وقد جرى امامه ذكر البيت القائل :
بالدُّنا لا تطمعن في مصرّ في عنهما فضلاً بما في مصرّ في
هذا بيتٌ لشاعرٍ تفاخر به الشعراء فوالله لو خيّرت بين ان أشتى أو

يُنسب لي هذا البيت لاخترت الشنق . يبتك هذا بمبلغ الانتقباض الذي تحدته
في النفس امثال هذا التكلف . ومع هذا فقد أثبت ما جاء عنهم في الكلام بلا
تلمس مثال ذلك : (ص : ٧٦٢)

بهما التور عن الارض ارتفع وغام السبر بالثور سطم
وحباب القطر في اكنافه كحُبوب الدر للارض وقع
ذلك هو النهج الذي آليت على نفسي ان اتجهه . في كل الكتاب وافي ابرا
الى الله من العصمة فاذا فرطت مني فارطة على خلاف ما ذكرت فانما تلك هفوة
زل بها القلم وجل ربك ولي العصمة والسداد

ضروب النظم في التعريب

بقي عليّ لثمة لهذا الباب ان اذكر ضروب النظم التي جريت عليها في تعريب
الكتاب : -

رُبَّ من ترجوبه دفع الاذى عنك بأتيك الاذى من قبله
فقد يأتي الضرر من حيث يُرجى النفع فان اتساع القوافي في اللغة العربية من
جملة اسباب التضيق على الشعراء اذ معها طال الشاعر باعاً فلا يأتي على عدد
معلوم من الايات حتى يكاد يستنزف القوافي السائقة ولهذا كان من السهولة نظم
الالوف المولفة على قافية واحدة . وهذا من جملة اسباب ضعف الشعر القصصي
في العربية . واذا فرضنا وجود قافية نتسع لمثل هذا المجال فلاذن تملّ توالي
الثمة الواحدة لأطيب الالان . فهذه تائية ابن الفارض الكبرى وقل من
يقرأها مع ان حفاظ شعره يمدون بالالوف كما ابتأ في موضع آخر . واذا لجأنا
الى الرجز في مثل هذا السياق الطويل فلدينا من سائر البحور ما يفوقه جزالة في
بعض المواقف وقوة في مواقف اخرى

زارني صديق من نوابغ شعراء العصر وقال بودي نظم الحادثة التاريخية
الفلانية وهي تستغرق نحو خمسمائة بيت في سياق واحد وانه ليعز عليّ ان التزم

قافيةً لثل هذا العدد ولا أحب ان انظمها رجزاً والمقام لا يؤذن بتقطيعها
قصائد . قلت وما قولك لو جعلتها نشيداً مسجعاً او مثنأ لا تستعيد القافية فيها الا
مرة كل بضعة ابيات فتخللها قوافي اخرى تطيب لها نفس القارىء فلا يماها
ويتسع لك المجال فتخلص من العسف والتكلف فاستحسن واظنه فعل
ولهذا نوتت النظم على طرق شتى متبعاً الخطة التي تقدم بسطها ومراعياً
لكل ضرب من ضروب النظم مقاماً حسبته بنطبق عليه فربما قطعت النشيد
قصائد مختلفة وربما نظمته قصيدة واحدة . ووسعت لنفسي في استنباط ضروب
غير مطروقة ولكنني لم اخرج بشيء منها عن اصول الشعر واللغة .
فاستملت النظم الشائع من قصائد وتخميس وارجيز وسأكت مسالك اخرى
دعوتها باسماء رأيتها تنطبق عليها وهي :

المثنى

وفيه تبنى القعيدة على قافية يرجع اليها في كل بيتين مرة . وعروض البيت
الثاني فيه مطلقة من القافية على نحو ما اصطاح عليه المتأخرون في الرباعي او
الدوينت الاعرج ومثاله : (ص : ٣٨٩)

لو ترأست والعجاج استطارا ونجيعُ الدماء سال وفارا
وتبصرت باين تيسل يس لم تذر اي الجيشين منه اغارا
مستشيطاً ينقض فوق الاعادي ينهب السهل بين عادٍ وغادٍ
كخليج يضيق بالسيل تجرا هُ فيستأصل الجبور الكبارا
وهكذا الى آخر القصيدة

والمرثع

ومثاله : (ص : ٥١٥)

كسا الفجر وجه الارض ثوباً من عفرا وزفس ابوالاهوال في ارفع الذرى
على قبة الأولب تُصني مهابة لمنطقه الارباب ألف تحضرا

فقال: «لِيَعْلَمَ كُلُّ رَبٍّ أَوْ رَبَّةٍ يَا أَيُّومَ فِي صَدْرِي فَوَادِي أَعْمَرَا
فَلَا يَبْذَنُ الْأَمْرَ عَصِيلًا أَدْعَنُوا لَا تَقْذَمَا إِبْرَمْتُ أَمْرًا مَقْدَرَا
لِنَصْرَةِ أَيِّ الْقَوْمِ مِنْ يَجْرِ مِنْكُمْ يَا وَبْنَ مَنْكُوبًا يَخْضِبُهُ الدَّمُ
وَالْأَفْنِ شَمَّ الْأَلْبِ بِرَاحَتِي إِلَى الظُّلُمَاتِ الدُّفْمِ يَلْقَى وَيُرْجَمُ
إِلَى حَيْثُ أَبْوَابُ الْحَدِيدِ قَدَّاسَتُونَ عَلَى عَتَبِ النُّوْلَازِ وَالْقَفْرِ مُظْلَمُ
إِلَى هَوَّةٍ بَيْتِ الْجَحِيمِ وَيَنْهَا مَجَالٌ كَأَقْصَى الْجَوْتِ عَنْ اسْفَلِ الثَّرَى
وَالْمَتْنِ أَوْ الْمَرْبَعِ الْمُسَمَّطِ

ومثاله: (ص: ١٠٤)

فَضِيضُ الْجَيْشِ مَذْدُوعَا هَزِيمًا كَالظُّلُمَاتِ نَفَرَا
إِلَى إِيْلُونٍ حَيْثُ هُنَاكَ حَلْفُ حَصَارِهِ أَنْحَصَرَا
يُجْتَفَى فِي ظِلَالِ قِلَاعِهِ عَرَقًا بِهِ سَجَّتْ
كَتَابُهُ وَيُرَوِّجِي غُلَّةً فِيهَا قَدْ اسْتَعْرَا
وَرَاءَهُمُ الْأَخَاءُ وَالْجَوَاشِفُ فِي عَوَاقِبِهِمْ
جَرَوْا لَكِنْ هَكَطُولًا تَرَبَّصْ بِرُؤُوسِ الْقَدَرَا
لَدَى أَبْوَابِ إِسْكِيَا قُضَاهُ الشُّؤْمِ ثَبَّطَهُ
وَبَابْنِ أَبَاكَ أَفْلُونُ أَحْدَقُ يَصْدُقُ الْخَبْرَا:

«عَلَامَ وَأَنْتَ مِنْ بَشَرٍ جَرَيْتَ تَجَدُّثِي فِي أَثَرِي
أَتَجَبَّلُ أَنِّي رَبٌّ فَتُرْتَ بِلَا هَبِ الشَّرِّ
تَرَكْتَ هُنَاكَ طُرُودًا تَفَرُّ إِلَى مَعَانِلِهَا
وَجِئْتَ هُنَا فَلَا لَانَ تَفُوزُ تَعْسَتَ بِالظَّفْرِ
فَلَسْتُ بِمَائِتٍ أَبَدًا» فَقَالَ أَخِيْلُ مُتَقَدِّمًا:
«أَزْجَاجُ السَّهَامِ وَشَرُّ آلِ الْخُلْدِ وَالْكَبَرِ
أَرَى أَنَا نَيْفِي عَنْ سُورِهِمْ مَكْرًا وَالْأَلَاكُمِ

فنىَّ عضوَ الحضيض قُبيلَ ما بحصاره استترا
والموشح المسبَّح

ومثاله : (ص : ٩٣٣)

ما اشتمل الفجر بثوب الجساد من يمة يبرز فوق البلاد
يرمقه معبودها والعباد
حتى انبرت دون الخلايا تيس في تحف الرب هفست تيس
فابصرت آخيل فوق الثرى معانقاً فطرقل واري الفؤاد
يشق بالعبرة هامى الجفون وحوله اصحابه بسدبون
وسطم حلت بتلك الشجون
ويده اجترت وقالت : « ألا مما طما الخطب وطم البلاد
دع تئم فطرقل على الترب اذ في قدر الارباب بالغيب باد
والموشح المثمن

ومثاله : (ص : ٤٥٧)

سار مكطور حثيثاً وأنى باب إسكية والزآن طليل
فتلقته نساء وبنات منه علماً لتقصى سائلات
عن بنين واخوان ثقات
وبعول وأخلاقاً فامر ان يادرن على ذاك الاثر
ويصلين لارباب البشر
علها تدفع عنهن الاذى ولزاهي قصر فزبام مفي
هو صرح شيد بالتح الجليل فوق ابواب رواق مستطيل
ضمته صف بديع المنظر غرقت قد بنيت بالمرمر
كلها خمسون ملئس الحجر

لبنى فريام شيدت مضجعا وثوت ازواجهم فيها بما
ويحاذين صف رُفعا
فيه بالايلاس والرغد ثوى مع كل ابنة الصهر الحليل
وفيه المنظومة مبنية على قافيتين وهما هنا الالف المقصورة واللام كما ترى وله
لازمة في اوله بنى عليها وتوسّس قافيته في ختام الدور الاول بيتين واما في سائر
الادوار فبيت واحد

والموشع المردف

ومثاله : (ص : ٧٣٥)

كان نسطور لدى كأس الشراب مصفيا يسمع عجا واصطخاب
فليماخاؤون قال : « أفكر فإ علة ينجم عن فزع الحراب
حول تلك الفلك فتیان الوحي نفعهم يعلو مد لا تبرحا
واشرب الخمر صرنا ربنا هيكميزا لك تحمي المسجا
وتنقي الجرح من هذا الخضاب

وانا ماض أرى ماذا جرى بالسرى وأقتال نرسا اكبرا
كان نرسيمة قد غادره مؤثرا نرس أبيع نسطرا
وعلى رُمع طويل قبضا بسنان فاطع صبرا اضا
والى الباب عدا مستشرفا فله لاج القضا ابي قضا
بنى الاغريق قد جل المهاب

والمستطرد

وهو ما تبنى القصيدة فيه على قافيتين فأكثر يرجع الى كل واحدة منها
كلما استطرد الى الموضوع الذي قبلت في اوله . مثال ذلك معاورة اخيل وفيكس
(ص : ٥٦٨) فخطاب اخيل بقصيدة سينية من المثنى :

قال آخيل : « يا أذيس' المؤانس لي فاسمع فاني لا الأبن
لي مقال فلن احولن' عنه فعه واطرحن' عنك الوسوسن
من يقل غير ما تيقن' ففكرا كان عندي من الجحيم اشرا
فالذي قد اسررت' هاكم جهارا لجميع الاغريق لست بنا كن
وجواب فينكس بقصيدة رائبة من المثنى ايضا :

فاستمم الحديث والقوم طرا برؤجوم خالوا التصائب مرا
ثم فينكس' والدموع هوام لا شتدار الوبال قال مصرعا
« ان تكن عن تحدثم واحتدار راغباعن لقاء جيش الاعادي
وطلبت المآب يا ابني المندى كيف التي على بعادك صبرا
وهكذا فكلما تكلم احدهما رجع الى قافيته . وقد يقع هذا الاستطراد في غير
الخطاب والجواب كان يكون بين الخبر والانشاء او غير ذلك مما يقتضيه المقام

مصرع المقارب

وعلاوة على ذلك استحسن تصريع المقارب كما فصلت في الفقرة الاولى من
النشيد السادس بعد المطلع الآتي :

خلت ساحة الحرب من كل رب نفع العجاج بطمن وضرب
من سيمويس الى زئش قراع السيوف ومد القمي

مصرع الرجز ومقاه

وجعت في النشيد الثالث والعشرين بين مصرع الرجز ومقاه التصريع
الانشاء والتقية للخطاب واتبعت هذا النسق في كل النشيد المذكور



اللياقة والشعر العربي

الشعر القديم

لقد يعمز الباحث في تاريخ الشعر العربي ان يرجع بحثه الى ما وراء قرن قبل الهجرة . وان معظم ما عراه بعض الكتاب الى من تقدم ذلك العهد ليس الا من باب التخرص فلا يصح وضعه موضع ثقة بل يجب نبذه والحكم بانه انما وضع لتتمه حديث او تميم رواية . وكان فطرة العرب الشعرية تدفعهم الى ترصيع كل رواية من رواياتهم بايات ينقلونها من حيث تسرهم النقل وان اعياهم ذلك عمدوا الى وضع شيء مما تجود به قرائهم . ولذلك كانت جميع تأليفهم مشحونة بالشواهد الشعرية مما يجوز الحكم بصحة نقله وما لا يجوز . فاذا ساغ لنا الآن ان نقول بصحة ما أخذ الشعر الجاهلي الحديث من المهمل بن ربيعة الى زهير بن ابي سلمى انه قيل في زمن كان فيه الشعر في ابانه وسوق عكاظ في ريعانها والحفاظ والرواة منبثون كسلالك البرق يدوتون وينقلون ويحرسون على ادخار مسموعهم وتعوظهم والقراءة مألوفة والكتابة معروفة والشعر ينزله يحمده عليها فيخزن اختزان الدر المنضود . ومع هذا فان بعضه لا يخلو من النقد والشبهات . ولكن من لنا بدليل واحد يثبت صحة استناد الشعر المروي عن شعراء القبائل البائدة وكهاتها من طسم وجديس وعاد وثمود . ومن ذا الذي يثق اليوم مثلاً ان مهدي الكاهنة هي القائلة يوم انذرت قوم عاد بالهلاك :

اني ارى وسط السحاب نارا	تنثر من ضرامها الشرارا
يسوقها قوم على خيول	تهتف بالاصوات والصهيل
وهي عذاب يال عاد فاعلموا	فوحّدوا الله لكي ماتموا
ثم استجبروا بالنبي هود	نبي رب واحد معبود
لقد انا كم عن قريب داهيه	فليس تبقي منكم من باقيه

أقط نطق بمثلها قوم عاد بل هي

أزاء الشعر العربي المنسوب الى
ثم الى الملائكة وإبليس وأشباه
ان يتكلف عناء الاشارة
العرب عموماً قد أنكروا على
زم ابن عباس « من قال ان

الطبيعة الى التطلع الى اصل
مر بجثوا في اصله وجعل كل
نائل منهم أول من هذبه عدي
بالمهل لانه أول من همل
م الى ان اول شعراء العرب
الى ما وراء ذلك الزمن بأحقاب
ثود وقيل بل حمير وأمثال هذه
العقل ويعجز النقل عن اثبات

فلا يثبت مطلقاً ان العرب لم
يعتهم وطبيعة بواديهم وحواضرهم

هنا لعهد استجره وقبلها بقرن على ما هتنا عليه قبل عشرات من القرون .
فقد يصحّ الفرض ان النهضة الشعرية كانت تنفاوت ارتقاء وارتقاء بين زمن
وزمن ولكنه لا يصح القول ان جذوتها لم تلتهم الا لهذا العهد القريب .
فارتقاء بلاغة الشعر متقدّم على ارتقاء بلاغة النثر اللازمة الأفكار الشعرية

للفطرة البشرية . واذا كان الشعر مدوّناً قبل اللياذة بعصور في لغات الهنود
والصربيين وبلادهم معقّلة بقيود الحضارة فما بالك بالعرب وهم في بداوتهم
وجاهليتهم يطوفون في عالم الخيال فلا قيد ولا عقاب يطرقون البوادي والقفاز
فينقرون فيها على ماشاؤهم الاوتار ويسامرون النجوم فلا يسرّ الجوّ عنهم شيئاً من
بهائهما وهم جميعاً بين هائم وماجعٍ وماجمٍ ومدافعٍ ومنافرٍ ومفاخرٍ وكل تلك
الاحوال تهيج السليقة الشعرية حتى في الأئدة الخاملة . وهم اليوم في باديتهم
اولئك الرعاة الغزاة منذ النبي عام والشعر على تغير لفته وزوال اعرابه ما زال
انيسهم وسيمهم في الحل والترحال وسيظل كذلك الى ما شاء الله .

طموسه

لا ريب بعد ما تقدم ان الشعر العربي القديم درّس اثره وطموحه خبره
وان ما يُنقل منه لا يامنا حديث الوضع من تغرعات الكتّاب . ولعله يأتي زمن
يتوصل فيه الباحثون في عاديّات الايام الخوالي الى اكتشاف شيء مما قد يكون
علّق من لغرض . ولكن افتراض حصول ذلك قليل الجدوى بالنظر الى لغة
الشعر العربي من عهد شعراء الجاهلية المعروفين حتى يومنا . لانه اذا وجد شيء
من الشعر الراقى الى ما فوق القرن الرابع للميلاد فانما يكون بلغة غير لغة امرئ
القيس واذا كانت لغة اصحاب المملكات ونظائرهما يُشكل فهمها على معظم قراء
العربية مع جميع القيود التي قيّدت بها اللغة من عهدهم فما يكون مبلغ فهمنا
من لغة تلك العصور ولا ضابط لها ولا قيد

عكاظ

وهو معلومٌ ايضاً ان منطوق لغة العرب كان يختلف وبتباعد بتباعد القبائل
ولهذا كثرت المترادفات في اللغة العربية الى ما لا نظير له في لغةٍ اخرى . ولو
طال الالامد على تلك اللوحى ولم نَقمْ سوق عكاظ لبانت لغة الغرب لغاتٍ لا يتفاهم
اصحابها واتصلت كلٌّ منها عن الاخرى انفصال العربية عن شقيقتها العبرية

والسريانية . فلما عظم شأن السوق المكاظية واخذ الشعراء يؤثمنونها من اطراف البلاد يتناشدون فيها ويتنافسون كان معظم مهمهم انتقاء الالفاظ الفصيحة المشهورة عند اكثر القبائل طمعاً بكثرة المستحسنين لشعرهم فاشتركت الالفاظ وعمت التعابير المألوفة بين الجميع فانثقت اللغة شر التفرق وامنت الفاظها من التبعثر بين شتيت القبائل

وقد كان ذلك شأن العرب في اختيار الفصح من الكلام في نظائر عكاظ كذبي الحجاز في الجمالية ومربد البصرة في الاسلام

القرآن ولغة قریش

اذا ثبت ان لعكاظ ونظائرهما فضلاً في تجميع الفاظ اللغة فالتفضل العظيم في استحيائها واستبقاتها انما هو للقرآن فهو الذي احكم تراكيبها وابدى في تنسيق اساليبها وصعد بالبلاغة الى أوج مراقبها . بل هو الذي جمع جامعها وهذب عبارتها . ولما ارتفع منار الدين الاسلامي كانت اللغة العربية تنتشر بانتشاره على وتيرة واحدة في مشارق الارض ومغاربها . ولا عبرة بما كان يعتور لغة العامة من الركّة واللكنة بمخالطة الاعاجم وبعد عهد الجمل الغدير من المجالية العربية بالانقطاع عن اصولها . فان القرآن كان ولا يزال رائد الكتاب يرجعون اليه في مواضع الاشكال ويمثلون بعبارة ويقتفون بيلاغته فكان من معجزة حفظ اللغة العربية الفصحى على اسلوب واحد منذ ثلاثة عشر قرناً مع تفرق حفظتها وتشتت المتكلمين بها

وفضل القرآن على الشعر العربي يكاد يفاهي فضله على لسان العرب لان بلاغة التعبير تهيج النظرة الشعرية سواء كانت العبارة ثراً او شعراً . ولهذا كثر لفظ القائلين في اوائل الاسلام ان القرآن كلام شعري . فجاءت الآية بتكذيبهم (وما علناه الشعر وما ينبغي له ان هو الا ذكر وقرآن مبين) فلذلك اجمع ائمة العرب على ان الشعر لا يعد شعراً ما لم يكن مقصوداً بالوزن . فان جاءت العبارة

موزونة على غير قصد فليست من الشعر في شيء . وامثال ذلك كثيرة في القرآن والحديث . فمن الآيات القرآنية « من كان منكم مريضاً او على سفر » و « واخرجت الارض اثقالها » و « لن تنالوا البرَّ حتى تنفقوا مما تحبون » ومن الحديث « هل انت الا اصبح دُميت وفي سبيل الله ما لقيت »

وانَّ للانرجح اسلوباً ثرياً في الكتابة يتمدون فيه تمنيى العبارة بما لا يجوز اتيان مثله في النثر البسيط ويتوخَّون فيه اثاره العواطف والمخوض في عالم الخيال ومذهبهم فيه بخلاف مذهب العرب اذ يعدُّونه من فنون الشعر وان تجرَّد من الغالب الشعري ولم يقصد به الوزن والتقنية

واذا كان اللسان العربي خلواً بعرف العرب من هذا النوع من الشعر فان في القرآن من البلاغة ما لم يجتمع له نظير في نثر ولا في شعر . فلا غرو اذا ان يكون هو الناهض بهذا اللسان تلك النهضة التي وطدت اركان فصاحته وهذبت مقول الشعراء حتى اُربت بلاغة التركيب وجزالة اللفظ في شعر المخضرمين والمولدين ممن اُكثروا من تلاوته وسماعه على مثله في شعر من تقدمهم من فحول الشعر الجاهلي — قال ابن خلدون « وكلام الاسلاميين من العرب اعلى طبقة في البلاغة من كلام الجاهلية لانهم سمعوا القرآن وحفظوه وهو في اعلى طبقة من البلاغة وحفظوا الحديث ايضاً . ولذلك تجد شعر حسان والحطيئة وجريز والفرزدق وذوي الردة والاحوص وبشار ابلغ من شعر امرئ القيس والنابغة وعنترة وابن كلثوم وزهير ونحوم »

وخلاصة القول ان لغة الأعراب في البادية ومنطوق سائر العرب في حواضرهم ما زالوا يتراوحان بين الصعود والمبوط والتقارب والتباعد حتى هذبهما شعراهم عكاظ واتى القرآن فكان فيه القول الفصل والمنهج التويم والحجة الكبرى والاساس الوطيد

واذ كانت عكاظ بين نخلة والطائف في الحجاز ولقریش الحجاز منزلة

لأنما دلت منزلة بين العرب ولم سدانة الكعبة كان الشعراء الوافدون من اليمن وبادية الشام وهضاب نجد وبرق تهامة وسائر أطراف البلاد العربية يشبهون جهدهم بلغة قريش المضربة وكانت اذ ذاك اللغة الموعول عليها بين أكثر قبائل العجواز ونجد فقويت وما لبثت ان فازت بالقلبة في منظوم الشعراء . ثم جاء القرآن فأحكمها ذلك الاحكام الذي يدعش له الاعجبي فضلاً عن العربي وفجر ما سواها من لغات سائر القبائل في النثر والشعر الا بقية من الاصول النحوية والاصطلاحات التركيبية

وكانت لغة قريش تزداد رسوخاً في اذهان الشعراء وشيوخاً بين العرب كلما دانت قبيلة منهم بالدين الاسلامي بعد سماع آي القرآن ولا سيما بعد ان قام الشعراء القريشيون فأخذوا باطراف البلاغة فكان لم القيدح المأل في الشعر كما كان لهم من قبل في رفعة القدر

وهو غير خاف انه كان لقريش بصيرة في الشعر في الجمالية ومع هذا فلم تكن لم فيه مقامات عالية ولم يرتفع شعراؤهم بطبقتهم الى طبقة نوايج الشعراء من سائر القبائل لان العرب كانت ثمر لم بالتقدم في كل شيء الا الشعر . ولما استنهضتهم بلاغة القرآن واقبلوا على النظم واجادوا فيه ايما اجادة ونبغ منهم الفحول كعمرو بن ابي ربيعة كبيرهم والحارث بن خالد المخزومي والعرجي وابو دهيل وعبيد الله بن قيس الرقيات اقرت لم العرب بالشعر ايضاً

واما سائر قراء العربية والمتكلمين بها بعد حين من ملل الاعاجم من دان بالدين الاسلامي او انتشرت بينهم قبائل العرب فما عرفوا الا لغة القرآن والحديث وما تبهما من كتب الفقه وعلم الكلام مما استمد جميعاً منهما ومعظم ذلك من لغة قريش . واذا رجعنا الى علم النحو الذي يقوم عليه عماد التركيب والتعبير في اللغة راينا انه انما نشأ بفضل القرآن لانه وضع قبل كل شيء لضبط اقراءات القرآنية . ثم لما كتبت اسفار اللغة وسائر العلوم العربية وغير العربية كان القرآن والحديث مرجعاً للاستدلال على صحة التعبير واحكام التركيب وضبط

المفردات فكانت لغة قريش في كل ذلك هي اللغة السائدة فحفظها الشعراء واصبحت في شعر المخضرمين والمؤلفين انقي منها في شعر ابناء الجاهلية اذ قل الخليل فيها من سائر لغات العرب وهكذا صارت لغة جميع كتاب العربية من عرب واعاجم ولا عبرة بما طرأ عليها من الخلل والانحطاط وزوال الاعراب بين عامة المتكلمين بها فان الفساد يتطرق بمرور الزمان الى كل لسان . وحسب العربية مزية على سائر اللغات الحية انه ليس بينهم لغة غيرها حفظت اصول شعرها وكتابتها منذ اربعة عشر قرناً وبقيت واحدة في جميع اطراف الارض بين العرب وغير العرب والمسلمين وغير المسلمين

مقابلة

بين لغة قريش المضربة ولغة اللياذة اليونانية

وكيف عاشت الاولى وثلاث الثانية

قد يفهم من عنوان هذا الفصل اننا لا نقصد فيه المقابلة بين لساني العرب واليونان بالنظر الى ما بينهما من الصلة او الشبه والاختلاف في المنشأ والوضع والاشتقاق والتركيب فتلك امور ليس هذا موضع البحث فيها . ولكنه لا بد لنا من النظر الى سبب تلاشي لغة اللياذة لئلا يسير من استحكامها وبقاء لغة قريش حية طول هذا الدهر

ان سنة النمو والتحول وتفرع الاصل الواحد الى اصول شتى تشمل اللغات كسائر المخلوقات . فقد قلنا ان لسان العرب في الجاهلية تفرق الى فروع كاد كل منها يقوم لغة بنفسه ويمتنع النفاذ بين اصحابه فجاء القرآن وازال الخلاف واثق عرى الارتباط فسادت اللغة القرشية . وهكذا كانت لغة قدماء اليونان فروعا كثيرة مرجعها الى فرعين كبيرين الدوري واليوني يتكلمهما سكان قلب بلاد اليونان ومستعمراتهم في صقاية وبعض بلاد ايطاليا وغيرها فها بمثابة

لغة نجد عند العرب مع ما يتبعها من اطراف الحجاز . ويلحق بها فرع ثالث هو الايولي وكان لغة فريق من سكان اسيا الصغرى وتاليا وتوابعا فنشأت فنداروس وثيوكريتس كانت باللغة الدورية ومنظومات هوميروس وهسيودس كانت باللغة اليونية . وان بين اللغتين على تقاربهما فرقا يضاهي نظيره بين لغات جنوبي الحجاز . ونجد واليمن . وكلما كانت تمتد فتوحات اليونان وبكثرة الاختلاط كان يطرا على تينك اللغتين تغير يبعدهما عن وضعهما وكان كل من الشعراء والكتّاب ينطق بلغة زمانه ومكانه حتى باتت لغة كل من بني الفرع الواحد تتميز عن الاخرى بالتعبير والتركيب . فاللغة اليونية مثلاً هي التي نطق بها هوميروس في اخريات القرن التاسع للميلاد . وهي التي كتب بها ثوكيذيدس وهيرودوتس في القرن الخامس وديموستينيس في القرن الرابع ومع هذا فالفرق بين لغتهم ولغته غير يسير بل قد تجد فرقا بين لغة اباء كل قرن وآخر حتى لقد ذهب كرتيوس في تاريخ اليونان الى انه في زمن الاسكندر لم يكن يحصل التفاهم بين المكدونين واليونان . وقال فلوطرخوس ان فيلبس وابنه الاسكندر جنحا الى ايشار لغة جبرتهما على لغة قومهما فعدلا اليها في بلاطهما وبطانتها

وعلى الجملة فقد ظل هذا التغير يتعاظم حتى باتت اللغة اليونانية الحديثة لغة قائمة بنفسها ولما اصول بعضها اقرب الى اللغات الحديثة منها الى لغة الياذة . ولهذا ترى نوانج كتّاب اليونان المعصرين مع شدة ما بهم من الغيرة على احياء اللغة اليونانية القديمة والتشبه بها في بعض ما ينشئون لم يغنهم كل ذلك عن نقل الياذة هوميروس واشباهها بالترجمة الى اللغة اليونانية الحديثة فكأنهما لغتان منفصلتان

واما العربية فليس هذا شأنها فان اصول اللغة ما زالت على ما نطق به شعراء الجاهلية وغاية ما يشكل فهمه على قراءتها مفردات لم تألفها العامة ومتردفات متشابهات وتعابير غير مأنوسة في عصرنا

ولكن التباعد بين لغات العامة تصوير في الكلام العامي . فالحجازي واليميني

والنجدي والعراقي والمصري والسوري والمغربي وان اختلفت مصطلحاتهم في كل قطر من اقطارهم فهم جميعاً يكتبون بلغة واحدة على اصول لا تختلف شيئاً بين اقليم واقليم . وجميع هذه الاصول مبنية على اصول لغة القرآن

وان اختلاف منطوق العامة غير خاص بالعرية بل هو يتناول جميع اللغات الحية حتى اذا نظرت الى ارقاها كالفرنسية والانكليزية رأيت فرقاً يتنا في كلام العامة بين منطوق ابناء قطر وقطر وان اتحدت اصول اللغة الفصيحة بين جميع الناطقين بها من ابناء تلك اللغة وغير ابنائها . واذا رجعنا بالتخصيص الى اليونانية الحديثة رأيناها على توحد لغتها الكتابية متشعبة فروعاً بمنطوق عامة ابنائها فلغة اثينا غير لغة اكرت وكلتاها تختلفان عن لغات ساقس وقبرس وجزر الارخبيل واسيا الصغرى

وخلاصة ما تقدم ان اللغة العربية اطول اللغات الحية عمراً واقدمهن عهداً والفضل في كل ذلك للقرآن . فاللياذة وبلاغتها وسائر منظومات هوميروس وهسيودس على علو منزلتهما لم تقم للغة اليونانية دعامة ثابتة حتى في بلادها ولم تقو على مقاومة التيار الطبيعي ولكن القرآن وطّد اركان لغة قريش في بلادهم واذاً في جميع البلاد العربية وسائر البلاد التي طال فيها عهد الاحتلال الاسلامي او كثرت مخالطة العرب الفاربين في اقطار الارض للجهاد والتجارة

اطوار الشعر العربي

او طبقات الشعراء بالنظر الى ازمانهم ومزية كل طبقة منهم

هذا بحث لو تعمّدنا الانفاضة فيه لاضطررنا الى التثبت من احوال كل عصر من عصور العرب والنظر في شؤون الشعراء وطرائقهم وفنونهم ومناحي نظمهم والرجوع الى مرامهم في شعرهم وطرق معاشهم وبيان انواع اقتباسهم من الاعاجم واقتباس الاعاجم منهم بالنقل والملاسة الى غير ذلك مما يؤدي الى تدوين سفر طويل . ومع هذا فلا بد من ان نلمّ بالموضوع المأمراً اجمالاً لئلا

بنوتنا استجماع اطراف الحديث الذى توخيناه . وعسى ان يكون لنا فى مستقبل
الزمن متسع لاعادة النظر فيه او ينهض اليه باحث من ادبائنا فيلجئه من جميع
ابوابه ويوفيه حقه بما لا يتيسر فى هذا المقام

من الكتاب من يقسم الشعراء بالنظر الى ازمانهم الى ثلاث طوائف او
طبقات اولها شعراء الجاهلىة ثم المخضرمون وهم الذين ادركوا الجاهلىة والاسلام .
ثم المولدون وهم سائر الشعراء . ومنهم من يزيد طبقة رابعة وهى طائفة
المحدثين فيحصر المولدين فى فئة قليلة من ابناء اوائل الاسلام كالفرزدق وجبرير
والاخطل ويمهل جميع من اتى بعدهم فى عداد المحدثين

واننا نأحون فى بحثنا نحو اصحاب التقسيم الاخير بالتسمية دون الترتيب
ومستدركون ما يجب استدراكه لاختلاط الطبقات الثلاث الاولى بعضها ببعض
واضعون حداً فاصلاً بين كل طائفة واخرى وباحثون فى تماسك هذه
الحلقات واسباب ترقى الشعر العربى حيناً من الدهر ثم انحطاطه فى كلام المحدثين
حتى ايام النهضة الاخيرة غير مغفلين فى كل ذلك اوجه المقابلة مع منظوم
صاحب الألباءة

النهضة الجاهلىة

ليس بالامر السهل تعيين الزمن الذى بدأت فيه نهضة الجاهليين لاندثار
منظوم الشعراء مما تقدم على الشطر الاخير من القرن الخامس لىلاد او ما تقدم
على الهجرة بقرن ونصف قرن . على انه لا ريب ان النهضة الجاهلىة المتصلة
بالاسلام بدأت قبل الهجرة بقرنين او اكثر لاننا اذا قرأنا شعر المهلهل والشنفرى
والمثقب العبدي والبراق بن ربحان وغيرهم ممن تقدم على الهجرة زهاء قرن
وربع او ما يُنيف رأينا فيه من البلاغة وحسن الانشاج ما لا يجوز الحكم
معه انهم كانوا فى طليعة شعراء العرب بل لا بد من ان يكونوا نسجوا على منوال
نوايغ سبقهم . ولكن لنا من وجه آخر مساعاً للحكم ان تلك النهضة لم تستحكم الا

في القرن الاول قبل الهجرة ولم تبلغ أوج علاجها الا في اربعة عقود من السنين الملاصقة للاسلام . ودليلنا على ذلك ان شعر معظم المتأخرين في الجاهلية كليب بن ربيعة وزهير بن ابي سلمى وعنترة العبسي والاعشى والنابغة الذبياني ارقى من شعر معظم المتقدمين عليهم في الزمن كالبراق وابي دواد والحارث بن عباد وامثالهم . ولا يفتقد هذا الحكم نبوغ بعض المتوسطين بين الفريقين كامرئ القيس وطرفة بن العبد والحارث بن حازم الشكري وعمرو بن كلثوم وغيرهم ممن لاصق الاولين ونبغ في منتصف القرن السادس للميلاد فكانوا يبراس تلك النهضة وقادة زمامها اذ يتيسر لنا بهذا الاعتبار ان نعين زمن استحكام النزعة الشعرية في نحو ذلك العهد اي سنة ٥٣٢ للميلاد او قبل الهجرة بنسعين عاماً وهو زمن نبوغ امرئ القيس اول ابناء الفريق المتوسط بين متقدمي الجاهليين ومتأخريهم

وبما يؤكد هذا القول ان كتاب العرب قسموا الشعراء الى طبقات باعتبار جودة الشعر كما قسموا الى طبقات بالنظر الى التاريخ فجعلوا اصحاب الطبقة الاولى من متأخري الجاهليين ومتوسطيهم كاصحاب الملقات جميعاً والنابغة والاعشى الاسدي وعدي بن زيد وعبيد بن الابصر وامية بن ابي الصلت . وعدوا سائر من تقدمهم في الطبقة الثانية الا المهمل فانهم اختلفوا بين ان يكون من الثانية او الاولى

الحد الفاصل

بين شعراء الجاهلية والمخضرمين

اذا حسبنا لا تحكام النزعة الشعرية الجاهلية تسعين عاماً وجعلنا طليعتها امراً القيس فاننا نجيب لطور الشعر الجاهلي بأمره مئة وخمسين عاماً اولها سنة ٤٧٢ للميلاد وآخرها سنة الهجرة النبوية وزعيم جنده عدي بن ربيعة الملقب بالمهمل . وهو معلوم ان بعض شعراء الجاهلية ادركو صدر الاسلام وماتوا

في زمن النبي كرهير وهو الذي قيل فيه ان النبي نظر اليه يوماً وعمره مئة سنة فقال اللهم اعزني من شيطانه قيل فما قال بعد ذلك شيئاً من الشعر . ومنهم من مات في زمن الخلفاء الراشدين كمرو بن معدى كرب . ومنهم من عمّر حتى انقضت دولة الراشدين وقامت دولة بني امية كليب المتوفى في خلافة معاوية وعمره على ما قيل مئة وخمس واربعون سنة . فامثال هؤلاء يحصل الاشكال في تعيين طبقتهم فتلبس بين طائفتي الجاهليين والمخضرمين

وقد قيل في تفسير المخضرم هو من ذهب نصف عمره في الجاهلية ونصفه في الاسلام . او هو من ادرك الجاهلية والاسلام على الاطلاق تشبيهاً بالناقصة المخضومة التي قطع طرف اذنها كان ما ذهب من عمره في الجاهلية سائطاً لا يعتد به . وقلّ من ينطبق عليه القول الاول من فحول شعراء الجاهلية كليب العامري الذي عمّر طويلاً في الجاهلية والاسلام . واما الذين ادركوا الجاهلية والاسلام فكثيرون كرهير والخنساء والحطيئة ممن نبغ في الجاهلية وابي ذؤيب العجلي وكعب بن زهير وحسان بن ثابت ممن نبغ في الاسلام . ولهذا نظر البعض في تعيين الطبقة الى القرب والبعد من الاسلام فكان زهير عندهم جاهلياً وليد مخضرمًا ورّبا وضعوا لييد في طبقتين فقالوا هو جاهلي ومخضرم . وعندنا انه اذا صح احد هذين القولين بالنظر الى الشاعر وصفته فلا يصح شي منهما بالنظر الى الشعر وصفته والا لوجب ان نجعل معظم المخضرمين في طبقة الجاهليين ايضاً فتختلط الطبقتان مع ان لكل منهما مزبّة خاصة بها على ما سنبينه في ما يلي

فلذلك وجب اعتبار الصبغة الشعرية في اقوال امثال هؤلاء فمن قال الشعر قليلاً في الاسلام ولم يقله عدّ جاهلياً كرهير ومن ربا قوله في الاسلام بعد ان اسلم وحفظ القرآن ككعب ابنه فهو مخضرم . ويقال مثل ذلك في حسان ابن ثابت شاعر النبي فهو زعيم المخضرمين وان قضى نصف عمره في الجاهلية وقال فيها الشعر الحسن

على اني لا اعلم باي مساعٍ لييد والخنساء من المخضرمين . فاما لييد

فان جميع شعره ولا سيما ما علقته من لباب الشعر الجاهلي ولم يرووا له في الاسلام الا بيته القائل :

الحمد لله اذ لم يأتني اجلي حتى لبست من الاسلام سربالا
وقيل ان الخليفة عمر استنشد ايام خلافته من شعره فانطلق وكتب سورة
البقرة في صحيفة ثم اتى بها وقال : ابدلني الله هذه في الاسلام مكان الشعر
فسر عمر بجوابه واجزل عليه العطاء

واما الخنساء فجميع شعرها قبل الاسلام وبعده نغز وراثا ونفسه واحد
وصفته واحدة وكله جاهلي ولا وجه لعدتها بين المخضرمين الا ان نحسب من
الشعر حماسياتها الثرية السجعة كقولها لابنائها يوم وقعة القادسية : يا بني انكم اسلمتم
طائعين . وهاجرتم غنارين . والله الذي لا اله الا هو انكم لبنو رجل واحد كما
انكم بنو امرأة واحدة . ما هجنت حسبكم . ولا غيبت نسبكم . واعلموا ان الدار
الآخرة خير من الدار الفانية . اصبروا وصابروا ورابطوا واتقوا الله لعالم تفلحون .
فاذا رايتم الحرب قد شمرت عن ساقها . وجلت نارا على ارواقها . فتيموا وطيسها .
وجالدوا رئيسها . تظفروا بالمغنم والكرامة . في دار الخلد والمقامة

فان في هذا الكلام مسحة من بلاغة المخضرمين ولكننا قد قدمنا ان العرب
لا تعد هذا الكلام من الشعر في شيء لانه غير مصوغ في قالب الشعري
وان كانت معانيه شعرية . فالخنساء وليد وامثالها في عرفنا يجب ان يعدوا من
شعراء الجاهلية بالنظر الى شعرهم وان صحت ان يحسبوا من المخضرمين بالنظر الى
امتداد حياتهم

وهو ثابت ايضا انه في اوائل الاسلام حصلت فترة في الشعر فاستكت
الشعراء ثم هبوا اليه هبة جديدة والبسوه ثوبا فنيبا . قال ابن خلدون : ن
الشعر كان ديوانا للعرب فيه علومهم واخبارهم وكان رؤساء العرب يناوسون فيه
وكانوا يقفون في سوق عكاظ لانشاده وعرض كل واحد منهم ديباجته على فحول
الشبان واهل البصر حتى انتهوا الى المناظرة في تعليق اشعارهم بركان البيت الحرام

تم انصرف العرب عن ذلك اول الاسلام بما شغلهم من امر الدين والنبوة والوحي وما ادهشهم من اسلوب القرآن ونظمه فسكتوا عن الخوض فيه زماناً ثم اسنقر ذلك واونس الرشد في الملة ولم ينزل الوحي في تحريمه وسمعه النبي واثاب عليه فرجعوا الى دينهم منه »

فهذه الفترة التي ذكرها ابن خلدون وغيره من مؤرخي العرب هي الحد الفاصل بين الطور الاول والطور الثاني من اطوار الشعر العربي . فجميع ما تقدمها شعر جاهلي ويلحق به قليل مما تاخر عنها من قول شعراء الجاهلية الذين ادركوا الاسلام واسلموا وبقي شعرهم على صبغته الجاهلية الصرفة كمبدة بن العليب كما سنثبت في الفصل التالي بايراد مثال من شعره في الاسلام

الطبعة الاولى

او شعراء الجاهلية

خاض العرب في الجاهلية عباب بحر الشعر وولجوا كل باب من ابوابه فوصفوا وترسلوا وتغنوا وتغزلوا ومدحوا وهجوا ورثوا ودنوا الاخبار وضربوا الامثال ووضعوا الحكم وتناقروا وتفاخروا وشاعزهم مندفع في كل ذلك بسائقة الطبيعة يفكر في محسوس بين يديه . ومنظور امام عينيه . وعاطفة بين جنبيه . وشعيرة تتخلج في صدره . وصورة مرسومة في مخيلته منعكسة عن طرق معيشته وفطرته . لا يتطاع الى ما وراءها ولا يتكلف الزخرف والتشويق

وكانوا يستدون قولهم نحو كبد الحقيقة فلا يخطئونها ويقولون الشعر عن شعور حي ولا يخطئون الى ما وراء مشهودهم ومعقولهم فجاء شعرهم مثلاً صادقاً لبداهتهم وحضارتهم . حتى لو اندثرت جميع اخبارهم واثارهم وما بقي الا شيء من شعرهم لتيسر للباحث ان يستخرج منه وصفاً كاملاً لجميع احوالهم كما استخرج الباحثون كثيراً من غوامض جاهلية اليونان من شعر هوميروس

ويسري هذا الحكم على جميع شعراء الجاهلية من عبدة الاوثان واليهود والنصارى ومن ادرك الاسلام واسلم او لم يسلم . وهم في ذلك سواء في الدين . ونجد والحجاز والعراق وبادي الشام وسائر اطراف بلاد العرب . فالشاعر منهم إما بدوي عريق في البداوة واما حضري لاصق بانباء البادية وكلاهما متخلق باخلاق الجاهلية بنزع الى رسم الحقيقة رسماً ناطقاً . فاذا روى حادثة بسطها بسطاً جلياً والم بها المأماً واضحاً يغنيك عن التخرص والتنقيب نظير ما فعل هوميروس في ايراد كل حوادثه . واليك مثلاً قول المهلهل بعد وفاة السلائك اذ حضرها مع اخيه كليب وفر ابن عنق الحية من وجهها :

لو كان ناور لابن حية زاجراً	لنهاه ذا عن وقعة السلائك
يوم لنا كانت رئاسة اهله	دون القبائل من بني عدنان
غضبت معد غنمها وسمينها	فيه ممالاة على غسان
فأزالم عنا كليب بطمنه	في عمر بابل من بني قحطان
ولقد مضى عنها ابن حية مذبراً	تحت العجاجة والحثوف دوان
لما رآنا بالكؤلاب كائننا	أسد ملاوثة على خفان
ترك التي سمعت عليه ذيولها	تحت العجاج بذلة وهوان
ونجا بهجته وأسلم قومه	متسربلين رواعيت المراتب
يمشون في حلق الحديد كأنهم	جرب الجمال طلين بالقطران
نعم الفوارس لا فوارس مذبح	يوم الهياج ولا بنو قهمدان
هزموا العداة بكل اسم مارن	وهندي مثل الفديرة يمان

واذا وصف شيئاً فانه يستجليه على علته ويستتم تبيان حالته على طبيعته كقول عبدة بن الطيب يصف ناقته ويشبهها بالثور الوحشي المذعر امام الكلاب :

تري الحصى مشفراً عن مناسمها كما تجأجل بالوغل الغرايل^(١)

(١) المشفتر المشرق . ويجلجل يحرك فيذهب دفاقه ويطبق جلاله . والوغل الردي

كانها يوم وِرْدِ القوم خامسةً مسافرُ أشعبِ الرّوقينِ مكحولٌ^(١)
 بعتابٍ نصحٍ جديدٍ فوق نُقْبَتِهِ وللقوائمِ من خالٍ سراويلٌ^(٢)
 'مسفَعُ' الوجهِ في ارساغِهِ خَدَمٌ وفوقِ ذاكِ الى الكعابينِ تحجِيلٌ^(٣)
 باكرُهُ قانصٌ يسمي بأَكْلِيهِ كأنه من صِلاءِ الشمسِ مملولٌ^(٤)
 يأوي الى سَلْفَعِ شُعْثاءِ عارِيَةٍ في حجرها تَوَلَّبَ كالقرودِ مهزولٌ^(٥)
 يُشْلِي ضواريَ أشباهها بجَوْعَةٍ فليس منها اذا أمكنَ تهليلٌ^(٦)
 يَتَّبِعُنَ اشعثَ كالسِّرحانِ مُصَلَّتًا له عليهنَّ قيدُ الرِّمَحِ تميلٌ^(٧)
 تَضْمِنُ قِليلاً ثمَ حاجَ بها سَفَعُ بآذانها شَيْنٌ وتَنكِيلٌ^(٨)
 فاستثبت الرّوعَ في السانِ صادِقَةٍ لم تجرِ في رَمَدٍ فيها الملاميلُ^(٩)

- (١) الخامسة واردة الخمس . والمسافر الخارج في ارض الى اخرى واراد به الثور الوحشي . واشعب الروقين الذي اشعب قرناه
- (٢) المجتاب اللابس . والنصح الابيض . شبه الثور لبياضه بلباس ثوب ابيض . ونقبتة لونه . والخال برود فيها خطوط سود وحمر
- (٣) السفعة سواد يضرب الى الحمرة . والخدم جمع خدمة وهي الخماخال
- (٤) مملول اي كأنه منشوي في لَمَّة وهي الرماد الحار
- (٥) يأوي اي الصائد الى امرأته . والسلفع الجرثومة البذنة . والتولب ولد الحمار شبه ابنها به
- (٦) يشلي يدعو . والضواري الكلاب المضرة . والتهليل ان لا يصدق الجملة يقال قد هلّ الفارس اذا قصر
- (٧) يعني الكلاب . واراد بالاشعث القانص . والسرحان الذئب . والمتصلت المنجرد في امره . وقيد الرمح قدره
- (٨) السفع السود . قوله بآذانها شين اي آذانها مقطعات ببرائتها وذلك لقولم ان الكلب اذا عدا فاجتهد في عدوه قطع اذنه بمخالبه لدنوها منها
- (٩) اي لما نظر الثور الى الكلاب قد هاجت به ثبت الرّوع في عينه لما عاينه .

فانصاع وانصع منهوكلها سدرِك^(١) كانهن من الضمير المزاويل^(٢)
فانقص بنفض مدرين قد عنقا^(٣) مغاوض غمرات الموت تغدول^(٤)
شروى شبيهين مكروباً كموههما^(٥) في الجنبتين وفي الاطراف تأسيل^(٦)
كلاهما يتغني نهك القتال به^(٧) ان السلاح غداة الزوع محمول^(٨)
يخالس الطعن إشاعاً على دهش^(٩) بسلبه غنه في الشأن مطول^(١٠)
حتى اذا مضى طعناً في جواشنها^(١١) وروقه من دم الاجواف معلول^(١٢)
ولى ومصرعن من حيث التيسن به^(١٣) مضرجات باجراح ومقتول^(١٤)
كانه بعد ما جد النجاء به^(١٥) سيف جلا حده الاصناع مسلول^(١٦)

وقوله صادقة اي صلبة صحيحة النظر لا تكذبه . والملاويل جمع ملمول وهو المكحال يريد انه لم يكن بعينه رمد يجري له فيها ملمول

(١) منهو اي كانه يطير فوق الارض من الخفة . وانصاع اخذ ناحية .
والسدك الملازم . يقول كل الكلاب ملازم للثور لا يفارقه . والمزاويل المزاريق يزجل بها

(٢) اي فاهتز الثور حمية وانفاً من الفرار من الكلاب . والمدريان القرنان .
وعنقا صلبا . وتغذول اي لا عون له

(٣) شروى الشيء مثله . وقوله شبيهين يعني القرنين شيهما بالربعين .
والمكروب الشديد القتل واصل ذلك في الجبل ثم قيل لكل مملي شديد مكروب .
واراد بالجنبتين الجنبين . والتأسيل الاستواء والطول

(٤) كلاهما اي كلا القرنين . والنهك الشدة والاستقصاء .
(٥) اي يطعنها نخالة لكثرتها . والاشاع الخفة . والسلب الطويل .
وسنخ الشيء اصله . والشأف ملقى كل فيلتين من قبائل الرأس الاربع .
والمطول الممدود

(٦) مض اوجع واحرق . والجواشن الصدور . والمعلول الذي سقي الدم مرة

مُسْتَقْبَلُ الرِّيحِ يَهْفُو وَهُوَ مُبْتَرِكٌ لِسَانِهِ عَنْ شِمَالِ الشَّدَقِ مَعْدُولٌ^(١)
يُخْفِي التُّرَابَ بِأُظْلَافِ ثَمَانِيَةٍ فِي أَرْبَعِ مَسْنُوءِ الْأَرْضِ تَحْلِيلٌ^(٢)
لَهُ جَنَابَانِ مِنْ تَفْعٍ يُثَوِّرُهُ فَرَجُهُ مِنْ حَصَى الْمَعْرَاءِ مَكُولٌ^(٣)
وهذا الشعر وإن كان مقولاً في أوائل الإسلام فقائله جاهلي وليس في
شعر أبناء الجاهلية ما يفوقه تمثيلاً لنزعتهم الشعرية . ومثله قول بشر بن عوانة
في الأسد :

أَفَاطَمَ لَوْ شَهِدْتَ بَيْطَنَ خَبْتٍ وَقَدْ لَاقَى الْمَزْبِرُ أَخَاكَ بُشْرًا^(٤)
إِذَا لَرَأَيْتَ لَيْثًا زَارَ لَيْثًا هَزَبَرًا أَغْلَبًا لَاقَى هَزَبَرًا^(٥)
تَبْهِنَسَ ثُمَّ أَحْجَمَ عَنْهُ مَهْرِي تَعَاذَرَةً نَفَلْتُ عُقْرَتَ مَهْرًا^(٦)
أَنْلُ قَدَمِي ظَهَرَ الْأَرْضِ إِنْ رَأَيْتُ الْأَرْضَ أَثْبَتَ مِنْكَ ظَهْرًا
وَقُلْتُ لَهُ وَقَدْ أَبَدَى نَصَالًا تَعْدَدَةً وَوَجْهًا مَكْفَهْرًا

بعد مرة أخذ من اللؤلؤ وهو الشربة الثانية وإنما قال دم الأجواف لأن الثور
تعمد مقاتل الكلاب

(١) المبتترك المعتمد في سيره لا يترك جهداً . وقوله مستقبل الريح يستروح
بها جوفه لحرارة التعب

(٢) يخفي التراب يستخرجه لشدة عدوه . وقوله مسنوء الأرض تحليل أي على
قدر تحلة اليمين كأنه أقسم ليمسن الأرض

(٣) الجنابان الناحيتان يقول قد ارتفع له من جانبيه غبار من شدة عدوه .
والمعرأة الأرض ذات الحصى أي أنه أشدة عدوه يرد الحصى على فرجه فكأنه
أكليل له وهذا غاية شدة العدو

(٤) الخبت المطمئن من الأرض وفيه رمل . والمزبر الأسد

(٥) الأغلب من صفات الأسد للمبالغة في الغلب

(٦) تبهنس يتنثر

بكنكبن غيلةً إحدى يديه ويسطُ للوثوبِ عليَّ أخرى
يدلُ بمخلبٍ وبمحدٍ نابٍ وبالعظايرِ تحسهنَّ جمرًا
وفي يمتاي ماضي الحدِّ أبقي بمضربه قراعُ الموتِ اثرا
ألم يبلغك ما فعلت ظباهُ بكاطمة غداةً لقيتُ عمرا
وقلبي مثلُ قلبك ليس يخشى مصاولةً فكيف يخافُ ذعرا
وأنت ترؤمُ الأشبالِ قوتا واطلبُ لأبنةِ الاعمامِ مَهرا
فقيمَ تسومُ مثلي أن يُولي ويجعلَ في يدك النفسَ قسرا
نصحتك فالتبسَ ياليتُ غيري طعامًا أن لحمي كنت مرًا
فلما ظن أن النفسَ نصحي وخالفني كأنني قلتُ هُجرا
مضى ومثيتُ من أسدين زاما مرأيا كنت اذ طلباهُ وعرا
هزَّزْتُ له الحسامَ ففكتُ أني سلَّمتُ به لدى الظلماءِ فجرا
وجدتُ له بجائشة أرنه بأن كذبتهُ مامنتهُ غدرا^(١)
واطلقتُ الهندَ من يميني فقدتُ له من الاضلاعِ عشرا
فغسَّ بمجدلاً بدمٍ كأنني هدمتُ به بناءً شمشعرا
وقلتُ له يعمزُ عليَّ أني فلتُ مناسبي جملداً وفجرا
ولكن رمتَ شيئاً لم يرمه سواك فلم أطق ياليتُ صبرا
تحاولُ أن تعلمني فراراً لعمري ابيك قد حاولتُ نكرا
فلا تجزع فقد لاقيتُ حرًّا يحاذرُ أن يعاب فتَّ حرًّا
فإن نكُ قد فُتنت فليس عاراً فقد لاقيتُ ذا طرفين حرًّا

وهذا هو بالنفس نسق هوميروس في استنم مزايا موصوفاته . وان هذه
الافاضة في التمثيل ضعفت كثيراً في شعر المخضرمين ومن وليمهم

(١) الجائشة النفس . بتهكم على الاسد ويقول اظهرت له اني جدت له بنفسي
ولكن نفسي كذبت تلك الامة وتكت به

وقد كان ذلك اسلوب الجاهليين في جميع ما مثلوه بشعرهم مما يتناول احوال الحرب والسلم والعادة والخلق والمعيشة في الاقامة والتسيار واذ كان محسوسهم خشناً ومطالباتهم غير ممتدة كثيراً الى ما وراء الحروب واخبار القبائل كان معظم شعرهم في ما وافق ذلك المحسوس وتلك المطالبات فأفاضوا في وصف البوادي والقفار واكثروا من وصف معيشتهم واحوالها ومدح الكرم والوفاء وقرى الضيف واسهبوا في ذكر ما لديهم وحواليهم من سلاح وخيل وابل وما اشبه من معدات زمانهم ومكانهم ومع هذا فان لغتهم وان كان فيها شيء كثير من خشونة معيشتهم فقد كانت منسجمة للغرام والحكم الرائعة والحماسة ووصف الشعائر والاخلاق فتلك جميعها امور منطبعة في فطرة الجاهلي انطباعاً في نفوس اعرق الخلق في الحضارة . بل ربما كانت اصنى وانقى في اذهان ابناء البادية . فاي شعر في الفخر والحماسة اسمى من قول السمؤال :

اذا المرء لم يدين من اللوم عرضه	فكل رداء يرتديه جميل
وان هو لم يحمل على النفس غيماً	فليس الى حسن الثناء سبيل
تعيّرنا انا قليل عديدنا	فقلت لما ان الكرام قليل
وما قل من كانت بقايا مثلنا	شباب تسمى للعلى وكهول
وما ضرنا انا قليل وجارنا	عزيز وجار الا كثيرين ذليل
لنا جيل يحمله من نجيره	منيع يرد الطرف وهو كليل
رسا أصله تحت الثرى وسما به	الى النجم فرع لا ينال طويل
هو الابلق الفرد الذي شاع ذكره	يعز على من رame ويطول
وانا اقوم لانرى القتل سبة	اذا مارأته عامر وسلول
يقرب حب الموت آجالنا لنا	وتكرمه آجالهم فطول
وما مات منا سيد حنف أنه	ولا طل يوماً حيث كان قتيل
تسيل على حد الطبات نفوسنا	وليست على غير الطبات تسيل

صفونا ولم نكدُزْ واخلص سرنا
علونا الى خير الظهور وحطنا
فنحن كماء المزن ما في نصابنا
وننكر ان شئنا على الناس قولم
اذا سيد منا خلا قام سيد
وما أخذت نار لنا دون طارق
واباننا مشهورة في عدونا
واسياقنا في كل شرق ومغرب
معوذة ان لا تسلم نصالها
سلي ان جهلت الناس عنا وعنهم
فان بني الريان قطب لقومهم
انا اناطت حملنا ونقول
لوقت الى خير البطون نزول
كهام ولا فينا بعد بخيل
ولا ينكرون القول حين نقول
قوول لما قال الكرام فعول
ولا ذمنا في النازليين نزول
لما غرر معلومة وجول
بها من قراع الدارعين فلول
فتنمد حتى يستباح قيل
فليس سواء عالم وجهول
تدور رحام حولم وتجول

واي قول في الحكمة احسن من قول زهير :

وأعلم ما في اليوم والامس قبله
رأيت المنايا خبط عشواء من نصب
ومن لا يصانع في أمور كثيرة
ومن يجعل المعروف من دون عرضه
ومن يك ذا فضل فيبخل بفضله
ومن يوف لا يذم ومن يهد قلبه
ومن هاب اسباب المنايا ينلته
ومن يجعل المعروف في غير اهله
ومن يعص اطراف الزجاج فانه
ومن لا يذ عن حوضه بسلاحه
ومن يفترب يحسب عدواً صديقه
ومن لم يزل يسترحل الناس نفسه
ولكنني عن علم ما في غد عم
نمته ومن تخطى يعمز فيهم
يضرر بأنياب ويوطأ بنسم
يقره ومن لا يتق الشتم يشتم
على قومه يستغن عنه ويذم
الى مطمئن البر لا يتحجم
وان يرق اسباب السماء بسلم
يكن حمده ذماً عليه ويندم
يطيع العوالي ركب كل لئيم
يهدم ومن لا يظلم الناس يظلم
ومن لا يكرم نفسه لا يكرم
ولا يعفا يوماً من الذل يندم

ومهنّا تكن عند امرئ من خليفة
وكأئن ترى من صامت لك محجّب
لسان الفتى نصف ونصف فؤاده
وان سناه الشيخ لاحلم بعده
سألنا فأعطيتم وعدنا وعدم
واليك مثلاً في الفزل من يثمة
بسطت رابعة الجبل لنا
حرّة تجلو شتيتاً واضحاً
صقلته بقضيب ناخر
ايض اللون لذبذا طمه
تمح المرأة وجهاً واضحاً
صافي اللون وطرفاً ساجياً
وفرّونا سابناً اطرافنا
هيج الشوق خيال زائر
آنس كان اذا ما اعتادني
وكذاك الحب ما اشجعه
وان خالما تحقّي علي الناس تعلم
زيادته او نقصه في التكلم
فلم يبق الا صورة العجم والدم
وان الفتى بعد السفاهة يحلم
ومن أكثر النساء يوماً يحرم
سويد بن ابي كاهل الشكري :

(١) فوصلنا الجبل منها ما اتسع
(٢) كشعاع الشمس في الغيم سماع
(٣) من أراك طيب حتى نفع
(٤) طيب الريق اذا الريق خدع
(٥) مثل قرن الشمس في الصعور ارتفع
(٦) اكحل العينين ما فيه فنع
(٧) غللتها ريج مك ذي فنع
(٨) من حبيب خفي فيه قدع
(٩) حال دون النوم في فامتنع
(١٠) يركب المول ويعمي من وزع

(١) الجبل بمعنى الوصل او العهد والميثاق . وما اتسع اي بقدر امتداده

(٢) الشيت الثغر المفلج

(٣) اراد بالقضيب الناخر المسواك

(٤) يقال خدع ريقه اذا تغير

(٥) الساجي القليل التحرك . والقمع كد في لم الموق

(٦) القرون الذوائب . وغللتها دخلت فيها . والفنع الكثرة

(٧) الخفر الحياء . والقدم الرد يقال قدعته اي رددته

فَأَيَّتَ اللَّيْلِ مَا أَقْرَبُهُ وَبِعَيْنِي إِذَا نَجْمٌ طَلَعَ^(١)
وَإِذَا مَا قَلْتُ لَيْلٌ قَدْ مَضَى عَطَفَ الْأَوَّلُ مِنْهُ فَرَجَعَ
بَسَحَبَ اللَّيْلِ نَجْمًا مُظْلَمًا فَنَوَالِيهَا بِطَيِّثَاتِ النَّبْعِ
وَبَزَجِيَّتِهَا عَلَى ابْطَائِهَا مُغْرِبَ اللَّوْنِ إِذَا اللَّوْنُ انْقَشَعَ^(٢)
فَدَعَانِي حُبٌّ سَلَى بَعْدَ مَا ذَهَبَ الْجِدَّةُ مِنِّي وَالرَّيْعُ^(٣)
خَبَلْتَنِي ثُمَّ لَمَّا تَشَفَّنِي فَنَوَادِي كُلِّ أَوْبٍ مَا اجْتَمَعَ
وَدَعْتَنِي بِرُقَاهَا إِنَّمَا تُنْزَلُ الْأَعْصَمَ مِنْ رَأْسِ الْبَيْغِ
تَسْمَعُ الْمَدَائِدَ قَوْلًا حَسَنًا لَوْ أَرَادُوا غَيْرَهُ لَمْ يُسْمَعْ
كَمْ قَطَعْنَا دُونَ سَلَى مَهْمَا نَازَحَ الْغُورِ إِذَا الْآكُلُ لَمَعَ
فِي حُرُورٍ يَضْجَعُ اللَّحْمُ بِهَا يَا خُذِ السَّائِرَ مِنَّا كَالصَّقِيعِ^(٤)
وَمَإِنْ لَمْ يَهْلُوْا فِي الْغُزْلِ رَقَّةَ الْمُنَآخِرِينَ فَلَهُمْ بِوصفه سِدَاجَةٌ نَقُولُ كَثِيرًا
مِنَ الْمَعْنَى فِي الْكَلَامِ الْقَلِيلِ وَلَا سِيَا اثْنَاءَ مَزْجِهِ بِذِكْرِ الْحُرُوبِ كَقَوْلِهِ فِي مَا يَنْسَبُ
إِلَى عَنَتَرَةَ:

وَلَقَدْ ذَكَرْتُكَ وَالرِّمَاحَ نَوَاهِلُ^(١) مِنِّي وَيِضُّ الْمُهَنْدِ لَقَطَرٌ مِنْ دَمِي
فَوَدِدْتُ ثَقِيلَ السِّبْوَ لِأَنَّهَا لَمَعَتْ كِبَارِقُ ثُفْرِكَ الْمَتَسِمِ
تِلْكَ كَانَتْ عَلَى الْجُمْلَةِ مَنَازِعُهُمْ فِي شَعْرِهِمْ وَذَلِكَ هُوَ نَتَاجُ قَرَائِحِ الْجَاهِلِيَّةِ وَأَنْتَ
تَرَى أَنَّ أَصْحَابَ تِلْكَ الْقَرَائِحِ لَمْ يَكُونُوا أَبْنَاءَ جَاهِلِيَّةٍ جَهْلَاءَ مِنَ الْجَهْلِ بَلْ مَا أَحْرَامَ
أَنْ يَكُونَ أُطْلِقَ عَلَيْهِمْ ذَلِكَ لِشُيُوعِ عِبَادَةِ الْأَوْثَانِ بَيْنَهُمْ وَلَعَلَّ هَذَا هُوَ الْمُرَادُ
بِمَا جَاءَ فِي سُورَةِ الْمَائِدَةِ «الْحَكَمَ الْجَاهِلِيَّةُ يَهْجُونَ» إِذْ قَالُوا فِي تَفْسِيرِهَا

(١) ويروى ويعينني أي يتعيني يقول أنه ساهر ليس بنام فهو يراعي النجوم

(٢) المغرب الايض يعني يياض الصبح . وانقشع ذهب . وبزجيتها يسوقها

(٣) الربيع اول الشباب

(٤) الحور الريح الحارة . والصقع حرارة تصيب الرأس

اللغة الجاهلية

وقد اوردنا من قولم فضلاً عما تقدم امثلة شتى من مرادفات اقوال هوميروس في شرح الألياذة

ومدة هذا الطور الشعري زهاء مئة وخمسين عاماً . ومن صفوة فحوله امرؤ القيس وطرفة بن العبد والحارثة بن حلزة وعمرو بن كلثوم وعنترة العبسي وزهير ابن ابي سلى وليد بن ربيعة وهؤلاء هم اصحاب الملقات والناطقة التدياني والمهلل والاعشى الاسدي وعدي بن زيد وعبيد بن الابرم وبشر بن ابي حازم وامية ابن ابي الملت والسموأل والشنفرى ودريد بن الصمة

ومزجه البساطة والبداية واقتناه النظرة وتمثيل الحقيقة في رسم الطبيعة . فهو في جميع ذلك اعلى طيعة من شعر المتأخرين من العرب ولا ينفقه شيء من شعر المتقدمين من سائر الأمم حتى اليونان والرومان

الطبقة الثانية

اوشعراء المحضرمين وشعراء الدولة الاموية

علمت ان النهضة الشعرية كانت في ريعانها عند ظهور الاسلام فجاء القرآن واسكت الشعراء . وما اسكتهم الا ليزيد نهضتهم استهكاماً ويملاً حوافظهم يلاغه الخلافة . فاندفعوا اندفاع السيل المنهمر واذهانهم ملأى بما اذخرت من الشعر الجاهلي وما ضمت اليه من البلاغة القرآنية فاجتمعت لهم بداهة الفكر وسمو الصور ودقة التعبير

وقد ألحقت شعراء الدولة الاموية بالمحضرمين اولاً — لان النخبة القرآنية اثارَت قوسهم اثارَتها للمحضرمين لقرب عهدهم بها . فنفس حسان ونفس الفرزدق واحد . وجبرير يماثل كعب بن زهير ومثله الاخطل وان كان نصرانياً . بل ربما علت طبقة شعراء الدولة الاموية عن تقدمهم من المحضرمين في البلاغة لشبوبهم عليها وتأصلها في نفوسهم

وثانيًا — لان الشعراء كانوا اعزّ نفسًا وارفع شأنًا في الدولة الاموية منهم في الدولة العباسية وما وليها . وسببه ان الدولة الاموية قامت على كره من الفريق الاعظم من المسلمين فكانت في حاجة الى استمالة الشعراء فدلوّوا وعزّوا ولم يهينوا كما هانوا بعد ذلك الزمن اذ باتوا يطلبون الزلفى ثقبًا من الخلفاء وبطانتهم طمعًا بنال وجرًا لمغن وشتان ما كرامة المتزآف والمترفع . غسان مدح النبي ولكنه مدحه شغفًا بمناقبه . وتصح المشاكلة بينه وبين الفرزدق في مدح زين العابدين عليّ بن الحسين ولكنها لاتصح بينهما وبين مدّاح معظم المولّدين والمُحدثين

وثالثًا — لان شعراء العرب حتى اواخر الدولة الاموية لم يالتوا ترف الحضارة المتسرّب اليهم من الرومان والفرس بالمخالطة فبقيت مسحة الفطرة الجاهلية ظاهرة في شعرهم فهم والمخضرمون طبقة واحدة لا يتخللها فاصل

ثم انه بالنظر الى معنى لفظة المخضرم في عرف كتاب العرب لا ينكر اطلاقها على شعراء الدولة الاموية لانهم قد يعنون بها كل متوسط بين عشرين كما اطلقوها على مخضرمي الدولتين الاموية والعباسية يريدون بهم الذين ادركوا الثانية من شعراء الاولى . فلا بأس علينا بهذا الاعتبار ان نطلقها توسعًا على شعراء الدولة الاموية لتوسط كثيرين منهم بين الخلفاء الراشدين ودولة بني امية والتضاق الباقيين بهم

فيبقى علينا النظر في المتأخرين من شعراء بني امية الذين ادركوا دولة بني العباس . فامثال هؤلاء يقال فيهم ما تقدم في متأخري الجاهليين الذين ادركوا الاسلام . فنربا شعره في دولة الامويين وبقيت فيه صيغة المخضرمين كان مخضرمًا ومن ربا شعره في دولة العباسيين فكان قوله اميل الى الرقة منه الى البلاغة كان مولدًا . ولا يخرج عن هذا التعريف الا نوانع قليلون كبشار بن برّد الذين عاصر الدولتين ولبس الحلتين وفصل من الشعر ما شاء لما شاء فكان من ابلغ المخضرمين بقوله :

ابى ظلال بالجزع ان يتكلما وما ذا عليه لو اجاب متيما

وبالجزع آثار يقين وبالورى
ومن اروق للولدين شعراً بقوله :

لمست مكفى كفة ابنتي الندى ولم ادر لى الجود من كفى يدي
فلا اقامه ما افاد ذوق النوى اقدت واعداني فالتفت ما عدي

ومثل بشكر في الخضر مومن مثل الثابثة الجدي في الجمالين فلثابثة شعر
جاملي عريق في البسوة . وهو القائل ايضاً :

الحمد لله لا شريك له من لم يقلها فنفه علما
للملح الليل في النهار وفي الليل ل غباراً بنسج الظلما
الحافظ الراجع السله على الارض ولم يبت تجمها دعما
الحائق البارئ للصورة في الارحام ماء حتى يصير دما

وليس في شعر الخضر مومن شيء ينطبق على للماني القرآنية ويمثل بلاغتها
ك هذه الايات

وقد كان شعر الخضر مومن آية في علو الطبقة ومثانة البك يربو بهما على
ما تقدم عنه وما تأخر من سائر الشعراء . ولكن مبلغهم من الرقي في الحضارة
اضعف فيهم نزعة للتقدمين التطرية فقصروا فيها عن للتقدمين . ولم يمكنهم
من التأنيق في الميثة بما استتب للعرب بدم من مزينات الممران فلم يدركوا
شأوا للولدين بالرفقة والتصرف بالمعاني . وفي ما سوى ذلك كان شعرهم غاية الغايات
ولا فرق في ذلك بين شعراء النبي والخلفاء الراشدين كحسان بن ثابت
وكعب بن زهير وشعراء الدولة الاموية كذبي الرمة وعبيد الراعي بل ربما كان
شعر الدولة الاموية أعرق في البلاغة كما تقدم . وفي ما يلي من امثلة شعرهم
ما يؤيد هذا القول

قال حسان بن علي بن النضر:

الله اكرمنا بنصر نبيه وبنا اقام دعائم الاسلام
وبنا اعز نبيه وكتابه واعزنا بالصرب والاقدام

في كل معتركٍ تطير سيوفنا فيه الجاهج عن فراخ المام
 بنتابنا جبريل في ابياتنا بفرائض الاسلام والاحكام
 يتلو علينا النور فيها محكمًا قسمًا لعمرك ليس كالاقسام
 فنكون اول مستحل حلاله وتحرّم الله كل حرام
 نحن الخيار من البرية كلها ونظامها وزمام كل زمام
 الخاضعو غمرات كل منية والضامنون حوادث الابام
 سائل ابا كرب وسائل تبعًا عنا واهل العتر والازلام
 انا لنمنع من اردنا منعه ونجود بالمعروف للمعتم
 وترد عادية الخميس سيوفنا ونقيم رأس الاصيد القمقام
 فلئن نغرت بهم لمثل قديمهم نغر الليب به على الاقوام
 ودونك مثالا من مشوبة كعب بن زهير التي مطلعها : بانت سعاد ...
 وقد وجهها الى النبي يعتذر اليه فانه بعد ان كان اهدر دمه
 تسمى الوشاة بجنيها وقولم انك يا ابن ابي سلى لمقتول
 وقال كل خليل كنت آمله لا ألهيتك اني عنك مشغول
 فقلت خلوا سبيلي لا اباكم فكل ما قدر الرحمن مفعول
 كل ابن انثى وان طالت سلامته يوما على آلة حدباء محمول
 انبت ان رسول الله اوعدني والعفو عند رسول الله مأمول
 مهلا هداك الذي اعطاك نافلة قرآن فيها مواعيط وتقصيل
 لاتأخذني بأقوال الوشاة ولم اذنب وان كثرت في الافاويل
 لقد اقوم مقامًا لو يقوم به ارى واسمع ما لو يسمع الفيل
 لظل يردد الا ان يكون له من النبي باذن الله تنويل
 فقد جمع في هذه الايات القليلة بين الاعتذار والحكمة والمدح والتخ
 بأبدع اسلوب وابلغ عبارة
 ومن قول الاخطل في الهجو :

وكنّت اذا لقيت عيّد تيم
لثم العالمين يسود تيم
وقد زعم الاخطل انه اجمي العرب يهذين اليتين
ومن امثلتهم في النسيب قول ذي الرمة :

الا يا اسلي باداري على البلى
لما بشر مثل الحرير ومنطق
ولا زال منهلاً بمجرعائك القطر
وعينان قال الله كونا فكأنا
ومن ابلى من الامام علي بن ابي طالب اذا قال مبتهلاً لله تعالى :

لك الحمد يا ذا الجود والملا
المهي ولا آتي وحرزي ومولّي
تباركت تعطي من تشاء وتمنع
اليك لدى الاعار واليسر انزع
المهي لئن خيبتني او طردتني
فمن ذا الذي ازجو ومن انشع
المهي لئن جلّت وجهت خطيبي
فمنوك عن ذنبي اجلّ وأوسع
المهي لئن اعطيت نفسي سؤلها
فها انا في روض الندامة ارتع
المهي ترى حالي وفقرّي وفانّي
وانت مناجاتي الخفية تسمع
المهي فلا تقطع رجائي ولا ترزع
فوادي فلي في باب جودك معصع
المهي أجري من عذابك انني
أسير ذليل خائف لك اخضع
المهي فأنسني بتلقين جمحي
اذا كان لي في القبر مشوى ومضجع
المهي لئن عذبتني الف حجة
فجل رجائي منك لا يتقطع
المهي اذا لم ترعني كنت ضائعاً
وان كنت ترعاني فلت اصنع
المهي اذا لم تدف عن غير محسن
فمن لمسيء بالهوى يتنع
المهي لئن قهرت في طلب النقي
فلمت سوى ابواب فضلك افرع
المهي اقلني عثرتي وامح حوبتي
فاني مقر خائف انضرع
المهي لئن خيبتني او طردتني
فما حيلتي يارب أم كيف اصنع
المهي حليف الحب بالليل ساهر
بناجي وبيكي والمغفل مجع

وكلهم يرجو نوالك راجياً لرحمتك العظمى وفي الخلد يطمع
 الهى بمنيني رجاءى سلامةً وقبح خطيائى عليّ يشنع
 وان من اصدق الامثلة على علو طبقة هذه الطائفة من الشعراء قصيدة
 الفرزدق في مدح زين العابدين علي بن الحسين التي قيل ان اهل البيت لم
 يدحوا بمثلاً ولهذا اوردناها بطولها وهي : (١)

هذا الذي تعرف البطحاء وطأته والبيت يعرفه والحل والحرم
 هذا ابن خير عباد الله كلهم هذا النبي النقي الطاهر العلم
 اذا رآته قريش قال قائلها الى مكارم هذا ينتهي الكرم
 بنى الى ذروة العز التي قصرت عن نيلها عرب الاسلام والعجم
 يكاد يمسكه عرفان راحته ركن الحطيم اذا ما جاء يستلم
 يفغى حياءً ويفغى من مهابة فلا يكلم الا حين ينتسم
 من جدّه دان فضل الانبياء له وفضل امته دانت له الامم
 ينشق نور الهدى من نور غرته كالشمس ينجاب عن اشراقها الظلم

(١) قال الفرزدق هذه القصيدة يوم حج هشام بن عبد الملك الاموي
 وطاف بالبيت واراد ان يستلم الحجر الاسود فلم يصل الله لكثرة الزحام فتصب
 له منبر فجلس عليه وحوله جماعة من اهل الشام فيبثوا هو كذلك اذ اقبل زين
 العابدين يريد الطواف فلما انتهى الى الحجر الاسود تقى الناس له حتى استلم
 الحجر فقال رجل من اهل الشام من هذا الذي قد هابه الناس هذه المهابة
 فقال هشام لا أعرفه مخافة ان يرغب فيه اهل الشام وكان للفرزدق حاضراً
 فقال انا اعرفه واشد بعد ذلك هذه القصيدة . فغضب هشام وحبس الفرزدق
 بمسنان فلم زين العابدين وارسل اليه اربعة آلاف درهم فردّها الفرزدق
 وكتب اليه انما مدحك بما أنت اهل له فأعادها زين العابدين وقال تعاون
 بها على دهرك فاناً اهل بيت النبي اذا وهبنا شيئاً لا نستعيده . وقالوا كفى
 بالفرزدق ان يكون قال هذه القصيدة حتى يدخل الجنة

مشنقة من رسول الله نبعته طابت عناصره واظم والشيم
 هذا ابن فاطمة ان كنت جاهله يجده انبياء الله قد خنموا
 الله فضله قدما وشرفه جرى بذاك له في لوحه القلم
 وليس قولك من هذا بضائه العرب تعرف من انكرت والعجم
 كلنا يديه غياث عم نعمها يستوكفان ولا يعرفها العدم
 سهل الخليفة لا تجشى بواده يزينه اثنان جسن الخلق والكرم
 حمال اقبال اقوام اذا فدحوا حلو الشمائل تحلو عنده نعم
 ما قال لا قط الا في شهده لولا الشهد كانت لاه نعم
 لا يخلف الوعد ميمون نقيته رجب الفناء اريب حين يعترم
 عم البرية بالاحسان فانفصلت عنه القتارة والاملاق والعدم
 من معشر حبيب دين وبفضهم كفر وقربهم منجى ومعتصم
 ان عد اهل النقي كانوا ائمتهم او قيل من خيرا اهل الارض قيل هم
 لا يستطيع جواد بعد غايتهم ولا يدانيهم قوم وان كرموا
 هم الفيث اذا ما ازمة ازمة والاسد اسد الشرى والبأس عندم
 لا يفسر المرسل من اكنهم بيان ذلك ان اثروا وان عدموا
 يستدفع السوء والبلوى بجهنم ويستزاد به الاحسان والنعم
 مقدم بعد ذكر الله ذكرهم في كل بدء ومغفوم به الكلام
 بأبي لم ان يحل الدم ساحتهم خيم كريم وأبدى بالندى عصم
 اي الخلائق ليست في رقابهم لا ولية هذا او له نعم
 من يعرف الله يعرف اولية ذا والدين من بيت هذا ناله الامم

هذا جل ما يمكن ايراده في مثل هذا الموضع من شعر ابناء هذه الطبقة
 ومزته كما ترى بلاغة في المعنى ومتانة في التعبير واحكام في التركيب مع
 ميل الى الرقة . وتلك ايضا من مزايا الآلياذة . فان بلاغة الاصل لا تفوقها
 بلاغة في الكلام اليوناني . فان ظهر نقصير في التعريب فتبعته على العرب دون

المنشئ . وان فيها من مثانة التعبير ما لا يفوقه شيء في شعر جميع الامم ولا سبأ في مشاكلة الالفاظ للمعاني وحكاية الاصوات مما اشترنا اليه في مواضعه
ومدة هذا الطور الشعري مئة وخمسة وثلاثون عاماً تبتدىء من الهجرة
وتنتهي بقيام الدولة العباسية

وعروة وصله مع الطور الاول او طبقة الجاهليين النابتة الجعدي وامثاله .
ومع الطور الثاني او طبقة المولدين بشار بن برد
وغوله في صدر الاسلام حسان بن ثابت وكعب بن زهير وعبد الله بن
رواحه ومالك بن نويرة والعباس بن مرداس والنمر بن تولب وابو ذؤيب
العجلي . وفي عصر الدولة الاموية القطامي والاخلطل النصرانيان وجبريل الخطمي
والفرزدق وعبيد الراعي وذو الرمة والكميت بن زيد وارطاة بن سمية والاعشى
ابن ربيعة والاعشى التغلبي

الطبقة الثالثة

المولدون أو شعراء عصر العباسيين

قامت الدولة العباسية سنة ١٣٢ للهجرة (٧٥٠ م) والسلطنة الاسلامية
موطدة الدعائم مشيدة الاركان وغزاة العرب ضاربون في المشارق والمغارب
يقوضون ما تداعى من مباني الفرس والرومان فينبذون الانقراض البالية ويشيدون
على اسس الحزم دولة قبيض الله لها ان تكون دولة العزة والسلطان في ذلك
الزمان . فامتلات خزائن الخلفاء بكسب المجاهدين وجباية الاموال وتسرب
ما فاض منها الى بيوت المقربين وصنائعهم من امير وفقير وعميد وشريد .
فذاقوا حلو حضارة الدولتين الهاويتين وتبدلوا مرقعة عمر ذلك الدثار الرث
الذي غم بين رُدينه عماد الاسلام والمسلمين بيرة الخز والدباج . وعلائته من
لبن وتمير وابسر الادام بشهي طعام لماظنه الفالوذ والسكجاء . وذلك الرجل
على بعير فارح يمتطيه الخادم والمخدوم وهما سواه في شرع الاسلام بالسروج
الموشاة على الجياد المطهمة تحف بها مواكب الحشم والغلمان . فعلت القصور

حوشيت الخدود وزها الرياش وانبسط المعاش . والشعراء من افراد تلك الامة
يرقون رقبها في معارج العمران

زعموا ان شاعراً بدوياً من رعاة الماشية ممن دبّ وشبّ بين الكباش
والنماج قدم حاضرة عامرة فاكرمه صاحبها فمدحه بهذين البيتين :

انت كالدلو لا عدمنك دلوًا من كثير العطا قليل الذنوب

انت كالكلب في الحفاظ على الو د كالنيس في قراع الحروب

فهم بعض اعوان الامير بقتله فقال الامير خلّ عنه فذلك ما وصل اليه علمه
ومشهوره . ولقد توسمت فيه الذكاء فليقم بيننا زمناً وقد لاندم منه شاعراً متجيداً . فما
اقام بضع سنين في سعة عيش وبسطة حال حتى قال الشعر الرقيق الآخذ بجماع
القلوب وهو في زعم بعضهم صاحب الايات التالية :

يامن حوى ورد الرياض بخده وحكى قضيب الخيزران بقده

دع عنك ذا السيف الذي جرّده عيناك امضى من مضارب حده

كلّ السيوف فواطع ان جردت وحسام لحظك قاطع في غمده

ان رمت ثقتني فانت مخير من ذا يعارض سيداً في عبده

ومهما يكن قدر الصحة من هذه القصة المروية على اساليب مختلفة

فان فيها اشارة بيّنة الى تأثير الاحوال بافكار الرجال وفعل الحضارة بقرائح الشعراء

وهذا كان شأن الشعراء في زمن الدولة العباسية فانهم رتقوا في ارجاء

ذلك الملك الفسيح متربعين بعد شطف العيش على الطنافس الوثيرة في المنازل

الانيقة امام الحدائق الفناء . وخلفاءهم يصعدون بالامة في سلم المدينة يحرسون على

استثمار ذلك الفتح المبين فيدخرون ما تلقوه عنهم ولا يألون جهداً في

احكامه وانقائه حتى يهروا الغرب بما تجمع لديهم من ذخائر السلف النفيسة .

وان التحف الغراء التي كان هارون الرشيد ينفع بها شارلمان من غرر تلك

الكنوز ومن جملتها ساعته التي تلقاها سلطان المغرب آية من الآيات لا تبقي

تجلاً للريب في مبلغ الثروة العباسية واستحكام النهضة وسريانها من العراق

الى مصر والشام والاندلس وسائر البلاد التي طرقها المسلمون
فلا بدع وكل ذلك مشهود الشعراء ان تشفق اذهانهم وترويض قوسهم
وتتسع مداركهم ويرق تصورهم ويمرحوا في روض من الشعر اريض يجولون
فيه جولة لم تتوفر ابوابها لسلفائهم

ولهذا لم يكن لشاعر جاهلي او مخضرم ان يبدع ابداع الرقائبي بقوله :
نهيت ندماني الموفي بدمته من بعد انعاب طاسات واقداح
فقال خذ واسقي واشرب ونحن لنا يا دار مشاوي بالقاعين فالساحي
فما حسنا ثانياً او بعض ثالثه حتى استدار ورد الراح بالراح
او يرق رقة ابي نواس بقوله :

ومستطيل على الصباء باكرها في فنية باصطباح الراح حذاق
فكل شيء رآه ظنه قدحاً وكل شخص رآه قال ذا الساق
فلا ريب ان هذين القولين اوقع في النفس من قول عنتره :

ولقد شربت مع الندامى بعدما ركذ المواجر بالمشوف المعلم
بزجاجة صفراء ذات امزقة فرت بازهر بالشمال مقدم

فاذا ابدع عنتره بهذا الوصف في زمانه بين قوم يهيمون في الفلوات
على ظهور الابل بين مضارب البادية فانه لا يطرب جلساء ابي نواس والرقائبي
في تحافل الانس ومغاني التانق والعيش الرغيد

وقد بلغ المولدون الدرجة القصوى من التصرف بالمعاني وجزالة اللفظ ودقة
السبك فصعدوا بالشعر درجة لم يبلغها المتقدمون وهيئات ان يدركها المتأخرون .
وكان هذا ديدن الفريق الاعظم منهم في جميع الابواب التي طرقوها . فاي
غزل ارق من قول ابي نواس :

حامل الموى تعب يستحقه الطرب
ان يكن يحق له ليس ما به لعب
تضحيك لاهية والمحبة يتحجب

كلما انقضى سببُ منك جاءني سببُ
تجيبين من سقمي صحتي هي العجبُ
وقول البحتري: كيف اغدو من الصباية خلوا
قف بها وقفةً تردُّ عليها
ان للبين منةً لا تؤدَّى
ويداً في ثماضرٍ يضاء
حجبوها حتى بدت لفراقٍ
كان داءً لعاشقٍ ودواء
اضحك البين يوم ذاك وابكي
كلَّ ذي صبورٍ وسرٍّ وساء
فجعلنا الوداع فيه سلاماً
وجعلنا الفراق فيه لقاء
ووشيت بي الى الوشاة دموعاً
مين حتى حسبتها اعداء
واي تشبيه ابداع من قول ابن المعتز في القلم:

قلم ما اراه ام فلكٌ يجري بما شاء فاسمٌ ويسيرُ
واكبحٌ ساجدٌ يقبل قرطاً
وقوله: من لي بقلبٍ صيغ من صخرة
جرحتُ خدَّه بلحظي فما
ومثله قول ابن الرومي في قوس الغمام:

وساقٍ عبيحٍ للصبروح دعوته
يطوف بكاسات العقار كما نجم
وقد نشرت ايدى الجنوب مطارقاً
يطرزها قوس السحاب بأخضرٍ
كاذيال خود اقبلت في غلائل
مصبغة والبعض انصر من بعض
واي كلام في المدح اطلي من قول ابن هانئ:

قد طيَّب الاقطار طيب ثنائيه
لم تدني ارضك اليك وانما
ورأيت حولي وفد كل قبيلة
من اجل ذا تجد الثغور عذابا
جئت السماء ففتحت ابوابا
حتى توهمت المراق الزابا

ومن ترى اعلى كعباً بالحكمة والزهد من ابي العلاء وهو القائل :

غير مُجَدِّدٍ في ملتي واعتقادي نوح بالكِ ولا ترثم شادر
وشبهه صوت النعي اذا فيه من بصوت البشير في كل نادر
أبكت تلكم الحمامة أم غداً ث على فرع غصنها المياد
صاح هذي قبورنا تملأ الرخا ب فأين القبور من عهد عاد
خفيف الوطاء ما اظن اديماً ارض الامن هذه الاجساد
وقبّع بنا واب قدّم المم د هوان الالباء والاجداد
سز إن أسطعت في المواء رويداً لا اخشيلاً على رفات العباد
ربّ لمجد قد صار لحدّ امراراً ضاحك من تراحم الاضداد
ودفين على بقايا دفين في طويل الازمان والا باد
فأسأل الفرقدن عمن احسأ من قيل وآسا من بلاد
كم انما على زوال نهار وانا للمدح في سواد
نعب كلّها الحياة فا جب الا من راغب في ازدياد
ان حزناً في ساعة الموت اضعا ف سرور في ساعة الميلاد
خلق الناس للبقاء فضأت أمة يحسبون للنفاد
انما ينقلون من دار اعمى ل الى دار شقوة او رشاد
ضجعة الموت رقدة يستريح جسم فيها والعيش مثل السهاد

ومن ابدع ابداع ابي الطيب بالتصرف بالمعاني وجمع شتاتها ويكفيك قوله :

غاب الامير فغاب الخير عن بلدي كادت لنقد اسمه تبكي منابره
فداشكت وحشة الاحياء اربعة وخبرت عن اسي الموقى مقابره
حتى اذا عقدت فيه القباب له أهل لله باديه وحاضره
وجدت فرحاً لا النم يطرده ولا الصباية في قلب تجاوره
اذا خلت منك حمص لا خلت ابداً فلا سقاها من الوسمي باكره
دخلتها وشمع الشمس منقده ونور وجهك بين الخلق باهره

في فيلق من حديد لو قذفت به
تمضي المراكب والابصار شاخصة
قد حزن في بشر في تاجر قمر
حلو خلايقه شوس حقائقه
تضيق عن جيشه الدنيا ولورجبت
اذا تغفل فكر المرء في طرف
تحس السيوف على اعدائه معه
اذا انتضاها الحرب لم تدع جسدا
فقد يقن ان الحق في يده
تركن هام بني عوف وعلبة
نفاض بالسيف بحر الموت خلفهم
حتى انتهى الفرس الجاري وما وقعت
في الارض من جيف القتلى حوافره

واي حنين اوقع في النفس واعظم اثارا للعاطفة واصدق رمزا لرقعة شعر
المولدين من فراقية ابي الحسن علي بن زريق البندادي . وان لنا من سمو
معاني القصيدة التالية وجزالة الفاظها عذرا على ايرادها كلها مثالا على شعر التوانغ
من ابناء هذه الطائفة : (١)

لا نعدليه فان العذل يولعه قد قلت حقاً ولكن ليس يستمه

(١) كانت له ابنة عمه كلف بها اشد الكلف ثم ارتحل عنها من بغداد لفاقة
علته فقصده ابا الخبير عبد الرحمن الاندلسي في الاندلس ومدحه بقصيدة بليغة
فاعطاه عطاء قليلاً . فقال ابن زريق انا لله وانا اليه راجعون ساكت القفار
والبحار الى هذا الرجل فاعطاني هذا العطاء . ثم تذكر فراق ابنة عمه وما بينهما
من بعد المسافة وتحمل المشقة مع ضيق ذات يده فاعل غماً ومات . قالوا
واراد عبد الرحمن بذلك ان يخبره فلما كان بعد ايام سأل عنه فنفقوه في
الحان الذي كان فيه فوجدوه ميتاً وعند رأسه رقعة مكتوب فيها هذه القصيدة

جاوزت في نصحه حداً اضر به
 فاستملي الرزق في تأديبه بدلاً
 قد كان مضطماً بالخطب يحمله
 يكتفيه من لوعة التشتيت ان له
 ما آب من سفر الآ وأزعجه
 تأبى المطالب الآ ان تكلنه
 كما نما هو في حلٍ ومرتحلٍ
 اذا الزمان اراه في الرحيل غني
 وما يجاهده الانسان واصلة
 قد قسم الله بين الناس رزقهم
 لكنهم كفوا حرصاً فليست ترى
 والحرص في الرزق والارزاق قد قسمت
 والدهر يعطي التقى من حيث يمنعه
 استودع الله في بغداد لي قرأ
 ودعته وبوديه لو يودعني
 وكم تشفع بي ان لا افارقه
 وكم تشبث بي يوم الرحيل ضحى
 لا اكذب الله ثوب العذر مخرق
 اني اوسع عذري في جنابه
 اعطيت ملكاً فلم احسن سياسته
 ومن غدا لاساً ثوب العمير بلا
 اعنضت من وجه خلتي بعد فرقه
 كم قائل لي ذقت البين قلت له
 هلاً ائت فكان الرشد اجمعه
 من حيث قدرت ان النصيح ينفعه
 من عنفه فهو مضى القلب موجعه
 فضلت بخطوب البين اضلعه
 من النوى كل يوم ما يروعه
 عزم الى سفر بالرغم يزعمه
 للرزق سعيًا ولكن ليس يجمعه
 موكل بفناء الله يذرعه
 ولو الى السند اضحى وهو يقطعه
 رزقاً ولا دعة الانسان تقطعه
 لا يخلق الله من خلق يضيعه
 مسترزقاً وسوى الغايات يقعه
 بنفي ألا ان بنفي المرء يصرعه
 عفواً ويمنعه من حيث يطعمه
 بالكرخ من فلك الازرار مطلقه
 صفو الحياة واني لا اودعه
 وللضرورات حال لا تشنعه
 وادمي مستهلات وادمعه
 مني بفرقه لكن ارفعه
 بالبين عنه وقلبي لا يوسعده
 وكل من لا يسوس الملك يخلعه
 شكر عليه فعنه الله ينزعه
 كاساً تجرع منها ما اجرعه
 الذنب والله ذنبي لست ادفعه
 لو انني حين بان الرشد اتبعه

لو انني لم تقع عيني على بلد في سفرتي هذه الا واقطعه
يا من اقطع ابامي وانفدهما حزناً عليه وليلي لست اجمعه
لا بطمئن بجنبي مضجع وكذا لا يطمئن به مذ بنت مضجعه
ما كنت احسب ان الدهر يبعثني به ولا ان بي الايام تقبعه
حتى جرى الدهر فيما بيننا بيد غرباء تمنعني حقي وتمنعه
وكنت من ريب دهر جازعاً فرقاً فلم اوق الذي قد كنت اجزعه
بالله يامنزل القصر الذي درست آثاره وعفت مذ بنت اربعه
هل الزمان معيد فيك لذتنا ام الليالي التي امضته ترجمه
في ذمة الله من اصبح منزلته وجاد غيث على مضناك يبرعه
من عنده لي عهد لا يضيع كما عندي له عهد صدق لا اضيعه
ومن يصدق قلبي ذكره واذا جرى على قلبه ذكر يصدعه
لا صبر لدهر لا يمتعني به ولا بي في حال يمتعه
علماً بان اضطباري معقب ترجأ فاضيق الامر ان فكرت اوسعه
علّ الليالي التي اضنت بفرقتنا جميعين تجتمعني يوماً وتجمعه
وان تقل احداً منا منيته لا بد في غده الثاني سيتبعه
وان يدم ابداً هذا الفراق لنا فما الذي بقضاء الله نصنعه
وان المقام ليضيق عن الاستزاده من هذه النفائس فان ما اوردناه منها ليس الا ذرة من درة

نظرة في شعر المولدين

لم يكن لفريق من الناس ان يدعي الكمال حتى الشعراء . والمولدون مع بلوغهم من البلاغة واحكام الصنعة اقصى الدرجات فانهم يؤخذون ولا سيما المتأخرين منهم على منامز ترجع الى خلال اربع :

الخلّة الاولى اقتضاب الوصف الشعري فلا تبرز الحقيقة جليّة على فطرتها في كثير من شعرهم ويشتئى من ذلك الحكم والامثال وكذلك الابحاث العلية التي ليست من لباب الشعر ويندر ان يشاعراً يعمد الى وصف فيستتم ويرسمه

رسماً جليلاً كاملاً كما رأيت في اسد بشر وثور عبدة . فترى الافكار متزاحمة والمعاني متلازمة في منظوماتهم فتخلل الأحمدة بينها وتأتي متراكمة فينوت السامع شيء كثير مما تصوّروه وقصّروا في تصويره . فهم بهذا الاعتبار قد عدلوا عن منزع الفطرة وابتعدوا عن البداهة الجاهلية وتحولت معهم المقاصد الشعرية اذ بات مرمام فيها جرّ المغنم ودفع المغارم

وان كلامنا في كل ذلك اجمالي لا يؤخذ منه خلو شعر المولدين جميعاً من بدائع الوصف التام واجادة التصوير فقد تجدد في شعر المولدين ما يضاوي منى الجاهليين وان رمت مثلاً لذلك فاقراً قصيدة المتنبي التي مطلعها :

في الخلد ان عزم الخليل رحيلاً . مطرٌ تزيد به الحدود تحولا

الخلعة الثانية . نبذ لهم في المديح حتى جعلوا الشعر صناعة للتكسب ومهنة للاستزاق فكاد يمتن الشعر وتخطط طبقة الشعراء في عيون عطاء الامة . ولو لبعت اقوال فحولهم كالبحري وابي تمام والمتنبي لما رأته بتعدى المدح للحسن اليهم والعجاء للمسك عنهم . بل ربما هجوا بمدوحهم ومدحوا معجوزهم طعماً وتشفيّاً كما كان شأن المتنبي مع كافور

ولا يستثنى منهم سوى افراد خرجوا ترفعاً عن موقف الذلة والمسكنة اما لسعة في حالهم ورفعة في درجتهم الموروثة كابن المعتز وابي فراس فذلك من ابناء الخلفاء وهذا من نسل الامراء . واما لحكمة فطروا عليها وانفة في طباعهم وزهد في نفوسهم كالمعري وما اقل امثاله بين المتقدمين والمتأخرين . ولهذا كان المعري يرجع كثيراً في ميزان الرجال على المتنبي وامثاله مع ان الرثبان بيتن للمتنبي في ميزان الشعراء

الخلعة الثالثة . ابتذال الغزل ووصف الغرام حيث لا يحرك اليه الا التوطئة للمديح . فجاء اكثر ما نظم من هذا القبيل غير مثير للعاطفة ولا مؤثر في النفس وان اكثر فيه الحنين والانين بخلاف ما يقصد به شخص معين كما رأيت في قصيدة ابن زريق

وهو ثابت ان التوظيفة بالفزول ليست من بدع المولدين بل هي خطئة درج عليها الشعراء من ايام الجاهلية . على ان الجاهليين لم يبتدوها ولم يتمدوها الا في احوال مخصوصة كان يزدان بها شعرهم . ولم يصف شاعرهم في اكثر المواقف الا غراماً برح به . كما ترى في غزليات امرئ القيس وعنترة . واذا تعدى تلك الخطئة فلم يتعدّها الا قليلاً . بخلاف المولدين اذ كانوا يتكلفون الفزول تكلفاً كأنه من لوازم الاستهلال

والظاهر ان كثيرين من ذوي الروبة والنقد كانوا ينكرون تلك الطريقة حتى في ابان الزين الباسي

قال الابشيحي: مدح ابو العتاهية عمرو بن العلاء^(١) فأعطاه سبعين الفا وخلع عليه خلعاً سنياً حتى انه لم يستطع ان يقوم فغار الشعراء منه فجمعهم وقال يا لله العجب ما اشد حسد بعضكم لبعض ان احكم بأننا ليمدحنا فيتفزل في قصيدته بخمسين بيتاً فما يلفنا حتى يذهب رونق شعره . وقد تشبب ابو العتاهة بايات بسيرة ثم قال :

اني أمنت من الزمان وصرفه لما علقت من الامير حبالا
لو يستطيع الناس من اجلاله جعلوا له حرّ الوجوه نعالا
ان المطايا تشتكك لانها قطعت اليك سباباً ورمالا
فاذا وردن بنا وردن خفائفاً واذا صدرن بنا صدرن ثقالا

واذا اردت دليلاً محسوساً على صحة هذا النقد نفذ قصيدتين من مختار شاعري واحد وطأ الشاعر بالفزول في احدهما وويلج الموضوع نوّاً في الاخرى فتبدو لك فوراً مزية مطلع الثانية على الاولى

فن مختار ابن هاني قصيدته في مدح المعز ومطلعها :

قن في مأتم على العشاق ولبس الحداد في الاحداق
وبكرت الدماء بالعم الرطوب ب المقتنى وبالحدود الرقاق

وقصيدته في المزمز أيضاً ومطلعها :

ما شئت لا ما شاءت الاقدارُ فاحكم فائت الواحد القهارُ
وكانما انت النبي محمدُ وكانما انصارك الانصارُ
ومن غنار المنبي قوله في سيف الدولة مستهلاً :

لمينيك ما بلى الفؤاد وما لقي ولعب ما لم يبق مني وما بقي
وما كنت بمن يدخل العشق قلبه ولكن من يصرجفونك بمشقى
وقوله في مطلع آخر قصيدة قالها وهي في سيف الدولة أيضاً :

فدى لك من بقصر عن مداكا فلا ملك اذا الا فداكا
وان قلنا فدى لك من يساوي دعونا بالبقاء لمن فلاكا
افلا تترك تؤثر مطلع رائية ابن هاني وكافية المنبي على قافيتيهما

ولا يجب ان يستفاد مما نتقدم اننا ننكر التوطئة على الاطلاق فانها اذا
جاءت ووقعت في موضعها ووافقت موضوعها فانها تشق شغاف القلب وتذكي
شرارة النيرة فتهم بها البصائر كما يقع لسامع قصيدة ابي تمام التي مطلعها :

السيف اصدق انباء من الكتب في حده الحد بين الجد والمعب
يض الصفائح لاسود المجائف في متونهن جلاله الشك والريب

فقد اراد مدح المعتصم العباسي على اثر فوزه ذلك الفوز المبين وتنكيله
بجيوش الروم ونجته عمورية فوطاً للمدح توطئة استعملها بما تقدم وما اجملها
توطئة لمثل ذلك المديح

ومما يحمد عليه المولدون بهذا المعنى توطئتهم للرثاء بالزهد واشباهه

الخلّة الرابعة . تجاوزم في الجون وبذاءة التعبير الى ما لا يستبيحه ادب
المخالس ويفض من قدر الشعر ومنزلة الشعراء . وهذا ايضاً ليس من بدع المولدين
بل سبقهم اليه شعراء الجاهلية والخضرمون حتى اودعه امرؤ القيس مملقته . وفي
اهاجي حرير والاخلطل والفرزدق ما لا يمد مفخرة لامثال اولئك الفطاحل . ولكن
الجاهلين كانوا يأتونه عفواً على البداة فاستمسك به الخضرمون واوغلوا فيه ايضاً

ادى بالمولدين الى التفان به تقننهم في سائر ضروب الشعر وغشوا فيه فحشا فاضحا . ومن ذا الذي يقرأ اهاجي ابي تمام لمقران والمتنبي لابن كيخلع ومجونيات الصفي الحلبي ولا ينكر ان تشاء بدائع منظوماتهم بتلك السنافس الهجينة . واغرب من هذا ان كثيراً من تلك البذاءات تمتزج بدررٍ من المعاني تضيق عنها ارحب القرائح . فاذا قرأت قصيدة المتنبي التي يستهلها بقوله :

لهوى النفوس سريرة لا تعلم عرّضاً نظرت وخلت أنّي أسلم
فانك ترى فيها من غرر المعاني وابكار الافكار ما جرى اكثره مجرى الامثال
وتنوقل جيلاً بعد جيل في اندية الادب وحسبك منها قوله :

ذو العقل يشقى في النعيم بعقله واخو الجهالة في الشقاوة ينم
والناس قد نبذوا الحفاظ فمطلق ينسى الذي بولى وعافى يندم
لا يخذعك من عدوٍ دمه وارحم شبابك من عدوٍ ترحم
لا يسلم الشرف الرفيع من الاذى حتى يراق على جوانبه الدم
والظلم من شيم النفوس فان تجدد ذا عفة فلعله لا يظلم
ومن البلية عدل من لا يرعوي عن جهله وخطاب من لا يفهم
ومع هذا فانك لا تمالك من الانكار على الشاعر خلط هذه النفائس
بتلك الخسائس

واقبح من كل ذلك تشبيههم بما لم يشرعه الله ولم يسق اليه الطبع ولم يفس قبلهم في شعر الجاهليين وانما هو بدعة اقتبسوها بملاسة المدينة الجديدة فما اوغل امامهم ابو نواس في ذلك النهج البذي حتى هبوا الى تحمليه
والظاهر ان ذلك التراخي كان مندبجاً بروح العصر فانتجته التمره وسلك مسلكتهم صفوة الادباء كالبديع الهمداني والحريري وسموه احماضاً كانه فكاهة مستلحة يتطلها كل اديب اريب . ولهذا قال الحريري في مقدمة كتابه : « وما قصدت بالاحماض فيه الا تنشيط فارئه »

ذلك ما يعاب عليه المولدون ما خلا رهطاً منهم سما ادباً وتهذب عقلاً ونفساً

اما الباذة هومبروس فهي علي ما وصلت اليها نقيّة من تلك المغائر لا يؤخذ صاحبها علي شيء من هذه الخلال الرابع . اما الخلة الاولى فلأن الشاعر جاهليّ وحيثما تصفحت شعره رأيته ابداع في الوصف ورسم الحقائق . واما الثانية والثالثة فلانهما مخالفان لطبعه وذلك بادر في كل منظومه . واما الرابعة فقد تحاشاها الشاعر لسموّه في ادبه مع ما كان فاشياً في عصره من الاستسلام للشهوات كما اثبتنا في ترجمته ولهذا جاءت الباذة نقيّة لا يتخللها شيء مما تحظر قراءته حتى على الغادة العذراء

مناهج المولدين

في ابواب الشعر وفنونه واساليه

لم يقنصر المولدون من الشعر علي نظمه بل نظروا فيه ومحصوه وانتقدوه وعارضوه بعضاً ببعض وبحجوا فيه بحثاً علياً ووضعوا اصوله وبوّبوا فصوله وجمعوا غنائه وعينوا فنونه ووازنوا بين الشعراء وكتبوا في كل ذلك الاسفار الطوال بين نثرٍ وشعرٍ مما لا يتسع له بحثنا

وقد جعلوا الشعر بالنظر الي معناه ابواباً حصرتها ابو تمام في عشرة وابلغها ابن ابي الاصبع العدواني الي ثمانية عشر وهي الغزل والوصف والفخر والمدح والمجاء والعتاب والاعذار والادب والزهد والخربات والرثاء والبشارة والتهافي والوعيد والتحذير والمّح والسؤال والجواب . وزادوا عليها الزهريات والحكم والمجون والحماسة وهي اشرفها عندم واجادوا في كل ذلك

وتفننوا في الشعر تفنناً لم يعرفه الاوائل الا قليلاً فأفاضوا في التشطير والتخميس والمعى والاحجية والغاز والدوييت الفارسي الذي خالفوا فيه اوزان الشعر العربية

واكثر من كلف منهم بذلك متأخروهم كالحريي وابن الفارض وصفيّ الدين الخليّ . وان تخميس الصفيّ الحماسية السموال من اجود ما قيل بهذا

الباب ومطلما :

فبيح بن ضافت عن الرزق ارضه وطول الفلا رحب عليه وعرضه
ولم يبل سربال الدجى منه ركضه اذا المره لم يدنس من اللوم عرضه
فكل رداه يرتديه جميل

وفي ديوان ابن الفارض كثير من الدوييت واللفز كقوله :
باليلة وصل صبحها لم يلح من اولها شربته في قدحي
لما قدرت طالت وطابت بلقا بدر نحني في حبه من منحي
وقوله ملفزا في بقله :

ما اسم قوت لأهله مثل طيب تحبه
قلبه ان جعلته اولاً فهو قلبه

وللحريري الغاز واحاجي ومعميات واحسنها بل احسن ما قيل بهذا المعنى
بائنه الطويلة التي مطلعها :

عندي اعاجيب ارويها بلا كذب عن العيان فكنوني ابا العجب
واما التاريخ الشعري فلا نعلم له شيوعاً عند المولدين وانما هو من فنون
المحدثين او المتأخرين ولكنه بلا ريب مأخوذ عن اصل قديم جداً لان الحساب
بالحروف اقدم من جميع الشعر العربي المعروف وقد استعمله اليونان والعربون
والرومان قبل العرب ولكنهم لم يلقوه بالشعر على ان جميع هذه الننون ليست
الا من فكاهات الشعر ولا يجب ان تعد من بدائع النظم

اما الموشح الاندلسي فهو من نحاسن الاستبطاء الشعري . قيل اخترعه مقدم
ابن معافر شاعر الامير عبد الله بن محمد المرواني في اواخر القرن الثالث للهجرة
وقيل في اصله اقوال اخرى لاحمل لذكرها . كانوا ينظمونه على اساليب شتى
اشهرها جعل اللازمة بيتين وكل دور بعدها خمسة ابيات كقول الخطيب الاندلسي :

جاذك الفيث اذا الفيث هما يازمان الوصل بالاندلس
لم يكن وملك الا حلما في الكرى او خلة المختلس

دور

اذ يقول الدهر اسباب المني تنقلُ الخفاو على ما ترممُ
 زمرته بين فرادى وثنا مثلاً يدعو الوفود الموسم
 والحيا قد جلّال الروض سنا فسنا الازهار فيه تبسمُ
 وروى النعمان عن ماء السما كيف يروي مالك عن انس
 فكساه الحسن ثوباً ملما يزدهي منه بابي مابس
 كانوا ينهجون هذا النهج في طوال الموشحات . ولم في ما سوى ذلك طرق
 كثيرة تفنوا عليها وخالقوا فيها اوزان الشعر المشهورة وترام ينقرون في بعضها على
 اوتار الافئدة كما ترى في قول ابن ابي بكر الايض في مطلع موشح :

مالذ لي شرب راح علي رياض الافاح
 لولا هضم الوشاح اذا اسي في الصباح
 او في الاصيل اضحي بقول ما للشمول
 لعلمت خدي

وللشمال هبت فال غصن اعتدال
 فمه بردي

مما اباد القلوبا يمشي لنا مسترپا
 بالظهرد ثوبا وبالماء الثنبا
 برذ غليل حب عبل لا يستميل
 فيه عن عهدي
 ولا يزال في كل حال يرجو الوصال
 وهو في الصدر

وقول عبادة القزّاز :

بدرتم شمس ضحا غصن نقا . مسك شم
 ما اتم . ما اوضعا ما اورقا . ما اني

لاجرم . من لحا . قد عشقا . قد حرم
ومما يذكر للمولدين استطراداً ضروبٌ كثيرةٌ من الشعر العامي كالموالي
وفي أصله أقوالٌ أشهرها ان هارون الرشيد امر بعد نكبة البرامكة ان لا يرثيهم
احدٌ بشعر فرثت احدى جواربهم جعفرًا . بشعر غير مُعَرَّب حتى لا يُعَدَّ شعراً وجعلت
نقول بعد كل شطرياماليا قالت :

بادار اين ملوك الارض اين الفرس . اين الذين حموها بالقنا والترس .
قالت نراهم رم تحت الاراضي الدرس . سكوت بعد الفصاحة استنهم خرس .
هذا الذي يقوله المؤرخون في اصل الشعر العامي والذي نراه انه اقدم من
ذلك العهد بل نخاله معاصراً للشعر الجاهلي . وللبغداديين ايضاً من هذا النوع
القوما قيل كانوا ينشدونه عند السحور في رمضان سمي بذلك من قول المغنين
« قوما نسحر قوما » وجعلوه على وزن هذه الكلمات الثلاث وتفرع عنه فروع
دعواها الزهري والخري وغيرها . ولم يغير ذلك من الشعر العامي مما لا يعمل لذكره
وللاندلسيين كثيرٌ من هذا النوع مما تفرع عن الموشح ومما تفتت به
العامة كالزجل وفروعه عروض البلد والمزدوج والكاربي والملمبة والغزل ولا تزال
بقايا كل ذلك في جميع البلاد التي غلبت فيها العربية . واخصها الزجل المصري
والزهيري البغدادي والمعني السوري . ولا يدخل في عدادها القصيد البدوي لانه
من بقايا الشعر الجاهلي الفصيح

واحرز المولدون ايضاً نصب السبق في الحكم والمواعظ وجمع شوارد الامثال
واول رافعٍ منهم لذلك اللواء ابو العتاهية فانه نظم فيها ارجوزة طويلة قيل
انه ضمنها اربعة آلاف مثل وهي من بدائع نظمه ومنها قوله :

حسبك مما تبغيه القوت ما اكثر القوت لمن يموت
التقريف ما جاوز الكفافا من انى الله رجا وخافا
هي المقادير فليني او فذر ان كنت اخطأت فما خطا القدر
لكل ما يؤذي وان قل ألم ما اطول الليل على من لم ينم

من جعل النِّدام عيناً هلكا مبلغك الشرِّ كباغيه لكا
ان الفراغ والشباب والجدد مفسدةٌ للمرء اي مفسده
ما زالت الدنيا لنا دار اذى ممزوجة الصفو بألوان القذى
الخير والشر بها ازواجُ لذا نتاجُ ولذا نتاجُ
من لك بالمحض وليس تعضُ يخبثُ بعضُ ويطيب بعضُ
لكل الناسِ طبيعتانِ خيرةٌ وشرةٌ وهما خداتِ
وجرى كثيرون من شعراء المولدين تجرى ابي العتاهية في جمع الحكم والامثال
في القصائد الغراء . فمنهم من نظمها مجردة عما سواها من المقاصد كما في الفتح
البستي في التوبة المعروفة التي مطلعها :

زيادةُ المرء في دنياه نقصانُ وريحه غير محض الخير خسرانُ
وكل وجدان حظه لا ثبات له فان معناه في التحقيق خسرانُ
ومثلها لامية ابن الوردي :

اعتدل ذكر الاغاني والغزل وقل الفصل وجانب من هزل
ودع الذكر لأيام الصبا فلا أيام الصبا نجمُ أفل
ومنهم من اودعها قصائد قيلت لمقاصد معلومة كما فعل ابن دريد في منظومته
المعروفة بالمقصورة الدريدية وقد اراد بها مدح الشاه ابن ميكال وولديه ومطلعها :
ياظبية اشبه شيء بالما ترعى الخزامى بين اشجار النقا
إمّا ترعى رأسي حاكي لونه طرّة صبح تحت اذيال الدنجي
فكل ما لاقيته متغترُ في جنب ما اسأره شحط النوى
ومن هذا القبيل قصيدة الطغرائي المعروفة بلامية العجم اذ قالها لغرض في
نفسه وزج فيها الحكم بالفخر كما يبينك مطلعها :

اصالة الرأي صانتي عن الخطل وحلية الفضل زانتي لدى العطل
تعدي اخيراً وتعدي اولاً شرعُ والشمس رأداً الضحى كالشمس في الطفل
وابناء هذا الفريق الاخير من الشعراء يتجاوزون حد الحصر . ويندر ان ترى

شاعراً لم يودع شعره شيئاً من الحكم والأمثال بل كان كثيرون منهم يوطئون بها للمدح والهجاء والوصف والثناء فنقوم لديهم مقام التوطئة بالغزل ويقال في الجملة ان المولدين مع تبتلهم في المدح طرقتوا جميع ابواب الشعر مما تقدم ذكره ولكنهم قلما اقتصر الشاعر منهم في القصيدة الواحدة على باب واحد بل كانوا يمزجون مزجاً يملأ أحياناً ولكنه يطرب أحياناً كثيرة ولا سيما في القصائد الطويلة التي لا بد من تفكيكه سامعها بما يثنيه هنيئة عن مرمى الشاعر . وربما جمع شاعريهم بين الغزل والحكم والأمثال والزهرات والفخر والمدح في قصيدة واحدة واطربك في كل ما قال لبلاغته وطلاوة شعره وحسن تصرفه وحسبك مثلاً من ذلك قصيدة ابن الرومي المسماة حديقة الشعر وهي التي مدح بها اسمعيل بن بلبك في ما ينيف على مئتي بيت . فبينما نخاله مستهلاً بزمرة فيقول :

اجنت لك الوجد اغصاناً وكثباناً
فيهن نوعان تفاجئ ورمات
وفوق ذلك اعصاب مهذلة
سود لمن من الظلماء الوان
وتحت هاتيك عئاب تلوح به
اطرافهن قلوب القوم تنوات

اذا بك تراه متغزلاً فيقول :

غصون بان عليها الدهر فاكهة
وما التواكه مما يحمل البان
ونرجس بات ساري الطل يضر به
واخوان منير النور ربان
ألن من كل شيء طيب حسن
فهو فاكهة شتى وريحان

فاذا اسكرك بنشوة تلك الصهباء وقف خطيباً واعظاً فقال :

ثمار صدق اذا عاينت ظاهرها
لكنها حين تبلو الطام خطبان
بل حلوة مرة طوراً يقال لها
شهد وطوراً يقول الناس ذيفان

.....

تلك الغصون اللواتي في اكتمها
نعم وبؤس وانفراج واحزان
يبلو بها الله قوماً كي بين له
ذو الطاعة البر من فيه عصيان
وما ابتلاهم لاعتات ولا عبث
ولا لجليل بما بطويه ابطان

لكن ليثبت في الاعناق حجةً ويحسن العفو والرحمن رحمن
ثم اذا تخلص الى المدح اودعه الماني الشائقة والحكم الرائعة . واذا انتقل
منه الى العتاب وطلب النوال البس ذلك جلباباً بهياً . واختم بما لا يصلح سواء
ان يكون تاجاً لتلك الغادة الهيفاء فقال :

وان آيت غسبي منك عارفةً ان امتدحك عند الله قربان
والحر يسف دهرأ وهو ذو سعة والعق يطوي زماناً وهو سببان
وللبلاء انتراج بعد ازمنة ورعبة الدهر اعجاف واسمان
وللاله سجال من فواضله كل امرئ ناهل منه وعلان
ان لا يُعني على دهري اخو ثقة من العباد فاب الله معوان
او يطل الحق عند الناس كلهم فليس للعق عند الله بطلان
خذها ابا الصقر بكرأ ذات اوشية كالروض نامى عرارآيه حوذان
واسلم لراجيك مسعوداً وان تربت ممن يعاديك آثاف واذقان

وهكذا فانه يظل يرنف بك درجةً بعد اخرى وهو يهيجك طرباً حيثما وقف
بك ويحوم حول مطلبه حتى يلجئك الى استنعام سماعه فلا تشعر الا وقد اتيت
على قصيدته برمتها وانت مشغوف بطلاوتها فقلت هلاً زادني منها رحمه الله
وهذا المنزع بعينه هو منزع هوميروس في الياذنه ولو لم تكن حديقة ابن
الرومي خلية من اخبار الشعر القصصي لقلت هي شطر من تلك الملحمة التي
خلب بها هوميروس عقول رواة وقراءه . وكافي بابن الرومي وفيه لمحة من
كنيته التي كانت يعبر بها في زمانه الى جرثومة في اصله او عرفانه كانت
تحمله على تحدي هوميروس في كثير من اساليبه ومعانيه وتشبيهاته

وللمولدين اقوال ساهرة في التشايبه والكنائيات والاستعارات وكانوا كلما
ابعدوا عن الحقيقة فقصروا فيها عن الجاهلين اوغلو في الخيال ففاقوا المتقدمين
بسعة التصور وغروب المجاز

علوم الادب

عند المولدين

ليس من شأننا هنا التعرض لجميع ما تنطوي عليه علوم الادب في عرف بعض العلماء من نحو وتصريف ولغة واشتقاق وامثالها بل نقصر الكلام على ما كان منها خاصاً بالشعر كالعروض او ملازماً له كالبديع والبيان فالمولدون هم الذين فتحوا باب البحث في صناعة الشعر وتبدوا شوارده وفضّلوا قواعده وشاركهم في ذلك النحاة والادباء وعلماء اللغة فضبطوا الاوزان ووزنوا المعاني وصيروا قرض الشعر علماً بعد ان كان ملكة لا ضابط لها الا القياس السماعي

وقد كان ذلك القياس يكتل استبقاء تلك الملكة ايام كان العرب في معتصمهم يتخاطبون في البوادي والخواضر وتجمعهم سوق عكاظ كل عام فتقوم ما اعوج من منطقهم ولا يخاطبهم الاعاجم غالطة تعث بلسانهم . على ان ايفالم في اطراف المعمور وانتشار لغتهم انتشاراً لم يكن انتشار اليونانية واللاتينية بازائه شيئاً مذكوراً وامتزاجهم بسائر الملل كل هذا احدث انقلاباً الجأهم الى تقييد اصول الشعر على اثر تقييد اصول اللغة

العروض

فكان اول ما استلفت نظرهم ضبط الاوزان فوضع الخليل بن احمد علم العروض نحو سنة ١٥٠ للهجرة اي في اوائل العصر العباسي عصر المولدين . ويقول بعض المتقدمين من كتاب العرب ان العروض علم خاص بالمرية وان الخليل استنبطه ولم يسبقه اليه احد في لغة اخرى مع ان ارسطوطاليس ضبط قواعده للغة اليونان وله فيه تأليف يعول عليه . ولا كثر اللغات قواعد ضابطة لاصول الشعر وعروضه . ويؤخذ من قول ابن خلكان في ترجمة الخليل انه الم باليونانية وفك معمم أرسل اليه فيها . ولكنه لا يثبت من كل ذلك ان الخليل

وقف على كتاب ارسطوطاليس في العروض واعتمد عليه وخصوصاً ان العروض العربي يختلف في جميع اوضاعه عن عروض اليونان ومن جرى مجراهم . وعلى كلِّ فان للخليل فضلاً على الشعر العربي يضاهي فضل ابي الاسود الدؤلي على نحو اللغة بل يربو عليه لانه لم يكن للخليل مرشد الى استنباطه ولا شريك فيه . ولا يكبر على الخليل ان يكون مستنبطاً بلا دليل سابق يسترشد به لان الاستنباط كان في طبعه وله مما خلا العروض استخراجات كثيرة تدل على سعة عقل لم يقدرها ابن المقفع قدرها اذ قال « علم الخليل اكبر من عقله »

والغريب انه كاد يبلغ بهذا العلم حد الكمال منذ فكر في وضعه اذ قيّد جميع البحور التي انتهجها العرب ولم يزد عليها من بعده الا بحر واحد هو المُعَدَّث او الخَبَب ويقال له المتدارك ايضاً لان الاخفش تداركه على الخليل . ولا عبرة بما يستعمل المولدون من الاوزان الفارسية كنقول الفارابي والدؤبيت وما عدلوا به عن الاوزان المألوفة في الموشحات والاغانى وما زادوا فيه من تقييد العلة والزحاف فذلك عرض ينفسح للتوسع فيه بحال . ولهذا يصح ان يقال ان علم العروض خلق كاملاً لان الخليل احكم تمثيل جميع القوالب الشعرية وتطبيقها على جميع منظوم العرب في الجاهلية

البديع

رأيت ان المولدين تفتنوا في الصناعة الشعرية ونهجوا مناهج لم يسبقهم اليها الجاهليون والمخضرمون وتلاعبوا بالالفاظ والمعاني فست الحاجة بعد صوغ تلك القوالب الى توشيتها والنظر في احكام زخرفها فوضعوا علم البديع بفرعيه اللفظي والمعنوي فكان اللفظي ألصق بالشعر منه بالثر والمعنوي يتناول جميع فنون الانشاء من شعر وثبر على حذية سواء

واول من كتب في البديع فيما نقل الينا شاعرٌ كلِّفَ بأنواع التشايه والاستعارات فكان قوله فيها حجة الكتاب والشعراء ألا وهو ابن المعتز الباسي . ولم يكن بين المولدين من هو اولى منه بوضع هذا الفن فكتب في صنعة الشعر ووضع

رسالة في البديع كانت اساس هذا العلم وذلك في اوائل الشطر الاخير من
القرن الثالث للهجرة اي بعد ان وضع الخليل علم العروض باكثر من قرن
ولا بدع ان يكون واضح هذا العلم شاعراً وان كان العلم بنفسه غير خاص
بالشعر كالعروض فالعلماء والشعراء يتعاونون على احياء الادب . فالشاعر صانعة
جيش العلماء والعالم نبراس جند الشعراء
وهكذا فاننا نعد من مآثر المولدين وضع علمين عريين استنبطاهما استنباطاً
بالنظر الى العربية وهما العروض والبديع اللفظي

البيان

اما البيان بما يشمل من علم المعاني والبديع المعنوي فليس من وضع العرب
يحصص المعنى وان كانوا طبقوه على التراكيب العربية . فقد استمدوا اصوله من
اليونان والسريان والفرس كما استمدوا المنطق من كتاب ارسطوطاليس وغيره
من علماء المتقدمين وكان الفرس في البيان اليد الطولى - ولجعفر البرمكي كلام فيه
ما زال يُنقل عنه . على ان للمولدين فيه النظر العالي والفضل الواسع بما أحسنوا
في تبويبه واحكموا في ترتيبه حتى ألبسوه حلة عربية . ومع هذا فلم يبلغ حتى يومنا
درجة الكمال التي بلغها العروض والبديع اللفظي
فهذه علوم ثلاثة وضعها المولدون احكاماً للصناعة الشعرية واساليب الانشاء .
وليس من شأننا ان نتطال الى ذكر سائر العلوم التي لها علاقة بالشعر قريبة او
بعيدة فهي كثيرة ولا سيما في هذا العصر حيث لا غنى للشاعر عن الامام ولو
عليلاً بكثير من العلوم

اطوار شعر المولدين ومزاياه

كانت تغالطة المسلمين للاعاجم في عصر العباسيين على خلاف ما كانت عليه
لمعهد الدولة الاموية . فان الامويين كانوا لاغراض ليس من شأننا البحث فيها
يترفعون في اغلب الامور عن الاجانب فظلوا على قريتهم منهم بعيدين عنهم

بالمجاسة والحادثة والامتزاج نفخي عنهم كثير مما كانت معرفته غير ضارة . واما
المباسبون فاختلطوا بالاعاجم اخلاطاً مكنهم من استطلاع خفاياهم وقربوا اليهم
كل ذي جام وسياسة وعلم وادب واجزلوا العطاء لكل عضو مفيد في ذلك
الملك الواسع سواء كان عربياً مسلماً او يهودياً عبرانياً او نصرانياً مبرانياً او
فارسياً او يونانياً فأحاطوا بكل معارف زمانهم وألف ابناء دولتهم انواع
ميشة البشر : فالتست على اثر ذلك معارف الشعراء وتفتتوا في صناعتهم على
وجوه لاعمد للمتقدمين بها

وهذا كان شأنهم في جميع البلاد التي ملكوها والشعراء على مذهب ملوكهم
يقتبسون من كل وادٍ وناد فعمت النهضة الشعرية وكانوا جميعاً فيها سواء
ولكن زمن تلك النهضة طال كثيراً واتسع نطاقها اتساعاً عظيماً فظهر فرق
في منظوم الشعراء بالنسبة الى الزمان والمكان وهو ما نريد اجمال الاشارة اليه
على انه لايجب ان يؤخذ من قولنا ان المولدين يُقصدون بالنظر الى الازمنة
والامكنة الى طبقات تنفرد كل منها بميزة خاصة بها اذ قد ترى شاعرين بينهما
قرون ونهجها واحد واساليبها متفقة ومعانيهما متقاربة وقد نشأ كل منهما
في بلاد . فانما نحن ناظرون اذاً الى النزعة الغالبة في كل عصر وقطر

فاذا امنت في شعر المولدين بالنظر الى الزمان رأيت شمار المتقدمين منهم
الرفقة والرواء وظل هذا شأنهم حتى اواخر القرن الثالث للهجرة اي نحو ١٧٠
عاماً . والباعث الاعظم لذلك ولوجهم في ترف العيش ونضارة الحضارة . وهم وان
ظل كثير من منهم في عيش خشن الا ان من لم يتمتع منهم فقد نظر وخبر
وقد بفضل وصف الرقيب وصف الحبيب . — واول من مهد ذلك السبيل
مخضرمو الدولتين كبشار بن بُرد ومروان بن ابى حفصة وتابعهم خلفاؤهم كآبي
العتاهية وابى نواس والبحتري وما زالوا على ذلك حتى قام ابن المعتز وابن الرومي
وبهما ختم ذلك العصر الذهبي عصر الرونق والبهاء . فاذا قرأت شعر جميع من تقدم
ذكره منهم رأيته يسيل عذوبة وسلاسة وقد تميز برقته والنباهة

وتبعثهم الطبقة الثانية من المولدين وكانت ادمغة الشعراء قد امتلأت حكمة وفلسفة مما نضج من ثمار العلم فأوغلوا فى المعانى الدقيقة وتطابوا الافكار السامية وصاغوا للتشبيه قوالب شائقة من الكناية والاستعارة فوسعوا ابواب المجاز واخذوا بنأصية الخيال فقربوه من الحقيقة . وشعارهم فى كل ذلك سمو التصور وكان هذا ديدنهم من المثنبى وابى فراس الحمدانى وابن هانى وابى العلاء المعرى وابى اسحق الهامى وابى اسحق البسى والشريف الرفى حتى الخلفاى وابن زيدون الاندلسى فى مدة زهاء ١٢٠ عاماً كمدة الطبقة الاولى

ثم اتت الطبقة الثالثة فى اواخر القرن الخامس للهجرة والشعر تحكم البناء موطد الاركان والعلوم البائية مفصلة القواعد فعمدوا الى تنقيح الشعر والتفاف بزخرفه وتوشيته بانواع البديع . والمجيدون منهم يحكون رصف المعنى الدقيق باللفظ الرشيق ولكن بعضهم انسدوا بهجة المعانى بتوخى التجنيس ومع هذا فقد كان منهم نواىغ لا يكادون يخطون منزلة عن تقديمهم كالطغرائى (وهو متوسط بين هذى الطبقة والطبقة الثانية) وابن خفاجة الاندلسى وابن فلاقس الاسكندرى وابن التبيه المصرى وابن الفارض والبهاء زهير المصرى والشاب الطريف وصنى الدين الحلى خاتمهم . وطالت مدة هذه الطبقة من المولدين نحو ٢٦٠ عاماً اى الى حوالى سنة ٧٣٠ هـ . فكان عصر المولدين جميعاً ستمائة عام

واما بالنظر الى المكان فابناء البلاد العربية ظلوا جانحين الى البساطة الجاهلية لانطباع تلك الاخلاق فى نفوسهم . وبرز المصريون فى الرقة والعذوبة لدماثة فى خلقهم ورقه فى ظبيهم . وغلبت البلاغة والمثانة فى العراقيين لشدة فى فطرتهم وملابستهم لاهل البادية . ومال الاندلسيون وسائر اهل الغرب الى التفنن باساليب الشعر ووصف النياض والرباض لنضارة ارضهم . ووقف السوريون بين المصريين والعراقيين فجمعوا بين رقة الاولين وبلاغة الآخرين ولكنهم لم يبالغوا ببلغ فريق منهم فى احكام صنعته

طبقة المحدثين او المتأخرين

ليس في عصر المتأخرين ما يستوقف النظر فهو عصر الانحطاط والتقليد فان الدول العربية كانت قد دالت وتغلب الاعاجم على ممالك الاسلام ولولا القرآن لبادت لغة قريش المضربة كما تقدم وبانت في عداد اللغات الميتة وقامت على اثرها لغات لا يتفاهم اصحابها . والعباسيون وهم اصحاب ذلك اللواء الخائفي بين المشرقين كانوا قد هبطوا من مماء مجدم لقرون خلت . ولكن أسس العلم ارتخ من أسس الدول . فالدول تدول وملكها يزول وتبقى معالم حضارتها وعرفانها . ولولا ذلك لانطفأت جذوة النهضة العباسية في اواخر القرن الثالث للهجرة حين لم يبق للعباسيين من حقيقة السلطان الا طيف خيال . ولكن شاعرهم ابن المعتز آخر من اسلم تلك الراية البيضاء بيد الجلاء الذي تولى قتله . ولكن فاهر الدول ومبيد ما يذل دون ابادته معارفها . ولهذا تعاقبت الاحقاب وشرارة النهضة العباسية لاهية نتصرم في افئدة الشعراء تضرعها في عقول العلماء ولم يتخذ الا بعد ان بلغت الحدة المقضي لكل مفطور ومنظور

ومع هذا فان تلك الجذوة ما زالت ترسل قسماً تذكو به قريحة شاعر حيناً بعد حين حتي لا تخلو الارض في زمن من شعراء العرب . وحسبك النظر الى ابن ثبانة المصري في القرن الثامن وابن حجر العسقلاني في القرن التاسع وعبد الباقي المعروف عند الترك بملك شعراء الروم في القرن العاشر وابن معنوق الشهاب الموسوي في القرن الحادي عشر وعبد الغني النابلسي في القرن الثاني عشر ويقال مع ذلك اجمالاً ان الانحطاط في الشعر العربي اخذ يظهر قبل انقضاء عصر المولدين وبات التقليد شعار المتأخرين . وحبذا لو كان تقليداً صحيحاً بل هو شوه وجه الشعر ولا سيما في القرنين الاخيرين اذ بات شاعرنا ولا المام له باحوال عصره فضلاً عن احوال المتقدمين يتحدى امرأ القيس فيضرب في البوادي والقفار وهو في بيت موصد الابواب . ويسوق الظعن وهو على متن

قطار البحار . ويتزعم بهجة الرقتين وينيلهما من كرمه صفات جنة عدن ولا يدري
 انهما مطمئنان من الارض في بادية قفرة تقتله اشعة الشمس اذا وقف اليهما
 ساعة واحدة . وهو لو فطن يتنقل في موطنه في روض اريض وجنان تجري
 من تحتها الانهار . حتى لو اردت ان تستدل من شعرهم على شيء من حالة تجنهم
 لاعيانك ذلك . وغاية ما يرسم في ذهنك صورة مشوَّعة لا يعلم لما رأس من ذبل
 ولما كانت الكنانة فارغة من سهام الماني عمدوا الى قذف الالفاظ مزوَّقة بجملة
 يتسترون من ورائها وما هم بمستترين . حتى كأن قدماء المروضيين كانوا ينظرون
 اليهم عند ما وضعوا للشعر ذلك التعريف الناقص فقالوا هو الكلام المفقئ الموزون
 ولم يزيدوا

الشعر المصري

لم يبق للشعر بعد تلك الرقدة الطويلة الا ان يهب هبة جديدة بطور
 جديد وروح حية . وفي الامة والحمد لله بقية متأهبة لولوج ذلك الباب الرحب
 وهي شاعرة منذ نصف قرن بوجوب تجارة الزمان وعالة ان التصدي لمصادمة
 تيار الترقى غرور عاقبة الزيف والخذلان . ولهذا شرع التواضع من ابتاء هذا العصر
 في تعديل الخطأ فكانت لهم اليد البيضاء واسفر جهدهم عن ابراز الشعر الرقيق
 بالشوب الانيق . وما هو الا قس فاض من غرة هلال سيتكامل بفضلهم بداراً
 ان شاء الله

الملاحم

او منظومات الشعر القصصي

بحث العرب في ابواب الشعر وضروبه وفنونه ودعوها جميعاً باسماء تنطبق
 عليها . ولكنه لم يتصل بنا انهم وضعوا اسماً لمنظومات الشعر القصصي من نظائر
 اللياذة الا ان يكون ذلك ما استحدثه اهل المغرب وسماه بهمهم بالملاحم وهو عندهم

كللاعب بالشعر العاتي ما تضمن من المنظوم احوال امية او قوم. وفصلت فيه وقائع الحروب والتاريخ. ولعلمهم اخذوا ذلك من النجم القتال. والملحة في اللغة الوقعة العظيمة وربما قصد بها الاحكام من لحم الامر بمعنى احكمه لأن من القاب صاحب الشريعة الاسلامية « نبي الملحة » وقالوا في تفسيرها نبي القتال او نبي الصلاح وتأليف الناس كأنه يؤلف امر الامة.

ويقول العرب ايضا ألم فلان الشعر وحاكه بمعنى نظمته تشبيهاً لبث الشعر بيت الشعر وبالثوب المحوك كأنهم يريدون الاشارة الى تأليف اجزائه باحكام اللحمة بينها ومنه الملحات لمختارات سبع من قصائدهم سيأتي ذكرها ومهما يكن من النسبة المعنوية بين لفظ الملحات والشعر القصصي فالنسبة بينه وبين الملاح اظهر ولهذا سمينا اليادة هوميروس واشباهها بالملاح نقادياً من استحدث لفظه لم يسبق لها استعمال بين الكتاب.

ضروب الشعر عند الافرنج

قلنا (ص: ١٤٩) ان العرب قسموا الشعر من حيث المعنى الى ابواب كالنزل والمدح والعباء والرثاء الى آخر ما هنالك من ابواب الشعر. وهو معلوم ان في شعر جميع الامم شيئاً من هذه المعاني. ولكن الافرنج ينهجون في تقسيم ابواب الشعر نهجاً آخر يجارون فيه العرب بالبحث في اكثر هذه الابواب وغيرها مما لم يذكره العرب ويخالفونهم بالرجوع الى حصرها جميعاً في بابين: الشعر القصصي وهو الذي عبرنا عن منظوماته بالملاح والشعر الموسيقي وهو ما نعتبر عن منظوماته بالقصائد او الاغاني. ويسمون الاول « إبيك » والثاني « ليريك ». وكلا اللفظين يوناني الاصل فالاول من اڤوس (επος) بمعنى الغناء او (επος) اي بمعنى الكلام. والثاني من ليرا (lyra) بمعنى القيثارة او الكنتارة او آلة طرب اخرى تشبه العود المعروف عندنا. وهماهما يحصر المعنى واحد كما ترى اذ يرجع بهما في الاصل الى المقصود من الشعر في اقدم ازمانه وهو التغني بالحانه والتطرب بهمايه والتلغى بانشاده. ولكنهم فصلوا في الاصطلاح بين البابين وجعلوا لكل منهما مزايا خاصة

به وضممتها سائر انواع الشعر . ذلك انه لا بد في الشعر من ان يُرمى به الى احد امرين . اما بسط احوال العالم بمظاهره البارزة واما التعبير عن شعائر النفس الخافية عن الابصار وابرار التصورات الكامنة في الصدور . ومعظم ما يقلل من الشعر لا يخرج عن احدى هاتين الحالتين . فالشاعر القصصي بهذا الاعتبار يعبر عن شعائر غيره والشاعر الموسيقي انما يعبر عن شعائر نفسه

فاذا نظرنا على هذا القياس الى الاصل الشعري في بعض اسفار التوراة واتخذناها مثالا جاز لنا ان نُلقح سفر ايوب بالشعر القصصي ونعتبره ملحمة من صفة الملاح . ولتحق الزبور ونشيد الانشاد بالشعر الموسيقي وهما من ابداع الاغاني والقصائد التي نطق بها البشر

وقد الحقوا بهذين البابين باباً ثالثاً دعوه « دراما » من لفظة ذراما اليونانية (δραμα) بمعنى العمل او الصنعة وهو ما نستحسن التعبير عنه بالتمثيلي لانهم يقصدون به غالباً منظوم الروايات التمثيلية . وهو متوسط بين القسمين السابقين . ولكل من هذه الاقسام الثلاثة فروع لا تحل لا يرادها

الا انه لا يترتب على ما تقدم ان منظومات الشعراء يجب ان تنتمي كل منها الى قسم من هذه الاقسام ويلصق به غير متجاوز الى ما سواه . بل قد يكثر التداخل بينها ولا سيما في منظوم البلغاء . فاليادى هوميروس ملحمة من الشعر القصصي بالنظر الى ما تضمنته من سرد الوقائع والاخبار . وما تجاوزت به الى ما وراء الطبيعة من شؤون الآلهة وملابستهم للبشر في اعمالهم وايضاح حقائق الفضائل والذائل بطريق الاخبار . ولكن فيها قطعاً من ابداع ما قيل في الشعر الموسيقي وحسبك منها رثاء اخيل لفطرقل ونعجته عليه في مواضع مختلفة منها . وان اوداع هكتور لزوجته في النشيد السادس مازال على قدمه المثال الذي ينسج على منواله ارباب الشعر التمثيلي وليس بين المتقدمين ولا المتأخرين من ادرك شأنه واجاد اجاته فيه مع كل ما احسن راسين الفرنسي في روايته « اندروماخ »

ويقارب هوميروس في الضرب على جميع الاوتار شكسبير الانكليزي .
فالمشهور عنه انه من انصار الشعر التمثيلي ومع هذا فاذا اخذت مثلاً رواية
« هَمَلْتِ » رأيت فيها من معاني القصائد والملاحم ما يوقفك دهشة وعجاباً .
وقل مثل ذلك في رواية « السيد » لكرتي الفرنسي « وانذروماخ » السالفة
الذكر وفوت لفوته الالماني واشباه ذلك من منظوم نوايع الايطاليين وغيرهم
وهو معلوم ايضاً ان الشائع عن العرب بين الافرنج انهم لم يضربوا الا على
وتر الشعر الموسيقي ولم يتغفوا في النظم الى ما وراء القصائد والاغاني ولكنه قول
مبالغ فيه بل زعم موهوم فيه كما سنبين في باب « ملاحم العرب »

ملاحم الااجم

قد يتبادر الى الذهن ان رسم الظواهر أقرب الى الفطرة وأيسر تناولاً من
رسم الخوافي الكامنة في النفس ولهذا كانت الشعر القصصي في اكثر الملل
منقداً على الشعر الموسيقي وفنونه . والصواب ان الاغاني والقصائد أقدم من
الملاحم والملاحم اقدم من التمثيلات لان أقدم ما نطق به الانسان من الشعر
انما كان أغنيةً يتطرب بها . او نشودةً نقدفها النفس اشعاراً بعاطفة من نحو
حب ودعاء وغيتير ورجاء . او ملهاةً يشدها الكبير ليشغى بها الصغير : فهذه
القطع الصغيرة تقدمت بلا ريب على المنظومات الطويلة من اشياء الليادة اذ
لا تتورع معذات نظم الملاحم الا في الشعوب الراقية بعد ان تألف نظم المقاطيع
القصيرة . مئات من الاعوام . ولكن قد يمكن ان يكون ارتقاء الشعر القصصي
منقداً على ارتقاء الشعر الموسيقي وان تقدم الموسيقي بالوضع كما ان ارتقاء بلاغة
الشعر منقداً على بلاغة النثر وان كان النثر منقداً بالوضع . أما التمثيلات
فهي من نتاج الملاحم فجاءت متأخرة عنها بالطبع لانه كان أيسر على الشاعر
في غابر الازمان ان ينطق بلسان جميع ممثليه كما هي الحال في الملاحم من ان
يجعل كلاً منهم ينطق بلسان نفسه في محل محدد لذلك كما هو الواقع
في التمثيلات

والشعراء في جميع الملل يجارون المؤرخين في تدوين الوقائع . وهم وان
فصروا عن المؤرخين في تعيين المواقيت وتفصيل الحوادث الا انهم يسبقونهم في
تعريف الشعائر والاخلاق ووصف احوال المجتمع البشري وتبيان علاقة الخالق
بالمخلوق . ولهذا لم يكن في الامم قديمها وحديثها امةٌ أدركت شأواً مذكوراً
في الحضارة الا وقام نوابغ الشعر القصصي يسطون احوالها ويجيدون الرسم بنافذ
الكلام بما يفوق اجادته بقلم الرسام

فلقدماء المصريين شعراً كثير يستدلُّ عليه من عاداتهم وان كان الزمان
قد اباد ملاحهم الطويلة فان في ما وجد من القطع المتبثرة بين الآثار ما يدلُّ
على انها كانت ذات شأنٍ خطير وحسبك منها شعر نباتور
وللهنود ملاحم بقي بعضها ولا تزال « المهابهارتا » آيةً في بابها وقد تُرجمت
منها قطعٌ كبيرة الى لغات الافرنج

وللعبرانيين ملاحم لا يزال بعضها في التوراة
ولقدماء الجرمانيين والسكندنافيين ملاحم كانوا يحاؤونها تحلاً رفيعاً
واليونان كانوا منذ القدم مشغفين بالشعر القصصي ولم فيه منظومات كثيرة
قبل ملحدي هوميروس اشرنا اليها في موضعها (ص : ٦١)
والرومان ساروا على اثر اليونان فابدعوا في هذا الفن وقد اشرنا مراراً الى
اذاذة فرجيليوس

وقام الافرنج على اثار تبتك الدولتين ونغتنوا قرونًا بمنظومات رولان في
فرنسا وهيلديراند ونيبولغن في المانيا الى ان فام نوابغ المتأخرين كدنتي
الايطالي وملتن الانكليزي ومن هذا حذوها

ثم اذا انتنينا الى ملل الاسلام من غير العرب رأينا انها ليست بالافقل
حظاً من هذا الفن وهذه شهامة الفردوسي في اخبار ملوك العجم مما يجب به
ويحسد عليه وقد ذكرناها في غير موضع من هذا الكتاب

وان للفرس اليد الطولى في هذا الفن ولم فيه غير ملحمة الفردوسي منظومات

كثيرة كشهامة القاسمي الكونابادي التي نظم فيها وقائع الشاه اسمعيل واهداها الى الشاه طهماسب وجعلها نظيرةً لتيجورنامة الهاتفي . ومثلها شاهية عجد الدين البابري النسائي في وقعة الخوارزمي

. وللتترك ايضاً يد في الشعر القصصي كنظومة شهودي في اربعة آلاف بيت . وان اغرب ما روي في هذا الباب ما نقل عن شهامة الشاعر التركي الملقب بالفردوسي الطويل قالوا انه نظمها في مليون وستمئة الف بيت وكتبها في ثلاثمئة وثلاثين مجلدًا فلما عُرِضت على السلطان بايزيد العثماني امر بانتخاب ثمانين مجلدًا واحرق الباقي فتألم المؤلف وترك بلاد الروم وذهب الى خراسان فمات فيها كمدًا ^(١)

ملاحم العرب

اذا قلنا ان العرب نظموا الملاحم فلسنا بزاعمين ان في لغتهم شيئًا مماثل للباظة هوميروس وشهنامه الفردوسي وفردوس ملن بالشعر الحلي . ولكن اذا صحت الادلة المؤدية الى ان ايوب كان عربيًا ولا اخالها بعيدة لاحتمال كان ذلك السفر البديع المحفوظ في التوراة ملحمة عربية الاصل متقدمة بوضعها على ملاحم اليونان والرومان ^(٢)

(١) كشف ، الظنون . ولغات تاريخية ٤ : ١٥٨

(٢) يقول كثيرون من كتّاب العرب ان سفر ايوب كتب بالعربية شعرًا . ثم نقله موسى الى العبرية ولكنهم لا يأتون بحجة تؤيد هذا القول . ولعلمهم قالوا ذلك بالواتر او نقلًا عن مصادر مجهولة المصدنا . وان في تواريخ العرب اخبارًا ووقائع وانسابًا كثيرة منقولة عن كتب قديمة منقودة وهكذا يخلط الصحيح منها بالفساد ويتمذر الرجوع الى الاصل — واما انصار هذا الرأي من علماء العصر فلهم ادلة ترجح بالبحث صحة قولهم . فلا ريب ان ايوب كان من ابناء البادية العربية وان تدّر حتى الآن تعيين الخطة التي اقام فيها .

ولكن الاخذ بهذا القول ليس مما يضمّ دُرّةً بتيمة الى خزائن الادب العربية فيزيد في مفاخر العرب . او يفيد لقتهم فائدة تذكر لهم وتؤثر عنهم . فالاصل العربي في عالم الغيب وهو على فرض الحال لو وجد لما كان فيه من عربية مُصرّ شيء يعوّل عليه ولما وُجد بين العرب من بفك منه عبارة واحدة لاختلاف اوضاع اللغة ومبانيها في ذلك العهد البعيد . فهي بهذا الاعتبار آرامية او عربية اخرى اقرب الى عبرية التوراة منها الى عربية قريش

ومن يعلم بالنظر الى ايوب نفسه الى اي فريق من القبائل كان ينتمي وما كانت حالة العرب والعربية في ايامه ومن كتب او استكتب ذلك السفر من قومه او غير قومه . والحاصل ان الماعنا الى ذلك السر انما هو قبيل التذكرة والحرص على الاشارة الى امر خطير

ثم اذا رجعنا الى الشعر القديم المنسوب الى قدماء العرب في اليمن ونجد والحجاز فلا نلبث ان نتحقق انه من النظم الموضوع حديثاً لغرض كما اوضحنا . وزد على هذا انه لا يربو على عدد معلوم من المقاطيع وليست جميعها على شيء من الشأن في الشعر قصصياً كان او موسيقياً . وايضاً فلا فائدة من الالماع الى ما سبق من النظم في اللغة اليمنية الحيرية التي هذبت وكتبت قبل لغة قريش بقرون . فالبحت اذاً يجب ان يكون في الشعر الباقي باللغة العربية المضربة

نظرة في الجاهليتين

جاهلية العرب وجاهلية اليونان

ان اقدم ما انصل بنا من الشعر الجاهلي الجليّ مقول معظمه في مثل المواقف

وفي ذلك يقول هان وإيولّد وشلثمن « ان وقائع هذا السفر تمثل الحياة البسيطة على حقيقتها وتوضح بالرسم الصادق معيشة الشيخ العربي للقبيلة البدوية » ثم ان هذا السفر اقرب الى العربية من سائر اسفار التوراة العبرية . وقد اشار ريثان في مقدمته « لسفر ايوب » الى كثرة الكلمات الارامية فيه

التي قال فيها هوميروس الياذته . فهناك شياطين وجنيات تلقن الشعراء فصيح الكلام تلقين القيان لهوميروس . وفي مثل ذلك يقول الاعشى :

دعوت خليلي مسحلاً ودعواه جهنماً جدعاً للهجين المذموم
وجهنام نابعة عمرو بن قطن . ولكل من نخول شعراء الجاهلية جنية او شيطان يلقنه الشعر . وهناك ملوك كبار على قبائل صغار لتكاثف وتتحالف دفعا لعار واخذاً للار . فنشور حرب البسوس بين بكر وتغلب وتتلحم عبس وفزارة على اثر سباق داحس والغبراء . ويكادون يفتنون بعضهم بمغماً كما كاد يفتي الطرواد واليونان وحلفاؤهم . وهناك ايام تتصاول وتجاول فيها قبائل منهم فيشتمروا بها ويذبح ذكرها كيوم الكلاب ويوم الجفار ويوم النصار ويتغنى الشعراء بمجديتها تغني هوميروس يوم القنطرة ويوم الابنول والكوربت وما اشبه ذلك مما يفوق الحصر

واذا نظرت الى الاشخاص دهشت لما يبدو لك من الشبه في الاحوال والاقوال . فمن بطل كنفرة ترتجف لصوته القبائل ارتجافها لصوت اخيل يُغاظ مثله فيعنزّل القتال فينكل المدوّ يقومه حتى يهب من عزله فينعل فعل اخيل في عودته . ومن خطيب كسطور يقف واعظاً موقف قس بن ساعدة فيرشد ويرغب ويرهب . ومن اخوة واخوات وازواج وزوجات وبنين وبنات وآباء وامهات يقولون ويفعلون في جاهلية العرب نظير قولهم وفعلهم في جاهلية اليونان مما ستره بالمقابلة في تعاليتي الشرح . ولو اتسع لنا المقام لما عدنا سبيلاً الى ابراز نظير لكل من رجال الاباظة ونسائها

واذا حوّلت نظرك الى اللباس والرياش وطرق المعاش رأيت مع سبق اليونان في حلبة الحضارة مشاكلة باهرة في حالة المعيشة النظرية والسذاجة الخلقية والحزبة الجاهلية : مرأة كأكسيل يتسابقون الى قرى الاضياف كحاتم الطائي وبينون ويوتهم على مغرب السبل في فارة الطريق . وانرا كلخيل وفطرقل يأمرّون وينهون ولديهم الحشم والجوار ومع هذا فهم يبدّم بتولّون توزيع الزاد على

الاضياف ويغزون الذبيحة. بدمام على نحو ما نحر الامير الكندي نافته للعدارى .
وابناء ملوك كولد فريام لاتيبيهم مع غناعم رعاية المواشي وتربية الانعام كما قال خالد
ابن الوليد لماهان الارمني « واما ما ذكرت من فقرنا ورعيانا الابل والشاء فما
منا من لم يرعَ واكثرنا رعاة ومن رعى منا كان له الفضل على من لم يرع » (١)
وسبايا تشرى وتباع . وامرى يُقتل وتفتدى وتسرح باحسان الى غير ذلك مما
لانها ية له وسترى منه جانباً غير يسير منفصلاً بالمقابلة في مواضعه

ملاحم الجاهليين

ليس في وقائع عرب الجاهلية وابائهم ما يضيء خطورة وقائع الحرب
الطروادية ولكن تلك الوقائع لا تخلو بنفسها من شأن نسبي مذكور . فلا بد
إذا من اتخاذ احدها مثلاً للمقابلة . وان اؤل ما يستلفت الانظار حرب البسوس
تلك حرب تنافل العرب اخبارها وتناشدوا شعرها على ممر القرون حتى
ايامنا هذه وصاغوها بقوالب شتى لا يصلح قالب منها اصوغ الملاحم الثامنة كالالياذة .
ومع هذا فان جميع ما قيل فيها من الكلام المنظوم اقرب نسبة الى الشعر
القصصي منه الى الموسيقى فكل قصيدة منها قطعة من ملحمة . ولكن تلك القطع
غير ملتزمة لفقدان اللحمة بينها فهي كالحجارة المنحوتة قد احكمت صنعتها وبقيت
ملقاة في ارضها غير مرصوفة بالبناء . ثم اذا نظرت الى اشهر الرجال والنساء فيها
رايتهم جميعهم شعراء فكليب يقول الشعر ومثله زوجته جليلة واخوه مهلهل .
وكذلك مرة شاعر وابنه جساس شاعر وكل ذي شأن في القصة من غريب
وقريب شاعر كالحارث بن عباد وجمندر بن ضبيعة فمجموع شعرهم اشبه من
هذه الوجه بالشعر التثني لان لكل حادثة شاعراً ينطق بها بخلاف نهج شعر
الملاحم كالالياذة اذ ترى هوميروس فيها ينطق بلسان الجميع
وقد يخال الباحث في هذا التقارب ثم ذلك التباعد بين منظوم الجاهليتين

انه ربما كانت قصة حرب البسوس ملحمة في اصلها فقدت منها اجزالا اذت الى تفرق ما بقي . ولكنه يتضح لدى الايمان ان ذلك لم يكن وان العرب في الجاهلية لم ينظموا الملاحم الطويلة المحكمة العرى مع توفد القرائح وتوفر معدات الفصاحة في اللغة لان ذلك النسق في النظم لم يكن في طبعهم فلم يخطوا الى ما وراء الطبيعة وكانوا مع عبادة الاصنام يميلون الى التوحيد وكان التسليم للاحكام العلوية من سنانهم قبل الاسلام . فلم يوغلوا في التخييلات الشعرية الى النظر في احوال الآلهة وما يترب على ذلك من تفرع البحث الواحد الى ابحاث متعددة على ما هو شأن الامم الآرية . وكل ما يرى من الشبه بين احوالهم واحوال قدماء اليونان انما هو من المظاهر التي ألقت بينها طرق المعيشة الجاهلية . واذا نظرت الى حالة اليونان بما كانت عليه مع تلك الخشونة من الانتظام والدربة رأيت انهم كانوا ايام حرب طروادة اقرب شبيها بالعرب في ايام الخلفاء الراشدين ثم كانوا في ايام هوميروس اي في زمن نظم الايادة قد بلغوا من الحضارة مبلغا لم يكن للعرب في جاهليتهم منه الا النزر اليسير . فلم يسع ابناء الجاهلية ان يتجاوزوا بنظمهم احوال فطرتهم وطرق معاشهم فكانوا ينتقلون بالشعر من باب الى آخر انتقالهم من حي الى حي يمجيدون في كل ما يقولون ولكنهم لا يطيرون المقام فلا يشيدون المنازل الفسيحة المشيدة الاركان

وليس من اللازم ان يكون شعر جميع الامم على نسق واحد بل ربما كان هذا التباين من الاسباب المؤدية الى ابراز انواع الجمال كافة على اختلاف صوره واشكاله . فالشاعر القصصي من اليونان وخلفائهم كان اذا قص حادثة رواها كلها شعرا واما الشاعر العربي فينشد الشعر حيث يحسن وقعه واكثر ما يكون ذلك في الوصف والخطاب والجواب ويقول الباقي نثرا . وفي هذه الطريقة نوع من التفكيك المأنوس . وهي طريقة شعراء البادية حتى يومنا . — جلست مرة الى حلقة شاعر منهم ينشد على نعم رباه فشرع في مقدمة ثرية قصيرة حتى بلغ الى وصف حسناء فجعل يتغنى بالشعر على نعم آلة الطرب فلما

استتم قصيدته رجع الى الكلام الثري بضع دقائق حتى بلغ وصف وقعة بين قبيلتين لرجع الى الانشاد وهكذا ظل يراوح قوله بين نثر وشعر نحو ثلاث ساعات . وذلك ايضا شأن القراءصين في كثير من الحواضر العربية فلا سبيل اذاً للزعم بوجود ملاحم لعرب الجاهلية على نحو ما يراد منها بمرف الافرنج . ولكن للجاهليين نوعاً آخر من الشعر القصصي مما يميز وجوده في سائر اللغات وذلك في الملاحم القصيرة المقتولة في حوادث مخصوصة لجميع شعراء الجاهلية وبعض المخضرمين قد ساكوا هذا المسلك واجادوا فيه . ولو تصفحت كتاب الاغانى ومفضليات الضبي وامثالها من كتب الادب والشعر لرأيتها مملأة بهذه المنظومات الغراء وحسبنا بياناً لذلك ان تلقى في سبيلنا نقارة على جمهرة اشعار العرب

جمهرة اشعار العرب

هو كتابه ألفه ابو زيد محمد بن ابي الخطأب القرشي المتوفى سنة ١٧٠ للهجرة وشرح فيه المنظومات التي اختارها العرب من نفاث شعر الجاهليين والمخضرمين وجعلوها سبع رتب في كل منها سبع منظومات . وقد اوردها المؤلف ببعض خلاف في الترتيب عن المتواتر المشهور فجعل النابغة والاعشى بين اصحاب المعلقات وحذف معلقة الحارث الشكري فكانت المعلقات ثمانية والجمهرات ستاً . وهي في ما يلي مرتبة على ما هو شائع بين كتاب الادب والتاريخ

المعلقات ودُعيت كذلك اخذاً من قولهم انها كانت معلقة باركان البيت واصحابها امرؤ القيس وزهير بن ابي سلى والحارث بن حلزة . وليد بن ربيعة وعمرو بن كلثوم وطرفة بن العبد وعنترة العباسي والجمهرات ولعلها دُعيت كذلك تشبيهاً لها بالنابغة الجمهرة وهي في اللغة المتداخلة الخلق كأنها جمهور الرمل اي انها عالية الطبقة تحكمة السبك . واصحابها النابغة الذبياني وعبيد بن الابرس وعدي بن زيد وبشر بن ابي خازم وامية

ابن ابي الصلت وخدّاش بن زهير والشعر بن تَوَلَب
والْمُنْتَقِيَات ابي الخنّارات واصحابها المسيّب بن علس والمرقش والتّائس وعروة
ابن الورد ومهلل بن ربيعة ودريد بن الصمة والمتخل بن عويمر الهذلي
والْمُدَّعِبَات ابي المكتوبة بماء الذهب واصحابها حسان بن ثابت الانصاري
وعبد الله بن رواحة ومالك بن عجلان وقيس بن الخطيم الاوسي وأخيمعة بن
الجلّاح وابو قيس بن الاسلت وعمرو بن امرئ القيس

والمرائي واصحابها ابو ذؤيب الهذلي ومحمد بن كعب البغوي واعشى باهلة وعقمة بن
عبدة الحميري وابو زيد الطائي ومتم بن نويرة ومالك بن ريب النهشلي البجلي
والْمُشَوَّبَات وهي التي شابها الكفر والاسلام واصحابها النابغة الجعدي وكعب
ابن زهير والقطامي والخطيئة والشمّاح بن ضرار وعمرو بن احمر وقمّ بن ابي مقل
والْمُنْحَمَات ولعلمهم ارادوا بهذه التسمية الاشارة الى احكام نظمها والحام شعرها
كما تقدم . واصحابها الفرزدق وجريير الخطافي والاخلط التغلبي وعبيد الراعي وذو
الومة والكميت والطرمّاح بن حكيم الطائي

فهذه تسع واربعون منظومة لتسعة واربعين شاعراً اذا تصفحتها تبينّت لك
في كثير منها مزايا هذه الملاحم القصيرة المختصة بلغة العرب ولا سيما ما قيل
منها في الجاهلية كالمعلقات فانك ترى فيهن من سرد الحوادث وتفصيل الوقائع
وتمثيل المشاهد وبداهة النكر ما يعدّ في اعلى طبقات الشعر القصصي . وفيهن
ايضاً من بديع تصوّر والسذاجة وحسن التصرف البديعي واجادة الرصف
وابداع الوصف واحكام التشبيه ما يستمر بهنّ الى ارفع درجات الشعر الموسيقي
فهن بهذا المعنى قد جعلن بين نحاسن الطريقتين في الشعر العربي كما جمعت
اليادة هوميروس بين اطراف المحاسن في الشعر اليوناني

فالمعلقات اذاً رأس الملاحم العربية . وانتهين الى منظومات الشعر القصصي
على ما يراد به في العرف معلقة الحارث بن حلزة لاناضته في وقائع بكر وتغلب
وتغنيه بنور قومه ونكال عدوه . ومفاخر عشيرته على ما يماثل تنني هوميروس

في اللياذة . وتليها بهذا المعنى معلقة عمرو بن كلثوم ثم معلقة زهير
ويلحق بالمعلقات باعتبار انها ملاحم عربية مجمرة بشر بن ابي خازم وامية
ابن ابي الصلت . ومنتقيات مهلهل بن ربيعة ودريد بن الصمة والمنتخل بن
عويمر . ومذهبة قيس بن الخطيم . ومشوبة النابغة الجعدي . ومنتحات الفرزدق
والكميت والطرباج
وانت ترى ان معظم اصحاب الملاحم من الجاهليين وان احسنها المعلقات
وجميع اصحابها من ابناء الجاهلية وقد عرا الشعر القصصي بعدم ضعف المنها
اليه فلا حاجة الى التكرار

ملاحم المولدين

اذا قصر المولدون عن الجاهليين بالبداهة الفكرية فقد رأيت انهم فاقوم
بسمو التصور والرفة وصعدوا فوقهم درجات في سلم البلاغة بفضل القرآن . ولو
لم تتغير مناجي شعرهم لما تقدم بسطه من الاسباب لابدعوا في جميع الاساليب
الشعرية . ولكنهم لم يستمتوا الاقتباس والا فلو استرشدوا ببعض السور القرآنية
كسورة يوسف وسورة مريم وسورة الانبياء مما بعد نبأ نبي الملاحم لفاقوا
الجاهليين بالشعر القصصي كما فاقوم بالشعر الموهبي
ومع هذا فان للمولدين نوعاً من الملاحم خاصاً بهم وهو المقامات المسجعة بما
يتخللها من الشعر كمقامات الهمذاني والحريري . ولكن التجرد فيها للاغراب في
اللفظ يحول الفكر فيها عن التصرف بالمعنى . على ان اللفظ احياناً رنأت مطربة
بنفسها . وهذا النوع من الانشاء من خصائص اللغة العربية . وان كثرة القوافي في
اللغة تسوق الى التسجيع حتى لقد يكون ذلك حيث لا مسوغ له كالأبحاث العلمية
والتفسيرات القرآنية حتى كتب التاريخ التي لا يستحسن فيها الاكثار من الشعر والسجع
ويلحق بالمقامات القصص التي يمتزج بها الشعر والنثر كقصة عنترة العسي وكثير
من القصص التي تتداولها العامة في جميع البلاد العربية
وان من احسن ملاحم المولدين "المحمة" شربة جمع فيها صاحبها شئت المعاني

واوغل في التصوّر حتى سبق ذنبي الشاعر الايطالي وملثّن الانكليزي الى بعض تخيلاتهما الا وهي رسالة الفئران لابي العلاء المعري . ولكن استغلاق عبارتها وفقدان الطلاوة الشعرية منها يخطان بها عن درجة امثالها من ملاحم الاعاجم . واما المنظومات الاخبارية والاراجيز التاريخية التي يقصد بها تدوين الاخبار فهي كثيرة في كل عصر من عصور العرب في الشعر النضج والعامي وقد باد معظم ما قيل منها في الجمالية وهي اشبه شيء بالاراجيز العلمية وكتب التواريخ المسجّمة كتاريخ التتبي وليست في الغالب الا سلسلة حوادث مصوغة في القالب الشعري البسيط لانتناول الا القليل من بديع التصوّر الذي يهيج النفس ولا مجال فيها للخيال . ومن هذا القبيل ارجوزة ابن عبد ربه ^(١) في اخبار الملك الناصر عبد الرحمن الاندلسي التي مطلعها :

سبحان من لم تحوّر اقطارُ ولم تكن تدركه الابصارُ
ومن عنت لوجهه الوجوه فسا له ندّة ولا شبيه

فهذه وامثالها مما لا يعدّ من نفائس الشعر القصصي ولا الموسيقى

وقد شاعت هذه الطريقة في بلاد المغرب ونظموا فيها الموشحات المعروفة بالملاعب بالشعر العامي وابدعوا في بعضها ابداعاً يكاد يلصقها بالشعر النضج كلعبة الكفيف المكناسي في السلطان ابي الحسن المريني ^(٢)

هذا جلّ ما يمكن ابراده بالايجاز عن ملاحم العرب وهي كما ترى جامعة بين اعلى طبقات الشعر وادناها



(١) المقدّم الفريد ج ٢ : ٢٨٨

(٢) ابن خلدون ١ : ٥٣١

الحقيقة والمجاز

التشبيه والكناية والاستعارة

نظر هويموس الى الحقائق نظرة الباحث الخبير فتجملت له من وراء حجاب الخيال .
وامعن في احوال الطبيعة حسنها ومعنويتها . فبرزت له باهى مظاهرها . فاستوحى
قيانه فأوحى اليه وحي الالهة للانبياء

عمد الى الرسم غير متكافئ ولا متأنق والصدق مرماه . والبداية دليله
فسلك سبيلاً عدلاً غير ذي عوج . فما تضرع ولا اضلته الجاهل
رأى ان الحقيقة في غنى عن التستر والتبرج . فذلك يخفي جمالها وهذا يشوب كمالها
فابرزها على فطرتها فاذا بها فتانة للقلوب خلافة للبهائم

علم ان معارضة الاشياء والنظائر من مزيلات الادهام المقربات الى الافهام
فاكثر من التشبيه والمقابلة حتى الم بكل احوال البشر ومائر المخلوقات . وان
احسن شيء سبغ تشبيهاته حلولها جميعاً عليها . فاذا تجملت له الصورة رسمها
بصراحة واتساق غير مداح ولا محاذر فاطناب واوجز وصمد ومبسط على
ما يقتضيه الموقف

فاذا وصف فارسين متساوين شدة وبأساً شبيهما بليشين كما قال في مكطور
ونطرقل وهما يقتتلان حول جثة بطل طروادي : (ص ٨٥٢)

... وهكطور عن خيله نزلاً وفي طلب الجثة اقتتلا ...

كأليثين بينهما ظيئة بها فتكا فوق طود علا ...

واذا وصفهما وقد ذل احداهما للآخر شبه احدهما بالليث والآخر بالظبي كقوله

في منيلاوس وفارس : (ص : ٣١٤)

كأليث يضوره السقب والظبي لديه يضطرب

فلميله منقضا يشب ولو القناصون اقتربوا

بضراء تقبل للصد

واذا بدت له الشدة قبل النزال وحب البروز من الاعتزال رأى ان الجواد العتيق المنقطع على مربطه اقرب الى تلك الصفة من الليث لخله من عقاله واجراه جري جواد امرى القيس (ص: ٢٠٠ و ٤٨١)

واذا نزل به الى ساحة القتال فانهزمت من وجهه الابطال عدل عن التشبيه بالحيوان الفرد الى ما هو اوقع في الذنس فمثله بالليل الجارف (ص: ٣٨٩) وبرز لك بالتشبيه الصادق جميع صفات البشر وما يقابلها من صفات الحيوان بجميع حالاته فنظر الى الكبير منها والصغير والقوي والضعيف والوحشي والداجن فوصف الاسود والذئاب والخرانيس والمها والظبي والابيلة وغير ذلك مما لم يستدله الانسان . والخليل والحير والبنغال والكلاب والبقر والمعز والغنم وغير هذا مما دخل في حظائر الناس

وتناول الطيور من النسور والعقبان الى البط والاوز والرهو والغرائق والزراريير والحمام . وانعطف الى الزحافات والديدان وانتهى الى الحوام والحشرات فوصف الافاعي وشبه بالصراصر والزناوير والنحل والذباب و « ان الله لا يستحي ان يضرب مثلاً ما بموضة فما فوقها »

ولقد عابه بعض المسترعين على التشبيه بصغار الحيوان . ولكنك اذا نظرت الى كل ما قال فيها علمت انه انما ذكر الشيء الحقير ليستخرج منه الامر الخطير وتلك عبرة يجب ان ينظر اليها بعين الاعظام والاكبار . فاي تشبيه لهيبة تدود عن حوضها وتنفان في الدفاع عن العرض والمال اوقع من قوله قول الشنفرى مشبهاً بالنحل والزناوير: (ص: ٢٥٥)

مثل الزناوير ذبت عن خشارها والنحل لا يُغفل عن خلية
واي تمثيل لميش كضيف يمور وجند من حول زعمائها تدور اصح من قوله قول عنتره مشبهاً بالذباب: (ص: ٢٨٩)

حلوا بشفته في عدة غمضت يصلون نار انتقام داخل الكبد
مثل الذباب اذا حان الربيع وقد حامت بمنة راعي المنز والنقد

تمافت تبغني الالبان هاجمةً على القصاع بلا حصير ولا عدد
 وكل سيد قومٍ قام منفرداً بهم كراعٍ بما يستاق منفرداً . . .
 ثم انه نظر الى الطبيعة فتناول بتشبيهاته منها كل ما بلوح للناظر ويروق
 الخاطر فوصف النار من القبس والشرار الى الحريق الذي يلتهم الغاب ويدمر
 المدن الكبار . ووصف الاهواء والانواء من النسيم الليل الى الزوينة والعاصفة
 والاعصار الويل . وجميع المهابت من صبا ودبور وجنوب وشمال . والسحب
 والامطار من الجحار المتصاعد حتى الغيم المتلبد ومن القطر الى الغيث المدرار
 والسيل الهدار . واحاط بالبروق والرعود وظواهر الجو من قوس قزح حتى
 الشهب الثواب . وضرب في الفيافي وصعد الجبال فمثل بالتشبيه جميع ما فيها من
 شجر وغاب وصخر وتراب ووصف الورقة الجافة والشجرة الشماء . وارثنى الى عالم
 الافلاك واتخذ ما شاء لموصوفاته من شمسا وقمرها وثوابتها وسياراتها . ثم
 خاض عباب البحر فاخذ بناصية حيتانه وبننانه وسائر سكانه من حيوان ونبات .
 وتلقى عجابه واستقبل امواجه ومثله صافياً وساكناً ومشدداً ومربداً ومزبدداً
 مرعداً . وجال الانطار وعبر الانهار فوجج جوف الارض فمثل ما فيها وما تحتها
 وما فوقها وما يكنفها من ماء وهواء

واذ فرغ من ذلك مدته بصره الى احوال البشر فاخذ يقابلها بعضاً ببعض
 فما ألهاه الملك الوفور والزعيم الجسور عن الجندي الفقير والطريد الكبير . وما
 اغفل عاملاً ولا صانعاً ولا تاجراً ولا زارعاً . وتطرق الى الشؤون البيتية
 فما غادر اباً ولا امّاً ولا زوجاً ولا زوجةً ولا احماً ولا اختاً ولا ابناً ولا ابنة
 ولم بكل قريب ونسب . وبحث في اطوار الحياة فمثل حالة الشيخ والكهل
 والشاب والطفل . وهو في كل ذلك مستغرق الى الغير منفرداً من الشر يشتد
 موضع الشدة ويرق موضع الرقة . فيقف بك نارةً ترقب العواصف والانواء
 وقد اكفهراً الجو واضطرب اليم ومادت الجبال وزلزلت الارض زلزالها ثم ينثني
 بك طوراً وقد حاج العاطفة واستنزل الحنان بالتمثيل النافذ والتشبيه السهل

المتنع قترى وصفه في معنم ذلك غريب الصنعة قريب التناول . فاي وصف
للائذ اصدق من لياذ الطفلة باها اذ يقول : (ص : ٨١٣)

شبهت كطفل جرت تسرع ومن دونها اياها تهرع
فتعلق في ذيل اثوابها ومقلتها صبياً تهمع
وترسل طرفاً بليلاً اليها عناء بذلتها يشفع
ونجذبها وهي ضارعة لتحملها فكيف البكا

واي تمثيل اصدق وارق من قوله مشبهاً موت فتى غض الاهداب في مقبل
الشباب وقد مال رأسه على صدره وهو يحنض : (ص : ٥٣٤)

فأرأس الفتى لما يحنضه مني بمغفرو المسرود أثقل ينخي
كزهرة خشخاش يانع روضة بثقلها طل الربيع فتنتني

ومن مزايا شعره انه كان يطلق عنان التصور في التشبيه فلا يوقف القول
الا حيث وقف الخيال فقد تناول تشبيهه ابياتاً وتدرج طيه تشبيهات اخرى
وقد يشبه في شطر او بعض شطر . وهذا ايضا من مزايا الشعر الجاهلي التي اسلمنا انها
ضعفت في المولدين وان اجادوا الرسم كلبن المعتز ما خلا افراداً قليلين تناولوا
المعاني فالموا بجميع اطرافها كلبن الروبي

وكان مبغضاً للاغراب باللفظ والمعنى لا يقول الا ما نرضاه الخاصة وتفهمه
العامة ينحني تجارة الفطرة وإِنْطَاق الطبيعة يسعى الى الحقيقة ولا يتوحن المجاز
فلا يتطلبه في شعره ولا يتجنبه اذا عبّر عن فكره . ولهذا كان كالجاهليين من
العرب كثير التشبيه قليل الكنايات والاستعارات لا يأتي المجاز الا مرسلأ
فجاء جميع ما ورد منه في شعره آية في بابه على قلته كقوله (ص : ٨٣٩)
واغمض عينيه ستر المنون . وقوله (ص : ٥٩٤) او تفر الحرب المهدة الفأ .
وامثال ذلك من الاستعارات البسيطة السهلة

البدييات

اما بديياتها فحدث عنها ولا حرج . فلقد تراه يخوض بحر المعاني فينثر

ما التقط منها من أفكار الأفكار ثم بلغت ميماً وشمالاً فيدرك بعين بصيرته ما طرق فكر سامعه فيمدُّ بصره إلى تخيلة ذوي الأبواب منهم ويستخرج ما ارتسم في أذهانهم بسياق الحديث فيعبر عنه ببداية ترتاح إليها النفس ويطمئن الخاطر . فإذا أتى مثلاً على وصف وقعة التعم فيها القتال وتلاحمت الرجال وتعالى الصياح وتآلق السلاح علم أنه يجيب للسامع شيء من البديهيّات المطروقة فقال له :

والارض تحت الرّجل والعجل مادت لثقله هاته الملل
أوقال : وكان السهول طارت شراراً بسير الاغريق فوق السهول
أوقال : وفوق الصدور الطامعات تألقت صوارهم والامر أي تألقت
وامثال ذلك من المعاني التي لا يحتاج فيها إلى شئ من ذهن وإعمال فكرة .
وهي مع هذا ليست مما يستهان فالمعنى البديهي إذا حلّ تحله خف على الطبع
وقد يؤثر بحسن وقعه على كثرتة تأثير المعاني المبتكرة على قلته

النقل والسرقة وتوارد الخاطر

يسرفنا واجب الاستطراد في هذا البحث إلى موازنة بعض الباحثين في الشعر العربي إذ يضعون البديهيّات موضع المبتكرات فينكرون على كل شاعر متأخر أن يتخذ معنى سبق إليه فيخلطون بين السرقة وتوارد الخاطر . فلهذا لا نرى رأي صاحب « الأمانة عن سرقات المتنبي » بقوله أن ابن الرومي وأبا الهندي ومحمد بن هاشم العاري والمتنبي تناقلوا بعض من معنى طول الألف فقال ابن الرومي :

فكان ليلىنا علياً لطولها ثبتت تخض عن صباح الموقف

وقال أبو الهندي :

يا ليل هل لك من صباح أم هل لنجمك من براح

وقال العاري :

سهرت ليلي فنوم العين متبول^١ كأن ليلي يوم الحشر موصول^٢
وقال المتنبي :

من بعد ما كان ليلي لأصبح له كأن أول يوم الحشر آخره^٣
فهذا من المعاني البديعية التي لتوارد فيها خواطر الشعراء وغير الشعراء . وإنما الفرق
في التعرف فيها أفلا ترى ان كلاً من الاربعة تصرف تصرفاً ثغافاً للآخر
ومثله قول صاحب « الموازنة بين أبي تمام والبحتري » ان ابا تمام كان نافلاً^٤
لما قال :

كان بني نهان يوم وفاته^٥ بنجوم سماه خراً من بينها البدر^٦
أخذه من قول جرير في رثاء الوليد بن عبد الملك :
اسى بذوه وقد جلت مصيبتهم مثل النجوم هوى من بينها القمر^٧
او من قول مريم بنت طارق وهي ترضي اخاها :
كنا كأن نجم ليل بينها قر^٨ يجلو الدجى فهوى من بينها القمر^٩
وما احرى هذا المعنى ان يكون شائعاً في امم صناع جو ارضها وسامرت
القمر والنجوم طول ليلها . فليس هذا كله من باب النقل وإنما النقل في مثل
ما استشهد به صاحب الابانة من قول المتنبي :

حتى رجعت واقلاني قوائلي المجد لل سيف ليس المجد للقلم^{١٠}
اكتب بنا ابدًا بعد الكتاب به فانما نحن للاسياف كالخدم^{١١}
فهو مأخوذ عن قول ابن الرومي :
كذا قفى الله للاقلام مذ خلقت ان السيوف لها مذ اُرهمت خدم^{١٢}
ومثله ما استشهد به صاحب الموازنة من قول ابي تمام :
مضوا وكأن المكرمات لديهم^{١٣} لكثرة ما اوصوا بهن شرائع^{١٤}
فانه منقول عن ابي نواس اذ قال :

سن للناس الندى فندوا فكان الجمل لم يكن^{١٥}
واما شعراء اللاتين والافرنج فلم يحاذروا مثل هذه المحاذرة في نقل امثال

هذه المعاني ولا سيما بالنظر الى الاياذة فانهم اغاروا عليها غارة شعواء فطوقوا
بمانيها احياد منظوماتهم من الملاحم الى التمثيلات الى القصائد فنقلوا ونسخوا
ومسخوا وسلفوا وانتسوا وعارضوا وضمّنوا وتصرفوا وهم في الغالب لا يضمرون
السرقة بل يفاخرون ان يُعلم انهم تحدّوا هوميروس حتى لو نظرت الى تلك
المنظومات. رأيت المعاني الهوميرية مزدحمة فيها بتصريف او بغير تصريف ولا سيما
مما ابعده هوميروس يبصره فاستنبطه بالتصوّر من الماثلاث البديعة او استخرجه
بالنسيبه من مكنونات الطبيعة كقوله في مثل معنى امرئ القيس بوصف جواده :

(ص: ٦٩٩)

وهب الطراود والتصقوا وفي الصدر مكطور مندفق
كجلمود صغري قد انتزعا من الشمّ سيل به اندفعا
له الغاب مرتجة ترتجف الى القمر حيث بعنف يقف

فنقله فرجيليوس الى « ايباذته » اللاتينية فقال (ن ١٢)

*Ac veluti montis saxum de vertice praeceps
Quum ruit avulsum vento, seu turbidus imber
Proluit, aut annis solvit sublapsa vetustas,
Fertur in abruptum magno mons improbus actu,
Exsultatque solo; silvas, armenta, virosque
Involvens secum:....*

واخذه عنه تاسو الايطالي فقال « في اورشليمه » : (ن ١٨)

*Qual gran sasso tal hor, che o la vecchiezza
Solre da un monte, o svelle ira de' venti
Ruionosa dirupa, e portu, e spezza
Le selve, e con le case anco gli armenti
Tal giù trahea de la sublime altezza
L'horribil trave e merli, e arme, e gente,
Diè la torrs a quel moto une, o duo crolli;
Tremar le mura, e rimbombaro i colli.*

ومثله قوله بلسان زفس بعد مشاجرة بينه وبين اخيه فوسيدون اسفرت عن
ارعواء فوسيدون واستكانته : (ص: ٧٨٦)

ففسيد في بطن العباب قد التجا ومن نار غيظي في حرازته نجا
والا لأمت فانتكات أ كفتنا بنا عرقاً يهني به كل عارق
وكان اصطداماً بالعوالم يحدق ويزعج ارباب الجحيم ويقلق
فيا نعم مسعاه له ولعزتي فإننا كُنينا فلق تلك الفلائق
فاخذهُ مائتُ الانكليزي لوصف ارتداد جبريل عن ابليس فقال في « فردوسه »

.....Not only Paradise
In this commotion, but the starry cope
Of heav'n, perhaps, and all the elements
At least had gone to wrack, disturb'd and torn
With violence of this conflict, had not soon
Th' Almighty, to prevent such horrid fray, &c.

وكثيراً ما نقلوا عنه التصورات الغريبة والمعاني الطويلة المشبهة بأصولها
وفروعها وتعرفوا فيها كما نقل فولتير الفرنسي نبوى زفس للطرواد اذ قال :
(ص : ٦٧٦)

(كتيبةٌ تلك ضمت جُلُومَ عدداً جنداً امتدَّ الى كيدِ العداة بدا)
كادت تجوز حفير القوم عابرةً اذا بطير لها تحت السماء بدا
فاستوقفت جزعاً في الجرف حائرةً تطيراً وهو عن يسرى السرى وردا .
نسرٌ تغالبه في الجوّ قد نشبت بافعوان خضيب تحت قبضته .

فالافعوان وفيه لم يزل رقيقُ ما بين اظفاره في الجوّ يصطلقُ
حتي عليه التوى بالعنف بلسه في بارز الصدر حيث التفت العنقُ
فصاح عن الممرّ وافتله وراح تحت مهبّ الريح ينطلقُ
والأفعوان هوى للارض مخضباً حياً وطروادة ارناعت لروؤيته
فقال فولتير منصرفاً ومتفتناً في مقدمة منظومته « كاتيلينا » :

Tel on voit cet oiseau qui porte le tonnerre,
Blessé par un serpent élané de la terre;
Il s'envole, il entraîne au séjour azuré
L'ennemi tortueux dont il est entouré.

*Le sang tombe des airs. Il déchire, il dévore
Le reptile acharné qui le combat encore;
Il le perce; il le tient sous ses ongles vainqueurs;
Par cent coups redoublés il venge ses douleurs.
Le monstre, en expirant, se débat, se replie;
Il exhale en poison les restes de sa vie;
Et l'aigle, tout sanglant, fier et victorieux,
Le rejette en fureur, et plane au haut des cieux.*

وان امثال هذه المنقولات عن المعاني الهوميرية مما يملأ الاسرار ولم يُعَبَّ عليها هؤلاء الشعراء الا من. تَعَمَّدُ السرقة وشفَّ نهجه عن ادعاء الابتكار على نجو ما نرى الكثيرين من المطفلين على الشعر في هذا العصر

فعل الحضارة في استهجان المستحسن

واستحسان المستهجن في التشبيه والمجاز

إِنْ تَمَّ بُهِتَ لَهُ بعض المتأخرين من ثِقَلَةِ الايادة واشكل عليهم في لغاتهم تشبيه الانسان في بعض احواله بانواع من الحيوان ينظرون اليها بعين المهانة ويضعها هوميروس موضع العزة والكرامة . وهذا ولا ريب من نتائج طول العهد بالحضارة . ولا أعلم أهي حسنة لهذه الحضارة تُمدح عليها أم سيئة نَوَّأخذ عليها وإنما اعلم ان في اصناف كثيرة من الحيوان مزايا يمز على الانسان ان يتصف بأحسن منها . ولا اذكر حيواناً تقادم العهد على وضعه موضع الخس والهوان كالكلاب فقد عرَّض هوميروس بذكره مراراً للسباب والتحقير وهكذا فعل اكثر الكتاب من المتقدمين . وفي شعر العرب وكلام مؤرخيهم وادباثهم من هذا المعنى ما لا يدركه حصر فلا يكادون يشيرون الى شخص يريدون ازدرائه او شتمه الا قالوا « هذا الملعج الكلب » و « هذا الكلب البذي » وما اشبه . فكأنهم تناسوا جميع ما في هذا الحيوان الامين من كرم الخلال واغاروا على شيء من الدناءة فيه وان كان لم يستأثر بها دون سائر الحيوان ناعقاً كان او غير ناطق . ومع ذلك فقد وثى هوميروس كل صفة حقها . فهو اذا وصف الكلب بالبذاءة فَاغفل

سائر ما فيه من الخصال فأطراً أمانته ومهارته في نقفي القنينة وبسالته في تأثر الضواري . وفعل فعله شعراء الجاهلية بما عارضناه بشعر هوميروس في موضعه
واما ما بقي من الحيوانات فقد اقتطع منها هوميروس صفات حميدة وصف بها كبار قومه وكرامهم وهو ما اردناه بقولنا انه اشكل على بعض كتّاب الافرنج وثقل عليهم نقله الى لغاتهم . فاذا شبه رجلاً صبوراً بالحمار رأيتهم يتناقلون بنقل الكلمة بل ربما اكلوا الحمار برمته كما فعل بوب في النشيد الحادي عشر وعذرم في ذلك انه يشوه وجه ترجمتهم . واذا شبه هوميروس عظيم القوم بالثور عظم عليهم الامر وحسبوها ورطة يجب التملص منها . وربما بدّلوا حيواناً بجيوان فجعلوا الخنازير دبةً والكلاب ذئاباً وهم يزعمون انهم لطفوا المعنى ولا اخلّم فعلوا

ولستُ بمنكرٍ ان الانقلاب الذي طرأ على مفاد التعبير عندهم قد أصابنا منه شيء كثير . فليس منا من يستحسن تشبيه كريم قوي الجنان رابط الجأش بالحمار ولا تشبيه باسل مغوار بالخنزير . على ان اليقين ان ابتاء الجاهلية من كل قوم لم يكن هذا شأنهم ايام كانت النظرة تأخذ بالظاهر ولا تتكلف التأويل . ولتشبث بالحقيقة مهما ثقلت

وحسبنا ان نرجع الى ايام جاهليتنا وما وليها من مُقبَل الاسلام وننصفح معاجم لغتنا فنرى ان هوميروس لم يأت شيئاً قريباً — قال في اساس البلاغة « الثور الفحل من البقر والسيد وبه كني عمرو بن معدي كرب » . وبما يذكّر هنا استطراداً ان الثور لا يزال لقباً مكرّماً في السودان . ويقال مثل ذلك في الجَدَع بمصر وهي من الجَدَع . وفي محيط المحيط الجَدَع من البهائم قبل التي والشاب الحدث ومنه قول دُرَيْد :

يا ليتني فيها جدّع اخبَ فيها وأضع

وفي كتب اللغة الكباش الحمل وسيد القوم وقائدهم والمنظور اليه فيهم ومنه قول لبيد :

بكتائب رجح إ تعود كبشها نطح الكباش كانهن نجوم
وقول اسد بن ناعصة :

ولرب كبش كنية غادرته يكو لجهته مريماً اطحلا
متجعماً قد دق في حيزومه صدر القناة على الفرار تجدلاً
والقرم الفحل ثم استعمل للسيد العظيم على التشبيه له بالفحل وقد اجتمعا في
قول المنبي بمدح سيف الدولة

ولكننا نداعب منك قرماً تراجعت القروم له حقافا
اي نمازح منك سيداً صارت الرجال بالنسبة اليه كالتيق بالنسبة الى
فحول الجمال

والرث الخنزير الذكر وأجرى تجازاً على الباسل المقدام فيقال هو رث من
الرتوت وهو من رتوت الناس اي من عليتهم وسادتهم (اساس)
والقَبُّ الجمل والرئيس والملك . والفنيق الفحل المكرم من الابل لا يؤذى ولا
يركب . والسيد المسن من المعز والرئيس . والأصيد الملك والبعير الذي فيه داء
الصَّيْد وهلم جرا

ويقال مثل ذلك في بعض ما برز من اعضاء الحيوان كالناب والخرطوم
والانف والقرون فهي وان كانت مما قد يستهان به الآن لم يوضع أكثرها في
الكلام عن الناس الا للرفة والسيادة . فاذا راجعت كتب اللغة قرأت : الخراطيم
اسياد القوم . انياب القوم ساداتهم . ومنه قول الشاعر

كنت لهم في الحدّثان ناباً التي العدى وضيغاً وثأباً
ولم اكن هردبة وجأباً (اساس)

القرن السيد تشبيهاً بقرن الثور لبروزه . أنف القوم سيدهم ومنه قول الحطيئة في
بني أنف الناقة

قومهم الانف والاذناب غيرهم ومن يساوي بأنف الناقة الذنبا
ولا عبرة بما قيل ان العرب كانت تعين بني أنف الناقة بذلك اللقب

وليس التعت بهذه الاوصاف مما خُص به بنو الجاهلية بشعرهم بل اتضل منه شيء بشعراء التابعين والمولدين حتي انه لا يندران نرى شيئاً من هذه الالفاظ في كلام المؤرخين كقول العتيبي في السلطان محمود بن سبكتكين واقبل كالفعل الفتيق . ولا تكاد تجد مؤرخاً لا يقول قول ابن خلدون : وكان فحل ذلك الشول وكبش تلك الكتاب الخ . واثال هذه الالفاظ لا تثقل على مسمع العربي حتي يومنا . بل لا يزال بعضها مما يحلّى به جيد الكلام

واننا بهذا الاعتبار نقسم هذه الالفاظ الى اربعة اقسام : ما أهملت حقيقته ونجازه كالزئث والقَبّ فلا نرى من يستعملها لانسان ولا لحيوان وما بقيت حقيقته ونجازه كالفتح والكبش فاما وان كانا موضوعين للحيوان فقد يوصف بهما الانسان وصف تكريم فنقول هو فحل من فحول الشعراء وكبش من كباش العبياء

وما أهملت حقيقته وبقي نجاهه كالجَدَع عند العامة في مصر فهي انما تستعمل للاطراء وان كانت لا تزال على معناها الوضعي في اماكن اخرى وما أهمل نجاهه وبقيت حقيقته كالثور والجمار وهو اكثرهما . فما منا من يرضى ان يلقب حماراً ولو قيل له ذلك كان لقب مروان بن محمد الخليفة الاموي الحازم لقب به على ما اجمع المؤرخون لصبره ورباطة جأشه وشجاعته . قال القرطبي : ويقال في المثل فلان اصبر من حمار في الحروب . وهو ايضاً اللقب الذي لقب به يعقوب ابنه يساكر في التوراة . وليس من يسره ان يكني بالثور وان كانت تلك كنية عمرو بن معدى كرب سيد العرب . وما من احد يرنح ان يقال له انف الناقة وان وضع الحطيئة ذلك اللقب موضع رفعة واجلال . وقد نأبى ان يعرف احدنا بالجل وان عُرِف به ابن عم النبي حمزة بن عبد المطلب . على اننا من وجه آخر لا نرى غفلاً من قدر من يلقب بالسرحان وان كان ذلك لقب الذئب او يكني بأبي خالد وان كانت تلك كنية الكلب

مزية العربية على لغات الافرنج في هذا الباب

لما كنت قد آليت على نفسي ان لا احرف الكلام عن مواضعه وان لا اعث بوصف او تشبيه فأميل به عن اصله الوضعي تنادياً من ثقل على الآذان عمدت الى نهج بني بالرامين: استبقاء الاصل على وضعه وبذ اللفاظ التي باتت بعرف الحضارة من باب الحوشي الساقط في المدح فلا يمدح بها كبير ولا صغير. وفي لغتنا والحمد لله متسع فسيح لمثل هذا المجال بخلاف لغات الافرنج التي لا تعاد لكتابتها عن استعمال اللفظة بعينها والا اضطرروا الى تبديلها او اغفالها اصلاً

فاذا عرض لي مثلاً تشبيه رجلٍ باسلي بالخنزير الذكر بنسخ لي باب في كتب اللغة لانتقاء كلمة اخرى فاقول الرث او الخرنوص فلا غير شيئاً من المعنى واكفي مؤونة آفة القارى. واذا اضطرت الى استعمال لفظة الحمار بمقام المدح وهو تشبيه ثبته به اياس البطل الباسل عمدت الى كلمة اخرى فقلت « الجأب » وهو الحمار بعينه

واذا آتت رنة خشنة على الأذن بذكر الكلاب بهذا اللفظ قلت « النواهس » و « الغضف » و « الضراء » وما اشبه

واذا خشيت هجنة بان يقال قطع البقر قلت « الصوار » وهو هو ولزيادة الايضاح اضرب لك مثلاً واحداً مما ستري اشباهه بمطالعة اللياذة : اطرأ الشاعر بسالة مكطور (ص : ٥٣٦) في واقعة فشبهه وهو يتمقب الاعداء بالكلب الذي يتأثر الاسد المذعور او الخنزير البري فقال :

وهكطور صدر الجيش يجري ويلعب وبكأ في الاردا من يتمقب
كأغضف هول قد تأثر ضعفاً ندعراً او خرنوص برّ بككب
فاراني لو قلت : ككلب كبير قد تأثر ضعفاً او خنزيراً الخ لما زدت على المعنى ولا اتقصت ولكن شتان ما وقع هذا التعبير وما ذاك على السامع

الخاتمة

قال بعضهم :

للسادة الشعراء فضلٌ ثابتٌ ولم مقامٌ شامخٌ ومكانٌ
 وهم سلاطين الكلام ألا ترى كلَّ امرئٍ منهم له ديوانٌ
 نظر صاحب هذين البيتين الى الشعر العربي من حيث انه دليل البلاء
 وحجة الفخوين وشاهد الخطأ والصواب . ولكنه لو أراد الزيادة لقال ان سلطان
 الشعراء يمتدُّ الى ما فوق ذلك . وان الشعر ريحانة النفوس ومبدد البؤوس .
 وقد كان في غابر العهد سبيل الحكمة ومنهل النعمة ونوط الفخار ومطامح الابصار .
 وان شاعرًا واحدًا كان يرفع قبيلةً ويخفضها ويمرّها ويذلّها فينشد كلامه في
 الاحساس ولا تفوذ احكام الامر المستبد بالناس . وان سلطة الشعراء في الجاهلية
 كانت تباري سلطة الرؤساء . والقبائل تستقر سلائق النيران ايان توسمت فيها
 الذكاء استثار بني الحضارة كل غرس زهية وفرع زكي . فاذا نبغ فتاهم وقال
 قولاً نافذاً تباشر به الكهول والشبان والشيوخ والولدان وخرجت النساء بالزاهر
 وغنبن ورقصن وقلن اذف الفرج فقد صينت الاعراض وحفظت الانساب
 وارتفعت الاحساب وحُمي الدمار وتحللت الآثار . وطازت البشائر فأقبلت الوفود
 من سائر العشائر كأنهم في يوم نصرٍ عظيم

ولعلنا قال شاعرهم ابياتاً فتناقلتها الركبان واومضت وميض البرق فبهيت
 الانظار وقضت الاوطار . — قالوا ان الاعشى الاكبر كان يأتي سوق عكاظ
 في كل عام فيتجاذبه الناس في الطريق للضيافة طمعاً بمدحه اياهم في سوق عكاظ
 فمرّ يوماً ببني كلاب وكان فيهم رجل يقال له الملتقى فقير الحال ضيق المعاش
 وله ثمانى بنات لا يخطبهنّ احد لمكان ابيهنّ من الفقر وخمول الذكّر . فقالت له
 امرأته ما يمنعك عن التعرض لهذا الشاعر وإكرامه فما رأيت احداً اكرمه الا

واكسبه خيراً فقال ويحك ما عندي الا ناقي فقالت يخلفها الله عليك . فتلقاه
 قبل ان يسبق اليه احد من الناس . وكان الاعشى كفيفاً بقوده ابنه فاخذ
 المحاق بخطام الناقة فقال الاعشى من هذا الذي غلبنا على الخطام فقال فتى
 شريف كريم . ثم اتي به منزله واكرمه ونحر الناقة وجعلت البنات يدرن حوله
 ويبالغن في خدمته فقال ما هذه الجواري حولي فقال المحاق بنات اخيك ومن
 ثمان نصيبهن قليل فقال الاعشى هل لك حاجة فقال تشيد بذكري فلعلني اُشهر
 فتخطب بناقي فتمض الاعشى من عنده ولم يقل شيئاً فلما وافى سوق عكاظ اشد
 قصيدته التي انشأها في مدحه وهي التي يقول فيها

لعمري لقد لاحت عيون كثيرة الى ضوء نار بالبقاع يخرق
 تشب لمقرورين يصطليانها وبات على النار الندى والمحاق

فاشتهرت القصيدة ولم تمض على المحاق سنة حتى زوّج بناته ويسرت حاله
 وان في كتب العرب من اخبار شعراء الجاهلية ما لا تعد هذه الرواية بمجاوبة
 امرًا خطيراً

وكان المولّدون مع تبذل الجمل الغفير منهم وانحطاط منزلتهم عن شعراء
 الجاهلية يتالون بشعرهم ابد المطالب . — روى ابن خلكان انه قدم بين يدي
 المأمون نصر بن منيع وكان قد امر بضرب عنقه فقال نصر يا امير المؤمنين اسمع
 مني كلمات افولها فقال قل فانشأ يقول :

زعموا بان الصقر صادف مرة عصفور برّ ساقه التقدير
 فتكلم العصفور تحت جناحه والصقر منقض عليه يطير
 اني لملك ما اتمم لقمة ولئن شويت فاني لحقير
 فتهاون الطير المدل بصيده كرمًا وافلت ذلك العصفور

فعفا المأمون عنه

واما الاموال التي كان يستدرها الشعراء بشعرهم فما يفوق الزهّور . وم
 وان كانوا يجازون بها احياناً بمحاذرة من هجوم والجمام لا لستهم فكثيراً

ما كانوا ينالونها بما اطربوا وارقصوا وخبثوا العقول . — ذكروا ان ابن باجة
التجبي آخر فلاسفة الاسلام بالاندلس اشدا با بكر الصخراوي صاحب سرقسطة
موتخاً في مدحه فاطربه حتى كاد يفقده الرشد فما بلغ قوله :

عقد الله آية النصر لأمير العلا ابي بكر

حتى شق الممدوح ثوبه من شدة الطرب وحلف لا يمشي ابن باجة الا على
الذهب فخاف الشاعر عاقبة الامر فجعل في نعله ذهباً ومشى عليه

تلك كانت منزلة الشعراء عند العرب في سالف الزمن وتلك هي ابناً
منزلتهم في سائر الملل . فان في اخبار شعراء الفرس ما يفاهي اخبار شعراء
العرب . وقد علمت ان اليونان ما زالوا يصعدون بهوميروس حتى اخرجوه من
مصاف البشر واصلوه بين الآلهة وبنوا له المعابد . وكانوا يتماكظون ويتنافرون
ويتنافسون ويتحمسون على نحو ما كان يفعل العرب في سوق عكاظ وشعراؤهم
في كل ذلك كحيل الرهان « فالسابق السابق منها الجواد » . — ذكروا ان
فنداروس الشاعر الموسيقي الذي نبغ بعد هوميروس باربعة قرون كان اذا جلس
للانشاد في الحفلات الاولوية وغيرها تحمّس له الشعب وشقت نعرتهم كبد السماء
وكلّوه باكاليل الظفر . فلما مات اخذوا الكرسي الذي كان يجلس عليه في موقف
الانشاد ووضعوه بين انصاب الآلهة يشاد له اهل . ثبّس هيكلًا واقاموا له
فيه نصبًا وهو بعد حي . ولما اكتسح الاسكندر بلدة ثيبس ودمر بيوتها أمر
ان لا يُمس بيت فنداروس بسوء

وكم من شاعر اثار خواطر أمة بأسرها فاستدفر واجيب واستصرخ فتألبت
له جيوش الكلام فغلبت كتائب الحسام . وفي الاثر ان صاحب الشريعة الاسلامية
كان ينصب لحسان بن ثابت منبراً في المسجد يقوم عليه ينافع عنده فكان
ذلك على قریش اشد من وقع النبل . وان حساناً قال له « لاسمك منهم (اي من
قریش) سلّ الشعرة من العجين ولافرينتهم فري الاديم » فصبّ على قریش من
هجائه شأبيب شرّ فقال له « شفيت يا حسان واشفيت » ثم قال « حسان حاجزٌ

بيننا وبين المنافقين»

وليس العهد يعمد بما كان من نفوذ سهام الشعر البالغ في بلاد المغرب من عهد بيزن إلى هذه الايام
ولسنا بآملين في هذا العصر ان يشب شعراؤنا الى تلك المنصة الشائخة وانما نطمح ان يظلوا سائرين بنهضتهم سيرا حثيثا ويجاروا تيار الترفي فلا يبطؤ عليهم . ولهم في ذلك الفوز والفلاح والامة الخير والصلاح

قال ابو بكر الخوارزمي « من روى حوليات زهير واعذارات النابغة وحماسيات عنزة واهاجي الطيئنة وماشيميات الكبيت ونقائض جرير وخمريات ابي نواس وتشبيهات ابن المعتز وزمريات ابي العتاهية ومراثي ابي تمام ومدائح البحتري وروضيات المنوبري ولطائف كشاجم ولم يخرج الى الشعر فلا اشبه الله قرنه » وهو كما نرى قول متحسٍ مولع بالشعر وقد انالته الفطرة منه حظا وافرا . والا فالخروج الى الشعر متمذرا على من لم يكن ذلك في طبعه . على ان هذا القول صادق على من كان الشعر في سجيته فان مطالعة نفيس الشعر تحشد الذهن وتهذب اللفظ وتجلو المعنى فتستقيم بذلك وجهة الشاعر المطبوع واللغة العربية شعرية بطبعها لتفرع مفرداتها وتنوع اشتقاقاتها القياسية على اسلوب لا يرى له مثيل في اللغات الآرية . والقواري مزدحمة فيها ازدحاما يسهل النظم . وهي بخلاف ما يزعم بعض الاعاجم جزلة التركيب تحكمة الانجم . وفيها من طرق الحذف والتقدير والتقديم والتأخير ما ينفس معه المجال للشاعر لصوغ عبارته على قوالب شتى . وتلك مزبة نمدح عليها اللغة في الشعر وان عيبت في النثر حيث يقصد الجري على نمط واحد جلي . وهي على الجملة متسعة للشعر اكثر منها للنثر . فحسبها منذ القديم ارفع طبقة من معظم نثرها وجيده اسهل منالاً من جيد النثر حتى لقد تجد النثر شعراً في كثير من الاحوال

ولا شك ان الرمان قد طوى كثيراً من الفاظها الوضعية . ولكن ما بقي منها فوق حاجة الشعراء لتأدية المعاني الفطرية والافكار البديهية والافصاف الخلقية والحقائق الحكيمية وسائر ما توخى تدوينه قدماء الشعراء كهوميروس وفنذاروس وفرجيليوس وهوراس . ففي بهذا المعنى لا تقصر بشيء عن لغة الالبازة اليونانية المشهورة بنزالة تركيبها ورقتها وانسجامها وإحكام وضع المفردات فيها ولا ترجح اليونانية على العربية الا باتساعها لمساكلة الالفاظ للمعاني وتوفر اسباب التفت فيها لصوغ الالفاظ المركبة . وفي ما سوى ذلك لا اخال لها رجحاناً بل ترجح العربية في اتساع المفردات وتشعب طرق التركيب والخروج بقياس الاشتقاقات الى ما لا نهاية له من المعاني

واقف بدا لي اثناء التعريب من ثروة العربية في الالفاظ الوضعية القديمة ما اغتاني عن الانحراف بالمعنى على نحو ما اضطر اليه بعض نقلة الافرنج على ما تقدم في الفصل السابق . ورأيت من المماثلة بين اللغتين في دقة الوضع ما يدهش له الناظم والناثر . وينبئك ذلك ان العرب لم يغفلوا وضع شيء من الالفاظ الدالة على جميع مطالعاتهم وتحسوساتهم حتى اصبحت مفردات اللغة في زمنهم راية على حاجة التعبير ولا سيما في الحسيات . وما هذا النقص البادي الان في إحكام التعبير وخصوصاً في المنويات الانشجية إهمال الخلف اقتفاء آثار السلف

وهو معلوم ان الالبازة نظمت في زمن كانت احوال المعاش فيه قريبة لاحواله بين قدماء العرب . ولهذا كان على العرب ان يقابل معانيها بما رادفها من لغة العرب بلا انحراف ولا تأويل واللغة متسعة لذلك . فاذا وصف الناظم السلاح وهو سلاح العرب ففي اللغة لفظة بل الفاظ للدلالة على كل ما قال من الشككة اي السلاح الكامل الى الحجر . فلا يُعَدُّ الناقل وسيلة للتعبير عن كل ما ذكر من السيوف والمدى ومناصلها واغادها . والرياح والزجاج وكوبها واستنها وصاعدا . والدلاص والابدان والدروع وحلقها وزردها وقترها . والتلوذ

والترائك والمغافر ويضعها وقوانسها وعذباتها . والتروس والجواشن وحرايتها وحمايلها
وهذابها . والقسي وما لازمها من النبل المقذذ والسهم المريش والوتر والفوق
والنرض والسرية والنيك . وسائر ما أهمل او كاد يُهمل من معدّات العجوم
والدفاع كالقأس والخدفة والقطيس — واذا اتى على ذكر الخيل فما من لغة
اوسع من العربية بأوصافها وتمثيل عذوها وجربها وتطيقها وتقربها وحضرها
وارتفاعها — واذا ذكر الحروب وعليها مدار الاليادة فلم تفتن امة فوق العرب
بوصف القتال والنزال والمجاوله والمصاوله والمشق والرشق والحذف والقذف والماصعة
والنفع بالمناصل والضرب بالمناول والوخز بالعوامل . وقس على ذلك جميع ما تناول
وصف الاحوال المعاشية والروابط القومية والاحكام العرفية والمناظر الطبيعية من
وهادٍ وهضاب ومطرٍ وسحابٍ وبحرٍ وبرٍ وزرعٍ وغمرٍ وماءٍ وهوامٍ وارضٍ
وسماء . — بل قد تجد خزانة العربية اجمع وثروتها اوسع بما حوت من الالفاظ
المفردة التي لا يعبر عنها في لغات الاعاجم الا ببارات . وفي مورد لك الآف
امثلة مما عثر عنه في اليونانية بكلمتين فأكثر ويتيسر رده في النقل العربي
الى كلمة واحدة في الافعال والادوصاف والموصوفات . ذلك كالتسلب للجواد الطويل .
والاجيد للجواد الطويل العنق . والاجرد للفرس القصير الشعر . والقب للخيول الضامرة
والقياديد للخيول الطويلة . والتبييع والتبيعة لولد البقرة لحولٍ واحدٍ والحولي لابن
سنة من ذوات الحوافر وغيرها . والسديس للذي اتم خمس سنين . والجهاء للبربعة
الجهية . والأكبس لمن اقبلت جبهته وادبرت هامته من الناس . والطسور
للقوس البعيدة المرمى . والزجاج والمطارد للرماح القصيرة . والثلة لجماعة الغنم والمز .
والزعيل للقطعة من الخيل . والصوار لقطيع البقر . والدسيع لفرز العنق من الكاهل
والوتيرة لما بين المنخرين . والبأديل للحم بين الابط والشدوة او لحم الثدي . وصرح
بمعنى رمي ولم يصيب وامثال ذلك مما سترى منه في الاليادة شيئاً كثيراً
ومن جميل المشاكلة بين اليونانية والعربية في الاصل والتعريب على نمط
واحدٍ جري بعض الالفاظ تجري واحداً باللغتين في الحقيقة والمجاز . فمن ذلك

ما تشترك فيه ، مهما لغات كثيرة كإطلاق لفظة (γερωντες) الشيوخ بطريق
المجاز على الزعماء وكبار القوم . ومنه ما لا يكاد يبعداً عما إلى غيرها كاستعمال
لفظة (χιτει) (خيقي) للشمو وورق الشجر ويقابلها الفرع بالعربية
وبين اليونانية والعربية فرق كبير في نسج العبارات وتركيب الجمل من
حيث التقديم والتأخير وصيغ الاشتقاق والجمع والحروف والنحت وتركيب الأسماء
ولكن نهج كل لغة حسن في بابها وأسباب الفصاحة متميزة لآبناء كل لغة إذا
احكموا الرصف على نهجهم

ولكن للعربية مزيّتين في مفرداتها تفصل اليونانية وسائر اللغات عن مجاراتها
فيها . وهما كثرة المترادفات في الألفاظ الدالة على المعنى الواحد وتعدد المعاني
لللفظة الواحدة . فقد ذكروا عشرات ومئات من الألفاظ الموضوعة لمسميات
معيّنة من الحيوان كالأسد والحية والبمير والثاقبة والفرس والثور والكلب والحرّة .
والأوكولات كالتمر واللبن والعسل . والمشروبات كالماء والخمر . والسلاح كالسيف والرمح .
والصفات كالطويل والقصير والكبير والصغير والشجاع والحيان والكرّم والجليل .
وغير ذلك من مألفهم كالنور والظلام والشمس والقمر والسحاب والمطر والتراب .
والحجر . ولم مثل ذلك في الأفعال . فقد عدّ أحدهم أكثر من ألف فعل
يمكن إطلاقها على معنى واحد . ويقابل ذلك تعدد معاني اللفظ الواحد فإذا
تصفحت معاجم اللغة وقرأت باب الخال والخال والعين والعجوز وامثالها قولاً لك
العجب لكثرة معاني كل كلمة منها

ولقد يعلم اللبيب أن كل تلك المترادفات لم توضع في اللغة على نية الوضع بل وقع ذلك
اتفاقاً : إما لمقول عن الأعاجم . وإما لاختلاف المدلولات في لغات القبائل المتباعدة .
وإما للمعنى صفة مقصودة بتغييرها المعنى تغييراً طفيفاً لا يشعر به لوحدة المسمى .
فالخمر مثلاً إنما سميت كذلك لاختلاف موادّها فإذا قيل الراح لمع إلى الروح
والارتياح . أو الرحيق نُظر إلى صفائها وطيب رائحتها . أو السليل قصدت
سهولة مساقها وهلمّ جرّاً . ولكن هذه المميزات فقدت في الاستعمال وأصبحت

المترادفات متشابهة يقوم كل منها مقام الآخر مع انه لا يوجد شيء الاصل.
ترادف تام في مفردات اللغة الا في ما صدر عن لغتين لقبيلتين مختلفتين
كالليث والورد للاسد او نقل من لغة الاعاجم الى العربية مع بقاء اللفظ
العربي فيها كالمينا من اليونانية للفرضة البحرية

وان لناظم فائدة من هذا الاتساع اذ يتيسر له ان يلتقط من هذه المترادفات
ما وافق بجره وقافيته . فقد اتفق لي اثناء التعريب ان استعملت كثيراً من
اسماء الاسد كالليث والفضفر والضغام والقسورة والمزبر والورد والضيغم . ولكن
هذه الفائدة لا تذكر في جنب ما يلقه هذا التراكم من العثرات في سبيل
المنشئ النائر والطالب الراغب في الاحاطة باوايد اللغة وشواردها حتى لقد
يرتبك بها الشاعر في بعض الاحوال . ومن ذا الذي تحثه الدعوى الى زعم الالماس
بجميع هذه المترادفات بل اي حافظة تعي خمسة اسم للاسد ومثلين للحية
ومثلين وخمسين للناقة . وما عسى ان تكون الجدوى من وجود اربعة اسم
للداهية . ونعم القول قول الثعالي « ان تكاثر اسماء الدواهي من الدواهي » . فامثال
هذه المترادفات عبث ثقيل على كاهل اللغة . فانما يحسن حفظها في مطبوعات
المعاجم للرجوع اليها في استجلاء غوامض الكلام والشعر القديم ضناً بذلك الذخر
الثمين ان يتشتت وتذروه عوامل النموض والنسيان . ولكنه لا يجدر بالطلاب
والكتاب ان ينشئوا بوحشيتها ومهمها لئلا تستغلق عبارتهم وتجهد قريحتهم على
غير جدوى فيستعبون ويتعبون ولتقل روحهم على روح المطالع

وقد جرت للعرب منذ القديم عادة حميدة في تجارة الزمان وسنين العايمة
واهمال ما تقدم العهد على نبذه . فكانوا يتحاشون في شعرهم وشتم ايراد الالفاظ
المهملة في عصرهم . وفي روايات الاسمي كثير من كلام الاعراب المتوغلين في
البدواة مما لم يكن يفهمه اهل زمانه لاهمال النطق به والمدول عنه الى
مرادف اسهل واظلى . وايضاً فانهم لم يكونوا يكثرون من استعمال الالفاظ الدالة
على معاني مختلفة الا في ما شاع من معانيها مطرحين ما غمض منها او احتاج الى

تأويل . ولهذا كان شعر المولدين اقرب مما سواه الى فهمنا لقرب عهده منا وخلوه من كثير من غواض الكلام . ويتلوه شعر المخضرمين ثم شعر الجاهليين . فحسبنا ان تتبع خطتهم فنبلغ بالنظر الى عصرنا ما بلغوا بالنسبة الى عصرهم فيسقط ما قضى عليه الزمن بالسقوط ويبقى ما صلح للبقاء

يؤخذ مما مر ان العربية قد خُصّت بثروة في مفرداتها واتساع في طرق تعبيرها تفاخر بهما سائر اللغات القديمة والحديثة . ولكن تلك الثروة وذلك الاتساع قد يسيان بالاهمال وسوء الاستعمال ضيقاً وفقراً . — فاذا شكونا الزيادة فما احرانا ان نشكو النقصان . فقد مرّت القرون وتماثت الاجيال واللغات الحديثة جارية مع العلم والحضارة جري الشقيق الشقيق . والعريضة كانت حتى هذا الزمن القريب ثابتة في موقف واحد كأن باب الاجتهاد قد أوصد في وجهها وليس في سنن الخلق ما يوجب ذلك الايصاد بالنظر الى اللغة . بل اذا تتبعنا خطة السلف من عهد الجاهليين الى انقضاء العصر العباسي رأينا أبناء هذه اللغة عاملين على تحصيلها وتهذيبها وابداعها كل ما بدر وصدر من نتاج العلم او اقتضته ملازمة سائر الملل . فكانت في مقدمة اللغات اتساعاً لكل مادة ومعنى . ولم تكن تضيق عبارة ناظم ولا ناثر عن تأدية كل مفاد عصري . فما بالها وهي لا تزال ذلك البحر الزاخر تضيق الآن عن كثير من التعبيرات العلمية والصناعية والسياسية . ولا مسميات فيها لكثير من اسماء الاختراعات والآلات الحديثة والادوات البيتية . أفكان يرضى قدماء العرب بهذا النقص وقد وضعوا الاسماء العديدة لخشببات الصنّاع والقدور والقصاع والدلاء وحبالها والنافع وعقالها والملوك والزعماء والعوارف والوفود والقيوج والاحلاف والاحزاب والانصار والطلائع والسرايا والعهود والمواثيق وسائر ما دعته الى حاجة . او عرف ولا ينحصر هذا النقص في ما تقدم بل يمتد الى كثير من المعاني العصرية والتعبيرات الخيالية والتصورات التي استحدثها الزمان . فالعربية في حاجة الى نظير

في كل ذلك . وهو امرٌ طبيعيٌّ لا مناص منه اذ لو نُشر هومبروس وامروء القيس وأرادا تمثيل جميع هذه الاحوال بلفتيها لاضطربت عبارتهما واشكل عليهما التعبير . ولو ركب النابغة سفينة البخار لما اجاد بوصفها اجادته بوصف سفينة البر اي ناقته الضاربة في فيافي البيداء

وكان شغف العرب بلفتهم يدفعهم الى الحرص عليها ومباراة الاعاجم بها فما بدت لهم ثغرة الا وسدوها ولا حيلة الا وزينوها بها حتى انه لم يكن يثقل على طباعهم ان ينقلوا اليها مئات من الالفاظ الاعجمية ثم ردوها اليهم ألوفاً مؤلفة . بل لم يستكفوا من التصرف ببعفها وصوغ الافعال منها وتصريفها وان كانت غير مصرفة في الاصل فقالوا « فلسفة » و « تفلسف » و « زنديق » و « تزندق » و « طراز » و « طرّز » و « دهقان » و « دهنّ و ندهقن »

ولكن هذا الاخذ عن الاعاجم لم يكن الا نزرًا يسيرًا بجانب ما استخرجوه من مفردات لغتهم وطبقوه على المعاني المستحدثة ولا سيما في العلوم التي لم يكن لها اثرٌ في الجاهلية والاصطلاحات التي اقتضاها انتظام احكامهم وتوغلهم في الحضارة . فانهم لما شرعوا في وضع العلوم العربية كالصرف والنحو والمعاني والبيان والبديع والعروض . والدينية كعلم الكلام والتفسير والتفهيم والحديث . والعلوم الطبيعية والرياضية وسائر ما نقلوه من كتب الاعاجم كالفلسفة والمنطق والطب والفلك والحساب والهندسة والجبر والكيمياء شرعوا في كل ذلك وليس في لغتهم الا شبه شيء مما يشير الى مدلولاته فما كان ايسر عليهم من ان يستخرجوا من لغتهم اوضاعاً ابتكروا بها جميع مدلولات العلوم العربية والدينية ومعظم مدلولات العلوم الطبيعية واتسعت لغتهم لكل ذلك حتى عوّل الاعاجم على كثير من موضوعاتهم ونقلوها الى لغاتهم « كالجبر والسمت والقلي والنظير والكحول والسموم » ولما اتسعت احكام سياستهم وتغيرت طرق معاشهم وازدادت تصوراتهم بما رأوا وسمعوا وقرأوا وكتبوا وضعوا اسما وانعالا لكل ما استحدث لديهم من طعام وشراب ولباس ومتاع ونظام حكومة وطريق سياسة وتوسّعوا في المعاني الشعرية

والاساليب الانشائية فكانت اللغة تجاريهم في النحو والسعة
وان اردت الثبوت من توسعهم في ذلك الاستحداث فدونك كتب اللغة فلا تكاد
تجد صفحة منها خالية من الاصطلاحات الموضوعة بعد الاسلام واليك امثلة منها :
الدَّور الحركة وعود الشيء الى ما كان عليه . . . والدَّور عند الحكماء
والمشككين والصوفية هو توقف كل من الشبثين على الآخر . . . وقياس الدَّور
عند المنطقيين هو ان تؤخذ نتيجة القياس وتضم الى عكس احدى مقدمتيه . . .
والدَّور في الحيات عند الاطباء عبارة عن مجموع التوبة او زمانها . . . والدَّور
عند الموسيقيين القطعة المنقلة من الشغل . . . وعلم الادوار علم الموسيقى . . .
والدَّور عند الشعراء القطعة من الموشع ونحوه . . .

الدَّرَجَة المرقاة . . . ودرجات الامزجة عند الاطباء مراتبها في الشدة
والضعف . . . والدرجة عند اهل الجفر وارباب علم التفسير تطلق على حرف من
حروف سطر التفسير . . . وعند اهل الهيئة تطلق على جزء من ٣٦٠ جزءا من
منطقة الفلك . . . ودرجة الكوكب عندهم هي مكانه من فلك البروج ومنها
درجة طلوع الكوكب ودرجة غروب الكوكب ودرجة ممر الكوكب . . .

الحال . . . عند الحكماء كيفية مختصة بنفس او بذي نفس . . . وتطلق عند
الاطباء على ثلاثة امور الصحة والمرض والحال المتوسطة . . . وعند الاصوليين
على الاستصحاب . . . وعند السالكين على ما يرد على القلب من طرب او حزن
او بسط وقبض . . . وعند النحاة على النظر يدل على الحال اي الزمان . . . وعند اهل
المعاني على الامر الداعي الى التكلم على وجه مخصوص . . .

وان من تصنع كتاب « التعريفات » او الكشاف للتهانوي يرى ان تعريف
قسم من هذه الاصطلاحات قد اضطر العلماء الى تأليف المجلدات الضخمة

والحاجة ام الاختراع . فلما كان ابنا هذه اللغة مشغولين بها كانوا يتقدمون
فتقدم ويرتدون قترقي . فلما وقفوا وقفت وانحصرت سجلاتها في خزائن انفراد
من العلماء معدودين . وما كان وقوفها للعجز فيها او نقاد في معدن جوهرها

الوضّاح ولكنّها عوامل قاهرة أصابت أهلها فافقدتهم معظم هذا الزمان . وما هبّت نسائم النهضة الأخيرة في مصر وسوريا حتى أسرع أبناء القطارين الى استخراج تلك الكنوز الدفينة . ولو ثابته التأليف العلمية التي فتح لها محمد علي وخلفاؤه ارحب الابواب وتواصل تدريس العلوم العالية بها . او لو لم تُصَبَّ سوريا بما أصيبت به مصر من ضرورة القاعد عن وضع المؤلفات العلمية لانتقال الدروس في تلك العلوم الى اللغات الاجنبية لما اعوزنا الآن تعبير في علم من العلوم او فن من الفنون . ولما رأيت ناشئة هذا العصر اذا احتاجت الى تعبير علمي عمدت الى لسان اعجمي

ولكن تيار الانكار اذا اندفع بأمة قضّ السدود وتجاوز الحواجز . فان أبناء العربية شاعرون ان حياتهم بحياة لغتهم وقد علموا الآن انه لا أمين لهم غير انفسهم على بلوغ امنيتهم منها . فاذا اخلطوا النية فلا حائل يصدّهم عن النهوض بها . ولا نكر أنهم اعدوا الكثرة فوثبوا بها وثبة جديدة في هذه الآونة المتأخرة وهذه تجلّياتهم وجرائدهم قد صعدت في مرقاة الكمال درجاتٍ لاعهد لهم بها قبل اعوام . واصبح الكثير من اصطلاحاتها الحديثة « كالمجلة والجريدة والصحافة والمنطاد » مقبولا عند الخاصة والعامة كواضع القدماء . وان في مؤلفات الكتاب والادباء ما يعدُّ لهم نفرا في هذا الموقف الحرج . واعظم من كل ذلك انتشار الميل الى المدارس الوطنية . فلهذا البلاد لاتجيا لا بمدارس البلاد

والشعر من توابع اللغة ولوازمها فاذا ارتفع شأن اللغة فبشر الشعراء . على ان مطلب الشعراء يختلف عن مطلب العلماء والمؤلفين . فحاجة الشاعر ايسر وموادها اوفر وذخيرته في دماغه فاذا جلاها العلم كانت له ولبنى لغته موردا صافيا ومنهلا عذبا . وفي الامة والحمد لله فطاحل خرجوا عن جادة التقليد البحث فمالوا ميل الزمان واخذوا يسعون الى استجلاء المعنويات سعي رصفائهم الى استجلاء الحسيات . وما هي الا جولة واختها مدة من الزمن حتى تستعيد صناعتهن مقاهلها الشائخ وتجدوها الباذخ.

التشيد الاول

خصام أخيل واغاممنون

مُجَمَّلَةٌ

لما اكتسح الاغريق (اليونان) بلاد الطرواديين عاثوا في مدائنهم وسبوا نساءهم وحصروا اليون عاصمة بلادهم عشر سنوات على ما مرّ بك في المقدمة . وكان في جملة السبايا فتاتان فتاتان تدعى احدهما خريسيديس (او خريسا) والاخرى بريسيديس (أو بريسا) أجمع زعماء الجيش على تملك الاولى منها لاغاممنون ملك ملوكهم والثانية لأخيل ملك المرميدونة وبطل الاغريق . على الاطلاق . فحمل خريس كاهن أفلون ماغلا وعزمن المتاع والمال الى معسكر الاغريق فكأكا لابنته خريسا وبذلك افتتح هو ميروس أناشيدهُ

فجّح الزعماء الى اجابة ملتبس الكاهن الشيخ ولكن اغاممنون أغاظ له المقال ورده خائباً . فانشى من حيث أتى يستغيث الاله افأون فأغاثته وضر بهم بوباء « فمدت جندهم تخزؤ فلولاً » فقتل عليهم الرزء ولم ينقهبوا له سبباً . فهاجت الحمية صدر اخيل ودعاهم الى مجلس شورايم للمفاوضة في استطلاع كنه الامر . فلما اجتمعوا أنبأهم العرأف كلخاس ان افلون ناقم منهم لخبية كاهنه وانه لاسبيل الى استرضائه مالم يستلينوا قلب الشيخ برد فتاته اليه . فعظم الامر بادىء بدء على اغاممنون ثم ما لبث ان لان وأذعن لحكم كلخاس على ان تساق اليه سبية أخرى بدلاً منها . فعارضه اخيل واشتد الخصام بينهما حتى كاد اخيل يقتل باغاممنون لولا ان اثينا (الالهة الحكمة) هبطت من السماء وصدته قسراً . ثم توسط بينهما نسطور الحكيم اخماداً للفتنة فما زادا الا احتداماً وارفض الجمع على غير وفاق واعتزل اخيل القتال

واما أغاممنون فلم يزدد الا اغتراراً والحزازاً بما له من السيطرة على سائر
الانصار فأمر بارسال خريسا الى ابيها وبعث قتبض على بريساً في واحد
في خيمته في جملة ممالك . فشق الامر على اخيل و " " أمه ثيتيس (احدى
بنات الماء) فأسمعت صوت تفجعه من لجأ البحر فشقت العباب اليه واستقصته
الخبر ورقيت الى زفس أبي الآلهة تلتص الاخذ يد أخيل والانتقام له من
الاغريق . فوعد زفس بمحذهم واعلا شأن الطرواد الى ان يطيب أخيل نفساً .
ففظنت هيرا زوجة زفس لما جرى من الحديث بينه وبين ثيتيس وفي نفسها
حزازة على الطرواد فهبت بالاعتراض عليه فأوسعها وعيداً وزجراً وبادر هيغت
وسوى الخلاف وادار السلاف فظل الارباب في طرب ونعيم الى ان خيم الظلام
فتوسد كل مضجعه ونام

تستغرق وقائع هذا الشيد اثنين وعشرين يوماً تسعة ايام مدة الوباء ويوماً مدة
اجتماع الزعماء ونزاع الملكين واثني عشر يوماً مدة اقامة زفس بين الاثيوبية . ومجرى
الحوادث اولاً في معسكر الاغريق ثم في بلدة خريسا واخيراً في الالمب



فهرس الكتاب

صفحة	صفحة	اهدا الكتاب
٥	٣	الديباجة
		المقدمة
الاياذة	هو يروس	
٣٢	٩	اسمه ولقبه
٣٣	١٠	نسبه
٣٥	١١	مولده ونشوءه
٣٦	١٢	مدرسته
٣٧	١٢	اسفاره
٤٠	١٣	شروعه في فرض الشعر
٤٢	١٣	لغة اسفاره
٤٣	١٥	مرضه ووفاته
٤٤	١٦	فذلكه ما تقدم
٤٥	١٩	تاريخ ظهوره
٤٦	٢٠	منزله عند القدماء
٤٧	٢٤	رأي المتأخرين فيه
٥٠	٢٥	قول العرب فيه
٥١	٢٨	منظوماته
٥١	٢٩	الاوذيسية
٥٣	٢٩	معارضة الاياذة بالاوذيسية
٥٤	٣٠	سائر منظومه
		تمهيد
		موضوعها
		نظمها وتناقلها قبل الكتابة
		العميان وانشاد الشعر
		حفاظ الشعر وخصوصاً عند العرب
		جمعها وكتابتها
		القول في سلامتها من التحريف
		الدخيل
		الساقط
		المكرر
		المغلق
		الرأي الولني ونقصه
		وحدثها
		تحليلها ونشر يحها
		الاشخاص
		الاعلام الجغرافية
		ارتباط اجزائها

صفحة	التعريب	صفحة	
	التعريب	٥٦	فلسفتها وآدابها
		٥٦	سبب الریب فیها
٦٨	حكاية العرب	٥٧	الایاذة ومعارف عصرها
٦٩	تعريب الاصل	٥٧	الایاذة والتاریخ
٧٢	كتابة الشرح	٥٨	الایاذة والجغرافية
٧٤	المعجم والمقدمة	٥٨	الایاذة وسائر العلوم
٧٤	اصول التعريب	٥٩	الطب
٧٥	معربو العرب	٥٩	الفلك
	مسلك المعرب في تعريب الایاذة	٥٩	الحرب
٧٨	المحافظة على الاصل	٥٩	السیاسة والحكومة
٧٨	اجتناب الوحشي والحوشي	٦٠	الدین
٧٨	الانفاظ التي لامرادف لها في العربية	٦٠	الفنون وسائر الاعمال
٧٩	التراكيب الوصفية	٦٠	الایاذة والصنائع
٧٩	تعريب الاعلام	٦١	سبب حیاتها وخلودها
٨٠	تلاعب النساخ	٦٢	انتشارها ونقلها الى سائر اللغات
٨١	عود الى تعريب الاعلام	٦٢	اللاتينية
٨٣	الحروف التي لامقابل لها في اليونانية	٦٢	الهندية والفارسية
٨٣	العربية " " "	٦٣	السريانية
٨٤	تنافر السين والشاء	٦٣	لغات الافرنج
٨٤	الباء والفاء	٦٣	اغفال العرب نقلها الى لغتهم
٨٥	طريقة ابن خلدون	٦٤	الایاذة والنصرانية
٨٨	النبر	٦٥	الایاذة والاسلام
٨٨	التصرف بالحروف والحركات	٦٦	نقلة العرب
٨٩	الانفاظ المعربة من اليونانية		
٨٩	النظم في التعريب		

صفحة		صفحة	
٩٩	(التخميف والتشديد)	٩٠	اوزان الشعر وابوابه
٩٩	(التخرىك والتسكين)	٩١	(تناسب الاوزان والمعاني)
٩٩	(الاختلاس والاشباع)	٩١	(الطويل)
٩٩	(المسوغات الغريبة)	٩١	(البسيط)
٩٩	عيوب القافية وسنادها	٩٢	(الكامل)
	(الاكفاء والاجازة والاقواله	٩٢	(الوافر)
٩٩	والاصراف)	٩٣	(الخفيف)
١٠٠	(سناد التأيس)	٩٣	(الرمل)
١٠٠	(سناد الاشباع)	٩٣	(السريع)
١٠٠	(سناد الردف)	٩٣	(المتقارب)
١٠٠	(سناد التوجيه والحذو)	٩٣	(المتدارك)
١٠٠	تكرار القافية	٩٣	(الرجز)
١٠٠	التجنيس		(المضارع والمقتضب والمجث
١٠١	ضروب النظم في التعريب	٩٤	والهزج والمديد والمنسرح)
١٠٢	(التخميس والاراجيز)	٩٤	التوافي
١٠٢	المثنى		القوافي والاوزان اليونانية
١٠٢	المربع	٩٤	والافرنجية
١٠٣	المثنى او المربع السمط	٩٥	القوافي في لغة العرب
١٠٤	الموشع المثنى	٩٥	تناسب القوافي والمعاني
١٠٥	الموشع المردف	٩٦	القوافي الضيقة والثقيلة
١٠٥	المستطرد	٩٧	رنة القافية
١٠٦	مصرع المتقارب	٩٧	جوازات الشعر
١٠٦	مصرع الرجز ومقفاه	٩٨	(المأنوس والمكروه)
	الالياذة والشعر العربي	٩٨	(الصرف ومنعه)
١٠٧	الشعر القديم	٩٩	(الملد والقصر)

صفحة	صفحة
مناهج المولدين في ابواب الشعر	١٠٨ اصله
١٤٩ وفنونه واساليبه	١٠٩ طموسه
(التشطير والتخميس والمعنى	١٠٩ عكاظ
١٤٩ والغز والدؤيبت الفارسي)	١١٠ القرآن وافة قریش
(التاريخ الشعري)	مقابلة بين لغة قریش المضرية ولغة
١٥٠ (الموشع الاندلسي)	الاياذة اليونية وكيف عاشت
١٥٢ (الشعر العامي)	١١٣ الاولى وتلاشت الثانية
١٥٢ (المواليا)	اطوار الشعر العربي او طبقات الشعراء
(الزجل . عروض البلد . المزدوج	بالنظر الى ازمانهم ومزية كل طبقة
الكاري . الملمعة . الغزل . الزهيري	١١٥ منهم
١٥٢ (المعنى)	١١٦ النهضة الجاهلية
١٥٢ (الحكم والامثال)	الحدة الفاصل بين شعراء الجاهلية
١٥٦ علوم الادب عند المولدين	١١٧ والمخضرمين
١٥٦ العروض	الطبقة الاولى او شعراء الجاهلية
١٥٧ البديع	(مدة هذه الطبقة ومزيتها وفحولها)
١٥٨ البيان	الطبقة الثانية او المخضرمون وشعراء
١٥٨ اطوار شعر المولدين ومزاياه	١٣٠ الدولة الاموية
١٦١ طبقة المحدثين او المتأخرين	(مزية هذه الطبقة ومدتها وفحولها)
١٦٢ الشعر العصري	١٣٦ الطبقة الثالثة . المولدون او شعراء
١٦٢ الملاحم او منظومات الشعر القصصي	عصر العباسيين
١٦٣ ضروب الشعر عند الافرنج	١٤٤ نظرة في شعر المولدين
١٦٥ ملاحم الاعاجم	(اقتضاب الوصف الشعري)
١٦٧ العرب	(التبذل في المدح)
نظرة في الجاهليتين جاهلية العرب	١٤٥ (ابتذال الغزل)
١٦٨ وجاهلية اليونان	١٤٧ (المحون والايخاماض)

١٩٣	(ثروتها والفاظها الوضعية)	١٧٠	ملاحم الجاهليين
	(الحقيقة والمجاز في بعض الفاظ	١٧٢	جمهرة اشعار العرب
١٩٤	الفتين)	١٧٤	ملاحم المولدين
	(الفرق بينهما في نسج العبارات ١٩٥	١٧٦	الحقيقة والمجاز
	(المترادفات وتعدد معاني اللفظ	١٧٦	التشبيه والكنابة والاستعارة
١٩٥	(الواحد)	١٧٩	البديهيات
١٩٦	(الالفاظ المبدلة)	١٨٠	النقل والسرقة وتوارد الخاطر
	(عجز العربية في تأدية المعاني		نفل المضارة في استعجان المستحسن
١٩٧	الحديثة)		واستحسان المستعجن في التشبيه والمجاز ١٨٤
	(نقل الالفاظ الاعجمية واستحداث		مزبة العربية على لغات الإفرنج
١٩٨	(الالفاظ العربية)	١٨٨	في هذا الباب
	(نهج العرب وتوسيعهم في اللغة) ١٩٨		الخاتمة
١٩٩	(اصطلاحاتهم)		في الشعر واللغة
٢٠٠	(سبب وقوف اللغة)	١٨٩	(الشعراء)
	(النهضة الاخيرة ومستقبل اللغة	١٩٢	(اتساع العربية للشعر)
٢٠٠	(والشعر)	١٩٣	(مقابلتها باليونانية)



۱۹۹۶ / ۴ / ۳۶۳...

قضايا وحوارات النهضة العربية نظرية الشعر

١- مقدمة ترجمة الياذة- سليمان البستاني

اتت ترجمة الياذة لسليمان البستاني ، والصادرة في اللغة العربية للمرة الأولى عام ١٩٠٤ وكانها استدراك لنقص ثقافي عربي عمره أكثر من ألف عام على الأقل ، ففي حين نقل المترجمون العرب في العصر العباسي كتاب الشعر ، لأرسطو باكراً ، فإنهم لم ينقلوا «الشعر» الذي بنى عليه أرسطو كتابه أو تنظيراته ، وبطبيعة الحال فقد كانت «الالياذة» إلى جانب الشعر التمثيلي اليوناني ، من جملة التراث الشعري اليوناني الذي اعتمد أرسطو عليه في بناء نظريته في الشعر ، والتي نقلت للعربية أكثر من مرة وشرحها أهم الفلاسفة أمثال الفارابي وابن سينا وابن رشد .

لكن اهتمامنا هنا ليس متعلقاً بالالياذة تحديداً ، أو بترجمتها ، بل هو يتوجه نحو المقدمة النقدية كبيرة الأهمية والتي كتبها سليمان البستاني (١٨٥٦-١٩٢٥) مصدراً بها ترجمة الياذة ، والتي اداها البستاني شعرياً ، مما جعل أكثر مقدماته يدور حول فن الشعر ، وحول فهم البستاني لهذا الفن ، ففي هذه المقدمة تكلم البستاني عن هوميروس وشعره والشعر اليوناني ، وعن أسباب امتناع المترجمين العرب قديماً عن نقل هذا الشعر ، وخصوصاً الالياذة ، معيداً ذلك الى وثنية اليونان ، والى اعتداد العرب بفنهم الشعري ، وبعدها تكلم البستاني عن ترجمة الشعر ، ثم بحث عن ملاحم شعرية عربية تقارب الالياذة ، ثم قارن بين الأوزان الشعرية العربية واليونانية ، وخلال ذلك تحدث عن الشعر العربي القديم ونظريته ، ثم قارب الحديث عن الشعراء المحدثين في عهده .

يصدر قريباً في سلسلة: قضايا وحوارات النهضة العربية :

مرحلة الاحياء والديوان . كتب مدرسة الديوان . مرحلة مجلة أبولو .
مرحلة مجلة شعر . . . وغيرها . . .

يشرف على السلسلة: محمد كامل الخطيب

طبع في مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٩٦

في الاصدار المبرمج: مايمادل

٣٤ ل.س .

سلسلة: داخل الفطر

١٧ ل.س .

قضايا وحوارات النهضة العربية

نظريّة شعر

١- مقدّمة ترجمت الى كاذة

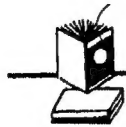
معربة نظماً وعليها شرح تاريخي أدبي
وهي مصدرة بمقدمة في هوميروس وشعره
وأدب اليونان والعرب
ومذيلة بمعجم عام وفهارس

سليمان البستاني

الطبعة الثالثة - ١٩٩٦

تحرير وتقدير:

محمد كامل الخطيب



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

دمشق ١٩٩٦